叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 通行权——第 04 卷(the Right Of Way — Volume 04) 000001

2. 通行权——第 04 卷(the Right Of Way — Volume 04) 000002

3. 通行权——第 04 卷(the Right Of Way — Volume 04) 000003

4. 通行权——第 04 卷(the Right Of Way — Volume 04) 000004

5. 通行权——第 04 卷(the Right Of Way — Volume 04) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通行权——第 04 卷(The Right of Way — Volume 04)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei]
THE RIGHT OF WAY
这 正确的 的 方式

通行权

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [fɔ:r] .
Volume 4 .
体积 4 .

第4卷。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [waɪld] [raɪd] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
THE WILD RIDE XXX .
这 荒野 骑 XXX .

狂野之旅 XXX。

['rəuzəli; 'rɔ-] [wɔ:n] ['tʃɑ:rli] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
ROSALIE WARNS CHARLEY XXXI .
罗莎莉 警告 查理 xxxi .

罗莎莉警告查理三世。

['tʃɑ:rli] [stændz] [æt; ət] [beɪ] [ˌɛks'ɛks'tu:] .
CHARLEY STANDS AT BAY XXXII .
查理 站立 在 湾 xxxii .

查理处于困境 XXXII。

[dʒəʊ] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
JO PORTUGAIS TELLS A STORY XXXIII .
乔 葡萄牙语 讲述 一个 故事 xxxiii .

乔·葡萄牙讲述了一个故事 XXXIII。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
THE EDGE OF LIFE XXXIV .
这 边缘 的 生活 34 .

生命边缘 XXXIV.

[ɪn] ['æmbʊʃ] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
IN AMBUSH XXXV .
在 伏击 xxxv .

伏击 XXXV。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

THE	COMING	OF	MAXIMILIAN	COUR	AND	ANOTHER	XXXVI	.
这	未来	的	马克西米利安	法院	和	其他	xxxvi	.

马克西米利安·库尔的到来和另一个XXXVI。

['bæriəz] [swept] [ə'weɪ] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

BARRIERS	SWEPT	AWAY	XXXVII	.
障碍	扫荡	离开	xxxvii	.

障碍被扫除 XXXVII。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [pɔː'let] [djuː'bwɑː][ˌɛks'ɛks'eɪt] .

THE	CHALLENGE	OF	PAULETTE	DUBOIS	XXXVIII	.
这	挑战	的	宝莱特	杜波依斯	38	.

保莱特·杜波依斯的挑战 XXXVIII.

[ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

THE	CURE	AND	THE	SEIGNEUR	VISIT	THE	TAILOR	XXXIX	.
这	治愈	和	这	领主	访问	这	裁缝	xxxix	.

治愈与领主拜访裁缝 XXXIX。

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['wʊmən] [ˌeks 'el] .

THE	SCARLET	WOMAN	XL	.
这	猩红	女士	XL	.

红衣女郎 XL。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

AS	IT	WAS	IN	THE	BEGINNING
作为	它	曾是	在	这	开始

如同起初一样

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] [waɪld] [raɪd]

THE	WILD	RIDE
这	荒野	骑

疯狂之旅

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɪəs] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

There	had	been	a	fierce	thunder	-	storm	in	the	valley	of	the	Chaudiere	.
那里	有	到过	一个	凶猛的	雷	-	风暴	在	这	谷	的	这	肖迪埃	.

肖迪埃山谷曾发生过一场猛烈的雷暴雨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; fræm][ðə; ði] [iːst] , [hæd; həd] [ʃriːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	had	come	suddenly	from	the	east	,	had	shrieked	over	the	village	,
它	有	来	突然	从	这	东方	,	有	尖叫	超过	这	村庄	,

['levəlɪŋ] ['fensɪz] ,

levelling	fences	,
水平	栅栏	,

它突然从东方袭来，呼啸着掠过村庄，夷平了围栏。

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [smɔːl] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['peltɪŋ] [heɪl] ,

carrying	away	small	bridges	,	and	ending	in	a	pelting	hail	,
携带	离开	小的	桥梁	,	和	结束	在	一个	投掷	冰雹	,

暴雨冲毁了小型桥梁，最后以倾盆冰雹结束。

[wɪtʃ] ['hwaitən] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['peb(ə)lz] [ɒv; əv][aɪs] .

which	whitened	the	ground	with	pebbles	of	ice	.
哪个	漂白	这	地面	和	鹅卵石	的	冰	.

冰雪将地面染成了白色。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [swept] [ʌp][tuː; tə] - ['maʊntən] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['fjʊəriəsli]

It	had	swept	up	to	Vadrome	Mountain	,	and	had	marched	furiously
它	有	扫荡	向上	到	-	山	,	和	有	行军	愤怒地

[θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

through	the	forest	,
通过	这	森林	,

它席卷至瓦德罗姆山，并在森林中横冲直撞，气势汹汹。

['kæriɪŋ] [daʊn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [triːz] ,

carrying	down	hundreds	of	trees	,
携带	向下	数百	的	树木	,

砍倒了数百棵树木，

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [rɔːrz] [ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] .

drowning	the	roars	of	wild	animals	and	the	crying	and	fluttering	of	birds	.
溺水	这	咆哮	的	荒野	动物	和	这	哭泣	和	飘动	的	鸟类	.

淹没了野兽的咆哮和鸟儿的鸣叫和扑腾声。

[wʌn] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['rævɪdʒ] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , [spent] [ænd; ənd] ['bɒdɪlɪs] ,

One	hour	of	ravage	and	rage	,	and	then	,	spent	and	bodiless	,
一	小时	的	蹂躏	和	愤怒	,	和	然后	,	花费	和	无形体	,

一小时的蹂躏和暴怒之后，精疲力竭，身无分文。

[ðə; ði] [stɔːm] [krept] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ]

the	storm	crept	down	the	other	side	of	the	mountain	and	into	the	next	parish
这	风暴	悄悄地爬	向下	这	其他	边	的	这	山	和	进入	这	下一个	教区

,

,

,

暴风雨从山的另一侧悄悄下山，进入了邻近的教区。

['wɪðə(r)] [ðə; ði] [ə'frait] [kwæk] - ['dɒktə(r)][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] .

whither	the	affrighted	quack	-	doctor	had	betaken	himself	.
往哪里去	这	惊恐	嘎嘎	-	医生	有	被带走	他自己	.

那个惊恐的庸医自己逃到了哪里?

['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kɑːm] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [smel] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][lænd] ,

After	,	a	perfect	calm	,	a	shining	sun	,	and	a	sweet	smell	over	all	the	land	,
后	,	一个	完美的	冷静的	,	一个	灼灼	太阳	,	和	一个	甜的	闻	超过	全部	这	土地	,

之后，大地一片宁静，阳光灿烂，弥漫着甜美的气息。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['θɜːstɪli] [drʌŋk] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] ['ʃaʊərz] .

which	had	thirstily	drunk	the	battering	showers	.
哪个	有	口渴地	醉	这	殴打	淋浴	.

它贪婪地汲取了倾盆大雨的滋润。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] - ['maʊntən] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði]

In	the	house	on	Vadrome	Mountain	the	tailor	of	Chaudiere	had	watched	the
在	这	房子	在	-	山	这	裁缝	的	肖迪埃	有	观看	这

[stɔːm] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] .

storm	with	sympathetic	interest	.
风暴	和	交感神经	兴趣	.

在瓦德罗姆山上的房子里，肖迪埃的裁缝饶有兴致地看着这场风暴。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .

It	was	in	accord	with	his	own	feelings	.
它	曾是	在	符合	和	他的	自己的	情怀	.

这符合他自己的感受。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] ,

He	had	had	a	hard	fight	for	months	past	,
他	有	有	一个	难的	斗争	为了	几个月	过去的	,

过去几个月他一直在苦苦挣扎，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] [wʌn] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [spŋ]

and	had	gone	down	in	the	storm	of	his	emotions	one	night	when	a	song
和	有	已消失	向下	在	这	风暴	的	他的	情绪	一	夜晚	什么时候	一个	歌曲

[kɔːld] [ʃæmˈpeɪn] [ˈtʃɑːli] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [ænˈtɪfənəl] .

called	Champagne	Charlie	had	had	a	weird	and	thrilling	antiphonal	.
称为	香槟酒	查理	有	有	一个	诡异的	和	惊险	对唱	.

一天晚上，一首名为《香槟查理》的歌曲与他进行了一段奇特而激动人心的对唱，他因此陷入了情绪的风暴之中。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪˈbɑːk(ə)l; deɪˈbɑːkl][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

There	had	been	a	subsequent	debacle	for	himself	,	and	then	a
那里	有	到过	一个	随后的	崩溃	为了	他自己	,	和	然后	一个

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːnɪŋ] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] .

revelation	concerning	Jo	Portugais	.
启示	有关	乔	葡萄牙语	.

随后他遭遇了一场惨败，之后又爆出了关于 Jo Portugais 的丑闻。

[ɪnˈsjuː] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

Ensued	hours	and	days	,
随后	小时	和	天	,

接下来的几个小时和几天里，

[weərˈɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [wɪð] [hɪmˈself] [ænd; ənd]

wherein	he	had	fought	a	desperate	fight	with	the	present	—	with	himself	and
其中	他	有	战斗	一个	绝望的	斗争	和	这	展示	—	和	他自己	和

[ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪˈbɔːtʃ] .

the	reaction	from	his	dangerous	debauch	.
这	反应	从	他的	危险的	放荡	.

他曾与当下——与自己以及他危险的放荡行为所带来的后果——进行过一场殊死搏斗。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] [ðɪs] [ˈgluːmi] [ˈwʊdzmən]

The	battle	for	his	life	had	been	fought	for	him	by	this	gloomy	woodsman
这	战斗	为了	他的	生活	有	到过	战斗	为了	他	经过	这	阴沉	樵夫

[huː] [ˌhensˈfɔːθ] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz][pɑːst] ,

who	henceforth	represented	his	past	,
WHO	今后	代表	他的	过去的	,

他的生命之战是由这个阴郁的樵夫替他打的，从此，这个樵夫代表了他的过去。

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmeʒələs] [ˈgrætɪtjuːd] , [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] — [ɒv; əv]

was	bound	to	him	by	a	measureless	gratitude	,	almost	a	sacrament	—	of
曾是	边界	到	他	经过	一个	无量	感激	,	几乎	一个	圣餐	—	的

[ðə; ði] [dæmd] .

the	damned	.
这	该死的	.

对上帝怀有一种无法衡量的感激之情，这几乎是一种圣礼——一种来自受诅咒者的圣礼。

[ɒv; əv] [hɪmˈself] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [nəʊ] [ˈkɒnʃəs] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

Of	himself	he	had	played	no	conscious	part	in	it	till	the	worst	was	over	.
的	他自己	他	有	玩	不	有意识的	部分	在	它	直到	这	最差	曾是	超过	.

直到最糟糕的情况过去，他自己才意识到自己参与其中的严重性。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][kjʊə(r)] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] , ['frendli] ,

On	the	one	side	was	the	Cure	,	patient	,	gentle	,	friendly	,
在	这	一	边	曾是	这	治愈	,	病人	,	温和的	,	友好的	,

一边是治疗者，耐心、温柔、友善，

['nevə(r)] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [driːmd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm]['refjuːdʒ]

never	pushing	forward	the	Faith	which	the	good	man	dreamed	should	give	him	refuge
绝不	推动	向前	这	信仰	哪个	这	好的	男人	梦见	应该	给	他	避难所

[ænd; ənd] [piːs] ;

and	peace	;
和	和平	;

从未真正追求过这位善良之人所梦想的、能给他带来庇护与和平的信仰；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [huː] ['tipifai] [ʌn'rest] , ['siːkrətɪvnəs] , [æn; ən]['ɔːf(ə)l]

on	the	other	side	was	the	murderer	,	who	typified	unrest	,	secretiveness	,	an	awful
在	这	其他	边	曾是	这	凶手	,	WHO	典型的	动荡	,	秘密	,	一个	可怕

[ˌaɪsə'leɪʃn] ,

isolation	,
隔离	,

另一边是凶手，他象征着动荡不安、行事隐秘和可怕的孤立。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] [ɔː(r)][ækts][ðv; əv][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

and	a	remorse	which	had	never	been	put	into	words	or	acts	of	restitution	.
和	一个	悔恨	哪个	有	绝不	到过	放	进入	字	或者	行为	的	归还	.

以及一种从未用言语或行为表达过的悔恨。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [deɪz] [ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][æt; ət] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [biːn] [θɪŋz]

For	six	days	the	tailor	-	shop	and	the	life	at	Chaudiere	had	been	things
为了	六	天	这	裁缝	-	店铺	和	这	生活	在	肖迪埃	有	到过	事物

['ɔːlməʊst][ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

almost	apart	from	his	consciousness	.
几乎	除	从	他的	意识	.

六天来，裁缝店和肖迪埃的生活几乎都与他的意识无关了。

['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-] - [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]

Ever	-	recurring	memories	of	Rosalie	Evanturel	were	driven	from	his	mind
曾经	-	再次发生的	回忆	的	罗莎莉	-	是	驱动	从	他的	头脑

[wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pə'sɪstəns] .

with	a	painful	persistence	.
和	一个	痛苦	持久性	.

罗莎莉·埃文图雷尔的记忆不断在他脑海中浮现，他痛苦地试图将它们从脑海中驱散。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [dwelt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

In	the	shadows	where	his	nature	dwelt	now	he	would	not	allow	her	good
在	这	阴影	在哪里	他的	自然	居住	现在	他	会	不是	允许	她	好的

['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə]['entə(r)] .

innocence	and	truth	to	enter	.
无辜	和	真相	到	进入	.

在他本性栖息的阴影里，他不允许她善良的纯真和真诚进入。

[hɪz; ɪz][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

His	self	-	reproach	was	the	more	poignant	because	it	was	silent	.
他的	自己	-	责备	曾是	这	更多的	令人心酸的	因为	它	曾是	沉默的	.

他的自我谴责之所以更加令人心酸，是因为它是无声的。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] - [swept] ['væli] , [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] ['fɒrɪst] , [weə(r)] [waɪld][laɪf][wɒz; wəz][ɪn]

Watching	the	tempest	-	swept	valley	,	the	tortured	forest	,	where	wild	life	was	in
观看	这	暴风雨	-	扫荡	谷	,	这	受折磨	森林	,	在哪里	荒野	生活	曾是	在

['pænɪk] ,

panic	,
恐慌	,

望着被暴风雨席卷的山谷，饱受摧残的森林，野生动物惊慌失措，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði][əʊld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

there	came	upon	him	the	old	impulse	to	put	his	thoughts	into	words	,
那里	来了	之上	他	这	老的	冲动	到	放	他的	想法	进入	字	,

他突然涌起一股将自己的想法诉诸笔端的冲动。

" [ænd; ənd][səʊ][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] .

"	and	so	be	rid	of	them	,	"	as	he	was	wont	to	say	in	other	days	.
"	和	所以	是	摆脱	的	他们	,	"	作为	他	曾是	惯于	到	说	在	其他	天	.

“这样就能摆脱他们了，”他以前常这么说。

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [sʌm; səm][slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Taking	**from**	**his**	**pocket**	**some**	**slips**	**of**	**paper**	**,**	**he**	**laid**	**them**	**on**	**the**	**table**
采取	从	他的	口袋	一些	滑倒	的	纸	,	他	铺设	他们	在	这	桌子

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

他从口袋里掏出几张纸条，放在面前的桌子上。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə] [raɪt] ,

Three	**or**	**four**	**times**	**he**	**leaned**	**over**	**the**	**paper**	**to**	**write**	**,**
三	或者	四	时代	他	倾斜	超过	这	纸	到	写	,

他三四次俯身在纸上写字，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [druː] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

but	**the**	**noise**	**of**	**the**	**storm**	**again**	**and**	**again**	**drew**	**his**	**look**	**to**	**the**	**window**	**.**
但	这	噪音	的	这	风暴	再次	和	再次	画	他的	看	到	这	窗户	.

但暴风雨的声响一次又一次地吸引着他的目光看向窗外。

[ðə; ði] ['tempɪst] [siːst] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ,

The	**tempest**	**ceased**	**almost**	**as**	**suddenly**	**as**	**it**	**had**	**come**	**,**	**and**	**,**
这	暴风雨	停止	几乎	作为	突然	作为	它	有	来	,	和	,

暴风雨几乎像来时一样突然地停止了，而且，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['sʌnlaɪt] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] ,

as	**the**	**first**	**sunlight**	**broke**	**through**	**the**	**flying**	**clouds**	**,**
作为	这	第一的	阳光	打破	通过	这	飞行	云	,

当第一缕阳光穿透飘渺的云层时

[hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

he	**mechanically**	**lifted**	**a**	**sheet**	**of**	**the**	**paper**	**and**	**held**	**it**	**up**	**to**	**the**	**light**	**.**
他	机械地	抬起	一个	床单	的	这	纸	和	握住	它	向上	到	这	光	.

他机械地拿起一张纸，举到光下。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɔːtə(r)] - [mɑːk] , ['kæθliːn] !

It	**brought**	**to**	**his**	**eyes**	**the**	**large**	**water**	**-**	**mark**	**,**	**Kathleen**	**!**
它	带来	到	他的	眼睛	这	大的	水	-	标记	,	凯瑟琳	!

他的目光被巨大的水印“凯瑟琳！”吸引住了。

[ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [lʊk] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

A	**sombre**	**look**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**,**	**he**	**shifted**	**in**	**his**	**chair**	**,**
一个	阴沉	看	通过了	超过	他的	脸	,	他	转移	在	他的	椅子	,

他脸上掠过一丝阴郁的神色，在椅子上挪了挪身子。

[ðen] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

then	**bent**	**over**	**the**	**paper**	**and**	**began**	**to**	**write**	**.**
然后	弯曲	超过	这	纸	和	开始	到	写	.

然后俯身对着纸开始写。

[wɜːdz] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .

Words	**flowed**	**from**	**his**	**pen**	**.**
字	流动	从	他的	笔	.

他的笔下字字珠玑。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪt(ə)nd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

The	**lines**	**of**	**his**	**face**	**relaxed**	**,**	**his**	**eyes**	**lightened**	**;**	**he**	**was**	**lost**	**in**	**a**	**dream**	**.**
这	线条	的	他的	脸	轻松	,	他的	眼睛	轻度	;	他	曾是	丢失的	在	一个	梦	.

他脸上的线条舒展开来，眼神明亮起来；他沉浸在梦境中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] :

He	**thought**	**of**	**the**	**present**	**,**	**and**	**he**	**wrote**	**:**
他	想法	的	这	展示	,	和	他	写道	:

他想到了现在，然后写道：

" [weɪv] [wɔːlz] [tuː; tə] ['siːwəd] ,
" Wave walls to seaward ,
" 海浪 墙壁 到 向海 ,

“海浪向海面袭来，

[stɔːm] - [klaʊdz] [tuː; tə] ['liːwəd] ,
Storm - clouds to leeward ,
风暴 - 云 到 背风面 ,

背风面有暴风云，

['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ;
Beaten and blown by the winds of the West ;
被打败 和 吹 经过 这 风 的 这 西方 ;

被西风吹拂；

[seɪl] [wiː; wi] [ɪn'kʌmbəd]
Sail we encumbered
帆 我们 负担

我们航行时负重前行

[pɑːst] [aɪlz] [ˌʌn'nʌmbəd] ,
Past isles unnumbered ,
过去的 岛屿 未编号 ,

过去无数的岛屿，

[bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [griːn] ['aɪlənd][ɒv; əv] [rest] .
But never to greet the green island of Rest .
但 绝不 到 迎接 这 绿色的 岛 的 休息 .

但永远无法迎接那片宁静的绿色岛屿。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][lwɑː'zɛl] .
" He thought of Father Loisel .
" 他 想法 的 父亲 洛伊塞尔 .

他想起了路瓦塞尔神父。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [lɪps]['tremb(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] [wɜːdz] [hiː; hi]
He had seen the good man's lips tremble at some materialistic words he
他 有 已见 这 好的 男人的 嘴唇 颤抖 在 一些 物质主义 字 他
[hæd; həd][wʌns] [juːst] [ɪn][ðeə(r)] ['meni] [tɔːks] ,
had once used in their many talks ,
有 一次 用过的 在 他们的 许多 会谈 ,

他曾看到，在他们多次交谈中，当他提到一些物质主义的词语时，那个善良的人的嘴唇会微微颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] :
and he wrote :
和 他 写道 :

他写道：

" [lɪps] [ðæt] [naʊ] ['tremb(ə)l] ,
" Lips that now tremble ,
" 嘴唇 那 现在 颤抖 ,

“嘴唇颤抖着，

[duː; də][juː; jʊ] [dɪ'semb(ə)l]
Do you dissemble
做 你 掩饰

你会伪装吗?

[wen] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][ɪz] [best] ? —
When you deny that the human is best ? —
什么时候 你 否定 那 这 人类 是 最好的 ? —

当你否认人类是最优秀的物种时？——

[lʌv] , [ðə; ði][ɪ'vændʒel] ,
Love , the evangel ,
爱 , 这 福音 ,

爱，福音，

[faindz][ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] ?
Finds the Archangel ?
发现 这 大天使 ?

找到大天使了吗?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [truːθ] [wen] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dʒest] ?
Is that a truth when this may be a jest ?
是 那 一个 真相 什么时候 这 可能 是 一个 笑话 ?

如果这只是个玩笑，那它真的是真理吗?

" [stɑː(r)] - [drɪfts] [ðæt] ['glɪmə(r)]
" Star - drifts that glimmer
" 星星 - 漂移 那 微光

闪烁的星光

['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] ,
Dimmer and dimmer ,
调光器 和 调光器 ,

越来越暗，

[wɒt] [duː; də][jiː; ji] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [wiːl] [ɔː(r)][maɪ] [wəʊ] ?
What do ye know of my weal or my woe ?
什么 做 是的 知道 的 我的 福利 或者 我的 悲哀 ?

你们对我的福祉和苦难又了解多少呢?

[wɒz; wəz][ai] [bɔːn] ['ʌndə(r)]
Was I born under
曾是 我 出生 在下面

我出生在

[ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ?
The sun or the thunder ?
这 太阳 或者 这 雷 ?

是太阳还是雷声?

[wɒt] [duː; də][ai] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
What do I come from ?
什么 做 我 来 从 ?

我来自哪里?

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][ai][gəʊ] ?
and where do I go ?
和 在哪里 做 我 去 ?

我该去哪里?

" [rest] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]
" Rest , shall it ever
" 休息 , 将 它 曾经

“安息吧，愿它永远安息。”

[kʌm] ?
Come ?
来 ?

来?

[ɪz] [ɪn'devə(r)]
Is endeavour
是 努力

努力

[bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn] ['twaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːdz] ?

But	a	vain	twining	and	twisting	of	cords	?
但	一个	徒劳	缠绕	和	扭曲	的	绳索	?

但这只是徒劳地缠绕和扭曲绳索吗?

[ɪz] [feɪθ] [bʌt; bət] ['triːz(ə)n] ;

Is	faith	but	treason	;
是	信仰	但	叛国罪	;

信仰难道就是背叛吗?

['riːz(ə)n] , [ʌn'riːz(ə)n] ,

Reason	,	unreason	,
原因	,	不合理	,

理性，非理性，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['wiːvɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ?

But	a	mechanical	weaving	of	words	?
但	一个	机械的	编织	的	字	?

但机械地编织文字呢?

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwestʃənɪŋ] :

"	He	thought	of	Louis	Trudel	,	in	his	grave	,	and	his	own	questioning	:
"	他	想法	的	路易斯	特鲁德尔	,	在	他的	严重	,	和	他的	自己的	提问	:

他想起了已故的路易·特鲁德尔，以及他自己心中的疑问:

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlərˌmæn] !

"	Show	me	a	sign	from	Heaven	,	tailorman	!
"	展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	!

“裁缝，请你从天上给我一个信号！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] :

"	and	he	wrote	:
"	和	他	写道	:

他写道:

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['təʊkən] ,

"	What	is	the	token	,
"	什么	是	这	令牌	,

“令牌是什么？”

['evə(r)][ʌn'brəʊkən] ,

Ever	unbroken	,
曾经	未破	,

永不破碎，

[swept] [daʊn] [ðə; ði]['speɪsɪz][ɒv; əv] ['kwerələs] [j'iəz] ,

Swept	down	the	spaces	of	querulous	years	,
扫荡	向下	这	空间	的	抱怨的	年	,

席卷了充满抱怨的岁月，

['wiːpɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ]

Weeping	or	singing
哭泣	或者	歌唱

哭泣或歌唱

[ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

That	the	Beginning
那	这	开始

那是开始

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [siːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [h'iəz] ?

Of	all	things	is	with	us	,	and	sees	us	,	and	hears	?
的	全部	事物	是	和	我们	,	和	看到	我们	,	和	听到	?

万物之中，有谁与我们同在，看见我们，听见我们?

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	He	made	an	involuntary	motion	of	his	hand	to	his	breast	,
"	他	制成	一个	非自愿	运动	的	他的	手	到	他的	胸部	,

他不由自主地将手放在胸前，

[weə(r)] [əʊld] ['luːɪs] ['truːdəl][hæd; həd][set][ə; eɪ][saɪn] .

where	old	Louis	Trudel	had	set	a	sign	.
在哪里	老的	路易斯	特鲁德尔	有	放	一个	符号	.

老路易·特鲁德尔曾在那里立过一块牌子。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [riːd] : [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [smuːð]

So	long	as	he	lived	,	it	must	be	there	to	read	:	a	shining	smooth
所以	长的	作为	他	居住地	,	它	必须	是	那里	到	读	:	一个	灼灼	光滑的

[skɑː(r)][ɒv; əv] [ɪkˌskɔːri'eɪʃn] ,

scar	of	excoriation	,
瘢痕	的	擦伤	,

只要他还活着，就一定能看到那道疤痕：一道光滑闪亮的擦伤疤痕。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] ;

a	sacred	sign	of	the	faith	he	had	never	been	able	to	accept	;
一个	神圣	符号	的	这	信仰	他	有	绝不	到过	有能力的	到	接受	;

这是他一直无法接受的信仰的神圣象征；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [ɪn'diːd] , [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , [səʊ] ['dɪstənt] [hæd; həd] [biːn]

of	which	he	had	never	,	indeed	,	been	able	to	think	,	so	distant	had	been
的	哪个	他	有	绝不	,	的确	,	到过	有能力的	到	思考	,	所以	遥远	有	到过

[hɪz; ɪz] [səʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

他从未真正想过这些，他的灵魂如此遥远。

[ʌn'tɪl] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [kɔːl][ɪn][ə; eɪ]

until	,	against	his	will	,	his	heart	had	answered	to	the	revealing	call	in	a
直到	,	反对	他的	将要	,	他的	心	有	回答	到	这	揭示	称呼	在	一个

['wʊmənz] [aɪz] .

woman's	eyes	.
女性的	眼睛	.

直到有一天，违背他的意愿，他的心回应了女人眼中那充满启示的呼唤。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['aɪən] [sɪrd] [hɪm]

He	felt	her	fingers	touch	his	breast	as	they	did	that	night	the	iron	seared	him
他	毛毡	她	手指	触碰	他的	胸部	作为	他们	做过	那	夜晚	这	铁	烤	他

;

;

;

他感到她的手指触碰到了他的胸膛，就像那天晚上烙铁灼烧他时那样；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [hiː; hi] [rəʊt] :

and	out	of	this	first	intimacy	of	his	soul	he	wrote	:
和	出去	的	这	第一的	亲密关系	的	他的	灵魂	他	写道	:

他从这最初的内心深处写下了：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['təʊkən] ?

"	What	is	the	token	?
"	什么	是	这	令牌	?

令牌是什么?

[bruːzd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,

Bruised	and	broken	,
瘀伤	和	破碎的	,

伤痕累累，支离破碎

[bend] [aɪ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['blɒsəmɪŋ] [rɒd] ?

Bend	**I**	**my**	**life**	**to**	**a**	**blossoming**	**rod**	**?**
弯曲	我	我的	生活	到	一个	盛开	杆	?

我愿将生命弯曲成盛开的枝条?

[ʃæl; ʃəl] [ðen] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋz]

Shall	**then**	**the**	**worst**	**things**
将	然后	这	最差	事物

那么，最糟糕的事情就会发生吗?

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋz] ,

Come	**to**	**the**	**first**	**things**	**,**
来	到	这	第一的	事物	,

首先，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [gɒd] ?

Finding	**the**	**best**	**of**	**all**	**,**	**last**	**of**	**all**	**,**	**God**	**?**
寻找	这	最好的	的	全部	,	最后的	的	全部	,	上帝	?

最后，找到最好的，是上帝吗?

" [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [ˌæfrə'daɪti] , " ['rɪt(ə)n] [ðæt] [lɑːst] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [laɪf] ,

"	**Like**	**the**	**cry**	**of**	**his**	**"**	**Aphrodite**	**,**	**"**	**written**	**that**	**last**	**afternoon**	**of**	**the**	**old**	**life**	**,**
"	喜欢	这	哭	的	他的	"	阿芙洛狄忒	,	"	书面	那	最后的	下午	的	这	老的	生活	,

“就像他写下的《阿芙洛狄忒》的呐喊一样，那是他旧生活的最后一个下午。”

[ðɪs] [pleɪnt] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['restləs] , [ʌn'siːsɪŋ] ['kwestʃən] .

this	**plaint**	**ended**	**with**	**the**	**same**	**restless**	**,**	**unceasing**	**question**	**.**
这	感叹	结束	和	这	相同的	不安	,	不断	问题	.

这场诉讼最终以同样的、令人不安的、持续不断的疑问告终。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

But	**there**	**was**	**a**	**difference**	**.**
但	那里	曾是	一个	不同之处	.

但两者之间存在差异。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] , ['dɪstənt] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪgən] [maɪnd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

There	**was**	**no**	**longer**	**the**	**material**	**,**	**distant**	**note**	**of**	**a**	**pagan**	**mind**	**;**	**there**	**was**
那里	曾是	不	更长	这	材料	,	遥远	笔记	的	一个	异教徒	头脑	;	那里	曾是

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] ,

the	**intimate**	**,**
这	亲密的	,

异教徒思想中那种物质的、遥远的痕迹消失了；取而代之的是亲密的、

['spɪrɪtʃuəl] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɒn] [ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] ['kɔːzweɪ] [ɒv; əv] [laɪf]

spiritual	**note**	**of**	**a**	**mind**	**finding**	**a**	**foothold**	**on**	**the**	**submerged**	**causeway**	**of**	**life**
精神	笔记	的	一个	头脑	寻找	一个	立足点	在	这	湮	堤道	的	生活

[ænd; ənd] [taɪm] .

and	**time**	**.**
和	时间	.

心灵在人生和时间的沉没堤道上找到立足点的精神写照。

[æz; əz] [hiː; hi] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ['entəd]

As	**he**	**folded**	**up**	**the**	**paper**	**to**	**put**	**it**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**Jo**	**Portugais**	**entered**
作为	他	折叠	向上	这	纸	到	放	它	进入	他的	口袋	,	乔	葡萄牙语	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

当他把纸折起来放进口袋时，乔·波图盖斯走进了房间。

[hiː; hi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ðə; ði][wet][bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [frɒm; frəm]

He	threw	in	a	corner	the	wet	bag	which	had	protected	his	shoulders	from
他	扔	在	一个	角落	这	湿的	包	哪个	有	受保护	他的	肩膀	从

[ðə; ði][reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

他把用来遮挡雨水、保护肩膀的湿漉漉的袋子扔到角落里。

[hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ə; eɪ][peg][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [n'ɒdɪd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ,

hung	his	hat	on	a	peg	of	the	chimney	-	piece	,	nodded	to	Charley	,
悬挂	他的	帽子	在	一个	钉子	的	这	烟囱	-	片	,	点头	到	查理	,

他把帽子挂在壁炉架的挂钩上，朝查理点了点头。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] .

and	put	a	kettle	on	the	little	fire	.
和	放	一个	壶	在	这	小的	火	.

把水壶放在小火上。

" [ə; eɪ][bɪg] [stɔːm] , - - , " [dʒəʊ] [sed] ['prez(ə)ntli] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][sʌm; səm] [tiː] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɒt] .

"	A	big	storm	,	M'sieu	'	,	"	Jo	said	presently	as	he	put	some	tea	into	a	pot	.
"	一个	大的	风暴	,	-	-	,	"	乔	说	目前	作为	他	放	一些	茶	进入	一个	锅	.

“先生，有场大风暴。”乔一边往茶壶里倒茶，一边说道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [bɪ'fɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] ,

"	I	have	never	seen	a	great	storm	in	a	forest	before	,	"	answered	Charley	,
"	我	有	绝不	已见	一个	伟大的	风暴	在	一个	森林	前	,	"	回答	查理	,

“我以前从未见过森林里发生如此大的风暴，”查理回答说。

[ænd; ənd] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [stɹ'iːmd] .

and	came	nearer	to	the	window	through	which	the	bright	sun	streamed	.
和	来了	更近	到	这	窗户	通过	哪个	这	明亮的	太阳	流媒体	.

于是他走近了阳光透过窗户照射进来的那扇窗户。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] , " [sed] [dʒəʊ] .

"	It	always	does	me	good	,	"	said	Jo	.
"	它	总是	做	我	好的	,	"	说	乔	.

“这对我很有好处，”乔说。

" ['evri] [bɜːd][ænd; ənd] [biːst] [ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'freɪd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Every	bird	and	beast	is	awake	and	afraid	and	trying	to	hide	,	and	the
"	每一个	鸟	和	兽	是	醒	和	害怕的	和	尝试	到	隐藏	,	和	这

[triːz] [fɔːl] ,

trees	fall	,
树木	落下	,

“所有的鸟兽都醒着，惊恐万分，四处躲藏；树木也纷纷倒下。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [gɑː'leriə][ɒn][ðə; ði] - ['rɪvə(r)]

and	the	roar	of	it	like	the	roar	of	the	chasse	-	galerie	on	the	Kimash	River
和	这	吼	的	它	喜欢	这	吼	的	这	追击	-	画廊	在	这	-	河

. "

: "

. "

它的轰鸣声就像基马什河上猎船队的轰鸣声一样。

" [ðə; ði] - ['rɪvə(r)] — [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	Kimash	River	—	where	is	it	?
"	这	-	河	—	在哪里	是	它	?

“基马什河在哪里？”

" [dʒəʊ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Jo	shrugged	his	shoulders	.
"	乔	耸了耸肩	他的	肩膀	.

乔耸了耸肩。

" [huː] [nəʊz] ! "
" Who knows ! "
" WHO 知道 ! "

谁知道呢！

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['ledʒənd] , [ðen] ? "
" Is it a legend , then ? "
" 是 它 一个 传奇 , 然后 ? "

“那它只是个传说吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] . "
" It is a river . "
" 它 是 一个 河 . "

“这是一条河。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [gɑːˈleriə] ? "
" And the chasse - galerie ? "
" 和 这 追击 - 画廊 ? "

“那么狩猎廊呢？”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , - - , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['eni] [wʌn] [θɪŋks] .
" That is true , M'sieu ' , no matter what any one thinks .
" 那 是 真的 , - - , 不 事情 什么 任何 一 思考 .

“先生，不管别人怎么想，这都是事实。”

[ai] [nəʊ] ; [ai][hæv; həv] [siːn] — [ai][hæv; həv] [siːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .
I know ; I have seen — I have seen with my own eyes .
我 知道 ; 我 有 已见 — 我 有 已见 和 我的 自己的 眼睛 .

我知道；我亲眼见过。

" [dʒəʊ][wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] .
" Jo was excited now .
" 乔 曾是 兴奋的 现在 .

乔现在很兴奋。

" [ai][ˌeɪ ˈem] ['lɪsənɪŋ] .
" I am listening .
" 我 是 聆听 .

我在听。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [ænd; ənd] [dræŋk] ['iːgəli] .
" He took a cup of tea from Portugais and drank eagerly .
" 他 采取 一个 杯子 的 茶 从 葡萄牙语 和 喝 急切地 .

他从葡萄牙人那里接过一杯茶，津津有味地喝了起来。

" [ðə; ði] - ['rɪvə(r)] , - - , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" The Kimash River , M'sieu ' , that is the river in the air .
" 这 - 河 , - - , 那 是 这 河 在 这 空气 .

“基马什河，先生，那就是空中的河流。”

[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [gɑːˈleriə] .
On it is the chasse - galerie .
在 它 是 这 追击 - 画廊 .

上面是狩猎廊。

[juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][help][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][dɪ'naɪ][gɒd] .
You sell your soul to the devil ; you ask him to help you ; you deny God .
你 卖 你的 灵魂 到 这 魔鬼 ; 你 问 他 到 帮助 你 ; 你 否定 上帝 .

你把灵魂卖给了魔鬼；你请求他的帮助；你否认上帝。

[juː; jʊ] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nuː] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði]['dev(ə)l] .
You get into a canoe and call on the devil .
你 得到 进入 一个 独木舟 和 称呼 在 这 魔鬼 .

你坐上独木舟，召唤魔鬼。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] , [kə'nuː] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌʃ] [ɒn] [daʊn] ['ræpɪdz] ,

You	are	lifted	up	,	canoe	and	all	,	and	you	rush	on	down	rapids	,
你	是	抬起	向上	,	独木舟	和	全部	,	和	你	匆忙	在	向下	急流	,

你连同独木舟一起被抬了起来，然后顺着湍急的河流飞驰而下。

['əʊvə(r)] [fɔːls] , [ɒn][ðə; ði] - ['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

over	falls	,	on	the	Kimash	River	in	the	air	.
超过	瀑布	,	在	这	-	河	在	这	空气	.

飞越瀑布，飞越基马什河，飞向空中。

[ðə; ði]['dev(ə)l][stændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɪŋ] , - - !

The	devil	stands	behind	you	and	shouts	,	and	you	sing	,	'	V'la	!
这	魔鬼	站立	在后面	你	和	喊叫	,	和	你	唱歌	,	-	-	!

魔鬼站在你身后大喊，你却唱道："V'la！"

- [vent] !

l'bon	vent	!
-	发泄	!

l'bon vent!

- - [vent] ! -

V'la	l'joli	vent	!	'
-	-	发泄	!	-

V'la l'joli vent! '

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][juː; jʊ][gəʊ] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]

On	and	on	you	go	,	faster	and	faster	,	and	you	forget	the	world	,	and
在	和	在	你	去	,	快点	和	快点	,	和	你	忘记	这	世界	,	和

[juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] ,

you	forget	yourself	,
你	忘记	你自己	,

你不停地往前走，越走越快，渐渐地，你忘记了这个世界，也忘记了你自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [gɑː'lerɪə][ɒn][ðə; ði] -

and	the	devil	is	with	you	in	the	air	—	in	the	chasse	-	galerie	on	the	Kimash
和	这	魔鬼	是	和	你	在	这	空气	—	在	这	追击	-	画廊	在	这	-

['rɪvə(r)] . "

River	.	"
河	.	"

魔鬼就在你身边——就在基马什河畔的狩猎廊里。

" [dʒəʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] [stiːl] , " [duː; də][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [laɪk] [ðæt] ?

"	Jo	,	"	said	Charley	Steele	,	"	do	you	honestly	think	there's	a	river	like	that	?
"	乔	,	"	说	查理	斯蒂尔	,	"	做	你	诚实地	思考	有	一个	河	喜欢	那	?

"乔，"查理·斯蒂尔说，"你真的认为有这样一条河吗？"

" - - - , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	'	M'sieu	'	,	I	know	it	.
"	-	-	-	,	我	知道	它	.

"先生，我知道。"

[aɪ] [sɔː] ['ignɑːts] - ,

I	saw	Ignace	Latoile	,
我	锯	伊格纳斯	-	,

我见到了伊格纳斯·拉托伊尔，

[huː] [rɔb] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][gɒt] [drʌŋk] [ɒn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [waɪn] — [aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

who	robbed	a	priest	and	got	drunk	on	the	communion	wine	—	I	saw	him	with	the
WHO	被抢劫	一个	牧师	和	得到	醉	在	这	圣餐	葡萄酒	—	我	锯	他	和	这

['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [blæk] [kə'nuː] [æt; ət][ðə; ði] ['sægɪneɪ] .

devil	in	the	Black	Canoe	at	the	Saguenay	.
魔鬼	在	这	黑色的	独木舟	在	这	萨格奈	.

他抢劫了一位神父，还喝醉了圣餐酒——我在萨格奈河的黑独木舟上见过他和魔鬼在一起。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['ignɑːts] ; [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['devə)l] ; [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] - ['rɪvə(r)] .

I	could	see	Ignace	;	I	could	see	the	devil	;	I	could	see	the	Kimash	River	.
我	可以	看	伊格纳斯	;	我	可以	看	这	魔鬼	;	我	可以	看	这	-	河	.

我能看到伊格纳斯；我能看到魔鬼；我能看到基马什河。

[ai][ʃæl; ʃəl][raɪd][maɪ'self][sʌm; səm][deɪ] .

I	shall	ride	myself	some	day	.
我	将	骑	我	一些	天	.

总有一天我会自己骑马。

" [raɪd] [weə(r)] ? "

"	Ride	where	?	"
"	骑	在哪里	?	"

“骑车去哪儿？”

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [weə(r)] ? "

"	What	does	it	matter	where	?	"
"	什么	做	它	事情	在哪里	?	"

“地点重要吗？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][raɪd] ? "

"	Why	should	you	ride	?	"
"	为什么	应该	你	骑	?	"

你为什么要骑车?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][raɪd][fɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['devə)l] . "

"	Because	you	ride	fast	with	the	devil	.	"
"	因为	你	骑	快速地	和	这	魔鬼	.	"

“因为你与魔鬼同行，速度飞快。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ][fɑːst] ? "

"	What	is	the	good	of	riding	fast	?	"
"	什么	是	这	好的	的	骑术	快速地	?	"

“骑得快有什么好处？”

" [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ə; eɪ][mæn] [fə'get] . "

"	In	the	rush	a	man	forget	.	"
"	在	这	匆忙	一个	男人	忘记	.	"

“匆忙之中，人往往会忘记。”

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [fə'get] , [maɪ] [frend] ?

"	What	does	he	forget	,	my	friend	?
"	什么	做	他	忘记	,	我的	朋友	?

我的朋友，他忘记了什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	There	was	a	pause	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,

一阵沉默后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv][kraɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][səʊl] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːdz] [maɪ]

in	which	a	man	with	a	load	of	crime	upon	his	soul	dwelt	upon	the	words	my
在	哪个	一个	男人	和	一个	加载	的	犯罪	之上	他的	灵魂	居住	之上	这	字	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

一个背负着沉重罪孽的男人反复念叨着“我的朋友”这句话。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][wʌn] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪkwəti] .

coming	from	the	lips	of	one	who	knew	the	fulness	of	his	iniquity	.
未来	从	这	嘴唇	的	一	WHO	知道	这	充满	的	他的	罪恶	.

出自一个深知自己罪孽深重之人的口中。

[ðen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

Then	**he**	**answered**	**:**
然后	他	回答	:

然后他回答说：

" [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , - [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! -

"	**In**	**the**	**noise**	**he**	**forget**	**that**	**a**	**voice**	**is**	**calling**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**'**	**You**	**did**	**It**	**!**	**'**
"	在	这	噪音	他	忘记	那	一个	嗓音	是	呼叫	在	他的	耳朵	,	-	你	做过	它	!	-

在喧嚣中，他忘记了耳边有个声音在喊：“你做到了！”

[hiː; hi] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

He	**forget**	**what**	**he**	**see**	**in**	**his**	**dreams**	**.**
他	忘记	什么	他	看	在	他的	梦境	.

他会忘记梦中看到的东西。

[hiː; hi] [fə'get] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [tʌtʃ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [wen] [hiː; hi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'ləʊn] ,

He	**forget**	**the**	**hand**	**that**	**touch**	**him**	**on**	**the**	**arm**	**when**	**he**	**walk**	**in**	**the**	**woods**	**alone**	**,**
他	忘记	这	手	那	触碰	他	在	这	手臂	什么时候	他	走	在	这	树林	独自的	,

他忘记了独自在树林里行走时，那只曾轻轻触碰过他手臂的手。

[ɔː(r)][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , [nəʊ][wʌn][nɪə(r)] .

or	**lie**	**down**	**to**	**sleep**	**at**	**night**	**,**	**no**	**one**	**near**	**.**
或者	说谎	向下	到	睡觉	在	夜晚	,	不	一	靠近	.

或者晚上躺下睡觉，身边没有人。

[hiː; hi] [fə'get] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [weɪt] — [weɪt] — [weɪt] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['sʌfə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

He	**forget**	**that**	**some**	**one**	**wait**	**—**	**wait**	**—**	**wait**	**,**	**till**	**he**	**has**	**suffer**	**long**	**enough**	**,**
他	忘记	那	一些	一	等待	—	等待	—	等待	,	直到	他	有	遭受	长的	足够的	,

[ɔː(r)] [tɪl] ,

or	**till**	**,**
或者	直到	,

他忘记了有人一直在等待——等待——等待，直到他受苦足够久，或者直到，

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [ə'gen] ,

one	**day**	**,**	**he**	**think**	**he**	**is**	**happy**	**again**	**,**
一	天	,	他	思考	他	是	快乐的	再次	,

有一天，他觉得自己又快乐起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ɪz][fɑː(r)] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] — [tuː; tə][dræg][hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**the**	**Thing**	**he**	**did**	**is**	**far**	**off**	**like**	**a**	**dream**	**—**	**to**	**drag**	**him**	**out**	**to**	**the**
和	这	事物	他	做过	是	远的	离开	喜欢	一个	梦	—	到	拖	他	出去	到	这

[deθ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [daɪ] .

death	**he**	**did**	**not**	**die**	**.**
死亡	他	做过	不是	死	.

他所做的事如同梦境般遥远——把他拖到死亡边缘，但他并没有死。

[hiː; hi] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'ləʊn] — [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)]

He	**forget**	**that**	**he**	**is**	**alone**	**—**	**all**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**,**	**for**	**ever**	**and**	**ever**
他	忘记	那	他	是	独自的	—	全部	独自的	在	这	世界	,	为了	曾经	和	曾经

[ænd; ənd]['evə(r)] .

and	**ever**	**.**
和	曾经	.

他忘记了自己是孤独的——在这个世界上永远永远永远都是孤独的。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊn] [bɜːst] [frɒm; frəm]

"	**He**	**suddenly**	**sank**	**upon**	**the**	**floor**	**beside**	**Charley**	**,**	**and**	**a**	**groan**	**burst**	**from**
"	他	突然	沉没	之上	这	地面	旁	查理	,	和	一个	呻吟	爆裂	从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	**lips**	**.**
他的	嘴唇	.

他突然瘫倒在查理身旁的地板上，嘴里发出一声呻吟。

" [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [frend] — [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈɔːf(ə)l] !

"	To	have	no	friend	—	ah	,	it	is	so	awful	!
"	到	有	不	朋友	—	啊	,	它	是	所以	可怕	!

没有朋友——啊，真是太糟糕了!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊk] ['ɪntuː] [jɔːz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [bæd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,

"	Never	to	see	a	face	that	look	into	yours	,	and	know	how	bad	are	you	,
"	绝不	到	看	一个	脸	那	看	进入	你的	,	和	知道	如何	坏的	是	你	,

“永远不要看到一张直视你双眼的脸，然后意识到你有多坏。”

[ænd; ənd] ['dʌznt] [maɪnd] .

and	doesn't	mind	.
和	不	头脑	.

而且他并不介意。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ai][hæv; həv][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] .

For	five	years	I	have	live	like	that	.
为了	五	年	我	有	居住	喜欢	那	.

五年来我一直过着这样的生活。

[ai] ['kænɒt] [let] ['eni] [wʌn][biː; bi][maɪ] [frend] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [ðæt] !

I	cannot	let	any	one	be	my	friend	because	I	was	that	!
我	不能	让	任何	一	是	我的	朋友	因为	我	曾是	那	!

我不能让任何人做我的朋友，因为我曾经就是那样的人!

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] — ['evriθɪŋ] , ['evribɒdi] — [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

They	seem	to	know	—	everything	,	everybody	—	what	I	am	.
他们	似乎	到	知道	—	一切	,	大家	—	什么	我	是	.

他们似乎知道我的一切，每个人，关于我的一切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wen] [ai] [pɑːs] [ðem; ðəm] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] .

The	little	children	when	I	pass	them	run	away	to	hide	.
这	小的	孩子们	什么时候	我	经过	他们	跑步	离开	到	隐藏	.

我经过他们身边时，小孩子们都跑去躲起来了。

[ai][hæv; həv] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [ɪn][fɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ləʊnli] .

I	have	wake	in	the	night	and	cry	out	in	fear	,	it	is	so	lonely	.
我	有	唤醒	在	这	夜晚	和	哭	出去	在	害怕	,	它	是	所以	孤独	.

我夜里会惊醒，因为害怕而哭喊，太孤独了。

[ai][hæv; həv][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

I	have	hear	voices	round	me	in	the	woods	,
我	有	听到	声音	圆形的	我	在	这	树林	,

我听到周围树林里有说话声，

[ænd; ənd][ai] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nɒt] [liːv] [ðem; ðəm]

and	I	run	and	run	and	run	from	them	,	and	not	leave	them
和	我	跑步	和	跑步	和	跑步	从	他们	,	和	不是	离开	他们

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

我拼命地逃离他们，不肯抛下他们。

[θriː] [taɪmz] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒeil][ɪn] [kwɪ'bek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪznər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz] ,

Three	times	I	go	to	the	jails	in	Quebec	to	see	the	prisoners	behind	the	bars	,
三	时代	我	去	到	这	监狱	在	魁北克	到	看	这	囚犯	在后面	这	酒吧	,

我曾三次前往魁北克的监狱探望狱中的囚犯。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [ɪ'skeɪp] .

and	watch	the	pains	on	their	faces	,	to	understand	what	I	escape	.
和	手表	这	疼痛	在	他们的	面孔	,	到	理解	什么	我	逃脱	.

看着他们脸上的痛苦，就能明白我所逃脱的是什么。

[faɪv] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːts] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['mɜːdəəz] [traɪd] ,

Five	times	have	I	go	to	the	courts	to	listen	to	murderers	tried	,
五	时代	有	我	去	到	这	法院	到	听	到	杀人犯	尝试	,

我曾五次到法庭旁听谋杀犯的审判，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [seɪ] ['gɪlti] !

and	watch	them	when	the	Jury	say	Guilty	!
和	手表	他们	什么时候	这	陪审团	说	有罪的	!

等陪审团宣布有罪时，看看他们的反应吧!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [deθ] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nəʊ] .

and	the	Judge	send	them	to	death	—	that	I	might	know	.
和	这	法官	发送	他们	到	死亡	—	那	我	可能	知道	.

法官判他们死刑，好让我知道。

[twaɪs] [hæv; həv] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] ['mɜːdəəz] [hʌŋ] .

Twice	have	I	go	to	see	murderers	hung	.
两次	有	我	去	到	看	杀人犯	悬挂	.

我曾两次去现场观看绞刑。

[wʌns] [aɪ] [wɒz; wəz] ['helpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋmən] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]

Once	I	was	helper	to	the	hangman	,	that	I	might	hear	and	know	what	the
一次	我	曾是	帮手	到	这	刽子手	,	那	我	可能	听到	和	知道	什么	这

[mæn] [sed] ,

man	said	,
男人	说	,

我曾给刽子手当过助手，这样我就可以听到并知道刽子手说了些什么。

[wɒt] [hiː; hi] [felt] .

what	he	felt	.
什么	他	毛毡	.

他的感受。

[wen] [ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [stræps] [ɒn] [maɪ] [əʊn] ; [wen] [ðə; ði] [kæp] [kʌm]

When	the	arms	were	bound	,	I	felt	the	straps	on	my	own	;	when	the	cap	come
什么时候	这	武器	是	边界	,	我	毛毡	这	肩带	在	我的	自己的	;	什么时候	这	帽	来

[daʊn] ,

down	,
向下	,

双臂被缚时，我感觉到了束缚带勒在身上；帽子落下时，

[aɪ] [gɑːsp] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; [wen] [ðə; ði] [bəʊlt] [ɪz] [ʃɒt] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [rentʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃəʊk] ,

I	gasp	for	breath	;	when	the	bolt	is	shot	,	I	feel	the	wrench	and	the	choke	,
我	喘气	为了	气息	;	什么时候	这	螺栓	是	射击	,	我	感觉	这	扳手	和	这	呛	,

我喘不过气来；当枪栓射出时，我感觉到了扳手和喉缩。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [gəʊ] [θruː] [maɪ'self] — [fiːl] [ðə; ði] [wɜːld] [dʒɜːk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

and	shudder	go	through	myself	—	feel	the	world	jerk	out	in	the	dark	.
和	不寒而栗	去	通过	我	—	感觉	这	世界	混蛋	出去	在	这	黑暗的	.

一阵战栗袭遍全身——感觉整个世界在黑暗中猛然抽搐。

[wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] ['bʌndld] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ,

When	the	body	is	bundled	in	the	pit	,
什么时候	这	身体	是	捆绑式	在	这	坑	,

当尸体被捆扎在坑里时，

[ai] [siː] [maɪ'self] [laɪ] [stɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kwɪk] - [laɪm] [wɪð] [ðə; ði] [red] [mɑːk] [raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] .

I	see	myself	lie	still	under	the	quick	-	lime	with	the	red	mark	round	my	throat	.
我	看	我	说谎	仍然	在下面	这	快的	-	酸橙	和	这	红色的	标记	圆形的	我的	喉	.

我看到自己一动不动地躺在生石灰下面，脖子上留下一道红色的印记。

" ['tʃɑːrli] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Charley	touched	him	on	the	shoulder	.
"	查理	感动	他	在	这	肩膀	.

查理拍了拍他的肩膀。

" [dʒəʊ] — [pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ] , [maɪ] [frend] !

"	Jo	—	poor	Jo	,	my	friend	!
"	乔	—	贫穷的	乔	,	我的	朋友	!

“可怜的乔——我的朋友乔！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[dʒəʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [red] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['faɪə(r)] , [diːp] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .

Jo	raised	his	eyes	,	red	with	an	unnatural	fire	,	deep	with	gratitude	.
乔	提高	他的	眼睛	,	红色的	和	一个	不自然	火	,	深的	和	感激	.

乔抬起头，双眼通红，闪烁着不自然的光芒，心中充满了感激。

" [æz; əz][aɪ][sɪt][æt; ət][maɪ]['dɪnə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [griːn] [ænd; ənd]

"	As	I	sit	at	my	dinner	,	with	the	sun	shining	and	the	woods	green	and
"	作为	我	坐	在	我的	晚餐	,	和	这	太阳	灼灼	和	这	树林	绿色的	和

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

“我坐在餐桌旁，阳光明媚，树林绿意盎然，心情愉悦，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [geɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siː] [wɒt] ['hæpənd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	all	the	world	gay	,	I	have	see	what	happened	all	over	again	.
和	全部	这	世界	同性恋	,	我	有	看	什么	发生	全部	超过	再次	.

全世界的同性恋者们，我又一次目睹了这一切的发生。

[aɪ][hæv; həv] [siː] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz] ; [hɪz; ɪz][bæd] [feɪs] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] [wɜːdz] ;

I	have	see	his	strong	hands	;	his	bad	face	laugh	at	my	words	;
我	有	看	他的	强的	双手	;	他的	坏的	脸	笑	在	我的	字	;

我见过他强壮的双手；他那张丑陋的脸嘲笑我的话；

[aɪ][hæv; həv] [siː] [hɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] .

I	have	see	him	raise	his	riding	-	whip	and	cut	me	across	the	head	.
我	有	看	他	增加	他的	骑术	-	鞭	和	切	我	穿过	这	头	.

我亲眼看到他举起马鞭，抽打我的头部。

[aɪ][hæv; həv] [siː] [hɪm] ['stægə(r)][ænd; ənd] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊz] [aɪ] [gɪv] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] —

I	have	see	him	stagger	and	fall	from	the	blows	I	give	him	with	the	knife	—
我	有	看	他	错开	和	落下	从	这	打击	我	给	他	和	这	刀	—

[ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] — [waɪ] ,

the	knife	which	never	was	found	—	why	,
这	刀	哪个	绝不	曾是	成立	—	为什么	,

我亲眼看到他被我用刀——那把从未找到的刀——击中后踉跄倒地——为什么？

[aɪ] [nɒt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] !

I	not	know	,	for	I	throw	it	on	the	ground	beside	him	!
我	不是	知道	,	为了	我	扔	它	在	这	地面	旁	他	!

我不知道，因为我把它扔在他旁边的地上了！

[ðeə(r)] , [æz; əz][ai][sɪt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [deɪ] ,

There	,	as	I	sit	in	the	open	day	,
那里	,	作为	我	坐	在	这	打开	天	,

当时，我正坐在开放日的会场里，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [siː] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [fɔːl] , ['steərɪŋ] ,

a	thousand	times	I	have	see	him	shiver	and	fall	,	staring	,
一个	千	时代	我	有	看	他	颤抖	和	落下	,	凝视	,

我曾无数次看到他瑟瑟发抖，跌倒在地，目光呆滞。

['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [siː] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

staring	at	me	as	if	he	see	a	dreadful	thing	.
凝视	在	我	作为	如果	他	看	一个	可怕	事物	.

他盯着我看，好像看到了什么可怕的东西。

[ðen] [ai][stænd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət] [hɪm] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [gəʊst] !

Then	I	stand	up	again	and	strike	at	him	—	at	his	ghost	!
然后	我	站立	向上	再次	和	罢工	在	他	—	在	他的	鬼	!

然后我又站起来，向他——向他的鬼魂——发起攻击！

— [æz; əz][ai][dɪd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

—	as	I	did	that	day	in	the	woods	.
—	作为	我	做过	那	天	在	这	树林	.

就像那天我在树林里做的那样。

[ə'gen] [ai] [siː] [hɪm] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [streɪt] [ænd; ənd] [waɪt] — [səʊ] [lɑːdʒ] , [səʊ] ['hænsəm] , [səʊ] [stɪl] !

Again	I	see	him	lie	in	his	blood	,	straight	and	white	—	so	large	,	so	handsome	,	so	still	!
再次	我	看	他	说谎	在	他的	血	,	直的	和	白色的	—	所以	大的	,	所以	英俊的	,	所以	仍然	!

我又看到他躺在自己的血泊中，笔直而洁白——如此高大，如此英俊，如此静谧！

[ai][hæv; həv] [ʃed] [tɪəz] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] !

I	have	shed	tears	—	but	what	are	tears	!
我	有	棚	眼泪	—	但	什么	是	眼泪	!

我流过眼泪——但眼泪又算得了什么呢！

[blaɪnd] [wɪð] [tɪəz] [ai][hæv; həv] [kɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [d'ɛvəlz] [ɒv; əv] [hel] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Blind	with	tears	I	have	call	out	for	the	devils	of	hell	to	take	me	with	them	.
瞎的	和	眼泪	我	有	称呼	出去	为了	这	魔鬼	的	地狱	到	拿	我	和	他们	.

我泪眼模糊，呼唤地狱的魔鬼带我一起下地狱。

[ai][hæv; həv] [kɔːl] [ɒn] [gɒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [deθ] .

I	have	call	on	God	to	give	me	death	.
我	有	称呼	在	上帝	到	给	我	死亡	.

我向上帝祈求死亡。

[ai][hæv; həv] [preɪd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][kɜːst; 'kɜːsɪd] .

I	have	prayed	,	and	I	have	cursed	.
我	有	祈祷	,	和	我	有	被诅咒的	.

我祈祷过，也咒骂过。

[twaɪs] [ai][hæv; həv] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [weə(r)] [hiː; hi][laɪz] .

Twice	I	have	travelled	to	the	grave	where	he	lies	.
两次	我	有	旅行	到	这	严重	在哪里	他	谎言	.

我曾两次前往他长眠的墓地。

[ai][hæv; həv] [nelt] [ðeə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][beg] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [gɒd] ,

I	have	knelt	there	and	have	beg	him	to	tell	the	truth	to	God	,
我	有	跪下	那里	和	有	求	他	到	告诉	这	真相	到	上帝	,

我跪在那里，恳求他向上帝说出真相。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai] [kɪl] [hɪm] .

and	say	that	he	torture	me	till	I	kill	him	.
和	说	那	他	酷刑	我	直到	我	杀	他	.

他说他会折磨我直到我杀了他。

[ai][hæv; həv][beg] [hɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][bæd]

I	have	beg	him	to	forgive	me	and	to	haunt	me	no	more	with	his	bad
我	有	求	他	到	原谅	我	和	到	出没	我	不	更多的	和	他的	坏的

[feɪs] .

face	.
脸	.

我恳求他原谅我，不要再用他那张臭脸来烦我。

[bʌt; bət]['nevə(r)] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — [hæv; həv][ai][wʌn]['kwaɪət]['aʊə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , - - ;

But	never	—	never	—	never	—	have	I	one	quiet	hour	until	you	come	,	M'sieu	'	;
但	绝不	—	绝不	—	绝不	—	有	我	一	安静的	小时	直到	你	来	,	-	-	;

但是，在你到来之前，我从来没有过一刻安宁，先生；

[nɔː(r)] ['eni] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [blæk] [truːθ] — - - ! - !

nor	any	joy	in	my	heart	till	I	tell	you	the	black	truth	—	M'sieu	'	!	M'sieu	!
也不	任何	喜悦	在	我的	心	直到	我	告诉	你	这	黑色的	真相	—	-	-	!	-	!

直到我告诉你这残酷的真相，我的心中才不会有丝毫喜悦——先生！先生！

" [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] ['tʃɑːrliz] [fiːt] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	buried	his	face	between	Charley's	feet	,	and	held	them	with	his	hands	.
"	他	埋葬	他的	脸	之间	查理的	脚	,	和	握住	他们	和	他的	双手	.

“他把脸埋在查理的两脚之间，双手抱住他的脚。”

['tʃɑːrli] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʃægi] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld]

Charley	laid	a	hand	on	the	shaggy	head	as	though	it	were	that	of	a	child
查理	铺设	一个	手	在	这	毛茸茸	头	作为	尽管	它	是	那	的	一个	孩子

.

:
.

查理把手放在那蓬乱的头发上，就像对待孩子的头发一样。

" [biː; bi] [stɪl] — [biː; bi] [stɪl] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Be	still	—	be	still	,	Jo	,	"	he	said	gently	.
"	是	仍然	—	是	仍然	,	乔	,	"	他	说	轻轻地	.

“别动，别动，乔，”他轻声说道。

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bæp'tiːsts] ['festɪvl; 'festəvəl] , [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

Since	that	night	of	St	.	Jean	Baptiste's	festival	,	no	word	of	the	past	,
自从	那	夜晚	的	英石	.	让	巴蒂斯特的	节日	,	不	单词	的	这	过去的	,

自圣让·巴蒂斯特节那天晚上之后，就再也没有关于过去的任何消息了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['tʃɑːrli] [tɜːnd] [ə'saɪd][ðə; ði] [rə'vænʃ] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn]

of	the	time	when	Charley	turned	aside	the	revanche	of	justice	from	a	man
的	这	时间	什么时候	查理	转向	旁边	这	复仇	的	正义	从	一个	男人

[kɔːld] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ˌnæ'doʊ] ,

called	Joseph	Nadeau	,
称为	约瑟夫	纳多	,

那是查理拒绝了名叫约瑟夫·纳多的人的复仇之战的时期。

[hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

had	been	spoken	between	them	.
有	到过	说	之间	他们	.

他们之间已经谈过了。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [trɑːns] [hæd; həd] [kʌm] ['tʃɑːrliz] [ˌrekəg'nɪʃn]

Out	of	the	delirium	of	his	drunken	trance	had	come	Charley's	recognition
出去	的	这	谵妄	的	他的	醉	发呆	有	来	查理的	认出

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [njuː] [naʊ] [æz; əz][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

of	the	man	he	knew	now	as	Jo	Portugais	.
的	这	男人	他	知道	现在	作为	乔	葡萄牙语	.

从醉酒后的迷糊状态中，查理终于认出了眼前这个人，他现在知道这个人就是乔·波图盖斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊərəti] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

But	the	recognition	had	been	sent	again	into	the	obscurity	whence	it	came	,
但	这	认出	有	到过	发送	再次	进入	这	朦胧	何处	它	来了	,

但是，这份认可又回到了它最初出现时的默默无闻之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [sɪns] .

and	had	not	been	mentioned	since	.
和	有	不是	到过	提及	自从	.

此后便再未提及此事。

[tuː; tə] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

To	outward	seeming	they	had	gone	on	as	before	.
到	向外	似乎	他们	有	已消失	在	作为	前	.

表面上看，他们一切照旧。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [sɔː] [ðə; ði] ['nɒtɪd] [braʊz] , [ðə; ði] ['steərɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [klintʃ] [hændz] ,

As	Charley	saw	the	knotted	brows	,	the	staring	eyes	,	the	clinched	hands	,
作为	查理	锯	这	打结的	眉毛	,	这	凝视	眼睛	,	这	锁定	双手	,

查理看到那紧锁的眉头、凝视的双眼和紧握的双手，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdzmən] ['rɪdʒɪd][ɪn][ɪts] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

the	figure	of	the	woodsman	rigid	in	its	agony	of	remorse	,	he	said	to	himself	:
这	数字	的	这	樵夫	死板的	在	它是	痛苦	的	悔恨	,	他	说	到	他自己	:

他心想，那樵夫的身影僵硬地摆在那里，满脸悔恨，令人不寒而栗：

" [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [mænz] [laɪf] ?

"	What	right	had	I	to	save	this	man's	life	?
"	什么	正确的	有	我	到	节省	这	男人的	生活	?

“我有什么权利救这个人的命？”

[tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

To	have	paid	for	his	crime	would	have	been	easier	for	him	.
到	有	有薪酬的	为了	他的	犯罪	会	有	到过	更轻松	为了	他	.

对他来说，付出代价来偿还罪行或许会更容易些。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] .

I	knew	he	was	guilty	.
我	知道	他	曾是	有罪的	.

我知道他有罪。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [kən'dɪʃn] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

Perhaps	it	was	my	duty	to	see	that	every	condition	,	to	the	last	shade	of
也许	它	曾是	我的	责任	到	看	那	每一个	状况	,	到	这	最后的	阴影	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

或许我的职责就是确保每一项条件都得到满足，直至法律规定的每一个细节。

[wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [hɪm'self] ?

was	satisfied	,	but	was	it	justice	to	the	poor	devil	himself	?
曾是	使满意	,	但	曾是	它	正义	到	这	贫穷的	魔鬼	他自己	?

他感到满意了，但这对可怜的家伙来说公平吗？

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [weɪs] [hɪm] [daʊn] ['evri] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

There	he	sits	with	a	load	on	him	that	weighs	him	down	every	hour	of	his	life	.
那里	他	坐着	和	一个	加载	在	他	那	重量	他	向下	每一个	小时	的	他的	生活	.

他坐在那里，肩负着沉重的负担，每时每刻都让他感到压抑。

[ai] [kɔːld] [hɪm] [bæk] ; [ai] [geɪv] [hɪm] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ai] [geɪv] [hɪm] ['meməri] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ,

I	called	him	back	;	I	gave	him	life	;	but	I	gave	him	memory	and	remorse	,
我	称为	他	后退	;	我	给予	他	生活	;	但	我	给予	他	记忆	和	悔恨	,

我让他复活了；我给了他生命；但我也给了他记忆和悔恨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊsts] [ðæt] [hɔːnt] [hɪm] : [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

and	the	ghosts	that	haunt	him	:	the	voice	in	his	ear	,	the	touch	on	his	arm	,
和	这	鬼魂	那	出没	他	:	这	嗓音	在	他的	耳朵	,	这	触碰	在	他的	手臂	,

还有那些萦绕在他心头的幽灵：耳边的声音，手臂上的触感，

[ðə; ði] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [ɪz] - ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] ! -

the	some	one	that	is	'	waiting	—	waiting	—	waiting	!	'
这	一些	一	那	是	-	等待	—	等待	—	等待	!	-

那个一直在"等待——等待——等待！"的人。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

That	is	what	I	did	,	and	that	is	what	the	brother	of	the	Cure	did	for	me	.
那	是	什么	我	做过	,	和	那	是	什么	这	兄弟	的	这	治愈	做过	为了	我	.

我就是这么做的，而 Cure 乐队的兄弟也为我做了同样的事。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] .

He	drew	me	back	.
他	画	我	后退	.

他把我拉了回来。

[hiː; hi] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] .

He	knew	I	was	a	drunkard	,	but	he	drew	me	back	.
他	知道	我	曾是	一个	酒鬼	,	但	他	画	我	后退	.

他知道我是个酒鬼，但他还是把我拉了回来。

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [laɪk] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

I	might	have	been	a	murderer	like	Portugais	.
我	可能	有	到过	一个	凶手	喜欢	葡萄牙语	.

我可能像葡萄牙人一样是个杀人犯。

[ðə; ði] [wɜːld] [sez] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θiːf] ,

The	world	says	I	was	a	thief	,
这	世界	说道	我	曾是	一个	贼	,

世人都说我是个小偷，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θiːf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'tɪl] [ai] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd] [rek]

and	a	thief	I	am	until	I	prove	to	the	world	I	am	innocent	—	and	wreck
和	一个	贼	我	是	直到	我	证明	到	这	世界	我	是	清白的	—	和	破坏

[θriː] [laɪvz; lɪvz] !

three	lives	!
三	生活	!

我是一个窃贼，直到我向世人证明我是清白的——并且毁掉三条人生！

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [dʒoʊz] [gɪlt] [ɪz] [gɪlt] ?

How	much	of	Jo's	guilt	is	guilt	?
如何	很多	的	乔的	有罪	是	有罪	?

乔的罪恶感中有多少是真正的罪恶感?

[haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'mɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌfə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ?

How	much	remorse	should	a	man	suffer	to	pay	the	debt	of	a	life	?
如何	很多	悔恨	应该	一个	男人	遭受	到	支付	这	债务	的	一个	生活	?

一个人要承受多少悔恨才能偿还一条生命的债务?

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][æn; ən] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tu:θ] ,

If	the	law	is	an	eye	for	an	eye	and	a	tooth	for	a	tooth	,
如果	这	法律	是	一个	眼睛	为了	一个	眼睛	和	一个	齿	为了	一个	齿	,

如果法律奉行以眼还眼、以牙还牙的原则，

[haʊ] [mʌtʃ] ['aʊəli] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][dʒoʊz] ,

how	much	hourly	remorse	and	torture	,	such	as	Jo's	,
如何	很多	每小时	悔恨	和	酷刑	,	这样的	作为	乔的	,

像乔那样，每小时都要承受多少悔恨和折磨?

[ʃʊd; ʃəd] ['bæləns] [ðə; ði] [aɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [tu:θ] [ɔ:(r)][ðə; ði][laɪf] ?

should	balance	the	eye	or	the	tooth	or	the	life	?
应该	平衡	这	眼睛	或者	这	齿	或者	这	生活	?

应该在眼睛、牙齿和生命之间做出取舍?

[aɪ]['wʌndə(r)] , [naʊ] !

I	wonder	,	now	!
我	想知道	,	现在	!

我现在很想知道!

" [hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] , ['helpɪŋ] [dʒəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['dʒentli] [fɔ:st] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn]

"	He	leaned	over	,	and	,	helping	Jo	to	his	feet	,	gently	forced	him	down	upon
"	他	倾斜	超过	,	和	,	帮助	乔	到	他的	脚	,	轻轻地	强制	他	向下	之上

[ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)] .

a	bench	near	.
一个	长椅	靠近	.

他俯下身，扶起乔，轻轻地把他按到附近的长凳上。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dʒəʊ] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] .

"	All	right	,	Jo	,	my	friend	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	乔	,	我的	朋友	,	"	他	说	.

“好的，乔，我的朋友，”他说。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[wi:l; wil] [drɪŋk] [ðə; ði] [gɔ:l] [tə'geðə(r)] .

We'll	drink	the	gall	together	.
出色地	喝	这	瘿	一起	.

我们将一起喝下这杯苦酒。

" [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	sat	and	looked	at	each	other	in	silence	.
"	他们	卫星	和	看起来	在	每个	其他	在	沉默	.

他们坐着，默默地对视着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tʃɑ:rli] [li:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [dʒəʊ][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

At	length	Charley	leaned	over	and	touched	Jo	on	the	shoulder	.
在	长度	查理	倾斜	超过	和	感动	乔	在	这	肩膀	.

最后，查理俯身碰了碰乔的肩膀。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:'self] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Why	did	you	want	to	save	yourself	?	"	he	said	.
"	为什么	做过	你	想	到	节省	你自己	?	"	他	说	.

“你为什么要自救？”他问道。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :

At	that	instant	there	was	a	knock	at	the	door	,	and	a	voice	said	:
在	那	立即的	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	一个	嗓音	说	:

就在这时，有人敲门，一个声音说道：

" [məˈsjɜː] ! — [məˈsjɜː] !
" Monsieur ! — Monsieur !
" 先生 ! — 先生 !

“先生！——先生！

" [dʒəʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
" Jo sprang to his feet with a sharp exclamation ,
" 乔 弹簧 到 他的 脚 和 一个 锋利的 感叹 ,

乔猛地站起身，惊呼一声。

[ðen] [went] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] .
then went heavily to the door and threw it open .
然后 去 重度 到 这 门 和 扔 它 打开 .

然后重重地走到门口，猛地推开门。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

['rəuzəli; 'rɔ-] [wɔːn] ['tʃɑːrli]
ROSALIE WARNS CHARLEY
罗莎莉 警告 查理

罗莎莉警告查理

['tʃɑːrliz] [aɪz] [met] ['roʊzəˌliz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .
Charley's eyes met Rosalie's with a look the girl had never seen in them before .
查理的 眼睛 遇见 罗莎莉的 和 一个 看 这 女孩 有 绝不 已见 在 他们 前 .

查理的目光与罗莎莉的目光相遇，眼神中流露出罗莎莉从未见过的神情。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [gləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] .
It gave a glow to his haggard face .
它 给予 一个 辉光 到 他的 枯槁 脸 .

它让他的憔悴脸上容光焕发。

['rəuzəli; 'rɔ-] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒəʊ][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɹ'ɛndliɐ] ['mænə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]
Rosalie turned to Jo and greeted him with a friendlier manner than was
罗莎莉 转向 到 乔 和 问候 他 和 一个 更友善 方式 比 曾是
[hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
her wont towards him .
她 惯于 向 他 .

罗莎莉转向乔，用比平时更友好的方式向他问好。

[ðə; ði]['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
The nearer she was to Charley , the farther away from him , to her
这 更近 她 曾是 到 查理 , 这 更远 离开 从 他 , 到 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她离查理越近，她的思绪就越远离他。

[wɒz; wəz] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mæg'nænɪməs] .
was Portugais , and she became magnanimous .
曾是 葡萄牙语 , 和 她 成为 坦荡 .

她是个葡萄牙人，而且非常宽宏大量。

[dʒəʊ] [nˈɒdɪd] - ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Jo nodded ' awkwardly and left the room .
乔 点头 - 尴尬地 和 左边 这 房间 .

乔尴尬地点了点头，离开了房间。

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fɪgə(r)] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [sed] : " [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [gʊd]

Looking	after	the	departing	figure	,	Rosalie	said	:	"	I	know	he	has	been	good
寻找	后	这	离开	数字	,	罗莎莉	说	:	"	我	知道	他	有	到过	好的

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

目送着离去的身影，罗莎莉说道："我知道他一直对你很好。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [trʌst] [hɪm] , ['məsjɜː] ? "

but	—	but	do	you	trust	him	,	Monsieur	?	"
但	—	但	做	你	相信	他	,	先生	?	"

但是——但是您信任他吗，先生?

" [dʌz] [nɒt] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [trʌst] [hɪm] ? "

"	Does	not	everybody	in	Chaudiere	trust	him	?	"
"	做	不是	大家	在	肖迪埃	相信	他	?	"

"难道肖迪埃镇的每个人都信任他吗？"

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ðæts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] . "

"	There	is	one	who	does	not	,	though	perhaps	that's	of	no	consequence	.	"
"	那里	是	一	WHO	做	不是	,	尽管	也许	那就是	的	不	结果	.	"

"有一个人不这么认为，不过这或许无关紧要。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [trʌst] [hɪm] ? "

"	Why	do	you	not	trust	him	?	"
"	为什么	做	你	不是	相信	他	?	"

你为什么不信任他?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [hɪm][duː; də][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ;

I	never	knew	him	do	a	bad	thing	;
我	绝不	知道	他	做	一个	坏的	事物	;

我从没见过他做过坏事;

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ; [ænd; ənd] — [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [gʊd]

I	never	heard	of	a	bad	thing	he	has	done	;	and	—	he	has	been	good
我	绝不	听到	的	一个	坏的	事物	他	有	完毕	;	和	—	他	有	到过	好的

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我从没听说过他做过什么坏事；而且——他对你一直很好。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['flʌʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd]

"	She	paused	,	flushing	as	she	felt	the	significance	of	her	words	,	and
"	她	暂停	,	冲洗	作为	她	毛毡	这	意义	的	她	字	,	和

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

她顿了顿，脸颊泛红，意识到自己话语的重要性，然后继续说道:

" [jet] [ðeə(r)][ɪz] — [aɪ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] .

"	Yet	there	is	—	I	cannot	tell	what	.
"	然而	那里	是	—	我	不能	告诉	什么	.

"然而，确实存在——但我说不出来是什么。"

[aɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] .

I	feel	something	.
我	感觉	某物	.

我感觉到了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['riːznəbl] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	is	not	reasonable	to	go	upon	one's	feelings	;	but	there	it	is	,
它	是	不是	合理的	到	去	之上	一个人的	情怀	;	但	那里	它	是	,

凭感觉行事是不明智的；但事实就是如此。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][duː; də][nɒt] [trʌst] [hɪm] . "

and	so	I	do	not	trust	him	.	"
和	所以	我	做	不是	相信	他	.	"

所以我不信任他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] ['ləʊnli] [wʊdz] — [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'raʊnd] [hɪm] .

"	It	is	the	way	he	lives	,	here	in	these	lonely	woods	—	the	mystery	around	him	.
"	它	是	这	方式	他	生活	,	这里	在	这些	孤独	树林	—	这	神秘	大约	他	.

“这就是他生活在这片寂寞的森林里的方式——他身上充满了神秘感。”

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	A	change	passed	over	her	.
"	一个	改变	通过了	超过	她	.

她身上发生了一种变化。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [gləʊ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][hæd; həd] [rɪ'siːdɪd] ,

With	the	first	glow	of	meeting	the	object	of	her	visit	had	receded	,
和	这	第一的	辉光	的	会议	这	目的	的	她	访问	有	消退	,

初次见到此行对象时的兴奋之情渐渐消退后，

[ðəʊ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['restɪd] [ə; eɪ]

though	since	her	last	interview	with	the	Seigneur	she	had	not	rested	a
尽管	自从	她	最后的	面试	和	这	领主	她	有	不是	休息	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

自从上次与领主面谈后，她就一刻也没有休息过。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] .

in	her	anxiety	to	warn	him	of	his	danger	.
在	她	焦虑	到	警告	他	的	他的	危险	.

她急于警告他身处险境。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] : " [əʊ] , [nəʊ] , [mə'sjɜː] !

"	Oh	,	no	,	"	she	said	,	lifting	her	eyes	frankly	to	his	:	"	oh	,	no	,	Monsieur	!
"	哦	,	不	,	"	她	说	,	举重	她	眼睛	坦率地说	到	他的	:	"	哦	,	不	,	先生	!

“哦，不，”她说着，坦率地抬起头看着他：“哦，不，先生！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] .

It	is	not	that	.
它	是	不是	那	.

并非如此。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

There	is	mystery	about	you	!
那里	是	神秘	关于	你	!

你身上充满了神秘感！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [hɑːd] .

"	She	felt	her	heart	beating	hard	.
"	她	毛毡	她	心	殴打	难的	.

她感到自己的心脏跳得很快。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['breɪvli] .

It	almost	choked	her	,	but	she	kept	on	bravely	.
它	几乎	窒息	她	,	但	她	保留	在	勇敢地	.

她几乎被呛住了，但她勇敢地坚持了下来。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][bæd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	People	say	strange	and	bad	things	about	you	.
"	人们	说	奇怪的	和	坏的	事物	关于	你	.

人们会说你一些奇怪又不好的话。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] " — [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

No	one	knows	"	—	she	trembled	under	the	painful	inquiry	of	his	eyes	.
不	一	知道	"	—	她	颤抖	在下面	这	痛苦	询问	的	他的	眼睛	.

“没有人知道。”——她在他痛苦的探寻目光下颤抖着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][ʃiː; ʃi]

Then	she	gained	courage	and	went	on	,	for	she	must	make	it	clear	she
然后	她	获得	勇气	和	去	在	,	为了	她	必须	制作	它	清除	她

['trʌstɪd] [hɪm] ,

trusted	him	,
可信	他	,

然后她鼓起勇气继续往前走，因为她必须让他明白她信任他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

that	she	took	him	at	his	word	,
那	她	采取	他	在	他的	单词	,

她相信了他的话。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — " [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm]

before	she	told	him	of	the	peril	before	him	—	"	No	one	knows	where	you	came
前	她	讲述	他	的	这	危险	前	他	—	"	不	一	知道	在哪里	你	来了

[frɒm; frəm] . . .

from	.	.	.
从	.	.	.

在她告诉他他面临的危险之前——“没有人知道你来自哪里……”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] .

and	it	is	nobody's	business	.
和	它	是	没有人	商业	.

这是别人的事。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .

Some	people	do	not	believe	in	you	.
一些	人们	做	不是	相信	在	你	.

有些人不相信你。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] [ɪf] ['evri] [wʌn] ['daʊtɪd] ;

But	I	believe	in	you	—	I	should	believe	in	you	if	every	one	doubted	;
但	我	相信	在	你	—	我	应该	相信	在	你	如果	每一个	一	怀疑	;

但我相信你——即使每个人都怀疑你，我也应该相信你；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [sez] ,

for	there	is	no	feeling	in	me	that	says	,
为了	那里	是	不	感觉	在	我	那	说道	,

因为我内心没有任何感觉会说：

- [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ðæt] [stændz] - [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

'	He	has	done	some	wicked	thing	that	stands	-	between	us	.	'
-	他	有	完毕	一些	邪恶	事物	那	站立	-	之间	我们	.	-

“他做了件邪恶的事，阻碍了我们之间的关系。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wɪð] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [juː; jʊ] [siː] — ['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

It	isn't	the	same	as	with	Portugais	,	you	see	—	naturally	,	it	could	not	be
它	不是	这	相同的	作为	和	葡萄牙语	,	你	看	—	自然	,	它	可以	不是	是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

这和葡萄牙语不一样，你看——当然，也不可能一样。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt]

"	She	seemed	not	to	realise	that	she	was	telling	more	of	her	own	heart
"	她	似乎	不是	到	意识到	那	她	曾是	讲述	更多的	的	她	自己的	心

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [təʊld] .

than	she	had	ever	told	.
比	她	有	曾经	讲述	.

“她似乎没有意识到，她正在诉说比以往任何时候都更真切地表达自己的内心感受。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [ɪn] [æn; ən] ['ɒnəsti] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ə; eɪ] [pjʊə(r)]

It	was	a	revelation	,	having	its	origin	in	an	honesty	which	impelled	a	pure
它	曾是	一个	启示	,	拥有	它是	起源	在	一个	诚实	哪个	被迫	一个	纯的

[aʊt'spəʊkənnəs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

outspokenness	to	himself	.
直言不讳	到	他自己	.

这是一种顿悟，源于一种诚实，这种诚实促使他对自己坦率直言。

[rɪ'zɜːv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌels'weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [həʊld] [ə; eɪ] ['siːkrət]

Reserve	,	of	course	,	there	had	been	elsewhere	,	for	did	not	she	hold	a	secret
预订	,	的	课程	,	那里	有	到过	别处	,	为了	做过	不是	她	抓住	一个	秘密

[wɪð] [hɪm] ?

with	him	?
和	他	?

当然，她还有别的打算，因为她是不是对他怀有秘密?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] , [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪd] [els] [weə(r)] ?

Had	she	not	hidden	things	,	equivocated	else	where	?
有	她	不是	隐	事物	,	含糊其辞	别的	在哪里	?

她难道没有隐瞒什么，在其他地方含糊其辞吗?

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

Yet	it	had	been	at	his	wish	,	to	protect	the	name	of	a	dead	man	,
然而	它	有	到过	在	他的	希望	,	到	保护	这	姓名	的	一个	死的	男人	,

然而，这完全是出于他的意愿，为了保护死者的名誉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [huːz] [səʊl] ['mæsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [sed] , [wɪð] [ɪk'spensɪv] ['kænd(ə)ls]

for	the	repose	of	whose	soul	masses	were	now	said	,	with	expensive	candles
为了	这	休息	的	谁	灵魂	群众	是	现在	说	,	和	昂贵的	蜡烛

['bɜːnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

为了安息逝者的灵魂，人们点燃昂贵的蜡烛，举行弥撒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'pentəns] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['lɒdʒɪk] [weə(r)] [ðɪs] [mænz] [gʊd]

For	this	she	had	no	repentance	;	she	was	without	logic	where	this	man's	good
为了	这	她	有	不	悔改	;	她	曾是	没有	逻辑	在哪里	这	男人的	好的

[wɒz; wəz] [æt; ət] [steɪk] .

was	at	stake	.
曾是	在	赌注	.

对此她毫无悔意；在这个男人的福祉受到威胁的情况下，她完全丧失了理智。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɒbləm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [njuː] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ɪ'veɪd]

Charley	had	before	him	a	problem	,	which	he	now	knew	he	never	could	evade
查理	有	前	他	一个	问题	,	哪个	他	现在	知道	他	绝不	可以	逃避

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

in	the	future	.
在	这	未来	.

查理面前出现了一个问题，他现在知道，将来他永远也无法回避这个问题。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˌɪntə'lektʃuəl] [miːnz] ,

He	could	solve	it	by	none	of	the	old	intellectual	means	,
他	可以	解决	它	经过	没有任何	的	这	老的	知识分子	方法	,

他无法用任何传统的智力手段解决这个问题。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][njuː]['fæk(ə)ltɪz] , ['sləʊli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːd]
but **by** **the** **use** **of** **new** **faculties** **,** **slowly** **emerging** **from** **the** **unexplored**
但 经过 这 使用 的 新的 学院 , 缓慢地 新兴 从 这 未探索的
['fɑːstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
fastnesses **of** **his** **nature** **.**
坚固性 的 他的 自然 .

但通过运用新的能力，这些能力正从他天性中未被探索的深处慢慢涌现出来。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][smaɪl] ,
" **Why** **should** **you** **believe** **in** **me** **?** **"** **he** **asked** **,** **forcing** **himself** **to** **smile** **,**
" 为什么 应该 你 相信 在 我 ? " 他 问 , 强制 他自己 到 微笑 ,

“你为什么要相信我？”他问道，强颜欢笑。

[jet] [ə'kjuːtli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ]['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .
yet **acutely** **alive** **to** **the** **fact** **that** **a** **crisis** **was** **impending** **.**
然而 急性 活 到 这 事实 那 一个 危机 曾是 即将到来的 .

然而，他却敏锐地意识到危机即将到来。

" [juː; jʊ] , [laɪk] [ɔːl] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] ,
" **You** **,** **like** **all** **down** **there** **in** **Chaudiere** **,** **know** **nothing** **of** **my** **past** **,**
" 你 , 喜欢 全部 向下 那里 在 肖迪埃 , 知道 没有什么 的 我的 过去的 ,

“你和肖迪埃镇上的所有人一样，对我的过去一无所知。”

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk]
are **not** **sure** **that** **I** **haven't** **been** **a** **hundred** **times** **worse** **than** **you** **think**
是 不是 当然 那 我 还没有 到过 一个 百 时代 更糟 比 你 思考
[pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ][ðeə(r)] .
poor **Jo** **there** **.**
贫穷的 乔 那里 .

我不确定我是否比你想象的还要糟糕一百倍，可怜的乔。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] .
I **may** **have** **been** **anything** **.**
我 可能 有 到过 任何事物 .

我可能曾经是任何一种人。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hɑːbərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['trækɪŋ] [daʊn] .
You **may** **be** **harbouring** **a** **man** **the** **law** **is** **tracking** **down** **.**
你 可能 是 窝藏 一个 男人 这 法律 是 追踪 向下 .

你可能窝藏了一名正在被警方追捕的男子。

" [ɪn][ɔːl] [ðæt] [bɪ'fel] ['rəuzəli; 'rɔ-] - [ˌðeər'ɑːftə(r)] , ['nevə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [greɪt]
" **In** **all** **that** **befell** **Rosalie** **Evanturel** **thereafter** **,** **never** **could** **come** **such** **another** **great**
" 在 全部 那 发生 罗莎莉 - 此后 , 绝不 可以 来 这样的 其他 伟大的
['rezəluːt] ['məʊmənt] .
resolute **moment** **.**
坚决 片刻 .

“在罗莎莉·埃文图雷尔此后经历的一切中，再也没有出现过如此伟大而坚定的时刻。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪθ] .
There **was** **nothing** **to** **support** **her** **in** **the** **crisis** **but** **her** **own** **faith** **.**
那里 曾是 没有什么 到 支持 她 在 这 危机 但 她 自己的 信仰 .

在危机时刻，除了信仰之外，没有任何东西可以支撑她。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,
It **needed** **high** **courage** **to** **tell** **this** **man** **who** **had** **first** **given** **her** **dreams** **,**
它 需要 高的 勇气 到 告诉 这 男人 WHO 有 第一的 给定 她 梦境 ,
[ðen] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [həʊp] ,
then **imagination** **,** **hope** **,**
然后 想像力 , 希望 ,

向这个最初给予她梦想、想象力和希望的男人说出这句话，需要莫大的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] [wel] - ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]

and	the	beauty	of	doing	for	another's	well	-	being	rather	than	for
和	这	美丽	的	正在做	为了	另一个的	出色地	-	存在	相当	比	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l] .

her	own	—	to	tell	this	man	that	he	was	a	suspected	criminal	.
她	自己的	—	到	告诉	这	男人	那	他	曾是	一个	怀疑	刑事	.

而这种为他人福祉而非为自身福祉而行的美德在于——告诉这个人他是一名犯罪嫌疑人。

[wʊd] [hiː; hi] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	he	hate	her	?
会	他	恨	她	?

他会恨她吗?

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tɜːn] [tuː; tə]['æŋgə(r)] ?

Would	his	kindness	turn	to	anger	?
会	他的	仁慈	转动	到	愤怒	?

他的善意会转为愤怒吗?

[wʊd] [hiː; hi] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [deəd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Would	he	despise	her	for	even	having	dared	to	name	the	suspicion	which
会	他	鄙视	她	为了	甚至	拥有	敢于	到	姓名	这	怀疑	哪个

[wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['hɪðə(r)][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] ['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

was	bringing	hither	an	austere	Abbe	and	officers	of	the	law	?
曾是	带来	这里	一个	简朴	阿贝	和	警官	的	这	法律	?

他会因为她胆敢说出导致一位严厉的修士和执法人员前来调查的怀疑而鄙视她吗?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːbərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['trækɪŋ] [daʊn] ,

"	We	are	harbouring	a	man	the	law	is	tracking	down	,
"	我们	是	窝藏	一个	男人	这	法律	是	追踪	向下	,

“我们窝藏了一名警方正在追捕的男子。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ə'piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	she	said	with	an	infinite	appeal	in	her	eyes	.
"	她	说	和	一个	无限	上诉	在	她	眼睛	.

她眼中充满了无限的渴望，说道。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

He	did	not	quite	understand	.
他	做过	不是	相当	理解	.

他不太明白。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ment] [dʒəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glænsˌ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

He	thought	that	perhaps	she	meant	Jo	,	and	he	glanced	towards	the	door	;
他	想法	那	也许	她	意思是	乔	,	和	他	瞥了一眼	向	这	门	;

他心想她或许指的是乔，于是他朝门口瞥了一眼;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɪm'self] .

but	she	kept	her	eyes	on	him	,	and	they	told	him	that	she	meant	himself	.
但	她	保留	她	眼睛	在	他	,	和	他们	讲述	他	那	她	意思是	他自己	.

但她一直关注着他，他们告诉他，她指的是他自己。

[hiː; hi] [tʃɪld] , [æz; əz] [ðəʊ] ['iːθə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pɔː] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

He	chilled	,	as	though	ether	were	being	poured	through	his	veins	.
他	冷藏	,	作为	尽管	醚	是	存在	倾倒	通过	他的	静脉	.

他浑身冰冷，仿佛有乙醚注入他的血管。

[dɪd][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] ['tʃɑːrli] [stiːl] [wɒz; wəz][ə'laɪv] ?

Did	the	world	know	,	then	,	that	Charley	Steele	was	alive	?
做过	这	世界	知道	,	然后	,	那	查理	斯蒂尔	曾是	活	?

那么，当时世人是否知道查理·斯蒂尔还活着呢?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] ['sendɪŋ] [ɪts] ['ɒfɪsəz] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ɪm'bezlə(r)] ,

Was	the	law	sending	its	officers	to	seize	the	embezzler	,
曾是	这	法律	发送	它是	警官	到	抢占	这	挪用公款者	,

法律是否派出执法人员抓捕挪用公款者?

[ðə; ði] ['rʌfiən] [hu:] [hæd; həd] [rɔb] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] ?

the	ruffian	who	had	robbed	widow	and	orphan	?
这	痞子	WHO	有	被抢劫	寡妇	和	孤儿	?

那个抢劫寡妇和孤儿的恶棍?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] . . . .

If	it	were	so	.	.	.	.
如果	它	是	所以	.	.	.	.

如果真是那样的话.....

[tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [wens] [hi:; hi] [keɪm] , [wɪð] [ðə; ði]['ɪndʒəri][hi:; hi][mʌst; məst][du:; də]

To	go	back	to	the	world	whence	he	came	,	with	the	injury	he	must	do
到	去	后退	到	这	世界	何处	他	来了	,	和	这	受伤	他	必须	做

[tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ,

to	others	,
到	其他的	,

回到他来的世界，却也必然会给他人带来伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]['sʌfə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ]

and	the	punishment	also	that	he	must	suffer	,	if	he	did	not	tell	the	truth
和	这	惩罚	还	那	他	必须	遭受	,	如果	他	做过	不是	告诉	这	真相

[ə'baʊt] ['bɪli] !

about	Billy	!
关于	比利	!

如果他不说出关于比利的真相，他还将受到怎样的惩罚!

[ænd; ənd] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

And	Chaudiere	,	which	,	in	spite	of	all	,
和	肖迪埃	,	哪个	,	在	尽管如此	的	全部	,

而肖迪埃，尽管如此，

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪm] — [weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'tempt]

was	beginning	to	have	a	real	belief	in	him	—	where	was	his	contempt
曾是	开始	到	有	一个	真实的	信仰	在	他	—	在哪里	曾是	他的	鄙视

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [naʊ] ! . . .

for	the	world	now	!	.	.	.
为了	这	世界	现在	!	.	.	.

我开始真正相信他了——他以前对世界的蔑视哪去了! .....

[ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] ,

And	Rosalie	,
和	罗莎莉	,

还有罗莎莉，

[hu:] ['trʌstɪd] [hɪm] — [ðɪs] [nju:] ['elɪmənt] ['ræpɪdli] [gru:] ['dɒmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] - [tu:; tə][bi:; bi]

who	trusted	him	—	this	new	element	rapidly	grew	dominant	in	his	thoughts	-	to	be
WHO	可信	他	—	这	新的	元素	快速	生长	主导的	在	他的	想法	-	到	是

[ðə; ði] ['kɒmən] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] !

the	common	criminal	in	her	eyes	!
这	常见的	刑事	在	她	眼睛	!

谁会信任他——这个新想法迅速占据了他的思绪——在她眼里，他不过是个普通的罪犯!

[hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [flʌʃ] [æz; əz] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] .

His	paleness	gave	way	to	a	flush	as	like	her	own	as	could	be	.
他的	苍白	给予	方式	到	一个	冲洗	作为	喜欢	她	自己的	作为	可以	是	.

他苍白的脸色渐渐变得红润，和她一样红润。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

"	You	mean	me	?	"	he	asked	quietly	.
"	你	意思是	我	?	"	他	问	悄悄	.

“你是说我吗？”他轻声问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flʌʃ] [ment] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət]

She	had	thought	that	his	flush	meant	anger	,	and	she	was	surprised	at
她	有	想法	那	他的	冲洗	意思是	愤怒	,	和	她	曾是	惊讶	在

[ðə; ði]['kwaɪət] [təʊn] .

the	quiet	tone	.
这	安静的	语气	.

她原以为他脸红表示生气，所以对他平静的语气感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ə'sent] .

She	nodded	assent	.
她	点头	同意	.

她点头表示同意。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kraɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	For	what	crime	?	"	he	asked	.
"	为了	什么	犯罪	?	"	他	问	.

他问：“你犯了什么罪？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] .

"	For	stealing	.
"	为了	偷窃	.

“因为偷窃。”

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

"	His	heart	seemed	to	stand	still	.
"	他的	心	似乎	到	站立	仍然	.

他的心脏仿佛停止了跳动。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

Then	,	it	had	come	in	spite	of	all	it	had	come	.
然后	,	它	有	来	在	尽管如此	的	全部	它	有	来	.

然后，尽管经历了种种波折，它还是来了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][laɪf][tuː; tə] [feɪs] .

Here	was	his	resurrection	,	and	the	old	life	to	face	.
这里	曾是	他的	复活	,	和	这	老的	生活	到	脸	.

这就是他的复活，也是他要面对的旧生活。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [stiːl] ?

"	What	did	I	steal	?
"	什么	做过	我	偷	?

我偷了什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [dʌl] ['æpəθi] .

"	he	asked	with	dull	apathy	.
"	他	问	和	乏味的	冷漠	.

他面无表情地问道。

" [ðə; ði][gəʊld] ['ves(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] ,

"	The	gold	vessels	from	the	Catholic	Cathedral	of	Quebec	,
"	这	金子	船只	从	这	天主教	大教堂	的	魁北克	,

“魁北克天主教大教堂的金器，

['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] ['gʌvənmənt] [haʊs] [wɪð] ['gʌnpaʊdə(r)] .

after	—	after	trying	to	blow	up	Government	House	with	gunpowder	.
后	—	后	尝试	到	吹	向上	政府	房子	和	火药	.

在试图用火药炸毁总督府之后。

" [hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] [pɑ:st] .
" His despair passed .
" 他的 绝望 通过了 .

他的绝望过去了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] .
His face suddenly lighted .
他的 脸 突然 照明 .

他脸上突然绽放出笑容。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [əb'sɜ:d] .
It was so absurd .
它 曾是 所以 荒诞 .

真是太荒谬了。

" ['ri:əli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [bləʊn] [ʌp] ? "
" When was the place blown up ? "
" 什么时候 曾是 这 地方 吹 向上 ? "

“那地方是什么时候被炸毁的？”

" [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] [lɑ:st] [jɪə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [bləʊn] [ʌp] ; [æn; ən] [ə'tempt]
" Two days before you came here last year — it was not blown up ; an attempt
" 二 天 前 你 来了 这里 最后的 年 — 它 曾是 不是 吹 向上 ; 一个 试图
[wɒz; wəz] [meɪd] . "
was made . "
曾是 制成 . "

“去年你来这里的前两天——它没有被炸毁；但有人试图炸毁它。”

" [ɑ:] , [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" Ah , I did not know .
" 啊 , 我 做过 不是 知道 .

“啊，我不知道。”

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] [meɪd] [tu:; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ? "
Why was the attempt made to blow it up ? "
为什么 曾是 这 试图 制成 到 吹 它 向上 ? "

为什么要试图炸毁它?

" [sʌm; səm] ['frentʃmənz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ðeɪ] [seɪ] . "
" Some Frenchman's hatred of the English , they say . "
" 一些 法国人的 仇恨 的 这 英语 , 他们 说 . "

“据说，有些法国人憎恨英国人。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [frentʃ] . "
" But I am not French . "
" 但 我 是 不是 法语 . "

但我不是法国人。

" [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
" They do not know .
" 他们 做 不是 知道 .

他们不知道。

[juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [æz; əz] ['pɜːfɪktli] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] — [ɑː] , [mə'sjɜː] , [mə'sjɜː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
You speak French as perfectly as English — ah , Monsieur , Monsieur , I believe you
你 说话 法语 作为 完美 作为 英语 — 啊 , 先生 , 先生 , 我 相信 你
[ɑː(r); ə(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] .
are whatever you say .
是 任何 你 说 .

你的法语和英语一样流利——啊，先生，先生，我相信你所说的一切。

" [peɪn] [ænd; ənd] [ə'piːl] [ræŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
" Pain and appeal rang from her lips .
" 疼痛 和 上诉 响铃 从 她 嘴唇 .

“她口中发出痛苦和哀求的声音。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['teɪlə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .
" I am only an honest tailor , " he answered gently .
" 我 是 仅有的 一个 诚实的 裁缝 , " 他 回答 轻轻地 .

“我只是个诚实的裁缝，”他温和地回答道。

[hiː; hi] [ruːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['kɑːmnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [feɪs] ,
He ruled his face to calmness , for he read the agony in the girl's face ,
他 裁决 他的 脸 到 平静 , 为了 他 读 这 痛苦 在 这 女孩们 脸 ,

他努力让自己保持镇定，因为他从女孩的脸上读出了痛苦。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
and troubled as he was , he wished to show her that he had
和 麻烦 作为 他 曾是 , 他 希望 到 展示 她 那 他 有
[nəʊ] [fɪə(r)] .
no fear .
不 害怕 .

尽管他内心忧虑，但他还是想向她表明自己毫无畏惧。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] ,
" It is for what you were they will arrest you , " she said helplessly ,
" 它 是 为了 什么 你 是 他们 将要 逮捕 你 , " 她 说 无助地 ,

“他们会因为你的所作所为逮捕你，”她无助地说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [meɪd] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
and as though he needed to have all made clear to him .
和 作为 尽管 他 需要 到 有 全部 制成 清除 到 他 .

仿佛他需要有人向他解释清楚一切似的。

" [əʊ] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [vɔɪs] ,
" Oh , Monsieur , " she continued , in a broken voice ,
" 哦 , 先生 , " 她 持续 , 在 一个 破碎的 嗓音 ,

“哦，先生，”她哽咽着继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] [səʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] — [bɪ'fɔː(r)]
" it would shame me so to have you made a prisoner in Chaudiere — before
" 它 会 耻辱 我 所以 到 有 你 制成 一个 囚犯 在 肖迪埃 — 前
[ɔːl] [ðiːz] ['sɪli] ['piːp(ə)l] ,
all these silly people ,
全部 这些 愚蠢的 人们 ,

“如果让你在肖迪埃监狱沦为阶下囚，当着这些愚蠢的人的面，我会感到无比羞耻。”

[huː] [tɜːn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .
who turn with the wind .
WHO 转动 和 这 风 .

随风而动。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɪft] [maɪ] [hed] — [bʌt; bət] [jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [maɪ] [hed] !

I	should	not	lift	my	head	—	but	yes	,	I	should	lift	my	head	!
我	应该	不是	举起	我的	头	—	但	是的	,	我	应该	举起	我的	头	!

我不应该抬起头——但是，我应该抬起头！

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] .

"	she	added	hurriedly	.
"	她	额外	匆匆	.

她急忙补充道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðeɪ] [laɪd; li:d] — ['evri] [wʌn] — [ðə; ði] ['idiəts] !

"	I	should	tell	them	all	they	lied	—	every	one	—	the	idiots	!
"	我	应该	告诉	他们	全部	他们	撒谎了	—	每一个	一	—	这	白痴	!

“我应该告诉他们，他们都撒谎了——每一个人——这些白痴！”

[ðə; ði] [seɪ'njɜ:] — "

The	Seigneur	—	"
这	领主	—	"

领主——”

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] - ['rəuzəli; 'rɔ-] ?

"	Well	,	what	of	the	Seigneur	-	Rosalie	?
"	出色地	,	什么	的	这	领主	-	罗莎莉	?

“那么，罗莎莉领主呢？”

" [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [dɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Her	own	name	on	his	lips	—	the	sound	of	it	dimmed	her	eyes	.
"	她	自己的	姓名	在	他的	嘴唇	—	这	声音	的	它	调暗	她	眼睛	.

“他嘴里念着她的名字——这个声音让她眼前一黑。”

" [mə'sjɜ:] ['rɔsɪˌnɑl] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ] .

"	Monsieur	Rossignol	does	not	know	you	.
"	先生	罗西尼奥尔	做	不是	知道	你	.

罗西尼奥尔先生不认识你。

[hi:; hi] ['naɪðə(r)] [bɪ'li:vz] [nɔ:(r)] [ˌdisbi'li:f] .

He	neither	believes	nor	disbelieves	.
他	两者都不	相信	也不	不信者	.

他既不相信也不不相信。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [hɪm] ,

He	said	to	me	that	if	you	wanted	consideration	,	to	command	him	,
他	说	到	我	那	如果	你	通缉	考虑	,	到	命令	他	,

他对我说，如果你想要得到他的重视，就得听他的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

for	in	Chaudiere	he	had	heard	nothing	but	good	of	you	.
为了	在	肖迪埃	他	有	听到	没有什么	但	好的	的	你	.

因为在肖迪埃，他听到的全是你的好评。

[ɪf] [ju:; jʊ] [steɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['dʒʌstɪs] — [nɒt] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .

If	you	stayed	,	he	would	see	that	you	had	justice	—	not	persecution	.
如果	你	入住	,	他	会	看	那	你	有	正义	—	不是	迫害	.

如果你留下来，他会让你看到你得到公正的对待，而不是遭受迫害。

[ai] [sɔ:] [hɪm] [tu:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

I	saw	him	two	hours	ago	.
我	锯	他	二	小时	前	.

我两个小时前见过他。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] [lɑ:st] [wɜ:dz] ['ʃaɪli] ,

"	She	said	the	last	words	shyly	,
"	她	说	这	最后的	字	害羞地	,

她羞涩地说出了最后几个字。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [hæd; həd]['spəʊkən][æz; əz][hiː; hi][dɪd] — [ðæt]

for	she	was	thinking	why	the	Seigneur	had	spoken	as	he	did	—	that
为了	她	曾是	思维	为什么	这	领主	有	说	作为	他	做过	—	那

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

he	had	taken	her	opinion	of	Monsieur	as	his	guide	,
他	有	已采取	她	观点	的	先生	作为	他的	指导	,

因为她一直在想，为什么领主会那样说话——他是不是把她对先生的看法当作了依据。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['skruːpl] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] .

and	she	had	not	scrupled	to	impress	him	with	her	views	.
和	她	有	不是	谨慎的	到	令人印象深刻	他	和	她	浏览	.

她毫不犹豫地用自己的观点给他留下深刻印象。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['predʒədɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

The	Seigneur	was	in	danger	of	becoming	prejudiced	by	his	sentiments	.
这	领主	曾是	在	危险	的	成为	有偏见的	经过	他的	情感	.

领主有被自己的情感所蒙蔽而产生偏见的危险。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['tʃɑːrli] , [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]

A	wave	of	feeling	passed	over	Charley	,	a	rushing	wave	of	sympathy	for
一个	海浪	的	感觉	通过了	超过	查理	,	一个	匆忙	海浪	的	同情	为了

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l][gɜːl] ,

this	simple	girl	,
这	简单的	女孩	,

查理心中涌起一股强烈的情感，对这个单纯的女孩充满了同情。

[huː] , [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['kɒnfɪdəns] , [rɪsk] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

who	,	out	of	a	blind	confidence	,	risked	so	much	for	him	.
WHO	,	出去	的	一个	瞎的	信心	,	冒险	所以	很多	为了	他	.

出于盲目的信任，他冒了很大的风险。

[rɪsk] [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Risk	there	certainly	was	,	if	she	—	if	she	cared	for	him	.
风险	那里	当然	曾是	,	如果	她	—	如果	她	关心	为了	他	.

如果她——如果她关心他，那当然是有风险的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kruːəlti] [nɒt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	cruelty	not	to	reassure	her	.
它	曾是	残酷	不是	到	保证	她	.

不去安抚她，这是一种残忍的行为。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] : " [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [hɪə(r)] ,

Touching	his	breast	,	he	said	gravely	:	"	By	this	sign	here	,
接触	他的	胸部	,	他	说	严重地	:	"	经过	这	符号	这里	,

他抚摸着胸口，严肃地说："通过这个标志，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] , ['rəuzəli; 'rɔ-] .

I	am	not	guilty	of	the	crime	for	which	they	come	to	seek	me	,	Rosalie	.
我	是	不是	有罪的	的	这	犯罪	为了	哪个	他们	来	到	寻找	我	,	罗莎莉	.

罗莎莉，我没有犯下他们来找我的那项罪行。

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] — [dɪə(r)] , ['nəʊb(ə)l]

Nor	of	any	other	crime	for	which	the	law	might	punish	me	—	dear	,	noble
也不	的	任何	其他	犯罪	为了	哪个	这	法律	可能	惩治	我	—	亲爱的	,	高贵

[frend] .

friend	.
朋友	.

也不是犯了法律可能惩罚我的任何其他罪行——亲爱的、高尚的朋友。

" [hiː; hi][dɪd][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [rɪ'tɜːn] .

"	He	did	so	little	to	get	such	rich	return	.
"	他	做过	所以	小的	到	得到	这样的	富有的	返回	.

他几乎没做什么就获得了如此丰厚的回报。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [liːpt] [ʌp] [tuː; tə] [braɪtə] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [lait] ,

Her	eyes	leaped	up	to	brighter	degrees	of	light	,
她	眼睛	跳跃	向上	到	更亮	学位	的	光	,

她的眼睛瞬间被更明亮的光线照亮，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [rɪ'flektɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [blʌd]

her	face	shone	with	a	joy	it	had	never	reflected	before	,	her	blood
她	脸	闪耀	和	一个	喜悦	它	有	绝不	反映	前	,	她	血

[rʌʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

rushed	to	her	finger	-	tips	.
匆忙	到	她	手指	-	尖端	.

她的脸上绽放出前所未有的喜悦，血液涌向她的指尖。

[ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

She	abruptly	sat	down	in	a	chair	and	buried	her	face	in	her	hands	,
她	突然	卫星	向下	在	一个	椅子	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

她突然坐到椅子上，双手捂住脸，浑身颤抖。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] ,

Then	,	lifting	her	head	slowly	,
然后	,	举重	她	头	缓慢地	,

然后，她缓缓抬起头。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ,

after	a	moment	she	spoke	in	a	tone	that	told	him	her	faith	,
后	一个	片刻	她	辐	在	一个	语气	那	讲述	他	她	信仰	,

过了一会儿，她开口说话，语气中流露出她的信仰。

[hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

her	gratitude	—	not	for	reassurance	,	but	for	confidence	,
她	感激	—	不是	为了	放心	,	但	为了	信心	,

她的感激之情——并非源于安慰，而是源于信心。

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [lænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

which	is	as	water	in	a	thirsty	land	to	a	woman	.
哪个	是	作为	水	在	一个	渴	土地	到	一个	女士	.

对于一个女人来说，这就好比是干渴土地上的甘霖。

" [əʊ] , [mə'sjɜː] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ;

"	Oh	,	Monsieur	,	I	thank	you	,	I	thank	you	from	the	depth	of	my	heart	;
"	哦	,	先生	,	我	感谢	你	,	我	感谢	你	从	这	深度	的	我的	心	;

“哦，先生，我感谢您，我由衷地感谢您；

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [diːp] [ɪn'diːd] , ['veri] , ['veri] [diːp] — [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [wɒt] [laɪz] [ləʊɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

and	my	heart	is	deep	indeed	,	very	,	very	deep	—	I	cannot	find	what	lies	lowest	in	it	!
和	我的	心	是	深的	的确	,	非常	,	非常	深的	—	我	不能	寻找	什么	谎言	最低	在	它	!

我的内心很深，非常非常深——我找不到它最深处的东西！

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] —

I	thank	you	,	because	you	trust	me	,	because	you	make	it	so	easy	to	—
我	感谢	你	,	因为	你	相信	我	,	因为	你	制作	它	所以	简单的	到	—

[tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ;

to	be	your	friend	;
到	是	你的	朋友	;

谢谢你，因为你信任我，因为你让做你的朋友变得如此容易；

[tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [nəʊ] - [wen] ['eni] [wʌn] [mait] [daʊt] [juː; jʊ] .

to	say	'	I	know	'	when	any	one	might	doubt	you	.
到	说	-	我	知道	-	什么时候	任何	一	可能	怀疑	你	.

当有人可能怀疑你时，要坚定地说“我知道”。

[wʌn] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tɪl] — [tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n]

One	has	no	right	to	speak	for	another	till	—	till	the	other	has	given
一	有	不	正确的	到	说话	为了	其他	直到	—	直到	这	其他	有	给定

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

在对方给予信任之前，任何人都没有权利代表对方发言。

[hæz; həz] [sed] [juː; jʊ] [meɪ] .

has	said	you	may	.
有	说	你	可能	.

他说你可以。

[ɑː] , [mə'sjɜː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['hæpi] !

Ah	,	Monsieur	,	I	am	so	happy	!
啊	,	先生	,	我	是	所以	快乐的	!

啊，先生，我太高兴了！

" [ɪn] ['veri] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [step]

"	In	very	abandonment	of	heart	she	clasped	her	hands	and	came	a	step
"	在	非常	放弃	的	心	她	紧握	她	双手	和	来了	一个	步

['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

nearer	to	him	,
更近	到	他	,

她心无旁骛地握紧双手，向他走近了一步。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [stɒpt] [stɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['riːəlaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)n] , [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd]

but	abruptly	stopped	still	;	for	,	realising	her	action	,	timidity	and
但	突然	停止	仍然	;	为了	,	意识到	她	行动	,	胆怯	和

[ɪm'bærəsmənt] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

embarrassment	rushed	upon	her	.
尴尬	匆忙	之上	她	.

但她突然停住了脚步；因为她意识到自己的行为，顿时感到羞愧和尴尬。

['tʃɑːrli] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Charley	understood	,	and	again	his	impulse	was	to	say	what	was	in	his
查理	理解	,	和	再次	他的	冲动	曾是	到	说	什么	曾是	在	他的

[hɑːt] [ænd; ənd] [deə(r)] [ɔːl] ;

heart	and	dare	all	;
心	和	敢	全部	;

查理明白了，他再次萌生了说出心里话、挑战一切的冲动；

[bʌt; bət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pə'zest] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] :

but	resolution	possessed	him	,	and	he	said	quickly	:
但	解决	拥有	他	,	和	他	说	迅速地	:

但他下定了决心，迅速说道：

" [wʌns] , ['rəuzəli; 'rɔ-] , [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] — [frɒm; frəm] [deθ] [pə'hæps] .

"	Once	,	Rosalie	,	you	saved	me	—	from	death	perhaps	.
"	一次	,	罗莎莉	,	你	已保存	我	—	从	死亡	也许	.

“罗莎莉，你曾经救过我——或许是从死亡边缘救了我。”

[wʌns] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [helpt] [maɪ] [peɪn] — [hɪə(r)] .

Once	your	hands	helped	my	pain	—	here	.
一次	你的	双手	帮助	我的	疼痛	—	这里	.

你的双手曾抚慰过我的伤痛——就在这里。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	He	touched	his	breast	.
"	他	感动	他的	胸部	.

他摸了摸自己的胸膛。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [ðeɪ] [stɪl] [help] [ˌem ˈiː] — [hɪə(r)] . . .

"	Your	words	now	,	and	what	you	do	,	they	still	help	me	—	here	.	.	.
"	你的	字	现在	,	和	什么	你	做	,	他们	仍然	帮助	我	—	这里	.	.	.

“你现在说的话，以及你所做的一切，仍然在帮助我——在这里……”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

but	in	a	different	way	.
但	在	一个	不同的	方式	.

但方式有所不同。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] , ['rəuzəli; 'rɔ-] .

The	trouble	is	in	my	heart	,	Rosalie	.
这	麻烦	是	在	我的	心	,	罗莎莉	.

罗莎莉，问题出在我的心里。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] ?

You	are	glad	of	my	confidence	?
你	是	高兴的	的	我的	信心	?

你对我的信任感到高兴吗?

[wel] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)] . . . .

Well	,	I	will	give	you	more	.	.	.	.
出色地	,	我	将要	给	你	更多的	.	.	.	.

好吧，我再给你更多……

[ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][əʊld][laɪf] .

I	cannot	go	back	to	my	old	life	.
我	不能	去	后退	到	我的	老的	生活	.

我回不到过去的生活了。

[tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd] ['ɪndʒə(r)]['ʌðə(r)z] — [sʌm; səm] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] ['ɪndʒəd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]

To	do	so	would	injure	others	—	some	who	have	never	injured	me	and
到	做	所以	会	损伤	其他的	—	一些	WHO	有	绝不	受伤	我	和

[sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] .

some	who	have	.
一些	WHO	有	.

这样做会伤害他人——有些从未伤害过我，有些则伤害过我。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] .

That	is	why	.
那	是	为什么	.

因此。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [kwɪ'bek] [naʊ] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɑːdʒ] .

That	is	why	I	do	not	wish	to	be	taken	to	Quebec	now	on	a	false	charge	.
那	是	为什么	我	做	不是	希望	到	是	已采取	到	魁北克	现在	在	一个	错误的	收费	.

这就是为什么我不想现在因为莫须有的罪名被带到魁北克去的原因。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] .

That	is	all	I	can	say	.
那	是	全部	我	能	说	.

我只能说这么多了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] ?

Is	it	enough	?
是	它	足够的	?

这样够吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] ['entəd] , [ik'skleim] .

"	She	was	about	to	answer	,	but	Jo	Portugais	entered	,	exclaiming	.
"	她	曾是	关于	到	回答	,	但	乔	葡萄牙语	进入	,	惊呼	.

“她正要回答，这时 Jo Portugais 走了进来，大声说道。

" - - , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [men] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [ænd; ənd] [kjʊə(r)] .

"	M'sieu	'	,	"	he	cried	,	"	men	are	coming	with	the	Seigneur	and	Cure	.
"	-	-	,	"	他	哭	,	"	男人	是	未来	和	这	领主	和	治愈	.

“先生，”他喊道，“领主和牧师带着人来了。”

" ['tʃɑːrli] [nˈɒdɪd] [æt; ət] [dʒəʊ] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	Charley	nodded	at	Jo	,	then	turned	to	Rosalie	.
"	查理	点头	在	乔	,	然后	转向	到	罗莎莉	.

查理朝乔点了点头，然后转向罗莎莉。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [wei] , [ˌmædəmwəˈzel] .

"	You	need	not	be	seen	if	you	go	out	by	the	back	way	,	Mademoiselle	.
"	你	需要	不是	是	已见	如果	你	去	出去	经过	这	后退	方式	,	小姐	.

“小姐，如果您从后门出去，就不会被人看到了。”

" [hiː; hi] [held] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [beə(r)] - [skɪn] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

"	He	held	aside	the	bear	-	skin	curtain	of	the	door	that	led	into	the	next	room	.
"	他	握住	旁边	这	熊	-	皮肤	窗帘	的	这	门	那	引领	进入	这	下一个	房间	.

他拉开通往隔壁房间的熊皮帘子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

There	was	a	frightened	look	in	her	face	.
那里	曾是	一个	害怕	看	在	她	脸	.

她脸上露出惊恐的神色。

" [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	Do	not	fear	for	me	,	"	he	continued	.
"	做	不是	害怕	为了	我	,	"	他	持续	.

“不要为我担心，”他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] — ['sʌmhaʊ] .

"	It	will	come	right	—	somehow	.
"	它	将要	来	正确的	—	不知何故	.

“总会好起来的——总会有办法的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] [dʌn] [ɔː(r)] ['evə(r)] [wɪl]

You	have	done	more	for	me	than	any	one	has	ever	done	or	ever	will
你	有	完毕	更多的	为了	我	比	任何	一	有	曾经	完毕	或者	曾经	将要

[duː; də] .

do	.
做	.

你为我做的，比任何人过去、现在或将来为我做的都要多。

[ai] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

I	will	remember	till	the	last	moment	of	my	life	.
我	将要	记住	直到	这	最后的	片刻	的	我的	生活	.

我会永远铭记于心，直到生命的最后一刻。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	laid	a	hand	on	her	shoulder	and	gently	pushed	her	from	the	room	.
"	他	铺设	一个	手	在	她	肩膀	和	轻轻地	推动	她	从	这	房间	.

他把手放在她的肩膀上，轻轻地把她推出房间。

" [gɒd] ['prə'tekt] [juː; jʊ] !

"	God	protect	you	!
"	上帝	保护	你	!

上帝保佑你！

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

The	Blessed	Virgin	speak	for	you	!
这	蒙福	处女	说话	为了	你	!

圣母玛利亚会为你说话！

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

I	will	pray	for	you	,	"	she	whispered	.
我	将要	祈祷	为了	你	,	"	她	低声说道	.

“我会为你祈祷，”她低声说道。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

['tʃɑːrli] [stændz] [æt; ət] [beɪ]

CHARLEY	STANDS	AT	BAY
查理	站立	在	湾

查理处于对峙状态

['tʃɑːrli] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdzmən] .

Charley	turned	quickly	to	the	woodsman	.
查理	转向	迅速地	到	这	樵夫	.

查理迅速转向樵夫。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld]

"	Listen	,	"	he	said	,	and	he	told
"	听	,	"	他	说	,	和	他	讲述

“听着，”他说，然后他告诉

[dʒəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] .

Jo	how	things	stood	.
乔	如何	事物	站立	.

乔，事情进展如何？

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [haɪd] , - - ?

"	You	will	not	hide	,	M'sieu	'	?
"	你	将要	不是	隐藏	,	-	-	?

“先生，您不会躲藏吧？”

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] , " [dʒəʊ] [ɑːskt] .

There	is	time	,	"	Jo	asked	.
那里	是	时间	,	"	乔	问	.

“还有时间，”乔问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [haɪd] , [dʒəʊ] . "

"	I	will	not	hide	,	Jo	.	"
"	我	将要	不是	隐藏	,	乔	.	"

“我不会躲藏，乔。”

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? "
" What will you do ? "
" 什么 将要 你 做 ? "

“你会怎么做？”

" [aɪl] [dɪ'saɪd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .
" I'll decide when they come .
" 患病的 决定 什么时候 他们 来 .

“等他们来了，我再决定。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] -
" There was silence for a moment , then the sound of voices on the hill -
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 这 声音 的 声音 在 这 爬坡道 -
[saɪd] .
side .
边 .

“一阵沉默之后，山坡上传来人声。”

['tʃɑːrliz] [səʊl] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [feɪst] [hɪm] — [nɒt] [ə'genst] ['pɜːsən(ə)l]
Charley's soul rose up in revolt against the danger that faced him — not against personal
查理的 灵魂 玫瑰 向上 在 反叛 反对 这 危险 那 面对 他 — 不是 反对 个人的
['perəl] ,
peril ,
危险 ,

查理的灵魂奋起反抗他所面临的危险——而不是反抗他个人的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drægd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
but the danger of being dragged back again into the life he had come
但 这 危险 的 存在 拖拽 后退 再次 进入 这 生活 他 有 来
[frɒm; frəm] ,
from ,
从 ,

但他也面临着再次被拖回过去那种生活的危险。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] — [ðə; ði][fjuː'tɪlәti][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm] !
with all that it involved — the futility of this charge against him !
和 全部 那 它 涉及 — 这 无用 的 这 收费 反对 他 !

考虑到所有相关因素——对他的指控是徒劳的！

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][æn; ən]['erə(r)] — [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪð] [ðə; ði]
To be the victim of an error — to go to the bar of justice with the
到 是 这 受害者 的 一个 错误 — 到 去 到 这 酒吧 的 正义 和 这
[hænd][ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] !
hand of injustice on his arm !
手 的 不公正 在 他的 手臂 !

成为错误的受害者——带着不公正的手站在法庭上！

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [laɪf] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɪm] ,
All at once the love of this new life welled up in him ,
全部 在 一次 这 爱 的 这 新的 生活 井 向上 在 他 ,

刹那间，他对新生活的热爱涌上心头。

[æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu][ɪts] [baʊndz] .
as a spring of water overflows its bounds .
作为 一个 春天 的 水 溢出 它是 界限 .

如同泉水溢出河岸。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , " [ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
A voice kept ringing in his ears , " I will pray for you .
一个 嗓音 保留 铃声 在 他的 耳朵 , " 我 将要 祈祷 为了 你 .

一个声音不断在他耳边回响：“我会为你祈祷。”

" [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] ['seɪɪŋ] , " ['rəuzəli; 'rɔ-] — ['rəuzəli; 'rɔ-] — ['rəuzəli; 'rɔ-] !

"	Subconsciously	his	mind	kept	saying	,	"	Rosalie	—	Rosalie	—	Rosalie	!
"	潜意识	他的	头脑	保留	说	,	"	罗莎莉	—	罗莎莉	—	罗莎莉	!

他的潜意识里不停地念叨着："罗莎莉——罗莎莉——罗莎莉！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ]

"	There	was	nothing	now	that	he	would	not	do	to	avert	his	being	taken	away
"	那里	曾是	没有什么	现在	那	他	会	不是	做	到	避免	他的	存在	已采取	离开

[ə'pɒn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [tʃɑːdʒ] .

upon	this	ridiculous	charge	.
之上	这	荒谬的	收费	.

"为了避免因这个荒谬的指控而被带走，他现在什么都愿意做。"

[mɪ'steɪkən] [aɪ'dentətɪ] ?

Mistaken	identity	?
错误	身份	?

认错人了吗?

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] , [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [pruːv] [hɪm'self] — [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wens]

To	prove	that	,	he	must	at	once	prove	himself	—	who	he	was	,	whence
到	证明	那	,	他	必须	在	一次	证明	他自己	—	WHO	他	曾是	,	何处

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

为了证明这一点，他必须立即证明自己——他是谁，他从哪里来。

[tel] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['siːkrət][tuː; tə][biː; bi]

Tell	the	Cure	,	and	make	it	a	point	of	honour	for	his	secret	to	be
告诉	这	治愈	,	和	制作	它	一个	观点	的	荣誉	为了	他的	秘密	到	是

[kept] ?

kept	?
保留	?

告诉治疗组织，并让他们把保守这个秘密作为一项荣誉?

[bʌt; bət][wʌns][təʊld] , [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd][baɪ][ɪt'self][æz; əz][ðə; ði] [njuː] [laɪf] ,

But	once	told	,	the	new	life	would	no	longer	stand	by	itself	as	the	new	life	,
但	一次	讲述	,	这	新的	生活	会	不	更长	站立	经过	本身	作为	这	新的	生活	,

但是一旦被告知，新生命就不再是独立存在的了，它不再是原来的新生命。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔːl]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] .

cut	off	from	all	contact	with	the	past	.
切	离开	从	全部	接触	和	这	过去的	.

与过去的一切联系完全切断。

[ɪts] [sək'ses] , [ɪts] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [mʌst; məst][laɪ][ɪn][ɪts] ['æbsəluːt] ['seprətnəs] ,

Its	success	,	its	possibility	,	must	lie	in	its	absolute	separateness	,
它是	成功	,	它是	可能性	,	必须	说谎	在	它是	绝对	分离	,

它的成功和可能性，必然在于它的绝对独立性。

[wɪð] [əb'skjʊərətɪ][bɪ'haɪnd] — [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri]

with	obscurity	behind	—	as	though	he	had	come	out	of	nothing	into	this	very
和	朦胧	在后面	—	作为	尽管	他	有	来	出去	的	没有什么	进入	这	非常

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他身后一片漆黑——仿佛是从虚无中冒出来的一样，突然出现在这间房间里。

[ɒn] [ðæt] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['meməri] [rɪ'tɜːnd] .

on	that	winter	morning	when	memory	returned	.
在	那	冬天	早晨	什么时候	记忆	返回	.

在那个冬日的清晨，记忆重新涌现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , ['sʌmhaʊ] , [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

It	was	clear	that	he	must	,	somehow	,	evade	the	issue	.
它	曾是	清除	那	他	必须	,	不知何故	,	逃避	这	问题	.

很明显，他必须想办法回避这个问题。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][dʒəʊ] , [huːz] [aɪz] , [streɪnd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	glanced	at	Jo	,	whose	eyes	,	strained	and	painful	,	were	fixed	upon	the	door	.
他	瞥了一眼	在	乔	,	谁	眼睛	,	紧张	和	痛苦	,	是	固定的	之上	这	门	.

他瞥了一眼乔，乔的眼神疲惫而痛苦，正盯着门口。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] . . . .

Here	was	a	man	who	suffered	for	his	sake	.	.	.
这里	曾是	一个	男人	WHO	遭受	为了	他的	清酒	.	.	.

这是一个为了他而受苦的人.....

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

He	took	a	step	forward	,	as	though	with	sudden	resolve	,	but	there	came	a	knocking	,
他	采取	一个	步	向前	,	作为	尽管	和	突然	解决	,	但	那里	来了	一个	敲门	,

['nɒkɪŋ]

他向前迈了一步，仿佛突然下定了决心，但这时却传来敲门声。

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [dʒəʊ][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	,	pausing	,	he	motioned	Jo	to	open	the	door	.
和	,	暂停	,	他	示意	乔	到	打开	这	门	.

他顿了顿，示意乔去开门。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] , [hiː; hi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Then	,	turning	to	a	shelf	,	he	took	something	from	it	hastily	,	and	kept	it	in	his	hand	.
然后	,	转弯	到	一个	架子	,	他	采取	某物	从	它	草草	,	和	保留	它	在	他的	手	.

然后，他转身走到架子前，匆匆从上面取下一样东西，拿在手里。

[dʒəʊ] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] .

Jo	roused	himself	with	an	effort	,	and	opened	to	the	knocking	.
乔	唤醒	他自己	和	一个	努力	,	和	打开	到	这	敲门	.

乔挣扎着起身，打开门去听敲门声。

[θriː] ['piːp(ə)l] ['entəd] : [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɔsɪˌnɑl] , [æn; ən] [ə'setɪk] ,

Three	people	entered	:	the	Seigneur	,	the	Cure	,	and	the	Abbe	Rossignol	,	an	ascetic	,
三	人们	进入	:	这	领主	,	这	治愈	,	和	这	阿贝	罗西尼奥尔	,	一个	苦行僧	,

三个人走了进来：领主、教区长和苦行僧罗西尼奥尔神父。

[sɪ'vɪə(r)][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] [ænd; ənd][ɪnˌfleksə'bɪləti] .

severe	man	,	with	a	face	of	intolerance	and	inflexibility	.
严重	男人	,	和	一个	脸	的	不容忍	和	缺乏灵活性	.

一个表情严厉、不宽容、固执的男人。

[tuː] [ˈkʌnstəbl] [ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] [ˈfɒləʊd] ; [wʌn] [ˈstɒlɪd] , [wʌn] [əˈlɜːt] , [wʌn] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [wʌn]

Two **constables** **in** **plain** **clothes** **followed** **;** **one** **stolid** **,** **one** **alert** **,** **one** **English** **and** **one**

二 警员 在 清楚的 衣服 随后 ; 一 沉稳 , 一 警报 , 一 英语 和 一

[frentʃ] ,

French **,**

法语 ,

两名便衣警察随后跟上；一名表情沉稳，一名机警敏锐，一名是英国人，一名是法国人。

[bəuθ] [wɪð] [grɪm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] — [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ɪz]

both **with** **grim** **satisfaction** **in** **their** **faces** **—** **the** **successful** **exercise** **of** **his** **trade** **is**

两个都 和 严峻 满意 在 他们的 面孔 — 这 成功的 锻炼 的 他的 贸易 是

[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkrɑːftsmən] .

pleasant **to** **every** **craftsman** **.**

令人愉快的 到 每一个 工匠 .

两人脸上都带着一丝苦涩的满足感——对于每个工匠来说，成功完成自己的手艺都是一件令人愉快的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第 04 卷(The Right of Way — Volume 04)

[wen] [ðeɪ] ['entəd] , ['tʃɑ:rli] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [hɪz; ɪz]
When they entered , Charley was standing with his back to the fireplace , his
什么时候 他们 进入 , 查理 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 壁炉 , 他的
[aɪ] - [glɑ:s] [ə'dʒʌstɪd] ,
eye - glass adjusted ,
眼睛 - 玻璃 调整 ,

他们进来时，查理背对着壁炉站着，眼镜已经调整好了。

[wʌn][hænd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [held] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
one hand stroking his beard , the other held behind his back .
一 手 抚摸 他的 胡须 , 这 其他 握住 在后面 他的 后退 .

他一只手抚摸着胡须，另一只手背在身后。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɪn][æn; ən]['i:gə(r)] ['frendli] [wei] .
The Cure came forward and shook hands in an eager friendly way .
这 治愈 来了 向前 和 摇晃 双手 在 一个 渴望的 友好的 方式 .

The Cure乐队走上前来，热情友好地与她握手。

" [maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜ:] , " [sed] [hi:; hi] , " [ai] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] . "
" My dear Monsieur , " said he , " I hope that you are better . "
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 他 , " 我 希望 那 你 是 更好的 . "

“我亲爱的先生，”他说，“我希望您好些了。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] [ˌel'i:][kjʊə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['tʃɑ:rli] .
" I am quite well , thank you , Monsieur le Cure , " answered Charley .
" 我 是 相当 出色地 , 感谢 你 , 先生 勒 治愈 , " 回答 查理 .

“我很好，谢谢您，神父，”查理回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [get] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ai] [həʊp] . "
" I shall get back to work on Monday , I hope . "
" 我 将 得到 后退 到 工作 在 周一 , 我 希望 . "

“我希望周一就能回去上班。”

" [jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ænd; ənd] [si:md] [kən'fju:zd] .
" Yes , yes , that is good , " responded the Cure , and seemed confused .
" 是的 , 是的 , 那 是 好的 , " 回应 这 治愈 , 和 似乎 使困惑 .

“是的，是的，那很好，”The Cure 回答道，似乎有些困惑。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ʌn'i:zɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] .
He turned uneasily to the Seigneur .
他 转向 不安地 到 这 领主 .

他不安地转向领主。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [frend] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] , " ['tʃɑ:rli] [ri'mɑ:k] ['sləʊli] , ['ɔ:lməʊst]
" You have come to see my friend Portugais , " Charley remarked slowly , almost
" 你 有 来 到 看 我的 朋友 葡萄牙语 , " 查理 评论 缓慢地 , 几乎
[əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“你是来看我的朋友葡萄牙人吗？”查理缓缓说道，语气中带着歉意。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [li:v] .
" I will take my leave .
" 我 将要 拿 我的 离开 .

我将告辞。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

"	He	made	a	step	forward	.
"	他	制成	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌnstəbl] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

The	two	constables	did	the	same	,
这	二	警员	做过	这	相同的	,

两名警员也做了同样的事。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [ðeə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [sed]

and	would	have	laid	their	hands	upon	his	shoulder	but	that	the	Seigneur	said
和	会	有	铺设	他们的	双手	之上	他的	肩膀	但	那	这	领主	说

['tɑːtli] :

tartly	:
酸涩的	:

他们本想把手搭在他的肩上，但领主却冷冷地说：

" [stænd] [ɒf] , [dʒæk] - [ɪn] - ['bɒksɪz] !

"	Stand	off	,	Jack	-	in	-	boxes	!
"	站立	离开	,	杰克	-	在	-	盒子	!

“退后，小丑盒子们！”

" [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [huːz] ['tempə(r)]

"	The	two	stood	aside	,	and	looked	covertly	at	the	Seigneur	,	whose	temper
"	这	二	站立	旁边	,	和	看起来	隐蔽	在	这	领主	,	谁	脾气

[siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪ'ræsəb(ə)l] .

seemed	unusually	irascible	.
似乎	异常地	暴躁	.

两人退到一边，偷偷地看着领主，领主的脾气似乎异常暴躁。

['tʃɑːrliz] [feɪs] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] [kjʊə(r)] .

Charley's	face	showed	no	surprise	,	but	he	looked	inquiringly	at	the	Cure	.
查理的	脸	显示	不	惊喜	,	但	他	看起来	询问地	在	这	治愈	.

查理脸上没有一丝惊讶，但他疑惑地看着治疗乐队。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)] ['juːnɪfɔːmz] — [ɔː(r)] ['mænəz] — [ai] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm]

"	If	they	wish	to	be	measured	for	uniforms	—	or	manners	—	I	will	see	them
"	如果	他们	希望	到	是	测量	为了	制服	—	或者	礼仪	—	我	将要	看	他们

[æt; ət] [maɪ] [ʃɒp] ,

at	my	shop	,
在	我的	店铺	,

“如果他们想量身定制制服或礼仪，我会在我的店里接待他们。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['tʃʌkl] .

The	Seigneur	chuckled	.
这	领主	轻笑	.

领主轻笑了一声。

['tʃɑːrli] [stept] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Charley	stepped	again	towards	the	door	.
查理	步	再次	向	这	门	.

查理再次朝门口走去。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌnstəbl] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

The	two	constables	stood	before	it	.
这	二	警员	站立	前	它	.

两名警员站在它面前。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ðɪs] [taɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kjʊə(r)] .

Again	he	turned	inquiringly	,	this	time	towards	the	Cure	.
再次	他	转向	询问地	,	这	时间	向	这	治愈	.

他再次转过头，带着疑问的神情，这次是看向了治疗乐队。

[ðə; ði][kjʊə(r)][dɪd][nɒt] [spiːk] .

The	Cure	did	not	speak	.
这	治愈	做过	不是	说话	.

The Cure乐队没有说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] , ['teɪlə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɔsɪˌnɑl] .

"	It	is	you	we	wish	to	see	,	tailor	,	"	said	the	Abbe	Rossignol	.
"	它	是	你	我们	希望	到	看	,	裁缝	,	"	说	这	阿贝	罗西尼奥尔	.

“我们想见的就是你，裁缝，”罗西尼奥尔神父说道。

[sɒft] - [tʌŋd] ['aɪrəni] [liːpt] [tuː; tə] ['tʃɑːrliz] [lɪps] : " [hæv; həv][ai] , [ðen] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

Soft	-	tongued	irony	leaped	to	Charley's	lips	:	"	Have	I	,	then	,	the	honour	of
柔软的	-	舌头	讽刺	跳跃	到	查理的	嘴唇	:	"	有	我	,	然后	,	这	荣誉	的

[ɪn'kluːdɪŋ] [mə'sjɜː] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kʌstəməz] ?

including	Monsieur	among	my	customers	?
包括	先生	之中	我的	顾客	?

查理轻声讽刺道：“那么，我是否有幸将先生纳入我的顾客之列呢？”

[ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [mə'sjɜːrz] ['fɪgə(r)] .

I	cannot	recall	Monsieur's	figure	.
我	不能	记起	先生的	数字	.

我记不清先生的身材了。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	should	not	have	forgotten	it	.
我	思考	我	应该	不是	有	被遗忘的	它	.

我觉得我不应该忘记这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][əʊld] ['tʃɑːrli] [stiːl] , [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['bɒdi] , [ðə; ði] [njuː] ['spɪrɪt] ,

"	It	was	now	the	old	Charley	Steele	,	with	the	new	body	,	the	new	spirit	,
"	它	曾是	现在	这	老的	查理	斯蒂尔	,	和	这	新的	身体	,	这	新的	精神	,

“现在他还是原来的查理·斯蒂尔，只是换了副身体，有了新的精神。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['skɪlfl] [maɪnd] , ['ægrəˌveɪtɪŋli] [pə'laɪt] ,

but	with	the	old	skilful	mind	,	aggravatingly	polite	,
但	和	这	老的	熟练	头脑	,	令人恼火的是	有礼貌的	,

但老练的头脑却带着令人恼火的礼貌，

[nɒn] - [ɪn'tiːm] — [ðə; ði] [ɪn'tɒlərənt] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .

non	-	intime	—	the	intolerant	face	of	this	father	of	souls	irritated	him	.
非	-	及时	—	这	不宽容	脸	的	这	父亲	的	灵魂	受刺激	他	.

非同寻常——这位灵魂之父那不宽容的面孔让他感到恼火。

" [ai]['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	never	forget	a	figure	which	has	idiosyncrasy	,	"	he	added	,
"	我	绝不	忘记	一个	数字	哪个	有	特质	,	"	他	额外	,

“我从不忘记那些有个性的人，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ][blænd] [aɪ] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [priːsts] [gɔːnt] [fɔːm] .

with	a	bland	eye	wandering	over	the	priest's	gaunt	form	.
和	一个	平淡	眼睛	漫游	超过	这	牧师的	瘦削	形式	.

目光平淡地扫过牧师消瘦的身躯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] [weɪ] [tuː; tə] [straɪk] [fɜːst][ænd; ənd] [hiːl] ['ɑːftə(r)] — " [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	his	old	way	to	strike	first	and	heal	after	—	"	a	kick	and	a
它	曾是	他的	老的	方式	到	罢工	第一的	和	愈合	后	—	"	一个	踢	和	一个

[lɪk] ,

lick	,
舔	,

这是他惯用的伎俩，先发制人，然后再进行自我疗伤——“一脚踢过去，再舔一口，

" [æz; əz][əʊld] ['pædi] [wɪr] , [huːm] [hiː; hi] [wʌns] [seɪvd] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] , [sed] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	as	old	Paddy	Wier	,	whom	he	once	saved	from	prison	,	said	of	him	.
"	作为	老的	稻田	威尔	,	谁	他	一次	已保存	从	监狱	,	说	的	他	.

正如他曾经从监狱里救出来的老帕迪·威尔对他的评价一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['baɪgɒn] [j'iəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [dɪ'fens] [wen] [ðə; ði] [lɔː]

It	was	like	bygone	years	of	another	life	to	appear	in	defence	when	the	law
它	曾是	喜欢	逝去的	年	的	其他	生活	到	出现	在	防御	什么时候	这	法律

[wɒz; wəz] ['taɪtnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

was	tightening	round	a	victim	.
曾是	收紧	圆形的	一个	受害者	.

当法律对受害者严加制裁时，出庭辩护就像回到了过去的生活。

[ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]

The	secret	spring	had	been	touched	,	the	ancient	machinery	of	his	mind	was
这	秘密	春天	有	到过	感动	,	这	古老的	机械	的	他的	头脑	曾是

['wɜːkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

working	almost	automatically	.
在职的	几乎	自动地	.

那股神秘的力量已被触动，他大脑中古老的机制几乎自动运转起来。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['əʊnli][ɑːm] -

The	illusion	was	considerable	,	for	the	Seigneur	had	taken	the	only	arm	-
这	错觉	曾是	大量	,	为了	这	领主	有	已采取	这	仅有的	手臂	-

[tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

chair	in	the	room	,
椅子	在	这	房间	,

这种错觉相当明显，因为领主占据了房间里唯一的一把扶手椅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] .

a	little	apart	,	as	it	were	,	filling	the	place	of	judge	.
一个	小的	除	,	作为	它	是	,	填充	这	地方	的	法官	.

他稍稍置身事外，仿佛填补了法官的位置。

[ðə; ði] [priːst] - ['brʌðə(r)] , [kəʊld][ænd; ənd] [ɪn'vetərət] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ə'tɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	priest	-	brother	,	cold	and	inveterate	,	was	like	the	attorney	for	the
这	牧师	-	兄弟	,	寒冷的	和	根深蒂固	,	曾是	喜欢	这	律师	为了	这

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

这位神父修士冷酷无情，顽固不化，就像是王室的辩护律师。

[ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli]['ekəʊ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv]

The	Cure	was	the	clerk	of	the	court	,	who	could	only	echo	the	decisions	of
这	治愈	曾是	这	职员	的	这	法庭	,	WHO	可以	仅有的	回声	这	决策	的

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

the	Judge	.
这	法官	.

The Cure 是法院书记员，他只能复述法官的判决。

[ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [wɒz; wəz]

The	constables	were	the	machinery	of	the	Law	,	and	Jo	Portugais	was
这	警员	是	这	机械	的	这	法律	,	和	乔	葡萄牙语	曾是

[ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈwɪtnəs] ,

the	unwilling	witness	,
这	不情愿	证人	,

警员是法律的执行者，而乔·波图盖斯则是不情愿的证人。

[huːz] [ˈevɪdəns] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][krʌks][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

whose	evidence	would	be	the	crux	of	the	case	.
谁	证据	会	是	这	症结	的	这	案件	.

他的证据将是案件的关键。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] — [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz][ˈprɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [ˈprɪzənərz] [ˈkaʊnsl] .

The	prisoner	—	he	himself	was	prisoner	and	prisoner's	counsel	.
这	囚犯	—	他	他自己	曾是	囚犯	和	囚犯的	法律顾问	.

囚犯——他自己既是囚犯又是囚犯的辩护律师。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈstrʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈfɔːwəd] .

A	good	struggle	was	forward	.
一个	好的	斗争	曾是	向前	.

一场艰苦卓绝的斗争向前推进了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈreɪdʒd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] -

He	had	enraged	the	Abbe	as	much	as	he	had	delighted	the	Abbe's
他	有	愤怒	这	阿贝	作为	很多	作为	他	有	高兴极了	这	-

['brʌðə(r)] ;

brother	;
兄弟	;

他激怒了修道士，却也让修道士的兄弟欣喜不已；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [sʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	nothing	gave	the	Seigneur	such	pleasure	as	the	discomfiture	of	the
为了	没有什么	给予	这	领主	这样的	乐趣	作为	这	沮丧	的	这

['æbi, 'ɑːbə] ['rɔsɪˌnɑl] ,

Abbe	Rossignol	,
阿贝	罗西尼奥尔	,

没有什么比罗西尼奥尔神父的窘境更能让领主感到高兴了。

['tʃæplɪn] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [kwɪˈbek] .

chaplain	and	ordinary	to	the	Archbishop	of	Quebec	.
牧师	和	普通的	到	这	大主教	的	魁北克	.

魁北克大主教的随行牧师兼教士。

[ðə; ði]['dʒiːniəl] ,

The	genial	,
这	和蔼可亲	,

和蔼可亲的，

[ˌsɪmpəˈθetɪk] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsesɪv]

sympathetic	nature	of	the	Seigneur	could	not	even	be	patient	with	the	excessive
交感神经	自然	的	这	领主	可以	不是	甚至	是	病人	和	这	过多的

['paɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] ,

piety	of	the	churchman	,
虔诚	的	这	牧师	,

领主仁慈的本性甚至让他无法忍受教士过分的虔诚。

[huː] , [ɪn]['rɪdʒɪd] ['raɪtʃəsnəs] , [hæd; həd] [θræʃt] [hɪm] ['kruːəli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

who	,	in	rigid	righteousness	,	had	thrashed	him	cruelly	as	a	boy	.
WHO	,	在	死板的	义	,	有	痛击	他	残酷地	作为	一个	男生	.

他曾以僵化的正义感，在他年幼时对他进行残酷的鞭打。

[æt; ət] ['tʃɑːrliz] [wɜːdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] - ['fɪgə(r)] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɔdld]

At	Charley's	words	upon	the	Abbe's	figure	,	gaunt	and	precise	as	a	swaddled
在	查理的	字	之上	这	-	数字	,	瘦削	和	精确的	作为	一个	襁褓

['ræmrɒd] ,

ramrod	,
通条	,

查理这样形容阿贝的身形，说他瘦削而笔直，像一根裹着襁褓的通条。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

he	pulled	his	nose	with	a	grunt	of	satisfaction	.
他	拉	他的	鼻子	和	一个	咕哝	的	满意	.

他满意地哼了一声，捏了捏鼻子。

[ðə; ði][kjʊə(r)] , [ðə; ði] [piːs] - ['meɪkə(r)] , [ˌɪntə'viːnd] .

The	Cure	,	the	peace	-	maker	,	intervened	.
这	治愈	,	这	和平	-	制造商	,	介入	.

和平缔造者乐队 The Cure 出面调解。

[ðə; ði] ['teɪlərz] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] : [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm]

The	tailor's	meaning	was	sufficiently	clear	:	if	they	had	come	to	see	him
这	裁缝	意义	曾是	足够	清除	: 如果		他们	有	来	到	看	他

['pɜːsənəli] ,

personally	,
亲自	,

裁缝的意思很清楚：如果他们是亲自来找他的，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['steɪʃnz]

then	it	was	natural	for	him	to	wish	to	know	the	names	and	stations
然后	它	曾是	自然的	为了	他	到	希望	到	知道	这	姓名	和	车站

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

of	his	guests	,
的	他的	客人	,

那么，他自然会想知道客人的姓名和官职。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɪznəs] .

and	their	business	.
和	他们的	商业	.

以及他们的业务。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['teɪlə(r)][dɪd] [nəʊ] ,

The	Seigneur	was	aware	that	the	tailor	did	know	,
这	领主	曾是	意识到的	那	这	裁缝	做过	知道	,

领主知道裁缝确实知道这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] - [sæŋ] - [frɔɪd] - [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	enjoyed	the	'	sang	-	froid	'	with	which	he	was	meeting	the	situation	.
和	他	享受	这	-	唱	-	冷	-	和	哪个	他	曾是	会议	这	情况	.

他很享受自己以冷静沉着的态度来应对这种情况。

" [mə'sjɜː] , " [sed] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔlifaiiŋ] [vɔɪs] ,

"	Monsieur	,	"	said	the	Cure	,	in	a	mollifying	voice	,
"	先生	,	"	说	这	治愈	,	在	一个	缓和	嗓音	,

“先生，”神父用温和的语气说道。

" [ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] " — [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [stʊd] [ʌp]

"	I	have	ventured	to	bring	the	Seigneur	of	Chaudiere	"	—	the	Seigneur	stood	up
"	我	有	冒险	到	带来	这	领主	的	肖迪埃	"	—	这	领主	站立	向上

[ænd; ənd] [baʊd] ['greɪvli] — " [ænd; ənd]

and	bowed	gravely	—	"	and
和	鞠躬	严重地	—	"	和

“我冒昧地带来了肖迪埃领主”——领主站起身来，庄严地鞠了一躬——“

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] ['rɔsɪˌnɑl] ,

his	brother	,	the	Abbe	Rossignol	,
他的	兄弟	,	这	阿贝	罗西尼奥尔	,

他的兄弟，罗西尼奥尔神父

[hu:] [wʊd] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ][ɒn] ['praɪvət] ['bɪznəs] " — [hi:; hi] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	would	speak	with	you	on	private	business	"	—	he	ignored	the	presence	of	the
WHO	会	说话	和	你	在	私人的	商业	"	—	他	忽略	这	在场	的	这

['kʌnstəbl] .

constables	.
警员	.

“谁会跟你谈私事？”——他无视了警员的存在。

['tʃɑ:rli] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [ðen] [tɜ:nd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [tə'wɔ:dz]

Charley	bowed	to	the	Seigneur	and	the	Abbe	,	then	turned	inquiringly	towards
查理	鞠躬	到	这	领主	和	这	阿贝	,	然后	转向	询问地	向

[ðə; ði] [tu:] ['kʌnstəbl] .

the	two	constables	.
这	二	警员	.

查理向领主和神父鞠躬，然后疑惑地转向两位警员。

" [frendz] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [mə'lɪʃəsli] .

"	Friends	of	my	brother	the	Abbe	,	"	said	the	Seigneur	maliciously	.
"	朋友们	的	我的	兄弟	这	阿贝	,	"	说	这	领主	恶意地	.

“是我哥哥神父的朋友们，”领主恶意地说。

" [ðeə(r)] [nems] , [mə'sjɜ:] ? " [ɑ:skt] ['tʃɑ:rli] .

"	Their	names	,	Monsieur	?	"	asked	Charley	.
"	他们的	姓名	,	先生	?	"	问	查理	.

“他们的名字是？”查理问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌmbəz] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] ['wɪmzɪk(ə)li] — [tu:; tə][ðə; ði] [kjʊrz] [peɪn] ,

"	They	have	numbers	,	"	answered	the	Seigneur	whimsically	—	to	the	Cure's	pain	,
"	他们	有	数字	,	"	回答	这	领主	异想天开地	—	到	这	治疗方法	疼痛	,

“他们有数字，”领主异想天开地回答道——这让治疗乐队很痛苦。

[fɔ:(r); fə(r)] ['levəti] [si:md] [ɪm'prɒpə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

for	levity	seemed	improper	at	such	a	time	.
为了	轻浮	似乎	不当	在	这样的	一个	时间	.

在那种情况下，轻浮似乎并不合适。

" ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [nems] [ɑ:(r); ə(r)] ['li:gəli] [sə'spɪʃəs] , ['nʌmbəz] [fɔ:(r); fə(r)] [nems] [ɑ:(r); ə(r)]

"	Numbers	of	names	are	legally	suspicious	,	numbers	for	names	are
"	数字	的	姓名	是	合法地	可疑的	,	数字	为了	姓名	是

[sə'spɪʃəsli] ['li:g(ə)l] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] ['tʃɑ:rli] .

suspiciously	legal	,	"	rejoined	Charley	.
可疑地	合法的	,	"	重新加入	查理	.

“名字的数量在法律上是可疑的，而名字的数量在法律上是可疑的，”查理反驳道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [pɪəst] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [dɪs'kɜ:təsi] , " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] , [ænd; ənd] , [ɒn]

"	You	have	pierced	the	disguise	of	discourtesy	,	"	said	the	Seigneur	,	and	,	on
"	你	有	穿孔	这	伪装	的	失礼	,	"	说	这	领主	,	和	,	在

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

the	instant	,
这	立即的	,

“你识破了无礼的伪装，”领主说道，随即，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

he	made	up	his	mind	that	whatever	the	tailor	might	have	been	,	he	was
他	制成	向上	他的	头脑	那	任何	这	裁缝	可能	有	到过	,	他	曾是

[dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] .

deserving	of	respect	.
值得	的	尊重	.

他下定决心，无论裁缝是何许人也，他都值得尊敬。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ? " [ɑːskt] ['tʃɑːrli] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	You	have	private	business	with	me	,	Monsieur	?	"	asked	Charley	of	the
"	你	有	私人的	商业	和	我	,	先生	?	"	问	查理	的	这

“先生，您有私事要跟我谈吗？”查理问道。

['æbi, 'ɑːbə] .

Abbe	.
阿贝	.

神父。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Abbe	shook	his	head	.
这	阿贝	摇晃	他的	头	.

神父摇了摇头。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [nɒt] ['praɪvət] , [ɪn] [wʌn] [sens] .

"	The	business	is	not	private	,	in	one	sense	.
"	这	商业	是	不是	私人的	,	在	一	感觉	.

从某种意义上说，这家企业并非私营企业。

[ðiːz] [men] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət]

These	men	have	come	to	charge	you	with	having	broken	into	the	cathedral	at
这些	男人	有	来	到	收费	你	和	拥有	破碎的	进入	这	大教堂	在

[kwɪ'bek] [ænd; ənd] ['stəʊlən] [ðə; ði] [gəʊld] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ;

Quebec	and	stolen	the	gold	vessels	of	the	altar	;
魁北克	和	被盗	这	金子	船只	的	这	坛	;

这些人前来指控你闯入魁北克大教堂，偷走了祭坛上的金器；

['ɔːlsəʊ] [wɪð] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['rezɪdəns] .

also	with	having	tried	to	blow	up	the	Governor's	residence	.
还	和	拥有	尝试	到	吹	向上	这	州长的	住宅	.

此外，他还曾试图炸毁州长官邸。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['hændɪd] ['tʃɑːrli] [ðə; ði] ['wɒrənt] .

"	One	of	the	constables	handed	Charley	the	warrant	.
"	一	的	这	警员	递交	查理	这	保证	.

“其中一名警员把逮捕令交给了查理。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] .

He	looked	at	it	with	a	curious	smile	.
他	看起来	在	它	和	一个	好奇的	微笑	.

他带着好奇的微笑看着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [jet] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] ,

It	was	so	natural	,	yet	so	unnatural	,
它	曾是	所以	自然的	,	然而	所以	不自然	,

如此自然，却又如此不自然。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [fɑː(r)] - [ɒf] [taɪmz] .

to	be	thus	in	touch	with	the	habits	of	far	-	off	times	.
到	是	因此	在	触碰	和	这	习惯	的	远的	-	离开	时代	.

从而与遥远时代的习俗保持联系。

" [ɒn] [wɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ['wɒrənt] ['ɪʃuːd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	On	what	information	is	this	warrant	issued	?	"	he	asked	.
"	在	什么	信息	是	这	保证	发布	?	"	他	问	.

他问道："这份搜查令是根据什么信息签发的？"

" [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn] [djuː] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

"	That	is	for	the	law	to	show	in	due	course	,	"	said	the	priest	.
"	那	是	为了	这	法律	到	展示	在	到期的	课程	,	"	说	这	牧师	.

"这要等到法律来裁决了，"牧师说道。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [naʊ] .

"	Pardon	me	;	it	is	for	the	law	to	show	now	.
"	赦免	我	;	它	是	为了	这	法律	到	展示	现在	.

"恕我直言，现在就由法律来裁决吧。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	have	a	right	to	know	.
我	有	一个	正确的	到	知道	.

我有权知道。

" [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

"	The	constables	shifted	from	one	foot	to	the	other	,	looked	at	each	other
"	这	警员	转移	从	一	脚	到	这	其他	,	看起来	在	每个	其他

['miːnɪŋli] ,

meaningly	,
有意义的	,

警员们来回踱步，意味深长地互相看了一眼。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðeə(r)] ['wepənz] .

and	instinctively	felt	their	weapons	.
和	本能地	毛毡	他们的	武器	.

他们本能地摸到了自己的武器。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['iːvnli] , " [ðæt] — " [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	believe	,	"	said	the	Seigneur	evenly	,	"	that	—	"	The	Abbe	interrupted	.
"	我	相信	,	"	说	这	领主	均匀地	,	"	那	—	"	这	阿贝	中断	.

"我相信，"领主平静地说，"——"神父打断了他。

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] . "

"	He	can	have	information	at	his	trial	.	"
"	他	能	有	信息	在	他的	审判	.	"

"他可以在审判时提供相关信息。"

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒrənt] [hæz; həz][maɪ] [ɪn'dɔːsmənt] , " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , "

"	Excuse	me	,	but	the	warrant	has	my	endorsement	,	"	said	the	Seigneur	,	"
"	原谅	我	,	但	这	保证	有	我的	代言	,	"	说	这	领主	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

"恕我冒昧，但这份搜查令上有我的签名，"领主说道，"而且，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][məʊst] [kən'sɜːnd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['prɒpə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən]

as	the	justice	most	concerned	,	I	shall	give	proper	information	to	the	gentleman
作为	这	正义	最多	担心的	,	我	将	给	恰当的	信息	到	这	绅士

['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .

under	suspicion	.
在下面	怀疑	.

作为最关心此事的法官，我将向被怀疑的先生提供适当的信息。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['frækʃəs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

"	He	waved	a	hand	at	the	Abbe	,	as	at	a	fractious	child	,	and	turned
"	他	挥手	一个	手	在	这	阿贝	,	作为	在	一个	易怒的	孩子	,	和	转向

['kɜːtiəsli] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

courteously	to	Charley	.
礼貌地	到	查理	.

他像对待一个任性的孩子一样，朝阿贝挥了挥手，然后礼貌地转向查理。

" [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [lɑːst][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət] [kwɪ'bek]

"	Monsieur	,	"	he	said	,	"	on	the	tenth	of	August	last	the	cathedral	at	Quebec
"	先生	,	"	他	说	,	"	在	这	第十	的	八月	最后的	这	大教堂	在	魁北克

[wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː] ,

was	broken	into	,
曾是	破碎的	进入	,

“先生，”他说，“去年8月10日，魁北克大教堂遭到闯入。”

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld]['ɔːltə(r)] - ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] .

and	the	gold	altar	-	vessels	were	stolen	.
和	这	金子	坛	-	船只	是	被盗	.

金祭坛器皿被盗了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] .

You	are	suspected	.
你	是	怀疑	.

你被列为嫌疑人。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æn; ən] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['rezɪdəns] .

The	same	day	an	attempt	was	made	to	blow	up	the	Governor's	residence	.
这	相同的	天	一个	试图	曾是	制成	到	吹	向上	这	州长的	住宅	.

同一天，有人试图炸毁州长官邸。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] . "

You	are	suspected	.	"
你	是	怀疑	.	"

你被列为嫌疑人。

" [ɒn] [wɒt] [graʊnd] , [mə'sjɜː] ? "

"	On	what	ground	,	Monsieur	?	"
"	在	什么	地面	,	先生	?	"

“先生，您凭什么理由？”

" [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] [θriː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [wɪð] [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

"	You	appeared	in	this	vicinity	three	days	afterwards	with	an	injury	to	the	head	.
"	你	出现	在	这	附近	三	天	然后	和	一个	受伤	到	这	头	.

“三天后，你出现在这附近，头部受伤。”

[naʊ] , [ðə; ði] [ɪn'sendiəri] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]

Now	,	the	incendiary	received	a	severe	blow	on	the	head	from	a	servant	of
现在	,	这	燃烧的	已收到	一个	严重	吹	在	这	头	从	一个	仆人	的

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

the	Governor	.
这	州长	.

这时，纵火犯的头部遭到州长的一名仆人的重击。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] , [mə'sjɜː] ? "

You	see	the	connection	,	Monsieur	?	"
你	看	这	联系	,	先生	?	"

您明白其中的联系吗，先生?

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [mə'sjɜː] ? "

"	Where	is	the	servant	of	the	Governor	,	Monsieur	?	"
"	在哪里	是	这	仆人	的	这	州长	,	先生	?	"

“总督的仆人在哪里，先生？”

" [ded] , [ʌn'fɔːtʃənətli] .
" **Dead** , **unfortunately** .
" 死的 , 很遗憾 .

“很不幸，他死了。”

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][səʊ]['ɒf(ə)n] , [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
He **told** **the** **story** **so** **often** , **to** **so** **much** **hospitality** ,
他 讲述 这 故事 所以 经常 , 到 所以 很多 热情好客 ,

他经常讲述这个故事，受到了热情款待。

[ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɒn] ['maʊntən] [striːt] [steps] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['maʊntən] [striːt]
that **he** **lost** **his** **footing** **on** **Mountain** **Street** **steps** — **you** **remember** **Mountain** **Street**
那 他 丢失的 他的 立足点 在 山 街道 步骤 — 你 记住 山 街道
[steps] ['pɒsəbli] ,
steps **possibly** ,
步骤 可能 ,

他在山街的台阶上滑倒了——你可能还记得山街的台阶吧?

[mə'sjɜː] ? — [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [stəʊn] .
Monsieur **?** **—** **and** **cracked** **his** **head** **on** **the** **last** **stone** **.**
先生 ? — 和 裂纹 他的 头 在 这 最后的 石头 .

先生？——然后他的头撞到了最后一块石头上。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **There** **was** **silence** **for** **a** **moment** **.**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['sɪəriəs] , ['tʃɑːrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
If **the** **thing** **had** **not** **been** **so** **serious** , **Charley** **must** **have** **laughed** **outright** **.**
如果 这 事物 有 不是 到过 所以 严肃的 , 查理 必须 有 笑了 直接 .

如果事情不是那么严重，查理肯定会哈哈大笑。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [dis'kləuz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [haʊ] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪli] [tʃɑːdʒ] !
If **he** **but** **disclosed** **his** **identity** , **how** **easy** **to** **dispose** **of** **this** **silly** **charge** **!**
如果 他 但 披露 他的 身份 , 如何 简单的 到 处置 的 这 愚蠢的 收费 !

如果他肯透露自己的身份，那该有多容易就能摆脱这个荒谬的指控啊!

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .
He **did** **not** **reply** **at** **once** , **but** **looked** **calmly** **at** **the** **Abbe** **.**
他 做过 不是 回复 在 一次 , 但 看起来 平静地 在 这 阿贝 .

他没有立即回答，而是平静地看着阿贝。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['ædɪd] " [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]
In **the** **pause** , **the** **Seigneur** **added** **"** **I** **forgot** **to** **add** **that** **the** **man** **had** **a**
在 这 暂停 , 这 领主 额外 " 我 忘了 到 添加 那 这 男人 有 一个
[braʊn] [bɪəd] .
brown **beard** **.**
棕色的 胡须 .

停顿片刻后，领主补充道：“我忘了补充一点，这个人留着棕色的胡子。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [braʊn] [bɪəd] , [mə'sjɜː] . "
You **have** **a** **brown** **beard** , **Monsieur** **.** **"**
你 有 一个 棕色的 胡须 , 先生 . "

先生，您的胡子是棕色的。

" [aɪ][hæd; həd][nɒt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] .
" **I** **had** **not** **when** **I** **arrived** **here** **.**
" 我 有 不是 什么时候 我 到达的 这里 .

“我刚到这里的时候还没有。”

" [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [spəʊk] .
" Jo Portugais spoke .
" 乔 葡萄牙语 辐 .

Jo Portugais发言了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , - - ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
" That is true , M'sieu ' ; and what is more ,
" 那 是 真的 , - - ; 和 什么 是 更多的 ,

“没错，先生；而且，

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['njuːli] [ʃeɪvd] [feɪs] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [tænd] [wɪð]
I know a newly shaved face when I see it , and M'sieu's was tanned with
我 知道 一个 新 剃光 脸 什么时候 我 看 它 , 和 - 曾是 晒黑的 和
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

我一眼就能看出谁刚刮过胡子，而M'sieu的脸已经被太阳晒黑了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] , [ðæt] ! "
It is foolish , that ! "
它 是 愚蠢 , 那 ! "

真是愚蠢!

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evɪdəns] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['ʃɑːpli] .
" This is not the place for evidence , " said the Abbe sharply .
" 这 是 不是 这 地方 为了 证据 , " 说 这 阿贝 尖锐地 .

“这里不是存放证据的地方，”神父厉声说道。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] , ['æbi, 'ɑːbə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ; " [ɪf] [mə'sjɜː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
" Excuse me , Abbe , " said his brother ; " if Monsieur wishes to have a
" 原谅 我 , 阿贝 , " 说 他的 兄弟 ; " 如果 先生 愿望 到 有 一个
[prɪ'lɪmɪnəri] ['traɪəl][hɪə(r)] ,
preliminary trial here ,
初步的 审判 这里 ,

“打扰一下，神父，”他的兄弟说，“如果先生想在这里进行预审，

[hiː; hi] [meɪ] .
he may .
他 可能 .

他或许会。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] ['seɪnjəri] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɪə(r)] — "
He is in my seigneury ; he is a tenant of the Church here — "
他 是 在 我的 领地 ; 他 是 一个 租户 的 这 教会 这里 — "

他在我的领地内；他是这里教会的佃户——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [əˈfens] [ðæt] [æn; ən][ˈɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , ['drɒpɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ,
" It is a grave offence that an infidel , dropping down here from ,
" 它 是 一个 严重 罪行 那 一个 异教徒 , 下降 向下 这里 从 ,

“异教徒从这里下来，是一种严重的罪行，

[huː] [nəʊz] [weə(r)] — [ðæt] [æn; ən] [əkˈnɒlɪdʒd] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv]
who knows where — that an acknowledged infidel should be a tenant of
WHO 知道 在哪里 — 那 一个 已确认 异教徒 应该 是 一个 租户 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ! "
the Church ! "
这 教会 ! "

谁知道会是什么样的事——一个公认的异教徒竟然会成为教会的一份子!

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ɪf] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] , " [sed]
" The devil is a tenant of the Almighty , if creation is the Almighty's , " said
" 这 魔鬼 是 一个 租户 的 这 全能者 , 如果 创建 是 这 全能者的 , " 说
['tʃɑːrli] .
Charley .
查理 .

“如果万物都属于全能者，那么魔鬼也是全能者的佃户，”查理说道。

" ['seɪtn] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , " [snæpt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .
" Satan is a prisoner , " snapped the Abbe .
" 撒但 是 一个 囚犯 , " 啪啪 这 阿贝 .

“撒旦是个囚犯，”神父厉声说道。

" [wɪð] [lɑːdʒ] [də(ʊ)'meɪns][fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] , " [riˈtɔːt] ['tʃɑːrli] , " [ænd; ənd][ɪn] [sək'sesf(ə)l]
" With large domains for exercise , " retorted Charley , " and in successful
" 和 大的 域名 为了 锻炼 , " 反驳 查理 , " 和 在 成功的
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
opposition to the Church .
反对 到 这 教会 .

“拥有广阔的活动空间，”查理反驳道，“并且成功地对抗了教会。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [ɪz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['wɒrənt]
If it is true that the man you charge is an infidel , how does that warrant
如果 它 是 真的 那 这 男人 你 收费 是 一个 异教徒 , 如何 做 那 保证
[sə'spɪʃ(ə)n] ? "
suspicion ? "
怀疑 ? "

如果你指控的那个人真的是异教徒，那又怎么能引起怀疑呢?

" ['ʌðə(r)] [θeft] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .
" Other thefts , " answered the Abbe .
" 其他 盗窃 , " 回答 这 阿贝 .

“其他盗窃案，”神父回答道。

" [ə; eɪ] ['seɪkrɪd]['aɪən] [krɒs] [wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər]
" A sacred iron cross was stolen from the door of the church of Chaudiere
" 一个 神圣 铁 叉 曾是 被盗 从 这 门 的 这 教会 的 肖迪埃
.
:
.

“肖迪埃教堂门口的一尊神圣的铁十字架被盗了。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz]
I have no doubt that the thief of the gold vessels of the cathedral was
我 有 不 怀疑 那 这 贼 的 这 金子 船只 的 这 大教堂 曾是
[ðə; ði] [θiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [krɒs] . "
the thief of the iron cross . "
这 贼 的 这 铁 叉 . "

我毫不怀疑，偷走大教堂金器皿的就是偷走铁十字架的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] , " ['sʌlənli] [brəʊk] [ɪn][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .
" It is not true , " sullenly broke in Jo Portugais .
" 它 是 不是 真的 , " 闷闷不乐地 打破 在 乔 葡萄牙语 .

“这不是真的，”乔·波图盖斯闷闷不乐地插嘴道。

" [wɒt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .
" What proof have you ? " said the Seigneur .
" 什么 证明 有 你 ? " 说 这 领主 .

“你有什么证据？”领主问道。

['tʃɑːrli] [weɪvd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] [tə'wɔːdz] [dʒəʊ] .

Charley	waved	a	deprecating	hand	towards	Jo	.
查理	挥手	一个	弃用	手	向	乔	.

查理朝乔轻蔑地挥了挥手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][kɔːl][ˌpɔːrtjʊ'geɪ][æz; əz] ['evɪdəns] , " [hiː; hi][sed] .

"	I	shall	not	call	Portugais	as	evidence	,	"	he	said	.
"	我	将	不是	称呼	葡萄牙语	作为	证据	,	"	他	说	.

“我不会传唤葡萄牙人作为证据，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊn] [keɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

"	You	are	conducting	your	own	case	?	"	asked	the	Seigneur	,	with	a	grim	smile	.
"	你	是	进行	你的	自己的	案件	?	"	问	这	领主	,	和	一个	严峻	微笑	.

“你打算亲自审理此案？”领主面带一丝冷笑问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	It	is	dangerous	,	I	believe	.	"
"	它	是	危险的	,	我	相信	.	"

我认为这很危险。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːnsɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] .

"	I	will	take	my	chances	,	"	answered	Charley	.
"	我	将要	拿	我的	机会	,	"	回答	查理	.

“我愿意冒险一试，”查理回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] ['ves(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ?

"	Will	you	tell	me	what	object	the	criminal	could	have	in	stealing	the	gold	vessels	from	the	cathedral	?
"	将要	你	告诉	我	什么	目的	这	刑事	可以	有	在	偷窃	这	金子	船只	从	这	大教堂	?

“你能告诉我，罪犯从教堂偷走金器的目的是什么吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

"	he	added	,	turning	to	the	Abbe	.
"	他	额外	,	转弯	到	这	阿贝	.

他转向阿贝，补充道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][gəʊld] ! "

"	They	were	gold	!	"
"	他们	是	金子	!	"

“它们是金子做的！”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ? "

"	And	for	taking	the	cross	from	the	door	of	the	church	in	Chaudiere	?	"
"	和	为了	采取	这	叉	从	这	门	的	这	教会	在	肖迪埃	?	"

“还有，从肖迪埃教堂门口拿走十字架这件事呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ænd; ənd] [heit] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	was	sacred	,	and	he	was	an	infidel	,	and	hated	it	.	"
"	它	曾是	神圣	,	和	他	曾是	一个	异教徒	,	和	憎恨	它	.	"

“那是神圣的，而他是个异教徒，所以他憎恨它。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .

"	I	do	not	see	the	logic	of	the	argument	.
"	我	做	不是	看	这	逻辑	的	这	争论	.

我看不出这个论点的逻辑。

[hiː; hi] [stəʊl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] [krɒs]

He	stole	the	vessels	because	they	were	valuable	,	and	the	iron	cross
他	偷窃	这	船只	因为	他们	是	有价值的	,	和	这	铁	叉

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] !

because	he	was	an	infidel	!
因为	他	曾是	一个	异教徒	!

他偷窃这些器皿是因为它们很值钱，偷窃铁十字架是因为他是异教徒!

[naʊ] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

Now	how	do	you	know	that	the	suspected	criminal	was	an	infidel	,
现在	如何	做	你	知道	那	这	怀疑	刑事	曾是	一个	异教徒	,

[mə'sjɜː] ? "

Monsieur	?	"
先生	?	"

先生，您怎么知道那个嫌疑犯是异教徒呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] . "

"	It	is	well	known	.	"
"	它	是	出色地	已知	.	"

“这是众所周知的。”

" [hæz; həz][hiː; hi]['evə(r)] [sed] [səʊ] ? "

"	Has	he	ever	said	so	?	"
"	有	他	曾经	说	所以	?	"

他曾说过这样的话吗?

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	does	not	deny	it	.	"
"	他	做	不是	否定	它	.	"

他没有否认。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['biːɪŋ] [æn; ən]['əʊpiəm] - ['iːtə(r)] ,

"	If	you	were	charged	with	being	an	opium	-	eater	,
"	如果	你	是	带电	和	存在	一个	鸦片	-	食客	,

“如果你被指控吸食鸦片，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

does	it	follow	that	you	are	one	because	you	do	not	deny	it	?
做	它	跟随	那	你	是	一	因为	你	做	不是	否定	它	?

你不否认这一点，就说明你也是其中一员吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [blæs'fiːm] ,

There	was	a	Man	who	was	said	to	blaspheme	,
那里	曾是	一个	男人	WHO	曾是	说	到	亵渎神明	,

据说有一个人亵渎神明，

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] - [ðə; ði][krɑːfts][ænd; ənd] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

to	have	all	'	the	crafts	and	assaults	of	the	devil	'	—	was	it
到	有	全部	-	这	工艺	和	袭击	的	这	魔鬼	-	—	曾是	它

拥有“魔鬼的所有诡计和攻击”——是这样吗?

[hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

His	duty	to	deny	it	?
他的	责任	到	否定	它	?

他有义务否认吗?

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ,

Suppose	you	were	accused	of	being	a	highwayman	,
认为	你	是	被告	的	存在	一个	强盗	,

假设你被指控为拦路强盗，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [les] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

would	you	be	less	a	highwayman	if	you	denied	it	?
会	你	是	较少的	一个	强盗	如果	你	否认	它	?

如果你否认，你就不会是强盗了吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [les] ['gɪlti] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Or	would	you	be	less	guilty	if	you	denied	it	?	"
或者	会	你	是	较少的	有罪的	如果	你	否认	它	?	"

如果你否认，你的罪责就会减轻吗?

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [wɪð] [ə'sɜːbəti] .

"	That	is	beside	the	case	,	"	said	the	priest	with	acerbity	.
"	那	是	旁	这	案件	,	"	说	这	牧师	和	尖刻	.

“这与案件无关，”牧师尖刻地说。

" [feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪt'self] ,

"	Faith	,	I	think	it	is	the	case	itself	,
"	信仰	,	我	思考	它	是	这	案件	本身	,

“我认为，信仰本身就是问题所在。”

" [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [pʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

"	said	the	Seigneur	with	a	satisfied	pull	of	his	nose	.
"	说	这	领主	和	一个	使满意	拉	的	他的	鼻子	.

“领主满意地捏了捏鼻子说道。”

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [sə'dʒest] [ðæt] ['əʊnli]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][rɒb] [tʃɜːtʃɪz] ?

"	But	do	you	seriously	suggest	that	only	infidels	rob	churches	?
"	但	做	你	严重地	建议	那	仅有的	异教徒	抢	教堂	?

“但你真的认为只有异教徒才会抢劫教堂吗？”

" ['tʃɑːrli] [pə'sistid] .

"	Charley	persisted	.
"	查理	持续	.

查理坚持了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['hɑːʃli] .

"	I	am	not	here	to	be	cross	-	examined	,	"	answered	the	Abbe	harshly	.
"	我	是	不是	这里	到	是	叉	-	检查	,	"	回答	这	阿贝	严厉地	.

“我不是来接受盘问的，”神父厉声回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði]

"	You	are	charged	with	robbing	the	cathedral	and	trying	to	blow	up	the
"	你	是	带电	和	抢劫	这	大教堂	和	尝试	到	吹	向上	这

“你被指控抢劫大教堂并试图炸毁……”

['gʌvərnərz] ['rezɪdəns] .

Governor's	residence	.
州长的	住宅	.

州长官邸。

[ə'rest] [hɪm] !

Arrest	him	!
逮捕	他	!

逮捕他!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

"	he	added	,	turning	to	the	constables	.
"	他	额外	,	转弯	到	这	警员	.

他转向警员们，补充道。

" [stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [men] , " ['ʃɑːpli] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

"	Stand	where	you	are	,	men	,	"	sharply	threatened	the	Seigneur	.
"	站立	在哪里	你	是	,	男人	,	"	尖锐地	威胁	这	领主	.

“都给我站住！”领主厉声威胁道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['lɛtrəz] [diː] ['kæʃeɪ] ['naʊədeɪz] , [fræn'swɑː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɑːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" There are no lettres de cachet nowadays , Francois , " he added tartly to his
" 那里 是 不 字母 德 缓存 如今 , 弗朗索瓦 , " 他 额外 酸涩的 到 他的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

“弗朗索瓦，现在没有密令了，”他尖刻地对哥哥补充道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][tuː; tə][rɒb][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
" If it is the exclusive temptation of an infidel to rob a church ,
" 如果 它 是 这 独家的 诱惑 的 一个 异教徒 到 抢 一个 教会 ,

“如果只有异教徒才会受到抢劫教堂的诱惑，

[hæz; həz] [ˌɪnfɪ'deləti] ['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɪn'herənt] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːs(ə)n] ?
has infidelity also an inherent penchant for arson ?
有 不忠 还 一个 固有 爱好 为了 纵火 ?

婚外情是否也伴随着纵火的倾向?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ?
Is it a patent ?
是 它 一个 专利 ?

这是专利吗?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['rezɪdəns] ? " [kən'tɪnjuːd] ['tʃɑːrli] .
Why did the infidel blow up the Governor's residence ? " continued Charley .
为什么 做过 这 异教徒 吹 向上 这 州长的 住宅 ? " 持续 查理 .

“异教徒为什么要炸毁州长官邸？”查理继续问道。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [hiː; hi]['əʊnli][traɪd] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði][kjʊə(r)] ['sɒftli] .
" He did not blow it up , he only tried , " interposed the Cure softly .
" 他 做过 不是 吹 它 向上 , 他 仅有的 尝试 , " 插入 这 治愈 轻轻 .

“他没有把它炸毁，他只是尝试了一下，”治疗乐队轻声插话道。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" I was not aware , " said Charley .
" 我 曾是 不是 意识到的 , " 说 查理 .

“我并不知情，”查理说。

" [wel] , [dɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [stəʊl] [ðə; ði]['peɪtənz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)] — "
" Well , did the man who stole the patens from the altar — "
" 出色地 , 做过 这 男人 WHO 偷窃 这 专利 从 这 坛 — "

“那么，那个从祭坛上偷走圣餐盘的人——”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃælɪs] , " [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" They were chalices , " again interrupted the Cure , with a faint smile .
" 他们 是 圣杯 , " 再次 中断 这 治愈 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“它们是圣杯，”治疗乐队再次打断他的话，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [ɑː] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] !
" Ah , I was not aware !
" 啊 , 我 曾是 不是 意识到的 !

“啊，我不知道！”

" [ə'gen] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['tʃɑːrli] .
" again rejoined Charley .
" 再次 重新加入 查理 .

查理再次加入进来。

" [aɪ] [rɪ'piːt] ,
" I repeat ,
" 我 重复 ,

我再说一遍，

[wɒt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [stəʊl] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði]

what	reason	had	the	person	who	stole	the	chalices	to	try	to	blow	up	the
什么	原因	有	这	人	WHO	偷窃	这	圣杯	到	尝试	到	吹	向上	这

['gʌvərnərz] ['rezɪdəns] ?

Governor's	residence	?
州长的	住宅	?

偷走圣杯的人有什么理由要炸毁州长官邸?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] , [ɔː(r)] — "

Is	it	a	sign	of	infidelity	,	or	—	"
是	它	一个	符号	的	不忠	,	或者	—	"

这是不忠的迹象吗? 还是——

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðæt] [jɔː'self] , " ['æŋgrəli] [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

"	You	can	answer	for	that	yourself	,	"	angrily	interposed	the	Abbe	.
"	你	能	回答	为了	那	你自己	,	"	愤怒地	插入	这	阿贝	.

"你自己可以对此作出解释,"神父愤怒地插话道。

[ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

The	strain	was	telling	on	his	nerves	.
这	拉紧	曾是	讲述	在	他的	神经	.

压力让他神经紧张。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['æsɪdli] .

"	It	is	fair	to	give	reasons	for	the	suspicion	,	"	urged	the	Seigneur	acidly	.
"	它	是	公平的	到	给	原因	为了	这	怀疑	,	"	敦促	这	领主	酸性地	.

"说明怀疑的理由是合理的,"领主尖刻地敦促道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [fræn'swɑː] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] . "

"	As	I	said	before	,	Francois	,	this	is	not	the	fifteenth	century	.	"
"	作为	我	说	前	,	弗朗索瓦	,	这	是	不是	这	第十五	世纪	.	"

"正如我之前所说，弗朗索瓦，现在不是十五世纪了。"

" [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

"	He	hated	the	English	government	,	"	said	the	Abbe	.
"	他	憎恨	这	英语	政府	,	"	说	这	阿贝	.

"他憎恨英国政府,"神父说。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['tʃɑːrli] .

"	I	do	not	understand	,	"	responded	Charley	.
"	我	做	不是	理解	,	"	回应	查理	.

"我不明白,"查理回答道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['krɪmɪn(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [æz; əz] [wel]

"	Am	I	then	to	suppose	that	the	alleged	criminal	was	a	Frenchman	as	well
"	是	我	然后	到	认为	那	这	据称	刑事	曾是	一个	法国人	作为	出色地

[æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ?

as	an	infidel	?
作为	一个	异教徒	?

那么我是否可以认为，这名被指控的罪犯既是法国人又是异教徒呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [kən'tɪnjuːd] .

"	There	was	silence	,	and	Charley	continued	.
"	那里	曾是	沉默	,	和	查理	持续	.

一阵沉默后，查理继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frentʃ] ['æbi, 'ɑːbə][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kən'sɜːnd]

"	It	is	an	unusual	thing	for	a	French	Abbe	to	be	so	concerned
"	它	是	一个	异常	事物	为了	一个	法语	阿贝	到	是	所以	担心的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - [laɪf][ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] . . .

for	the	safety	of	an	English	Protestant's	life	and	housing	.	.	.
为了	这	安全	的	一个	英语	-	生活	和	住房	.	.	.

"一位法国神父如此关心一位英国新教徒的生命和住所安全，这实属罕见....."

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] — [eɪ] ?

the	Governor	is	a	Protestant	—	eh	?
这	州长	是	一个	新教	—	嗯	?

州长是新教徒——是吗?

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [zi:l] ['ɔ:lməʊst] ['krɪstʃən] — [ɔ:(r)] [mɪ'leniəl] .

That	is	,	indeed	,	a	zeal	almost	Christian	—	or	millennial	.
那	是	,	的确	,	一个	热情	几乎	基督教	—	或者	千禧一代	.

那确实是一种近乎基督教——或者说千禧年主义——的热忱。

" [ðə; ði] ['æbi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] .

"	The	Abby	turned	to	the	Seigneur	.
"	这	艾比	转向	到	这	领主	.

修道院院长转向了领主。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ? "

"	Are	you	going	to	interfere	longer	with	the	process	of	the	law	?	"
"	是	你	去	到	干扰	更长	和	这	过程	的	这	法律	?	"

“你还要继续干预司法程序吗?”

" [aɪ] [θɪŋk] [mə'sjɜ:] [hæz; həz][nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:gjumənt] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	think	Monsieur	has	not	quite	finished	his	argument	,	"	said	the
"	我	思考	先生	有	不是	相当	完成的	他的	争论	,	"	说	这

“我认为先生还没有完全说完他的论点,”他说。

[seɪ'njɜ:] , [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

Seigneur	,	with	a	twist	of	the	mouth	.
领主	,	和	一个	捻	的	这	嘴	.

Seigneur，嘴角微微上扬。

" [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'spekt] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər]

"	If	the	man	was	a	Frenchman	,	why	do	you	suspect	the	tailor	of	Chaudiere
"	如果	这	男人	曾是	一个	法国人	,	为什么	做	你	怀疑	这	裁缝	的	肖迪埃

?

?
?

“如果这个人是法国人，你为什么怀疑肖迪埃的裁缝呢?”

" [ɑ:skt] ['tʃɑ:rli] ['sɒftli] .

"	asked	Charley	softly	.
"	问	查理	轻轻	.

“查理轻声问道。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [bɪ'haɪnd][ɔ:l] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɪz]

"	Of	course	I	understand	the	reason	behind	all	:	you	have	heard	that	the	tailor	is
"	的	课程	我	理解	这	原因	在后面	全部	:	你	有	听到	那	这	裁缝	是

[æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ;

an	infidel	;
一个	异教徒	;

“我当然明白这一切背后的原因：你们都听说裁缝是异教徒;

[ju:; jʊ][hæv; həv]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [kjʊə(r)][hɪə(r)] ,

you	have	protested	to	the	good	Cure	here	,
你	有	抗议	到	这	好的	治愈	这里	,

你在这里向这位优秀的医生提出了抗议，

[ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

and	the	Cure	is	a	man	who	has	a	sense	of	justice	,
和	这	治愈	是	一个	男人	WHO	有	一个	感觉	的	正义	,

而The Cure是一个有正义感的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [draɪv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [baɪ] ['krɪstʃən] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] —

and	will	not	drive	a	poor	man	from	his	parish	by	Christian	persecution	—
和	将要	不是	驾驶	一个	贫穷的	男人	从	他的	教区	经过	基督教	迫害	—

[wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

without	cause	.
没有	原因	.

不会无缘无故地以基督徒迫害为由将穷人驱逐出他的教区。

[sɪns] ['sɜːt(ə)n] [deɪts] [ˌkəʊɪn'saɪd][ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɜːdʒ] , [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðə; ði]['teɪlə(r)] .

Since	certain	dates	coincide	and	impulses	urge	,	you	suspect	the	tailor	.
自从	肯定	日期	重合	和	冲动	敦促	,	你	怀疑	这	裁缝	.

由于某些日期恰好吻合，而且你凭直觉怀疑是裁缝干的。

[ə'gen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [stiːlz] ['həʊli] ['ves(ə)lz] [mʌst; məst] [niːdz]

Again	,	according	to	your	mind	,	a	man	who	steals	holy	vessels	must	needs
再次	,	根据	到	你的	头脑	,	一个	男人	WHO	偷窃	圣	船只	必须	需求

[biː; bi][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ;

be	an	infidel	;
是	一个	异教徒	;

再说，按照你的想法，偷窃圣器的人一定是异教徒；

['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['teɪlə(r)][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [stəʊl] [ðə; ði]

therefore	a	tailor	in	Chaudiere	,	suspected	of	being	an	infidel	,	stole	the
所以	一个	裁缝	在	肖迪埃	,	怀疑	的	存在	一个	异教徒	,	偷窃	这

['həʊli] ['tʃælɪs] .

holy	chalices	.
圣	圣杯	.

因此，肖迪埃的一名裁缝，被怀疑是异教徒，偷走了圣杯。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ə; eɪ][feə(r)] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd]['dʒʊəri][ɒv; əv] ['klerikəl] .

It	might	seem	a	fair	case	for	a	grand	jury	of	clericals	.
它	可能	似乎	一个	公平的	案件	为了	一个	盛大	陪审团	的	文员	.

这似乎是一个由神职人员组成的大陪审团来审理的合理案件。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [daʊn] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['pleɪsɪz] .

But	it	breaks	down	in	certain	places	.
但	它	休息	向下	在	肯定	地方	.

但它在某些地方会失效。

[jɔː(r); jə(r)]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

Your	criminal	is	a	Frenchman	;	the	tailor	of	Chaudiere	is	an	Englishman	.
你的	刑事	是	一个	法国人	;	这	裁缝	的	肖迪埃	是	一个	英国人	.

你的罪犯是法国人；肖迪埃的裁缝是英国人。

" [ðə; ði] - [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'træktɪd] [wɪð] ['stʌbən] [ə'nɔɪəns] , [ðəʊ] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]

"	The	Abbe's	face	was	contracted	with	stubborn	annoyance	,	though	he	held	his
"	这	-	脸	曾是	合同	和	固执的	烦恼	,	尽管	他	握住	他的

[tʌŋ] [frɒm; frəm] ['vaɪələns] .

tongue	from	violence	.
舌头	从	暴力	.

“神父脸上带着顽固的恼怒，但他克制住了自己，没有表现出暴力倾向。”

" [duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] ?

"	Do	you	deny	that	you	are	French	?
"	做	你	否定	那	你	是	法语	?

你否认自己是法国人吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['tɑːtli] .

"	he	asked	tartly	.
"	他	问	酸涩的	.

他尖刻地问道。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ]
" I could almost endure the suspicion because of the compliment to my
" 我 可以 几乎 忍受 这 怀疑 因为 的 这 赞扬 到 我的
[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] . "
command of your charming language . "
命令 的 你的 迷人 语言 . "

“因为你对我的语言表达能力给予了赞扬，我几乎可以忍受你的怀疑。”

" [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
" Prove that you are an Englishman .
" 证明 那 你 是 一个 英国人 .

“证明你是英国人。”

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ; [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
No one knows where you came from ; no one knows what you are .
不 一 知道 在哪里 你 来了 从 ; 不 一 知道 什么 你 是 .

没有人知道你从哪里来；没有人知道你是什么。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][feə(r)]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃəʊn] , "
You are a fair subject for suspicion , apart from the evidence shown , "
[sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ,
said the Abbe ,
说 这 阿贝 ,

“除了已展示的证据之外，你也是值得怀疑的对象，”神父说道。

['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['teɪlə(r)] .
trying now to be as polite as the tailor .
尝试 现在 到 是 作为 有礼貌的 作为 这 裁缝 .

现在我努力像裁缝一样彬彬有礼。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .
" This is a free country .
" 这 是 一个 自由的 国家 .

这是一个自由的国家。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [əu'bei] , [wʌn][kæn; kən][gəʊ] [weə(r)] [wʌn] [wɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
So long as the law is obeyed , one can go where one wills without question ,
所以 长的 作为 这 法律 是 服从 , 一 能 去 在哪里 一 遗嘱 没有 问题 ,

只要遵守法律，就可以自由前往任何地方，无需担心。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I take it . "
我 拿 它 . "

我接受。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv] ['veɪgrənsi] . "
" There is a law of vagrancy . "
" 那里 是 一个 法律 的 流浪 . "

“有一项关于流浪的法律。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['haʊshəʊldə(r)] , [ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [nɒt][ə; eɪ]['veɪgrənt] . "
" I am a householder , a tenant of the Church , not a vagrant . "
" 我 是 一个 户主 , 一个 租户 的 这 教会 , 不是 一个 流浪汉 . "

“我是一名房主，是教会的佃户，不是流浪汉。”

" [mə'sjɜː] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪə(r)][ɔː(r)][ɪn]
" Monsieur , you can have your choice of proving these things here or in
" 先生 , 你 能 有 你的 选择 的 证明 这些 事物 这里 或者 在

先生，您可以选择在这里或在其他地方证明这些事情。

[kwɪ'bek] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [wɪð] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'gen] .

Quebec	,	"	said	the	Abbe	,	with	angry	impatience	again	.
魁北克	,	"	说	这	阿贝	,	和	生气的	不耐烦	再次	.

“魁北克，”神父再次带着愤怒和不耐烦说道。

" [ai] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [pru:v] ['eniθɪŋ] .

"	I	may	not	be	compelled	to	prove	anything	.
"	我	可能	不是	是	被迫	到	证明	任何事物	.

我可能不必证明任何事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [kraɪm] [ə'genst] [ˌem 'i:] . "

It	is	the	privilege	of	the	law	to	prove	the	crime	against	me	.	"
它	是	这	特权	的	这	法律	到	证明	这	犯罪	反对	我	.	"

证明我所受的犯罪行为是法律的特权。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['teɪlə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [sɑ:'kæstɪkli] .

"	You	are	a	very	remarkable	tailor	,	"	said	the	Abbe	sarcastically	.
"	你	是	一个	非常	卓越	裁缝	,	"	说	这	阿贝	讽刺地	.

“你真是个了不起的裁缝，”神父讽刺地说。

" [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kæsək] , [ai] [θɪŋk] .

"	I	have	not	had	the	honour	of	making	you	even	a	cassock	,	I	think	.
"	我	有	不是	有	这	荣誉	的	制作	你	甚至	一个	衲	,	我	思考	.

“我想我还没有荣幸地为您缝制过一件法衣。”

[mə'sjɜ:] [ˌel'i:][kjʊə(r)] , [ai] [bɪ'li:v] , [ə'pru:v] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

Monsieur	le	Cure	,	I	believe	,	approves	of	those	I	make	for	him	.
先生	勒	治愈	,	我	相信	,	批准	的	那些	我	制作	为了	他	.

我相信，神父先生会喜欢我为他做的那些东西。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] , [haʊ'evə(r)] . "

He	has	a	good	figure	,	however	.	"
他	有	一个	好的	数字	,	然而	.	"

不过，他的身材很好。

" [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [jɔ:'self] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [wɪð] [æ'sperəti] .

"	You	refuse	to	identify	yourself	?	"	asked	the	Abbe	,	with	asperity	.
"	你	拒绝	到	确认	你自己	?	"	问	这	阿贝	,	和	粗糙度	.

“你拒绝透露自己的身份？”神父厉声问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [pə'zes] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

"	I	am	not	aware	that	you	possess	any	right	to	ask	me	to	do	so	.
"	我	是	不是	意识到的	那	你	具有	任何	正确的	到	问	我	到	做	所以	.

“我不知道你是否有权利要求我这样做。”

" [ðə; ði] - [θɪn] [lɪps] [klɪpt] - [tu:; tə] [laɪk] [ʃɪəz] .

"	The	Abbe's	thin	lips	clipped	-	to	like	shears	.
"	这	-	薄的	嘴唇	剪辑	-	到	喜欢	剪	.

“阿贝的嘴唇很薄，像剪刀一样剪开了。”

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

He	turned	again	towards	the	officers	.
他	转向	再次	向	这	警官	.

他再次转身面向警官们。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'li:v] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] ,

"	It	would	relieve	the	situation	,	"	interposed	the	Seigneur	,
"	它	会	缓解	这	情况	,	"	插入	这	领主	,

“这样就能缓解局面了，”领主插话道。

" [ɪf] [mə'sjɜ:] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][grɑ:nt][ðə; ði] - [dɪ'mɑ:nd] .

"	if	Monsieur	could	find	it	possible	to	grant	the	Abbe's	demand	.
"	如果	先生	可以	寻找	它	可能的	到	授予	这	-	要求	.

“如果先生能够满足神父的要求的话。”

" ['tʃɑ:rli] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] .

"	Charley	bowed	to	the	Seigneur	.
"	查理	鞠躬	到	这	领主	.

查理向领主鞠躬。

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɔ:(r)][æn; ən]

"	I	do	not	know	why	I	should	be	taken	for	a	Frenchman	or	an
"	我	做	不是	知道	为什么	我	应该	是	已采取	为了	一个	法国人	或者	一个

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

infidel	.
异教徒	.

“我不知道为什么我会被认为是法国人或异教徒。”

[ai] [spi:k] [frentʃ] [wel] , [ai] [prɪ'zju:m] , [bʌt; bət][ai] [spəʊk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

I	speak	French	well	,	I	presume	,	but	I	spoke	it	from	the	cradle	.
我	说话	法语	出色地	,	我	怙	,	但	我	辐	它	从	这	摇篮	.

我法语说得不错，我想应该是这样，因为我从小就说法语。

[ai] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] ['i:kwəli] [gʊd] ['æksent] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	speak	English	with	equally	good	accent	,	"	he	added	,	with	the	glimmer	of	a
我	说话	英语	和	同样地	好的	口音	,	"	他	额外	,	和	这	微光	的	一个

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“我的英语口音也很好，”他补充道，脸上带着一丝微笑；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒntest] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [səʊ]

for	there	was	a	kind	of	exhilaration	in	the	little	contest	,	even	with	so
为了	那里	曾是	一个	种类	的	兴奋	在	这	小的	竞赛	,	甚至	和	所以

[mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .

much	at	stake	.
很多	在	赌注	.

因为即使赌注很大，这场小小的比赛也带来了一种兴奋感。

[ðɪs] ['mɪzrəbl] , ['sɪli] [tʃɑ:dʒ] [hæd; həd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [maɪt] ['əʊpən][ʌp][ə; eɪ] [greɪv] ,

This	miserable	,	silly	charge	had	that	behind	it	which	might	open	up	a	grave	,
这	悲惨的	,	愚蠢的	收费	有	那	在后面	它	哪个	可能	打开	向上	一个	严重	,

这项可悲又愚蠢的指控背后，隐藏着可能打开坟墓的危险。

[meɪk] [ɪts] [ded] [tu:; tə] [wɔ:k] , [fraɪt] [fəʊk][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)] [pi:s]

make	its	dead	to	walk	,	fright	folk	from	their	senses	,	and	destroy	their	peace
制作	它是	死的	到	走	,	惊吓	民间	从	他们的	感官	,	和	破坏	他们的	和平

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

使死者复生，惊吓人们，使他们失去理智，永远破坏他们的安宁。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['klɪəli] .

Yet	he	was	cool	and	thinking	clearly	.
然而	他	曾是	凉爽的	和	思维	清楚地	.

但他却很冷静，思路清晰。

[hi:; hi] ['meʒəd] [ʌp] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ænəlaɪzd] [hɪm] , [faʊnd] [ðə; ði] ['vʌlnərəbl] [spɒt]

He	measured	up	the	Abbe	in	his	mind	,	analysed	him	,	found	the	vulnerable	spot
他	测量	向上	这	阿贝	在	他的	头脑	,	分析	他	,	成立	这	易受伤害的	点

[ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

in	his	nature	,
在	他的	自然	,

他在心中衡量着这位神父，分析着他，找到了他性格中的弱点。

[ðə; ði]['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

the	**avenue**	**to**	**the**	**one**	**place**	**lighted**	**by**	**a**	**lamp**	**of**	**humanity**	**.**
这	大街	到	这	一	地方	照明	经过	一个	灯	的	人类	.

通往唯一被人类之灯照亮的地方的道路。

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	**leaned**	**a**	**hand**	**upon**	**the**	**ledge**	**of**	**the**	**chimney**	**where**	**he**	**stood**	**,**
他	倾斜	一个	手	之上	这	壁架	的	这	烟囱	在哪里	他	站立	,

他把手扶在所站的烟囱壁上，

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

and	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**:**
和	说	,	在	一个	低的	嗓音	:

他低声说道：

" [mə'sjɜː] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][dʒʌst][men][tuː; tə][biː; bi] ['terəbli]

"	**Monsieur**	**l'Abbe**	**,**	**it**	**is**	**sometimes**	**the**	**misfortune**	**of**	**just**	**men**	**to**	**be**	**terribly**
"	先生	-	,	它	是	有时	这	不幸	的	只是	男人	到	是	可怕

[ˌʌn'dʒʌst] .

unjust	**.**
不公正	.

“神父先生，有时正直的人也会遭遇不幸，因为他们会做出极其不公正的事情。”

- [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] [seɪk] - [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['predʒədɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [æn'tipəθi]

'	**For**	**conscience**	**sake**	**'**	**is**	**another**	**name**	**for**	**prejudice**	**—**	**for**	**those**	**antipathies**
-	为了	良心	清酒	-	是	其他	姓名	为了	偏见	—	为了	那些	反感

[wɪtʃ] , ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

which	**,**	**natural**	**to**	**us**	**,**
哪个	,	自然的	到	我们	,

“出于良心”是偏见的另一种说法——指那些我们天生就有的反感情绪。

[ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [træp] - [dɔːz] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dʒʌst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

are	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**trap**	**-**	**doors**	**,**	**for**	**our**	**just**	**intentions**	**.**
是	,	在	这	相同的	时间	,	陷阱	-	门	,	为了	我们的	只是	意图	.

同时，它们也是我们正当意图的陷阱。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ,

You	**,**	**Monsieur**	**,**
你	,	先生	,

您，先生，

[hæv; həv][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ðəʊz] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][tuː; tə] [fiːl]

have	**a**	**radical**	**antipathy**	**to**	**those**	**men**	**who**	**are**	**unable**	**to**	**see**	**or**	**to**	**feel**
有	一个	激进的	反感	到	那些	男人	WHO	是	无法	到	看	或者	到	感觉

[wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

what	**you**	**were**	**privileged**	**to**	**see**	**and**	**feel**	**from**	**the**	**time**	**of**	**your**
什么	你	是	特权	到	看	和	感觉	从	这	时间	的	你的

[bɜːθ] .

birth	**.**
出生	.

对那些无法看到或感受到你从出生起就有幸看到和感受到的事物的男人，抱有强烈的反感。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

You	**know**	**that**	**you**	**are**	**right**	**.**
你	知道	那	你	是	正确的	.

你知道你是对的。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Do	you	think	that	those	who	do	not	see	as	you	do	are	wicked	because
做	你	思考	那	那些	WHO	做	不是	看	作为	你	做	是	邪恶	因为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ?

they	were	not	given	what	you	were	given	?
他们	是	不是	给定	什么	你	是	给定	?

你认为那些与你看法不同的人，因为他们没有得到你所得到的，所以就是邪恶的吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [meɪ] [ðeɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] !

If	you	are	right	,	may	they	,	poor	folk	!
如果	你	是	正确的	,	可能	他们	,	贫穷的	民间	!

如果你是对的，愿他们平安，可怜的人们!

[nɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɔːn] [wɪð]

not	be	the	victims	of	their	blindness	of	heart	—	of	the	darkness	born	with
不是	是	这	受害者	的	他们的	失明	的	心	—	的	这	黑暗	出生	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不要成为他们心灵盲目的受害者——不要成为他们与生俱来的黑暗的受害者。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] ?

or	of	the	evils	that	overtake	them	?
或者	的	这	罪恶	那	超过	他们	?

还是指降临到他们身上的灾祸?

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] [seɪk] , [juː; jʊ] [wʊd] [krʌʃ] [aʊt] ['iːv(ə)l] .

For	conscience	sake	,	you	would	crush	out	evil	.
为了	良心	清酒	,	你	会	压碎	出去	邪恶的	.

为了良心，你会铲除邪恶。

[tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] — [səʊ] [kɔːld] — [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['duːə(r)] , [ə; eɪ]['perəl][tuː; tə][ðə; ði]

To	you	an	infidel	—	so	called	—	is	an	evil	-	doer	,	a	peril	to	the
到	你	一个	异教徒	—	所以	称为	—	是	一个	邪恶的	-	实干家	,	一个	危险	到	这

[piːs] [ɒv; əv][gɒd] .

peace	of	God	.
和平	的	上帝	.

在你看来，所谓的异教徒是作恶者，是危害上帝和平的人。

[juː; jʊ] [draɪv] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

You	drive	him	out	from	among	the	faithful	.
你	驾驶	他	出去	从	之中	这	忠实	.

你将他从信徒中驱逐出去。

[juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ]['teɪlə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

You	heard	that	a	tailor	of	Chaudiere	was	an	infidel	.
你	听到	那	一个	裁缝	的	肖迪埃	曾是	一个	异教徒	.

你听说肖迪埃的一位裁缝是异教徒。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [pruːv] [hɪm][wʌn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] [seɪk] , [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

You	did	not	prove	him	one	,	but	you	,	for	conscience	sake	,	are	trying	to
你	做过	不是	证明	他	一	,	但	你	,	为了	良心	清酒	,	是	尝试	到

[rɪ'muːv] [hɪm] ,

remove	him	,
消除	他	,

你并没有证明他是罪犯，但你出于良心，却想把他除掉。

[baɪ] ['fɪksɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] , [wɪð] [slaɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [biː; bi]

by	fixing	on	him	a	crime	of	which	he	may	,	with	slight	show	of	reason	,	be
经过	定影	在	他	一个	犯罪	的	哪个	他	可能	,	和	轻微	展示	的	原因	,	是

[sə'spektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

通过给他设定一个他稍有理智就能被怀疑犯下的罪行。

[bʌt; bət][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] ,

But	I	ask	you	,
但	我	问	你	,

但我问你，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ə'pɒn] [ðɪs] [sə'spektɪd]

would	you	have	taken	the	same	deep	interest	in	setting	the	law	upon	this	suspected
会	你	有	已采取	这	相同的	深的	兴趣	在	环境	这	法律	之上	这	怀疑

[mæn][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ?

man	did	you	not	believe	him	to	be	an	infidel	?
男人	做过	你	不是	相信	他	到	是	一个	异教徒	?

如果你不认为这名嫌疑人是异教徒，你还会如此热衷于依法惩处他吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

The	Abbe	made	no	reply	.
这	阿贝	制成	不	回复	.

神父没有回答。

[ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] ['iːgəli] ;

The	Cure	was	bending	forward	eagerly	;
这	治愈	曾是	弯曲	向前	急切地	;

The Cure乐队正急切地向前倾身;

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz]

the	Seigneur	sat	with	his	hands	over	the	top	of	his	cane	,	his	chin	on	his
这	领主	卫星	和	他的	双手	超过	这	顶部	的	他的	甘蔗	,	他的	下巴	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

领主双手搭在拐杖顶端，双手托着下巴坐着。

['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪm] , [seɪv] [tuː; tə] [glɑːns] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

never	taking	his	eyes	from	him	,	save	to	glance	once	or	twice	at	his	brother
绝不	采取	他的	眼睛	从	他	,	节省	到	瞥一眼	一次	或者	两次	在	他的	兄弟

.

:
.

除了偶尔瞥一眼他的兄弟之外，他的目光从未离开过他。

[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , ['wɒtʃɪŋ] .

Jo	Portugais	was	crouched	on	the	bench	,	watching	.
乔	葡萄牙语	曾是	蹲着	在	这	长椅	,	观看	.

乔·波图盖斯蹲在长椅上观看。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , " ['tʃɑːrli] [went] [ɒn] .

"	I	do	not	know	what	makes	an	infidel	,	"	Charley	went	on	.
"	我	做	不是	知道	什么	制作	一个	异教徒	,	"	查理	去	在	.

“我不知道什么才算是异教徒，”查理继续说道。

" [ɪz][ˌaɪ'tiː][æn; ən] ['ɒnɪst] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪf] ,
" Is it an honest mind , a decent life ,
" 是 它 一个 诚实的 头脑 , 一个 体面的 生活 ,

"是诚实的心灵，还是体面的生活？"

[æn; ən] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [priːst] ,
an austerity of living as great as that of any priest ,
一个 紧缩政策 的 活的 作为 伟大的 作为 那 的 任何 牧师 ,

过着如同任何一位神父般清苦的生活。

[ə; eɪ] ['neɪbəlinəs] [ðæt] [gɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪn] ['feənəs] — "
a neighbourliness that gives and takes in fairness — "
一个 邻里关系 那 给予 和 需要 在 公平 — "

邻里之间公平互惠、互惠互利——

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði][kjʊə(r)] ['iːgəli] .
" No , no , no , " interposed the Cure eagerly .
" 不 , 不 , 不 , " 插入 这 治愈 急切地 .

"不，不，不，"治疗乐队急切地插话道。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [mə'sjɜː] ; [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" So you have lived here , Monsieur ; I can vouch for that .
" 所以 你 有 居住地 这里 , 先生 ; 我 能 担保 为了 那 .

"所以您在这里住过，先生；我可以为此作证。"

['tʃærəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . "
Charity and a good heart have gone with you always . "
慈善 和 一个 好的 心 有 已消失 和 你 总是 . "

"慈善和善良的心一直伴随着你。"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kænɒt] [seɪ] ,
" Do you mean that a man is an infidel because he cannot say ,
" 做 你 意思是 那 一个 男人 是 一个 异教徒 因为 他 不能 说 ,

你的意思是，一个人因为不会说"我"这句话，就是异教徒吗?

[æz; əz] ['luːɪs] ['truːdəl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] ? - [ænd; ənd] [rɪ'plaɪz] ,
as Louis Trudel said to me , ' Do you believe in God ? ' and replies ,
作为 路易斯 特鲁德尔 说 到 我 , - 做 你 相信 在 上帝 ? - 和 回复 ,

正如路易·特鲁德尔问我的那样，"你相信上帝吗？"并回答说：

[æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [gɒd] [nəʊz] ! - [ɪz] [ðæt] [ˌɪnfɪ'deləti] ?
as I replied , ' God knows ! ' Is that infidelity ?
作为 我 回复 , - 上帝 知道 ! - 是 那 不忠 ?

我回答说："天知道！"这算不忠吗?

[ɪf] [gɒd] [ɪz] [gɒd] ,
If God is God ,
如果 上帝 是 上帝 ,

如果上帝是上帝，

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [nəʊz] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɔː(r)][ðə; ði] [tʌŋ] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv]
He alone knows when the mind or the tongue can answer in the terms of
他 独自的 知道 什么时候 这 头脑 或者 这 舌头 能 回答 在 这 条款 的
[ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'fes] .
that faith which you profess .
那 信仰 哪个 你 宣称 .

只有他才知道，何时你的思想或言语才能用你所宣称的信仰来回答。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
He knows the secret desires of our hearts , and what we believe ,
他 知道 这 秘密 欲望 的 我们的 心 , 和 什么 我们 相信 ,

他知道我们内心深处的秘密渴望和我们的信仰，

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] ; [hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɑː'selvz] [nəʊ] —

and	what	we	do	not	believe	;	He	knows	better	than	we	ourselves	know	—
和	什么	我们	做	不是	相信	;	他	知道	更好的	比	我们	我们自己	知道	—

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] .

if	there	is	a	God	.
如果	那里	是	一个	上帝	.

以及我们不相信的事；祂比我们自己更清楚——是否存在上帝。

[dʌz] [ə; eɪ][mæn]['kʌndʒə(r)][gɒd] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] ?

Does	a	man	conjure	God	,	if	he	does	not	believe	in	God	?
做	一个	男人	变戏法	上帝	,	如果	他	做	不是	相信	在	上帝	?

一个人如果不信神，他能召唤出神吗?

- [gɒd] [nəʊz] ! - [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] .

'	God	knows	!	'	is	not	a	statement	of	infidelity	.
-	上帝	知道	!	-	是	不是	一个	陈述	的	不忠	.

“天知道！”并不是不忠的表达。

[wɪð] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] — [nəʊ][mɔː(r)] .

With	me	it	was	a	phrase	—	no	more	.
和	我	它	曾是	一个	短语	—	不	更多的	.

对我来说，那只是一句话——仅此而已。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][maɪ]['ɪnməʊst][səʊl] .

You	ask	me	to	bare	my	inmost	soul	.
你	问	我	到	裸	我的	最	灵魂	.

你要求我袒露内心深处。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [kən'fes] .

I	have	not	learned	how	to	confess	.
我	有	不是	学习	如何	到	承认	.

我还不懂得如何忏悔。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][maɪ][pɑːst] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ][aɪ'dentəti] .

You	ask	me	to	lay	bare	my	past	,	to	prove	my	identity	.
你	问	我	到	躺	裸	我的	过去的	,	到	证明	我的	身份	.

你要求我坦白过去，以证明我的身份。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] [seɪk] [juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] [seɪk] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [nɒt]

For	conscience	sake	you	ask	that	,	and	I	for	conscience	sake	say	I	will	not
为了	良心	清酒	你	问	那	,	和	我	为了	良心	清酒	说	我	将要	不是

, [mə'sjɜː] .

,	Monsieur	.
,	先生	.

看在良心的份上，你这样要求，我也看在良心的份上，说我不会，先生。

[juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['priːstlɪ] [laɪf] , [pʊt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

You	,	when	you	enter	your	priestly	life	,	put	all	your	past	behind	you	.
你	,	什么时候	你	进入	你的	祭司	生活	,	放	全部	你的	过去的	在后面	你	.

当你进入神职生涯时，要将你过去的一切抛在脑后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] : [ɔːl] [ɪts] [diːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] , [ɔːl] [ɪts] ['erə(r)z] —

It	is	dead	for	ever	:	all	its	deeds	and	thoughts	and	desires	,	all	its	errors	—
它	是	死的	为了	曾经	:	全部	它是	契约	和	想法	和	欲望	,	全部	它是	错误	—

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

它永远死了：它的一切行为、思想、欲望，以及它的一切错误——罪孽。

[ai][hæv; həv] ['entəd] [ɒn][ə; eɪ][laɪf][hɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][nju:] [laɪf][æz; əz]

I	have	entered	on	a	life	here	which	is	to	me	as	much	a	new	life	as
我	有	进入	在	一个	生活	这里	哪个	是	到	我	作为	很多	一个	新的	生活	作为

[jɔ:(r); jə(r)] ['pri:sthʊd] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .

your	priesthood	is	to	you	.
你的	圣职	是	到	你	.

我在这里开启了一种全新的生活，这对我来说就像你们的圣职对你们一样，是一种全新的生活。

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][seɪ] , [ðæt] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [ˌdisin'tə:] ?

Shall	I	not	have	the	right	to	say	,	that	may	not	be	disinterred	?
将	我	不是	有	这	正确的	到	说	,	那	可能	不是	是	已挖掘	?

难道我没有权利说，有些东西不能被挖掘出来吗?

[hæv; həv][ai][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][seɪ] , [hændz] [ɒf] ?

Have	I	not	the	right	to	say	,	Hands	off	?
有	我	不是	这	正确的	到	说	,	手	离开	?

难道我没有权利说“别碰我”吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st][aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st][aɪ] [wɪl] [spi:k] [frɒm; frəm]

For	the	past	I	am	responsible	,	and	for	the	past	I	will	speak	from
为了	这	过去的	我	是	负责任的	,	和	为了	这	过去的	我	将要	说话	从

[ðə; ði][pɑ:st] ;

the	past	;
这	过去的	;

我对过去负有责任，我将从过去的角度为过去发声；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [wɪl] [spi:k] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	for	the	deeds	of	the	present	I	will	speak	only	from	the	present	.
但	为了	这	契约	的	这	展示	我	将要	说话	仅有的	从	这	展示	.

但对于当下的所作所为，我只就当下的情况发言。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [aɪ][dɪd][nɒt] [sti:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)]

I	am	not	a	Frenchman	;	I	did	not	steal	the	little	cross	from	the	church	door
我	是	不是	一个	法国人	;	我	做过	不是	偷	这	小的	叉	从	这	教会	门

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

我不是法国人；我没有从这里的教堂门上偷走小十字架。

[nɔ:(r)][ðə; ði]['gəʊldən] ['tʃælɪs] [ɪn] [kwɪ'bek] ; [nɔ:(r)][dɪd][aɪ] [si:k] [tu:; tə]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] ['gʌvərnərz]

nor	the	golden	chalices	in	Quebec	;	nor	did	I	seek	to	injure	the	Governor's
也不	这	金的	圣杯	在	魁北克	;	也不	做过	我	寻找	到	损伤	这	州长的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

我既没有想破坏魁北克的金杯，也没有想破坏总督府。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [ɪn] [kwɪ'bek] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] .

I	have	not	been	in	Quebec	for	three	years	.
我	有	不是	到过	在	魁北克	为了	三	年	.

我已经三年没去过魁北克了。

" [hi:; hi] [si:st] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [hu:] [naʊ] [met][hɪz; ɪz]

"	He	ceased	speaking	,	and	fixed	his	eyes	on	the	Abbe	,	who	now	met	his
"	他	停止	请讲	,	和	固定的	他的	眼睛	在	这	阿贝	,	WHO	现在	遇见	他的

[lʊk] ['feəli] .

look	fairly	.
看	相当	.

他停止说话，目光落在了神父身上，神父也正对着他，目光与他对视。

" [ɪn][ðə; ði] [wei] [pv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] ,

"	In	the	way	of	justice	,	there	is	nothing	hidden	that	shall	not	be	revealed	,
"	在	这	方式	的	正义	,	那里	是	没有什么	隐	那	将	不是	是	揭晓	,

“在正义的道路上，没有什么秘密是不能揭露的。”

[nɔ:(r)]['si:krət] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [meɪd] [nəʊn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] .

nor	secret	that	shall	not	be	made	known	,	"	answered	the	Abbe	.
也不	秘密	那	将	不是	是	制成	已知	,	"	回答	这	阿贝	.

“没有不被公开的秘密，”修道院长回答道。

" [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn] [kwɪ'bek] [pn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

"	Prove	that	you	were	not	in	Quebec	on	the	day	the	robbery	was	committed	.
"	证明	那	你	是	不是	在	魁北克	在	这	天	这	抢劫	曾是	坚定的	.

“证明你在抢劫案发生当天不在魁北克省。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði] - [ˌpɜ:tɪ'næsəti] [wɒz; wəz] [tu:] ['dɪfɪkəlt] .

The	Abbe's	pertinacity	was	too	difficult	.
这	-	坚韧	曾是	也	难的	.

阿贝的固执太难克服了。

[ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [sɔ:] [ðə; ði] [grɪm] [lʊk] [ɪn] ['tʃɑ:rliz] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][pn][ðə; ði]

The	Seigneur	saw	the	grim	look	in	Charley's	face	,	and	touched	the	Abbe	on	the
这	领主	锯	这	严峻	看	在	查理的	脸	,	和	感动	这	阿贝	在	这

[ɑ:m] .

arm	.
手臂	.

领主看到查理脸上严肃的表情，便碰了碰神父的胳膊。

" [let] [ˌju: 'es] [wɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Let	us	walk	a	little	outside	.
"	让	我们	走	一个	小的	外部	.

我们出去走走吧。

[kʌm] , [kjʊə(r)] " [hi:; hi] ['ædɪd] .

Come	,	Cure	"	he	added	.
来	,	治愈	"	他	额外	.

“来吧，治愈者，”他补充道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] [mə'sjɜ:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] .

"	It	is	right	that	Monsieur	should	have	a	few	minutes	alone	.
"	它	是	正确的	那	先生	应该	有	一个	很少	分钟	独自的	.

“先生应该有几分钟的独处时间。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɔ:l]

It	is	a	serious	charge	against	him	,	and	reflection	will	be	good	for	us	all
它	是	一个	严肃的	收费	反对	他	,	和	反射	将要	是	好的	为了	我们	全部

.

:
.

这是对他的一项严重指控，反思对我们所有人都有好处。

" [hi:; hi] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

"	He	motioned	the	constables	from	the	room	.
"	他	示意	这	警员	从	这	房间	.

他示意警员们离开房间。

[ðə; ði] ['æbi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

The	Abby	passed	through	the	door	into	the	open	air	,
这	艾比	通过了	通过	这	门	进入	这	打开	空气	,

艾比穿过门，走到了户外。

[ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [went] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [tə'geðə(r)] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] .

and	the	Cure	and	the	Seigneur	went	arm	in	arm	together	,	talking	earnestly	.
和	这	治愈	和	这	领主	去	手臂	在	手臂	一起	,	说	切实	.

牧师和领主手挽着手，认真地交谈着。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

The	Cure	turned	in	the	doorway	.
这	治愈	转向	在	这	门口	.

The Cure乐队在门口转身。

" ['kʌrɪdʒ] , [mə'sjɜː] !

"	Courage	,	Monsieur	!
"	勇气	,	先生	!

“先生，鼓起勇气！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

"	he	said	to	Charley	,	and	bowed	himself	out	.
"	他	说	到	查理	,	和	鞠躬	他自己	出去	.

他对查理说完，便退下了。

[dʒəʊ]

Jo
乔

乔

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ['fɒləʊd] .

Portugais	followed	.
葡萄牙语	随后	.

葡萄牙语紧随其后。

[wʌn] ['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

One	officer	took	his	place	at	the	front	door	and	the	other	at	the	back	door	,
一	官	采取	他的	地方	在	这	正面	门	和	这	其他	在	这	后退	门	,

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

一名警官守在前门，另一名警官守在后门外。

[ðə; ði] ['æbi] , [baɪ] [hɪm'self] , [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

The	Abby	,	by	himself	,	took	to	walking	backward	and	forward	under	the	trees	,
这	艾比	,	经过	他自己	,	采取	到	步行	落后	和	向前	在下面	这	树木	,

['berid] [ɪn] ['gluːmi] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

buried	in	gloomy	reflection	.
埋葬	在	阴沉	反射	.

阿比独自一人在树下来回踱步，陷入了沉思。

[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

Jo	Portugais	caught	his	sleeve	.
乔	葡萄牙语	捕捉	他的	袖子	.

乔·波图盖斯抓住了他的袖子。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , - - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	with	me	for	a	moment	,	M'sieu	'	,	"	he	said	.
"	来	和	我	为了	一个	片刻	,	-	-	,	"	他	说	.

“先生，请跟我来一会儿，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

"	It	is	important	.
"	它	是	重要的	.

这很重要。

" [ðə; ði] ['æbi] ['fɒləʊd] [hɪm] .

"	The	Abby	followed	him	.
"	这	艾比	随后	他	.

“修道院跟着他。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri]

JO	PORTUGAIS	TELLS	A	STORY
乔	葡萄牙语	讲述	一个	故事

JO PORTUGAIS 讲述一个故事

[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪð] [klɑːsps] ['hevɪə] [ðæn; ðən]['aɪən] ,

Jo	Portugais	had	fastened	down	a	secret	with	clasps	heavier	than	iron	,
乔	葡萄牙语	有	系紧	向下	一个	秘密	和	扣环	较重	比	铁	,

乔·波图盖斯用比铁还重的扣环牢牢锁住了一个秘密。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [stʊd] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	long	stood	guard	over	it	.
和	有	长的	站立	警卫	超过	它	.

并且长期以来一直守护着它。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [wiːl] , [ænd; ənd] [n'eɪtʃəz] [muːv] [ɪn] ['sɜːklz] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnts] [ə'gen]

But	life	is	a	wheel	,	and	natures	move	in	circles	,	passing	the	same	points	again
但	生活	是	一个	车轮	,	和	自然	移动	在	界	,	通过	这	相同的	积分	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

但人生如车轮，自然界也周而复始，不断循环往复。

[ðə; ði] [pɔɪnts] ['biːɪŋ] ['dɪstənt] [ɔː(r)][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][laɪf][hæv; həv]

the	points	being	distant	or	near	to	the	sense	as	the	courses	of	life	have
这	积分	存在	遥远	或者	靠近	到	这	感觉	作为	这	课程	的	生活	有

['ɪnfluənst] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] .

influenced	the	nature	.
影响	这	自然	.

事物之间的远近取决于生活历程对自然的影响。

[kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['prɪnsəp(ə)l] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

Confession	was	an	old	principle	,	a	light	in	the	way	,
忏悔	曾是	一个	老的	原则	,	一个	光	在	这	方式	,

忏悔是一项古老的原则，是指引方向的明灯。

[ə; eɪ] [rest] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] , [baɪ] [ɪn'herɪtəns] , [baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

a	rest	-	house	for	Jo	and	all	his	race	,	by	inheritance	,	by	disposition	,
一个	休息	-	房子	为了	乔	和	全部	他的	种族	,	经过	遗产	,	经过	处置	,

[ænd; ənd][baɪ] ['præktɪs] .

and	by	practice	.
和	经过	实践	.

根据继承、性格和习俗，这里成了乔和他的全族人的休憩之所。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒəʊ][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] - [haʊs] [sɪns] [wʌn] ['daɪəfʊl] [deɪ]

Again	and	again	Jo	had	come	round	to	the	rest	-	house	since	one	direful	day
再次	和	再次	乔	有	来	圆形的	到	这	休息	-	房子	自从	一	雒	天

,

,

,

自从那可怕的一天之后，乔就一次又一次地来到疗养院。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌðeər'ɪn] .

but	had	not	,	found	his	way	therein	.
但	有	不是	,	成立	他的	方式	其中	.

但他并没有找到进入其中的方法。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [p'ɑːswɜːdz] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

There	were	passwords	to	give	at	the	door	,
那里	是	密码	到	给	在	这	门	,

门口需要输入密码。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] .

there	was	the	tale	of	the	journey	to	tell	to	the	door	-	keeper	.
那里	曾是	这	故事	的	这	旅行	到	告诉	到	这	门	-	守门员	.

还有一段旅程的故事要讲给守门人听。

[ænd; ənd] [ðɪs] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [tel] .

And	this	tale	he	had	not	been	ready	to	tell	.
和	这	故事	他	有	不是	到过	准备好	到	告诉	.

而他原本还没准备好讲述这个故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

But	the	man	who	knew	of	the	terrible	thing	he	had	done	,
但	这	男人	WHO	知道	的	这	糟糕的	事物	他	有	完毕	,

但那个知道自己做了多么可怕的事情的人，

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [wɒz; wəz][ɪn]

who	had	saved	him	from	the	consequences	of	that	terrible	thing	,	was	in
WHO	有	已保存	他	从	这	结果	的	那	糟糕的	事物	,	曾是	在

[sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ,

sore	trouble	,
疮	麻烦	,

救他脱离那件可怕事情后果的人，自己却陷入了困境。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['gluːmi] [gɑːd] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dred] ['siːkrət] .

and	this	broke	down	the	gloomy	guard	he	had	kept	over	his	dread	secret	.
和	这	打破	向下	这	阴沉	警卫	他	有	保留	超过	他的	恐惧	秘密	.

这打破了他一直以来小心翼翼守护着自己可怕秘密的阴郁壁垒。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [endid] ,

He	fought	the	matter	out	with	himself	,	and	,	the	battle	ended	,
他	战斗	这	事情	出去	和	他自己	,	和	,	这	战斗	结束	,

他与自己进行了一番内心的斗争，最终，斗争结束了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] , ['bekən] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [ɪn]

he	touched	the	door	-	keeper	on	the	arm	,	beckoned	him	to	a	lonely	place	in
他	感动	这	门	-	守门员	在	这	手臂	,	招手	他	到	一个	孤独	地方	在

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

他碰了碰守门人的胳膊，示意他到树林里一个僻静的地方去。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	knelt	down	before	him	.
和	跪下	向下	前	他	.

然后跪在他面前。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [siːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd]
" What is it you seek ? " asked the door - keeper , whose face was set and
" 什么 是 它 你 寻找 ? " 问 这 门 - 守门员 , 谁 脸 曾是 放 和
[fə'bɪdɪŋ] .
forbidding .
禁止 .

“你们要找什么？”守门人问道，他的表情严肃而令人畏惧。

" [tuː; tə][faɪnd] [piːs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ;
" To find peace , " answered the man ;
" 到 寻找 和平 , " 回答 这 男人 ;

“为了寻求内心的平静，”那人回答道；

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðərz] ['perəl][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .
yet he was thinking more of another's peril than of his own soul .
然而 他 曾是 思维 更多的 的 另一个的 危险 比 的 他的 自己的 灵魂 .

然而，他更多地是在考虑别人的危险，而不是自己的灵魂。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ?
" What have I to do with the peace of your soul ?
" 什么 有 我 到 做 和 这 和平 的 你的 灵魂 ?

“你灵魂的安宁与我何干？”

['jɒndə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ʃepəd] [ænd; ənd] ['kiːpə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] ,
Yonder is your shepherd and keeper , " said the doorkeeper ,
远处 是 你的 牧羊人 和 守门员 , " 说 这 门卫 ,

“那边有你们的牧羊人和看守人，”守门人说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .
pointing to where two men walked arm in arm under the trees .
指向 到 在哪里 二 男人 步行 手臂 在 手臂 在下面 这 树木 .

指着两个男人手挽着手走过的树荫下的方向。

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sɪnə(r)] [nɒt] [tʃuːz] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] ['hʌskɪli] .
" Shall the sinner not choose the keeper of his sins ? " said the man huskily .
" 将 这 罪人 不是 选择 这 守门员 的 他的 罪孽 ? " 说 这 男人 沙哑地 .

“难道罪人不应该选择守护他罪恶的人吗？”那人沙哑地说。

" [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?
" Who has been the keeper all these years ?
" WHO 有 到过 这 守门员 全部 这些 年 ?

“这些年来谁是守门员？”

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [piːs] ? "
Who has given you peace ? "
WHO 有 给定 你 和平 ? "

谁赐予你平安?

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['kiːpə(r)] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [piːs] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] . "
" I have had no keeper ; I have had no peace these many years . "
" 我 有 有 不 守门员 ; 我 有 有 不 和平 这些 许多 年 . "

“这些年来，我没有监护人，也没有安宁。”

" [haʊ] ['meni] [j'iəz] ?
" How many years ?
" 如何 许多 年 ?

“多少年？”

" [ðə; ði] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] ,
" The Abbe's voice was low and even , and showed no feeling ,
" 这 - 嗓音 曾是 低的 和 甚至 , 和 显示 不 感觉 ,

“神父的声音低沉而平静，没有流露出任何感情。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːnli] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'tent] .

but	his	eyes	were	keenly	inquiring	and	intent	.
但	他的	眼睛	是	敏锐地	查询	和	意图	.

但他眼神敏锐，充满探究和专注。

" ['sev(ə)n] [j'iəz] . "

"	Seven	years	.	"
"	七	年	.	"

“七年。”

" [ɪz][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [held] [juː; jʊ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ?

"	Is	the	sin	that	held	you	back	from	the	comfort	of	the	Church	a	great	one	?
"	是	这	罪	那	握住	你	后退	从	这	舒适	的	这	教会	一个	伟大的	一	?

"

"
"

“让你无法享受教会带来的慰藉的罪孽很严重吗？”

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] , [seɪv] [wʌn] . "

"	The	greatest	,	save	one	.	"
"	这	最	,	节省	一	.	"

“最伟大的，除了一个。”

" [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ? "

"	What	would	be	the	greatest	?	"
"	什么	会	是	这	最	?	"

“什么才是最好的？”

" [tuː; tə] [kɜːs] [gɒd] . "

"	To	curse	God	.	"
"	到	诅咒	上帝	.	"

“诅咒上帝。”

" [ðə; ði][nekst] ? "

"	The	next	?	"
"	这	下一个	?	"

下一个?

" [tuː; tə]['mɜːdə(r)] .

"	To	murder	.
"	到	谋杀	.

谋杀。

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [həʊl] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

"	The	other's	whole	manner	changed	on	the	instant	.
"	这	其他的	所有的	方式	已更改	在	这	立即的	.

对方的态度瞬间变了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [stɜːn] ['tʃɜːtʃmən] , [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [frend] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] ['predʒədɪst] [priːst] ,

He	was	no	longer	the	stern	Churchman	,	the	inveterate	friend	of	Justice	,	the	prejudiced	priest	,
他	曾是	不	更长	这	船尾	牧师	,	这	根深蒂固	朋友	的	正义	,	这	有偏见的	牧师	,

他不再是那个严厉的教会人士、那个坚定的正义拥护者、那个带有偏见的牧师了。

['rɪdʒɪd][ɪn][ə; eɪ]['paɪəs] [kən'venʃ(ə)n] , [huː] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [bend] [nɔː(r)] [breɪk] .

rigid	in	a	pious	convention	,	who	could	neither	bend	nor	break	.
死板的	在	一个	虔诚的	习俗	,	WHO	可以	两者都不	弯曲	也不	休息	.

恪守虔诚习俗，既不能妥协也不能打破。

[ðə; ðɪ][sɪn][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]['breɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] , [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;

The	sin	of	an	infidel	breaker	of	the	law	,	that	was	one	thing	;
这	罪	的	一个	异教徒	断路器	的	这	法律	,	那	曾是	一	事物	;

异教徒触犯法律的罪过，那是一回事；

[ðə; ðɪ] [kraɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] ,

the	crime	of	a	son	of	the	Church	,
这	犯罪	的	一个	儿子	的	这	教会	,

教会之子的罪行，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['hju:mən] [səʊl] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn][ɪts] ['ægəni] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .

which	a	human	soul	came	to	relate	in	its	agony	,	that	was	another	.
哪个	一个	人类	灵魂	来了	到	涉及	在	它是	痛苦	,	那	曾是	其他	.

那是人类灵魂在痛苦中诉说的，那是另一回事。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kræs] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪm][ə; eɪ] [di:pə(r)] [θɪŋ]

He	had	a	crass	sense	of	justice	,	but	there	was	in	him	a	deeper	thing
他	有	一个	粗俗	感觉	的	正义	,	但	那里	曾是	在	他	一个	更深	事物

[stɪl] :

still	:
仍然	:

他有着粗鄙的正义感，但他的内心深处还蕴藏着更深层次的东西：

[ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hju:mən][səʊl] ,

the	revelation	of	the	human	soul	,
这	启示	的	这	人类	灵魂	,

人类灵魂的揭示

[ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [wɪtʃ] [hæz; həz] [drɒpt] [ðə; ðɪ][fəʊldz][ɒv; əv]

the	responsibility	of	speaking	to	the	heart	which	has	dropped	the	folds	of
这	责任	的	请讲	到	这	心	哪个	有	掉落	这	折叠	的

['si:krəsi] ,

secrecy	,
保密	,

向卸下秘密面纱的心灵倾诉的责任，

[ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ðɪ]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv] [tru:θ] , [grɪm][ænd; ənd]['steərɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['si:krət]

exposing	the	skeleton	of	truth	,	grim	and	staring	,	to	the	eye	of	a	secret
暴露	这	骨骼	的	真相	,	严峻	和	凝视	,	到	这	眼睛	的	一个	秘密

['ɜ:θli] ['mentɔ:(r)] .

earthly	mentor	.
尘世的	导师	.

向一位神秘的人间导师揭露真相的骨架，它阴森而冷酷。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['hɪd(ə)n] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [maɪ][sʌn] ? "

"	If	it	has	been	hidden	all	these	years	,	why	do	you	tell	it	now	,	my	son	?	"
"	如果	它	有	到过	隐	全部	这些	年	,	为什么	做	你	告诉	它	现在	,	我的	儿子	?	"

“如果这件事一直瞒着你，为什么现在才说出来，孩子？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [weɪ] . "

"	It	is	the	only	way	.	"
"	它	是	这	仅有的	方式	.	"

这是唯一的办法。

" [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['hɪd(ə)n] ? "

"	Why	was	it	hidden	?	"
"	为什么	曾是	它	隐	?	"

“为什么要藏起来？”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [kən'fes] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ðɪ][mæn] ['bɪtəli] .

"	I	have	come	to	confess	,	"	answered	the	man	bitterly	.
"	我	有	来	到	承认	,	"	回答	这	男人	苦涩地	.

“我是来忏悔的，”那人痛苦地回答道。

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

The	priest	looked	at	him	anxiously	.
这	牧师	看起来	在	他	焦虑地	.

牧师焦急地看着他。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] ['raɪtli] , [maɪ] [sʌn] .

"	You	have	spoken	rightly	,	my	son	.
"	你	有	说	没错	,	我的	儿子	.

“你说得对，我的孩子。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'siːv] . "

I	am	not	here	to	ask	,	but	to	receive	.	"
我	是	不是	这里	到	问	,	但	到	收到	.	"

我来这里不是为了索取，而是为了接受。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [kraɪm] [ai] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv] [naʊ] .

"	Forgive	me	,	but	it	is	my	crime	I	would	speak	of	now	.
"	原谅	我	,	但	它	是	我的	犯罪	我	会	说话	的	现在	.

请原谅我，但我现在要说的是我的罪行。

[ai] [tʃuːz] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də] .

I	choose	this	moment	that	another	should	not	suffer	for	what	he	did	not	do	.
我	选择	这	片刻	那	其他	应该	不是	遭受	为了	什么	他	做过	不是	做	.

我选择在此刻阻止他人因他未曾做过的事而受苦。

" [ðə; ði] [priːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

"	The	priest	thought	of	the	man	they	had	left	in	the	little	house	,
"	这	牧师	想法	的	这	男人	他们	有	左边	在	这	小的	房子	,

神父想起了他们留在小屋里的那个人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] ,

and	the	crime	with	which	he	was	charged	,
和	这	犯罪	和	哪个	他	曾是	带电	,

以及他被指控的罪行，

[ænd; ənd] [wʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

and	wondered	what	the	sinner	before	him	was	going	to	say	.
和	想知道	什么	这	罪人	前	他	曾是	去	到	说	.

他想知道眼前这个罪人会说什么。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [gɒd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [truːθ]

"	Tell	your	story	,	my	son	,	and	God	give	your	tongue	the	very	spirit	of	truth
"	告诉	你的	故事	,	我的	儿子	,	和	上帝	给	你的	舌头	这	非常	精神	的	真相

,

,
,

“孩子，讲述你的故事吧，愿上帝赐予你口中真理的灵性。”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'skjuːzd] .

that	nothing	be	forgotten	and	nothing	excused	.
那	没有什么	是	被遗忘的	和	没有什么	已原谅	.

任何事都不能被遗忘，任何事都不能被原谅。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [left] [ðə; ði] [priːsts] [feɪs] ,

"	There	was	a	fleeting	pause	,	in	which	the	colour	left	the	priest's	face	,
"	那里	曾是	一个	转瞬即逝	暂停	,	在	哪个	这	颜色	左边	这	牧师的	脸	,

“短暂的沉默之后，神父的脸色瞬间变得苍白。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	,	as	he	opened	the	door	of	his	mind	—	of	the	Church	,
和	,	作为	他	打开	这	门	的	他的	头脑	—	的	这	教会	,

当他敞开心扉——敞开教会的大门时，

['si:krət] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] — [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ;

secret	and	inviolate	—	he	had	a	pain	at	his	heart	;
秘密	和	不可侵犯	—	他	有	一个	疼痛	在	他的	心	;

秘密且不可侵犯——他心如刀绞；

[fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] ['tʃɜ:tʃmənʃɪp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [ɒv; əv]

for	beneath	his	arrogant	churchmanship	there	was	a	fanatical	spirituality	of
为了	下面	他的	傲慢的	教会主义	那里	曾是	一个	狂热的	灵性	的

[ə; eɪ] [ˌmedi'i:vl] [kaɪnd] .

a	mediaeval	kind	.
一个	中世纪	种类	.

因为在他傲慢的教会作风之下，隐藏着一种中世纪式的狂热精神。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɒz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .

His	sense	of	responsibility	was	painful	and	intense	.
他的	感觉	的	责任	曾是	痛苦	和	激烈的	.

他的责任感既强烈又痛苦。

[ðə; ði] [seɪm] [peɪn] [pə'zest] [hɪm] ['ɔ:lweɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [sɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔ:(r)] [ə; eɪ]

The	same	pain	possessed	him	always	,	were	the	sin	that	of	a	child	or	a
这	相同的	疼痛	拥有	他	总是	,	是	这	罪	那	的	一个	孩子	或者	一个

['bɔ:rdʒə] .

Borgia	.
博尔吉亚家族	.

他始终承受着同样的痛苦，无论是孩童的罪孽还是博尔吉亚家族的罪孽。

[æz; əz] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brəʊkən] [teɪl] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] ['vəʊk(ə)l] ,

As	he	listened	to	the	broken	tale	,	the	forest	around	was	vocal	,
作为	他	听着	到	这	破碎的	故事	,	这	森林	大约	曾是	声乐	,

他听着这支离破碎的故事，周围的森林也随之发出声响。

[ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] ['skæmpə] [frɒm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] , [ðə; ði] ['wʊdˌpɛkərz] [tæp] - [tæp] , [tæp] -

the	chipmunks	scampered	from	tree	to	tree	,	the	woodpecker's	tap	-	tap	,	tap	-
这	花栗鼠	四处逃窜	从	树	到	树	,	这	啄木鸟的	轻敲	-	轻敲	,	轻敲	-

[tæp] , [went] [ɒn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] ,

tap	,	went	on	over	their	heads	,
轻敲	,	去	在	超过	他们的	头部	,

花栗鼠在树间穿梭，啄木鸟的“嗒嗒嗒”声在它们头顶回荡。

[ðə; ði] [li:vz] ['rʌsl] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔ:θ] [ðeə(r)] [dɪ'vaɪn] ['swi:tnəs] , [æz; əz] [ðəʊ] [mæn] [ænd; ənd]

the	leaves	rustled	and	gave	forth	their	divine	sweetness	,	as	though	man	and
这	树叶	沙沙作响	和	给予	前进	他们的	神圣的	甜味	,	作为	尽管	男人	和

['neɪtʃə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [pi:s] ,

nature	were	at	peace	,
自然	是	在	和平	,

树叶沙沙作响，散发出沁人心脾的芬芳，仿佛人与自然和谐共处。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [stɔ:rmz] [ɪn] [skaɪ] [ə'bʌv] [ɔ:(r)] [səʊl] [bɪ'ni:θ] ,

and	there	were	no	storms	in	sky	above	or	soul	beneath	,
和	那里	是	不	暴风雨	在	天空	多于	或者	灵魂	下面	,

天空没有风暴，人心也没有波澜。

[ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] " [ðə; ði] ['wɔ:təz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

or	in	the	waters	of	life	that	are	deeper	than	"	the	waters	under	the	earth	.
或者	在	这	水	的	生活	那	是	更深	比	"	这	水	在下面	这	地球	.

或者在比“地底下的水”更深的生命之水中。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪfeərə(r)]

"	It	was	only	a	short	time	,	but	to	the	door	-	keeper	and	the	wayfarer
"	它	曾是	仅有的	一个	短的	时间	,	但	到	这	门	-	守门员	和	这	旅行者

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] ,

it	seemed	hours	,
它	似乎	小时	,

“虽然时间很短，但对守门人和路人来说，却感觉像过了几个小时。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən][səʊl] ['trævlz] [fɑː(r)][ænd; ənd][hɑːd][ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪn] ['moments] [ɒv; əv][peɪn]

for	the	human	soul	travels	far	and	hard	and	long	in	moments	of	pain
为了	这	人类	灵魂	旅行	远的	和	难的	和	长的	在	时刻	的	疼痛

[ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	revelation	.
和	启示	.

因为人类的灵魂在痛苦和启示的时刻，会经历漫长而艰辛的旅程。

[ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ['sʌfəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɪŋ]

The	priest	in	his	anxiety	suffered	as	much	as	the	man	who	did	the	wicked	thing
这	牧师	在	他的	焦虑	遭受	作为	很多	作为	这	男人	WHO	做过	这	邪恶	事物

.

:
.

焦虑不安的牧师所承受的痛苦，与作恶的人一样多。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [priːst] [sed] :

When	the	man	had	finished	,	the	priest	said	:
什么时候	这	男人	有	完成的	,	这	牧师	说	:

那人说完后，牧师说道：

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? "

"	Is	this	all	?	"
"	是	这	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [sɪn][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

"	It	is	the	great	sin	of	my	life	.
"	它	是	这	伟大的	罪	的	我的	生活	.

“这是我一生中最大的罪过。”

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)]

"	He	shuddered	,	and	continued	:	"	I	have	no	love	of	life	;	I	have	no	fear
"	他	颤抖	,	和	持续	:	"	我	有	不	爱	的	生活	;	我	有	不	害怕

[ɒv; əv] [deθ] ;

of	death	;
的	死亡	;

他打了个寒颤，继续说道：“我不爱生命；我不怕死亡；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [huː] [gɒt][ˌem 'iː] ['friːdəm] .

but	there	is	the	man	who	saved	me	years	ago	,	who	got	me	freedom	.
但	那里	是	这	男人	WHO	已保存	我	年	前	,	WHO	得到	我	自由	.

但有一个人多年前救了我，让我重获自由。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

He	has	had	great	sorrow	and	trouble	,
他	有	有	伟大的	悲哀	和	麻烦	,

他经历了巨大的悲伤和苦难，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [frend] . "

and	I	would	live	for	his	sake	—	because	he	has	no	friend	.	"
和	我	会	居住	为了	他的	清酒	—	因为	他	有	不	朋友	.	"

我愿为他而活——因为他没有朋友。

" [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] ?
" **Who is the man ?**
" WHO 是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

" [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] .
" **The other pointed to where the little house was hidden among the trees .**
" 这 其他 尖 到 在哪里 这 小的 房子 曾是 隐 之中 这 树木 .

另一个人指着树林中隐藏的小房子。

[ðə; ðɪ] [priːst] ['ɔːlməʊst] [gɑːspt] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] .
The priest almost gasped his amazement , but waited .
这 牧师 几乎 倒吸一口气 他的 惊愕 , 但 等待 .

牧师几乎惊得倒吸一口凉气，但他还是忍住了。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['wʊdzmən] [təʊld][ðə; ðɪ] [həʊl] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['teɪlə(r)][ɒv; əv]
Thereupon the woodsman told the whole truth concerning the tailor of
于是 这 樵夫 讲述 这 所有的 真相 有关 这 裁缝 的

于是，樵夫把裁缝的事全都说了出来。

[ˌtʃoʊ'dɪər] .
Chaudiere .
肖迪埃 .

肖迪埃。

" [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [maɪ] [əʊn] [sɪn] .
" **To save him , I have confessed my own sin .**
" 到 节省 他 , 我 有 坦白 我的 自己的 罪 .

“为了拯救他，我承认了自己的罪过。”

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [tel] [ɔːl][ɪn] [kən'feʃ(ə)n] ,
To you I might tell all in confession ,
到 你 我 可能 告诉 全部 在 忏悔 ,

我可以向你坦白一切，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] ['berɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and the truth about him would be buried for ever .
和 这 真相 关于 他 会 是 埋葬 为了 曾经 .

他的真相将永远被掩埋。

[aɪ] [maɪt] [nɒt] [kən'fes] [æt; ət][ɔːl] [ən'les] [aɪ] [kən'fest] [maɪ] [əʊn] [sɪn] .
I might not confess at all unless I confessed my own sin .
我 可能 不是 承认 在 全部 除非 我 坦白 我的 自己的 罪 .

除非我忏悔自己的罪过，否则我可能根本不会忏悔。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] ?
You will save him , father ?
你 将要 节省 他 , 父亲 ?

父亲，你会救他吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" **he asked anxiously .**
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] .
" **I will save him , " was the reply of the priest .**
" 我 将要 节省 他 , " 曾是 这 回复 的 这 牧师 .

“我会救他，”牧师回答道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪl] ,
" **I want to give myself to justice ; but he has been ill ,**
" 我 想 到 给 我 到 正义 ; 但 他 有 到过 患病的 ,

“我想接受正义的审判；但他生病了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] .

and	he	may	be	ill	again	,	and	he	needs	me	.
和	他	可能	是	患病的	再次	,	和	他	需求	我	.

他可能又病了，他需要我。

" [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] [bɪ'setɪŋ] ['wiːknəs] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	told	of	the	tailor's	besetting	weakness	,	of	his	struggles	against	it	,
"	他	讲述	的	这	裁缝	被包围	弱点	,	的	他的	斗争	反对	它	,

他讲述了裁缝的顽疾，以及他与这种顽疾作斗争的故事。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .

of	his	fall	a	few	days	before	,	and	the	cause	of	it	.	.	.
的	他的	落下	一个	很少	天	前	,	和	这	原因	的	它	.	.	.

他几天前摔倒的事，以及摔倒的原因.....

[təʊld][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['saɪləns] .

told	all	to	the	man	of	silence	.
讲述	全部	到	这	男人	的	沉默	.

把一切都告诉了沉默的人。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː'self] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ? "

"	You	wish	to	give	yourself	to	justice	?	"
"	你	希望	到	给	你自己	到	正义	?	"

“你愿意接受正义的审判吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [piːs] [ən'les] .

"	I	shall	have	no	peace	unless	.
"	我	将	有	不	和平	除非	.

除非.....，否则我将永无宁日。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːtə(r)] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [mænz] ['ætɪtjuːd] .

"	There	was	something	martyr	-	like	in	the	man's	attitude	.
"	那里	曾是	某物	烈士	-	喜欢	在	这	男人的	态度	.

“这个人身上有一种殉道者般的气质。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][sʌm; səm] [stɜːn] , ['mɑːtə(r)] - [laɪk] ['kwɒləti] [ɪn][ðə; ði] [priːst] .

It	appealed	to	some	stern	,	martyr	-	like	quality	in	the	priest	.
它	上诉	到	一些	船尾	,	烈士	-	喜欢	质量	在	这	牧师	.

它唤起了这位神父身上某种严厉的、殉道者的特质。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [wɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [piːs] [səʊ] , [ðen] [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

If	the	man	would	win	eternal	peace	so	,	then	so	be	it	.
如果	这	男人	会	赢	永恒	和平	所以	,	然后	所以	是	它	.

如果这样做能为他赢得永恒的和平，那就这样吧。

[hɪz; ɪz] [grɪm] ['paɪəti] [ə'pruːvd] .

His	grim	piety	approved	.
他的	严峻	虔诚	得到正式认可的	.

他那严肃的虔诚表示赞同。

[hiː; hi] [spəʊk] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] .

He	spoke	now	with	the	authority	of	divine	justice	.
他	辐	现在	和	这	权威	的	神圣的	正义	.

他现在以神圣正义的权威发言。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] [lɒŋgə(r)][gəʊ][ɒn][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] [gɪv] [jɔː'self] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] —

"	For	one	year	longer	go	on	as	you	are	,	then	give	yourself	to	justice	—
"	为了	一	年	更长	去	在	作为	你	是	,	然后	给	你自己	到	正义	—

[wʌn] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,

one	year	from	to	-	day	,
一	年	从	到	-	天	,

“再这样生活一年，然后接受审判——从今天起满一年。”

[maɪ] [sʌn] .
my **son** **.**
我的 儿子 .

我的儿子。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] ? "
Is **it** **enough** **?** **"**
是 它 足够的 ? "

这样够吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] . "
" **It** **is** **enough** **.** **"**
" 它 是 足够的 . "

“够了。”

" - [tiː] ! " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" **Absolvo** **te** **!** **"** **said** **the** **priest** **.**
" - te ! " 说 这 牧师 .

“赦免你！”神父说道。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈθriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [laɪf]
THE **EDGE** **OF** **LIFE**
这 边缘 的 生活

生命边缘

[ˈmiːntaɪm] [ˈtʃɑːrli] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈprɒbləm] .
Meantime **Charley** **was** **alone** **with** **his** **problem** **.**
与此同时 查理 曾是 独自的 和 他的 问题 .

与此同时，查理独自一人面对着他的问题。

[ðə; ði] [net] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔɪld] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [raʊnd] [hɪm] .
The **net** **of** **circumstances** **seemed** **to** **have** **coiled** **inextricably** **round** **him** **.**
这 网 的 情况 似乎 到 有 卷曲 密不可分地 圆形的 他 .

种种境遇仿佛一张密不透风的大网，将他紧紧地缠绕住。

[wʌns] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [ɪn] [kɔːt] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [deɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪˈrɑːnɪkl] [wei] :
Once **,** **at** **a** **trial** **in** **court** **in** **other** **days** **,** **he** **had** **said** **in** **his** **ironical** **way** **:**
一次 , 在 一个 审判 在 法庭 在 其他 天 , 他 有 说 在 他的 讽刺 方式 :

有一次，在之前的一次法庭审判中，他曾用他惯有的讽刺口吻说道：

" [wʌn] [ˈhæznt] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðə; ði] [ˈpenəltiz] [ɒv; əv] [wʌnz] [sɪnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [ˈæksɪdənt] [ɒv; əv]
" **One** **hasn't** **to** **fear** **the** **penalties** **of** **one's** **sins** **,** **but** **the** **damnable** **accident** **of**
" 一 还没有 到 害怕 这 处罚 的 一个人的 罪孽 , 但 这 该死的 事故 的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery **.**
发现 .

“人们不必害怕自己罪行的惩罚，而应该害怕被发现的可怕意外。”

" [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [naʊ] , [ɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] ,
" **To** **try** **to** **escape** **now** **,** **or** **,** **with** **the** **assistance** **of** **Jo** **Portugais** **,**
" 到 尝试 到 逃脱 现在 , 或者 , 和 这 协助 的 乔 葡萄牙语 ,

“现在就尝试逃跑，或者在乔·波图盖斯的帮助下，

[wen] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [kwɪˈbek] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] , [ænd; ənd][faɪnd][ˈrefjuːdʒ][ænd; ənd]

when	en	route	to	Quebec	in	charge	of	the	constables	,	and	find	refuge	and
什么时候英文	路线	到	魁北克	在	收费	的	这	警员	,	和	寻找	避难所	和

[sɪˈkluːʒ(ə)n] [ˌelsˈweə(r)] ?

seclusion	elsewhere	?
隔离	别处	?

在前往魁北克的途中，由警员负责，并在其他地方寻找避难所和隐居之处?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ɑːsk][ɒv; əv] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

There	was	nothing	he	might	ask	of	Portugais	which	he	would	not	do	.
那里	曾是	没有什么	他	可能	问	的	葡萄牙语	哪个	他	会	不是	做	.

他向葡萄牙人提出的任何要求，他都会满足。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] — [ænd; ənd][səʊ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [gɪlt] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] !

To	escape	—	and	so	acknowledge	a	guilt	not	his	own	!
到	逃脱	—	和	所以	承认	一个	有罪	不是	他的	自己的	!

为了逃避——从而承认并非他自己的罪行!

[wel] , [wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] !

Well	,	what	did	it	matter	!
出色地	,	什么	做过	它	事情	!

那又有什么关系呢!

[huː] [ˈmætəd] ?

Who	mattered	?
WHO	重要	?

谁最重要?

[hiː; hi] [njuː] [ˈəʊnli] [tuː] [wel] .

He	knew	only	too	well	.
他	知道	仅有的	也	出色地	.

他对此心知肚明。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [ˈmætəd] — [ðæt] [gʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪnˈtruːdɪd] [hɪz; ɪz]['paɪəti][ɒn] [hɪm] ;

The	Cure	mattered	—	that	good	man	who	had	never	intruded	his	piety	on	him	;
这	治愈	重要	—	那	好的	男人	WHO	有	绝不	入侵	他的	虔诚	在	他	;

库尔很重要——那个善良的人从未将自己的虔诚强加于他;

[huː] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [frend] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , — [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

who	had	been	from	the	first	a	discreet	friend	,	a	gentleman	,	—	a	Christian
WHO	有	到过	从	这	第一的	一个	慎重	朋友	,	一个	绅士	,	—	一个	基督教

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他从一开始就是一位谨慎的朋友，一位绅士——一位基督徒绅士，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

if	there	was	such	a	sort	of	gentleman	apart	from	all	others	.
如果	那里	曾是	这样的	一个	种类	的	绅士	除	从	全部	其他的	.

如果世上真有这样一位与众不同的绅士的话。

[huː] [ˈmætəd] ?

Who	mattered	?
WHO	重要	?

谁最重要?

[ðə; ði] [seɪˈnjɜː] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] , [jet] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊd] [ðæt] [deɪ]

The	Seigneur	,	whom	he	had	never	seen	before	,	yet	who	had	showed	that	day
这	领主	,	谁	他	有	绝不	已见	前	,	然而	WHO	有	显示	那	天

[ə; eɪ] [bruːsk] ['sɪmpəθi] ,

a	brusque	sympathy	,
一个	粗暴	同情	,

这位领主，他以前从未见过，但那天领主却表现出了一种生硬的同情。

[ə; eɪ] [grʌf] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm] ?

a	gruff	belief	in	him	?
一个	粗暴	信仰	在	他	?

对他抱有一种粗犷的信念?

[huː] ['mætəd] ?

Who	mattered	?
WHO	重要	?

谁最重要?

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['rəuzəli; 'rɔ-] ['mætəd] .

Above	all	,	Rosalie	mattered	.
多于	全部	,	罗莎莉	重要	.

最重要的是，罗莎莉很重要。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [tuː; tə] [gəʊ] [frɒm; frəm] ['roʊzəˌliz] ['prez(ə)ns] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːk] [weɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]

To	escape	,	to	go	from	Rosalie's	presence	by	a	dark	way	,	as	it	were
到	逃脱	,	到	去	从	罗莎莉的	在场	经过	一个	黑暗的	方式	,	作为	它	是

,

,

,

为了逃离，为了摆脱罗莎莉的纠缠，走一条黑暗的道路，

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] — [wɒz; wəz] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] ?

like	a	thief	in	the	night	—	was	that	possible	?
喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	—	曾是	那	可能的	?

像夜间窃贼一样——这可能吗?

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [wɜːk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

His	escape	would	work	upon	her	mind	.
他的	逃脱	会	工作	之上	她	头脑	.

他的逃脱会在她心中留下心理阴影。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɜːst] ['wʌndə(r)] , [ðen] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'liːv] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

She	would	first	wonder	,	then	doubt	,	and	then	believe	at	last	that	he	was	a
她	会	第一的	想知道	,	然后	怀疑	,	和	然后	相信	在	最后的	那	他	曾是	一个

['kɒmən] ['krɪmɪn(ə)l] .

common	criminal	.
常见的	刑事	.

她先是感到疑惑，然后开始怀疑，最后才相信他是一个普通的罪犯。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['mætəd] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]

She	was	the	one	who	mattered	in	that	thought	of	escape	escape	to	some	other
她	曾是	这	一	WHO	重要	在	那	想法	的	逃脱	逃脱	到	一些	其他

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

在逃往其他教区的念头中，她才是最重要的人。

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['prɒvɪns] , [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] — [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wɜːld] !

to	some	other	province	,	to	some	other	country	—	to	some	other	world	!
到	一些	其他	省	,	到	一些	其他	国家	—	到	一些	其他	世界	!

去其他省份，去其他国家——去另一个世界!

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ?

To	some	other	world	?
到	一些	其他	世界	?

去往另一个世界?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɒt(ə)l] [hiː; hi] [held] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	looked	at	a	little	bottle	he	held	in	the	palm	of	his	hand	.
他	看起来	在	一个	小的	瓶子	他	握住	在	这	棕榈	的	他的	手	.

他看了看握在手掌中的小瓶子。

[ə; eɪ][hænd] [held] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['entərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

A	hand	held	aside	the	curtain	of	the	door	entering	on	the	next	room	,
一个	手	握住	旁边	这	窗帘	的	这	门	进入	在	这	下一个	房间	,

一只手拉开了通往隔壁房间的门帘，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrlz] ['trʌbld] [feɪs] [lʊkt] [ɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] .

and	a	girl's	troubled	face	looked	in	,	but	he	did	not	see	.
和	一个	女孩们	麻烦	脸	看起来	在	,	但	他	做过	不是	看	.

一个女孩忧虑的脸朝里看去，但他没有看见。

[ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ?

Escape	to	some	other	world	?
逃脱	到	一些	其他	世界	?

逃往另一个世界?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

And	why	not	,	after	all	?
和	为什么	不是	,	后	全部	?

为什么不呢?

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] .

On	the	day	his	memory	came	back	he	had	resisted	the	idea	in	this	very	room	.
在	这	天	他的	记忆	来了	后退	他	有	抵抗	这	主意	在	这	非常	房间	.

在他恢复记忆的那天，他正是在这间房间里抗拒了这个想法。

[æz; əz] [ðə; ði] ['feɪtəlɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

As	the	fatalist	he	had	resisted	it	then	.
作为	这	宿命论者	他	有	抵抗	它	然后	.

当时他是个宿命论者，所以抵制这种说法。

[naʊ] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [siːmd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [endid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] !

Now	how	poor	seemed	the	reasons	for	not	having	ended	it	all	that	day	!
现在	如何	贫穷的	似乎	这	原因	为了	不是	拥有	结束	它	全部	那	天	!

现在看来，那天没有结束这一切的理由是多么苍白无力啊!

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [kʌm] ,

If	his	appointed	time	had	been	come	,
如果	他的	任命	时间	有	到过	来	,

如果他预定的时间已经到来，

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [hɪm] [ðen] — [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] .

the	river	would	have	ended	him	then	—	that	had	been	his	argument	.
这	河	会	有	结束	他	然后	—	那	有	到过	他的	争论	.

他当时的想法是，如果被河水吞噬，他就会没命了。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːgjumənt] [nɒt] [bɪ'liːf] [ɪn] ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɔː(r)] ['steɪɪŋ] ?

Was	that	argument	not	belief	in	Somebody	or	Something	which	governed	his	going	or	staying	?
曾是	那	争论	不是	信仰	在	某人	或者	某物	哪个	受统治	他的	去	或者	入住	?

难道这种论点不正是源于对某种存在或事物的信仰，而这种信仰决定了他的去留吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ˌpriːɔːrdin'eiʃən] ?

Was	it	not	preordination	?
曾是	它	不是	预先安排	?

难道这不是预定论吗?

[wɒz; wəz] [nɒt] ['feɪtəlɪzəm] , [ðen] , [ðə; ði] [tʃi:pɪst] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bɪ'li:f] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl]

Was 曾是 **not** 不是 **fatalism** 宿命论 **,** , **then** 然后 **,** , **the** 这 **cheapest** 最便宜 **sort** 种类 **of** 的 **belief** 信仰 **in** 在 **an** 一个 **unchangeable** 不可改变的

['sʌmbədi] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

Somebody 某人 **or** 或者 **Something** 某物 **,** ,

那么，宿命论难道不是对某种永恒不变的存在或事物的最廉价的信仰吗?

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd] [lɔ:] [ænd; ənd] [wɪl] ?

representing 代表 **purpose** 目的 **and** 和 **law** 法律 **and** 和 **will** 将要 **?** ?

代表目的、法律和意志吗?

[ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gɒd] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwɒlətiz]

Attribute 属性 **to** 到 **anything** 任何事物 **power** 力量 **,** , **and** 和 **there** 那里 **was** 曾是 **God** 上帝 **,** , **whatever** 任何 **His** 他的 **qualities** 品质

, [ˌpɜ:sə'næləti] , [ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] .

, , **personality** 性格 **,** , **or** 或者 **being** 存在 **.** .

如果将力量归于任何事物，那么无论祂的品质、个性或本质如何，上帝就存在了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪəl] [ɒv; əv] ['lɔ:dənəm] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] ['lu:s(ə)n] [laɪf] ['ɪntu:] ['nɒlɪdʒ] .

The 这 **little** 小的 **phial** 小瓶 **of** 的 **laudanum** 鸦片酊 **was** 曾是 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **to** 到 **loosen** 松开 **life** 生活 **into** 进入 **knowledge** 知识 **.** .

他手里拿着一小瓶鸦片酊，准备将生命转化为知识。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [hɪm'self] ,

Was 曾是 **it** 它 **not** 不是 **his** 他的 **duty** 责任 **to** 到 **eliminate** 排除 **himself** 他自己 **,** ,

难道他没有义务自杀吗?

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [bi:; bi] [æn; ən] [ʌn'sɒlvəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ?

rather 相当 **than** 比 **be** 是 **an** 一个 **unsolvable** 无法解决 **quantity** 数量 **in** 在 **the** 这 **problem** 问题 **of** 的 **many** 许多 **lives** 生活 **?** ?

难道它不是许多人生命问题中一个无法解决的量吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['vʌlgə(r)] [nɔ:(r)] ['kaʊədli] [tu:; tə] [pɑ:s] ['kwaɪətli] [frɒm; frəm] ['fɔ:sɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

It 它 **was** 曾是 **neither** 两者都不 **vulgar** 庸俗 **nor** 也不 **cowardly** 胆小 **to** 到 **pass** 经过 **quietly** 悄悄 **from** 从 **forces** 力量 **making** 制作 **for** 为了

['ru:ɪn] ,

ruin 废墟 **,** ,

默默地从导致毁灭的力量中抽身而出，既不粗俗也不懦弱。

[ænd; ənd] [səʊ] [ə'vɜ:t] ['ru:ɪn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] ['hæpinəs] .

and 和 **so** 所以 **avert** 避免 **ruin** 废墟 **and** 和 **secure** 安全的 **happiness** 幸福 **.** .

从而避免毁灭，获得幸福。

[tu:; tə] [gəʊ] [waɪl] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] ,

To 到 **go** 去 **while** 尽管 **yet** 然而 **there** 那里 **was** 曾是 **time** 时间 **,** ,

趁还有时间，赶紧走吧。

[ænd; ənd] [smu:ð] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['saɪləns] — [ðæt]

and 和 **smooth** 光滑的 **for** 为了 **ever** 曾经 **the** 这 **way** 方式 **for** 为了 **others** 其他的 **by** 经过 **an** 一个 **eternal** 永恒 **silence** 沉默 **—** — **that** 那

[si:md] [wel] .

seemed 似乎 **well** 出色地 **.** .

永恒的沉默将永远为他人铺平道路——这似乎很好。

['pʌnɪʃmənt] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ðə; ði][kjʊə(r)] [wʊd] [seɪ] .

Punishment	**thereafter**	**,**	**the**	**Cure**	**would**	**say**	**.**
惩罚	此后	,	这	治愈	会	说	.

“治疗”组织会说，之后便是惩罚。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] ,

But	**was**	**it**	**not**	**worth**	**while**	**being**	**punished**	**,**
但	曾是	它	不是	值得	尽管	存在	受到惩罚	,

但难道不值得为此受罚吗?

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kjʊrz] [fɒnd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['feɪb(ə)l][biː; bi] [truː] , [ɪf] [wʌn] [seɪvd] ['ʌðə(r)z]

even	**should**	**the**	**Cure's**	**fond**	**belief**	**in**	**the**	**noble**	**fable**	**be**	**true**	**,**	**if**	**one**	**saved**	**others**
甚至	应该	这	治疗方法	喜爱	信仰	在	这	高贵	寓言	是	真的	,	如果	一	已保存	其他的

[hɪə(r)] ?

here	**?**
这里	?

即使治疗组织对这个高尚寓言的深信不疑是正确的，如果一个人在这里拯救了其他人呢?

[huː] — [gɒd][ɔː(r)][mæn] — [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

Who	**—**	**God**	**or**	**man**	**—**	**had**	**the**	**right**	**to**	**take**	**from**	**him**	**the**	**right**	**to**	**destroy**
WHO	—	上帝	或者	男人	—	有	这	正确的	到	拿	从	他	这	正确的	到	破坏

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

究竟是谁——无论是上帝还是人——有权剥夺他自我毁灭的权利?

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [nɒt] [θruː] [dɪ'speə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] - [seɪk] ?

not	**for**	**fear**	**,**	**not**	**through**	**despair**	**,**	**but**	**for**	**others**	**'**	**sake**	**?**
不是	为了	害怕	,	不是	通过	绝望	,	但	为了	其他的	-	清酒	?

不是出于恐惧，也不是出于绝望，而是为了他人?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæθliːn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]

Had	**he**	**not**	**the**	**right**	**to**	**make**	**restitution**	**to**	**Kathleen**	**for**	**having**	**given**
有	他	不是	这	正确的	到	制作	归还	到	凯瑟琳	为了	拥有	给定

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

her	**nothing**	**but**	**himself**	**,**
她	没有什么	但	他自己	,

难道他没有权利向凯瑟琳做出补偿，因为他除了自己之外什么也没给她吗?

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ?

whom	**she**	**had**	**learned**	**to**	**despise**	**?**
谁	她	有	学习	到	鄙视	?

她曾经多么憎恨他?

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][gɒd] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [duː; də]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][fɪə(r)][nɒt] .

If	**he**	**were**	**God**	**,**	**he**	**would**	**say**	**,**	**Do**	**justice**	**and**	**fear**	**not**	**.**
如果	他	是	上帝	,	他	会	说	,	做	正义	和	害怕	不是	.

如果他是上帝，他会说：秉公行义，不要畏惧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['dʒʌstɪs] .

And	**this**	**was**	**justice**	**.**
和	这	曾是	正义	.

这就是正义。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][pʊt]

Suppose	**he**	**were**	**in**	**a**	**battle**	**,**	**with**	**all**	**these**	**things**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**put**
认为	他	是	在	一个	战斗	,	和	全部	这些	事物	在后面	他	,	和	放

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

假设他身处一场战斗，拥有所有这些优势，并且把自己置于.....

[wɪð] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'zʌlts] , [ɪn] [sʌm; səm] [fə'lɔːn] [həʊp] — [tuː; tə] [daɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd]

with **daring** **and** **great** **results** **,** **in** **some** **forlorn** **hope** **—** **to** **die** **;** **and** **he** **died**

和 大胆 和 伟大的 结果 , 在 一些 绝望 希望 — 到 死 ; 和 他 死亡

,

,

,

他怀着渺茫的希望，以大胆而伟大的行动取得了成功——那就是死去；而他最终死去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第 04 卷(The Right of Way — Volume 04)

[ɒ'stensəbli] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] ,
ostensibly **a** **hero** **for** **his** **country** **,** **but** **,** **in** **his** **heart** **of** **hearts** **,**
表面上 一个 英雄 为了 他的 国家 , 但 , 在 他的 心 的 心 ,

表面上，他是国家的英雄，但内心深处，

[tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] , [nɒt][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
to **throw** **his** **life** **away** **to** **save** **some** **one** **he** **loved** **,** **not** **his** **country** **,**
到 扔 他的 生活 离开 到 节省 一些 一 他 喜爱 , 不是 他的 国家 ,

为了拯救自己所爱的人而不是国家，他甘愿牺牲自己的生命。

[wɪtʃ] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] — [sə'pəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] , [wɒt] [wʊd] [ðə; ði]
which **profited** **by** **his** **sacrifice** **—** **suppose** **that** **were** **the** **case** **,** **what** **would** **the**
哪个 获利 经过 他的 牺牲 — 认为 那 是 这 案件 , 什么 会 这
[wɜːld] [seɪ] ?
world **say** **?**
世界 说 ?

那些因他的牺牲而获益的人——假设真是如此，世人会怎么说?

" [hiː; hi] [seɪvd] ['ʌðə(r)z] , [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] " — [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **He** **saved** **others** **,** **himself** **he** **could** **not** **save** **"** **—** **flashed** **through** **his** **mind** **,**
" 他 已保存 其他的 , 他自己 他 可以 不是 节省 " — 闪光灯 通过 他的 头脑 ,
[pə'zest] [hɪm] .
possessed **him** **.**
拥有 他 .

“他救了别人，却救不了自己”——这句话在他脑海中闪过，占据了他的思绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [hɪm'self] .
He **could** **save** **others** **;** **but** **it** **was** **clear** **he** **could** **not** **save** **himself** **.**
他 可以 节省 其他的 ; 但 它 曾是 清除 他 可以 不是 节省 他自己 .

他可以救别人，但很显然他救不了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][səʊ] ['diːsnt] .
It **was** **so** **simple** **,** **so** **kind** **,** **and** **so** **decent** **.**
它 曾是 所以 简单的 , 所以 种类 , 和 所以 体面的 .

它如此简单，如此友善，如此得体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [hɪə(r)][ɪn]['kwaɪət] , [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [graʊnd] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ə; eɪ]
And **he** **would** **be** **buried** **here** **in** **quiet** **,** **unconsecrated** **ground** **,** **a** **mystery** **,** **a**
和 他 会 是 埋葬 这里 在 安静的 , 未祝圣的 地面 , 一个 神秘 , 一个
['teɪlə(r)] [huː] ,
tailor **who** **,**
裁缝 WHO ,

他将被埋葬在这里，一片静谧而未经祭祀的土地上，一个谜，一个裁缝，

['faɪndɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mend] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [laɪf] , [kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
finding **he** **could** **not** **mend** **the** **garment** **of** **life** **,** **cast** **it** **away** **,**
寻找 他 可以 不是 修补 这 服装 的 生活 , 投掷 它 离开 ,

他发现自己无法修补生命的衣裳，便将其抛弃。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒn] [hɪm'self] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [əb'skjʊərəti] .
and **took** **on** **himself** **the** **mantle** **of** **eternal** **obscurity** **.**
和 采取 在 他自己 这 地幔 的 永恒 朦胧 .

他选择了永远默默无闻的命运。

[nəʊ] [ri'prəutʃ] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] ,

No	reproaches	would	follow	him	;	and	he	would	not	reproach	himself	,
不	责备	会	跟随	他	;	和	他	会	不是	责备	他自己	,

他不会受到任何责备；他也不会责备自己。

[fɔː(r); fə(r)] ['kæθliːn] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

for	Kathleen	and	Billy	and	another	would	be	safe	and	free	to	live
为了	凯瑟琳	和	比利	和	其他	会	是	安全的	和	自由的	到	居住

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

对于凯瑟琳、比利以及其他人来说，他们将能够安全自由地生活。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-] !

Far	,	far	better	for	Rosalie	!
远的	,	远的	更好的	为了	罗莎莉	!

对罗莎莉来说，这简直太好了！

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] — [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

She	too	would	be	saved	—	free	from	the	peril	of	his	presence	.
她	也	会	是	已保存	—	自由的	从	这	危险	的	他的	在场	.

她也将得救——摆脱他带来的危险。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [kʊd; kəd] ['hæpinəs] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ?

For	where	could	happiness	come	to	her	from	him	?
为了	在哪里	可以	幸福	来	到	她	从	他	?

她从他身上又能得到什么幸福呢?

[hiː; hi] [mait] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [mait] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

He	might	not	love	her	;	he	might	not	marry	her	;	and	it	were
他	可能	不是	爱	她	;	他	可能	不是	结婚	她	;	和	它	是

[wel] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] ,

well	to	go	now	,
出色地	到	去	现在	,

他或许不爱她；他或许不会娶她；现在离开或许是明智之举。

[waɪl] [jet] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['hæbɪt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [laɪf] .

while	yet	love	was	not	a	habit	,	but	an	awakening	,	a	realisation	of	life	.
尽管	然而	爱	曾是	不是	一个	习惯	,	但	一个	唤醒	,	一个	实现	的	生活	.

那时，爱还不是一种习惯，而是一种觉醒，一种对生命的领悟。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] ['set(ə)l] [ðɪs] [sæd] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

His	death	would	settle	this	sad	question	for	ever	.
他的	死亡	会	定居	这	伤心	问题	为了	曾经	.

他的去世将永远终结这个令人悲伤的问题。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['meməri] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] .

To	her	he	would	be	a	softening	memory	as	time	went	on	.
到	她	他	会	是	一个	软化	记忆	作为	时间	去	在	.

随着时间的流逝，他会在她心中逐渐成为一段柔和的回忆。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [stept] ['sɒftli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] . . . .

The	girl	who	had	watched	by	the	curtain	stepped	softly	inside	the	room	.	.	.	.
这	女孩	WHO	有	观看	经过	这	窗帘	步	轻轻	里面	这	房间	.	.	.	.

一直躲在帘子后面看着的女孩轻轻地走进了房间.....

[ʃiː; ʃi] [di'vain] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

she	divined	his	purpose	.
她	神谕	他的	目的	.

她洞悉了他的意图。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'tent][hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] .

He	was	so	intent	he	did	not	hear	.
他	曾是	所以	意图	他	做过	不是	听到	.

他太过专注，以至于没有听到。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	will	do	it	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	将要	做	它	,	"	他	说	到	他自己	.

“我会做到的，”他对自己说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] .

"	It	is	better	to	go	than	to	stay	.
"	它	是	更好的	到	去	比	到	停留	.

离开比留下好。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['eni]['hjuːmən]['biːɪŋ] .

I	have	never	done	a	good	thing	for	love	of	any	human	being	.
我	有	绝不	完毕	一个	好的	事物	为了	爱	的	任何	人类	存在	.

我从未出于对任何人的爱而做过一件好事。

[aɪ] [wɪl] [duː; də][wʌn] [naʊ] .

I	will	do	one	now	.
我	将要	做	一	现在	.

我现在就做一个。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] .

"	He	turned	towards	the	window	through	which	the	sunlight	streamed	.
"	他	转向	向	这	窗户	通过	哪个	这	阳光	流媒体	.

他转向阳光透过的窗户。

['stepɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sʌn] , [hiː; hi] [ˌʌn'kɔːkt] [ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l] .

Stepping	forward	into	the	sun	,	he	uncorked	the	bottle	.
步进	向前	进入	这	太阳	,	他	开瓶	这	瓶子	.

他走到阳光下，拔开了瓶塞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] [sed] ['klɪəli] :

There	was	a	quick	step	behind	him	,	and	the	girl's	voice	said	clearly	:
那里	曾是	一个	快的	步	在后面	他	,	和	这	女孩们	嗓音	说	清楚地	:

他身后传来一声轻快的脚步声，女孩的声音清晰地响起：

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , [aɪ][gəʊ]['ɔːlsəʊ] .

"	If	you	go	,	I	go	also	.
"	如果	你	去	,	我	去	还	.

“如果你走，我也走。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['swɪftli] , [kəʊld] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ðɪ] [blʌd] ['emptɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	He	turned	swiftly	,	cold	with	amazement	,	the	blood	emptied	from	his	heart	.
"	他	转向	迅速地	,	寒冷的	和	惊愕	,	这	血	清空	从	他的	心	.

他猛地转过身，惊愕不已，仿佛心脏骤停，血液都从他心中流逝。

['rəuzəli; 'rɔ-] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][held]

Rosalie	stood	a	little	distance	from	him	,	her	face	pale	,	her	hands	held
罗莎莉	站立	一个	小的	距离	从	他	,	她	脸	苍白	,	她	双手	握住

[hɑːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

hard	to	her	side	.
难的	到	她	边	.

罗莎莉站在离他稍远的地方，脸色苍白，双手紧紧地贴在身侧。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] .

"	I	understand	all	.
"	我	理解	全部	.

我都明白了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ˌaʊt'saɪd] ,

I	could	not	go	outside	,
我	可以	不是	去	外部	,

我无法外出，

[ai] [steɪd] [ðeə(r)] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] — " [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] .

I	stayed	there	"	—	she	pointed	to	the	other	room	—	"	and	I	know	why	you	would	die	.
我	入住	那里	"	—	她	尖	到	这	其他	房间	—	"	和	我	知道	为什么	你	会	死	.

“我待在那里，”她指着另一个房间说，“我知道你为什么会死。”

[juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [seɪv] ['ʌðə(r)z] . "

You	would	die	to	save	others	.	"
你	会	死	到	节省	其他的	.	"

你愿意为救别人而牺牲自己。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] !

"	Rosalie	!
"	罗莎莉	!

罗莎莉！

" [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

"	he	protested	in	a	hoarse	voice	,	and	could	say	nothing	more	.
"	他	抗议	在	一个	嘶哑	嗓音	,	和	可以	说	没有什么	更多的	.

他用沙哑的声音抗议道，然后就再也说不出话来了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wɪl] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] !

"	You	think	that	I	will	stay	,	if	you	go	!
"	你	思考	那	我	将要	停留	,	如果	你	去	!

“你以为你走了我还会留下吗！”

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [ai] [wɪl] [nɒt] .

No	,	no	,	no	—	I	will	not	.
不	,	不	,	不	—	我	将要	不是	.

不，不，不——我不会。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .

You	taught	me	how	to	live	,	and	I	will	follow	you	now	.
你	教授	我	如何	到	居住	,	和	我	将要	跟随	你	现在	.

你教会了我如何生活，现在我将追随你。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .

"	He	saw	the	strange	determination	of	her	look	.
"	他	锯	这	奇怪的	决心	的	她	看	.

他看到了她眼神中那份奇异的坚定。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɪm] ; [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

It	startled	him	;	he	knew	not	what	to	say	.
它	惊慌	他	;	他	知道	不是	什么	到	说	.

他吓了一跳，不知道该说什么。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['rəuzəli; 'rɔ-] — "

"	Your	father	,	Rosalie	—	"
"	你的	父亲	,	罗莎莉	—	"

“你父亲，罗莎莉——”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

"	My	father	will	be	cared	for	.
"	我的	父亲	将要	是	关心	为了	.

“我父亲会得到照顾。”

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ?

But	who	will	care	for	you	in	the	place	where	you	are	going	?
但	WHO	将要	关心	为了	你	在	这	地方	在哪里	你	是	去	?

但你到了一个新地方，谁来照顾你呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [frendz] [ðeə(r)] .

You	will	have	no	friends	there	.
你	将要	有	不	朋友们	那里	.

你在那里不会有朋友。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][ə'ləʊn] .

You	shall	not	go	alone	.
你	将	不是	去	独自的	.

你不会孤身前往。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌem 'iː] — [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . "

You	will	need	me	—	in	the	dark	.	"
你	将要	需要	我	—	在	这	黑暗的	.	"

在黑暗中，你会需要我的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [ai][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	good	that	I	go	,	"	he	said	.
"	它	是	好的	那	我	去	,	"	他	说	.

“我走也好，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] . "

"	It	would	be	wicked	,	it	would	be	dreadful	,	for	you	to	go	.	"
"	它	会	是	邪恶	,	它	会	是	可怕	,	为了	你	到	去	.	"

“你若离开，那将是邪恶的，将是可怕的。”

" [ai][gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .

"	I	go	if	you	go	,	"	she	urged	.
"	我	去	如果	你	去	,	"	她	敦促	.

“你去我就去，”她催促道。

" [ai] [wɪl] [luːz] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [ˌem 'iː] — [ðeə(r)] !

"	I	will	lose	my	soul	to	be	with	you	;	you	will	want	me	—	there	!
"	我	将要	失去	我的	灵魂	到	是	和	你	;	你	将要	想	我	—	那里	!

“我愿为了与你在一起而失去我的灵魂；你会想要我——就在那里！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	There	was	no	mistaking	her	intention	.
"	那里	曾是	不	误会	她	意图	.

她的意图毋庸置疑。

['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

Footsteps	sounded	outside	.
脚步声	听起来	外部	.

外面传来脚步声。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

The	others	were	coming	back	.
这	其他的	是	未来	后退	.

其他人正在陆续回来。

[tuː; tə][daɪ][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?

To	die	here	before	her	face	?
到	死	这里	前	她	脸	?

死在这里，就死在她面前?

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [hɪm] ?

To	bring	her	to	death	with	him	?
到	带来	她	到	死亡	和	他	?

让她和他一起赴死?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

He	was	sick	with	despair	.
他	曾是	生病的	和	绝望	.

他绝望得病倒了。

" [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	into	the	next	room	quickly	,	"	he	said	.
"	去	进入	这	下一个	房间	迅速地	,	"	他	说	.

“快去隔壁房间，”他说。

" [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['kɒmz] , [ai] [wɪl] [nɒt] — [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] !

"	No	matter	what	comes	,	I	will	not	—	on	my	honour	!
"	不	事情	什么	来	,	我	将要	不是	—	在	我的	荣誉	!

“无论发生什么，我都不会——以我的荣誉起誓！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['beəskɪn] ['kɜːt(ə)n] [drɒpt]

"	She	threw	him	a	look	of	gratitude	,	and	,	as	the	bearskin	curtain	dropped
"	她	扔	他	一个	看	的	感激	,	和	,	作为	这	熊皮	窗帘	掉落

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她感激地看了他一眼，然后，熊皮帘在她身后落下，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪəl] [ɒv; əv] ['lɔːdənəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

he	put	the	phial	of	laudanum	in	his	pocket	.
他	放	这	小瓶	的	鸦片酊	在	他的	口袋	.

他把鸦片酊小瓶放进口袋里。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɔsɪˌnɑl] ['entəd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,

The	door	opened	,	and	the	Abbe	Rossignol	entered	,	followed	by	the	Seigneur	,
这	门	打开	,	和	这	阿贝	罗西尼奥尔	进入	,	随后	经过	这	领主	,

[ðə; ði][kjʊə(r)] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

the	Cure	,	and	Jo	Portugais	.
这	治愈	,	和	乔	葡萄牙语	.

门开了，罗西尼奥尔神父走了进来，随后是领主、教区长和乔·波图盖斯。

['tʃɑːrli] [feɪst] [ðem; ðəm] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Charley	faced	them	calmly	,	and	waited	.
查理	面对	他们	平静地	,	和	等待	.

查理平静地面对他们，静静地等待着。

[ðə; ði] - [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [kəʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['hjuːmən][æz; əz]

The	Abbe's	face	was	still	cold	and	severe	,	but	his	voice	was	human	as
这	-	脸	曾是	仍然	寒冷的	和	严重	,	但	他的	嗓音	曾是	人类	作为

[hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] :

he	said	quickly	:
他	说	迅速地	:

神父的脸色依旧冷峻严厉，但他的声音却变得有人情味，语速很快地说：

" [mə'sjɜː] , [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .

"	Monsieur	,	I	have	decided	to	take	you	at	your	word	.
"	先生	,	我	有	决定	到	拿	你	在	你的	单词	.

先生，我决定相信您的话。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][mæn] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

I	am	assured	you	are	not	the	man	who	committed	the	crime	.
我	是	保证	你	是	不是	这	男人	WHO	坚定的	这	犯罪	.

我可以肯定你不是犯罪者。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti] .

You	probably	have	reasons	for	not	establishing	your	identity	.
你	大概	有	原因	为了	不是	建立	你的	身份	.

你可能出于某些原因不愿公开自己的身份。

" [hæd; həd] ['tʃɑːrli] [biːn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,

"	Had	Charley	been	a	prisoner	in	the	dock	,
"	有	查理	到过	一个	囚犯	在	这	码头	,

“如果查理是被告席上的囚犯，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [diːpə(r)] [ə'meɪzmənt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]['dʒʊəri][hæd; həd] [sed] ['gɪlti] ,

he	could	not	have	had	a	moment	of	deeper	amazement	—	even	if	after	the	jury	had	said	Guilty	,
他	可以	不是	有	有	一个	片刻	的	更深	惊愕	—	甚至	如果	后	这	陪审团	有	说	有罪的	,

即使在陪审团宣布有罪之后，他也不可能感到更加震惊了。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [hæd; həd] [biːn] ['hændɪd][ɪn] , ['pruːvɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] , [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] ['sentəns] .

a	piece	of	evidence	had	been	handed	in	,	proving	innocence	,	averting	the	death	sentence	.
一个	片	的	证据	有	到过	递交	在	,	证明	无辜	,	避免	这	死亡	句子	.

一份证明其清白的证据被提交，从而避免了死刑判决。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪm][kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] .

A	wave	of	excitement	passed	over	him	,	leaving	him	cold	and	still	.
一个	海浪	的	激动	通过了	超过	他	,	离开	他	寒冷的	和	仍然	.

一阵兴奋袭来，让他瞬间感到一阵冰冷和静止。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ə; eɪ][gɜːl][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ][kraɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

In	the	other	room	a	girl	put	her	hand	to	her	mouth	to	stifle	a	cry	of	joy	.
在	这	其他	房间	一个	女孩	放	她	手	到	她	嘴	到	窒息	一个	哭	的	喜悦	.

隔壁房间里，一个女孩用手捂住嘴，努力不让自己发出喜悦的叫声。

['tʃɑːrli] [baʊd] .

Charley	bowed	.
查理	鞠躬	.

查理鞠了一躬。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [mə'sjɜː] — [preɪ] [duː; də][nɒt][ə'pɒlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	made	a	mistake	,	Monsieur	—	pray	do	not	apologise	,	"	he	said	.
"	你	制成	一个	错误	,	先生	—	祈祷	做	不是	道歉	,	"	他	说	.

“先生，您犯了个错误——请不要道歉，”他说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[ɪn] ['æmbʊʃ]

IN	AMBUSH
在	伏击

伏击

[wiːks] [went] [baɪ] .

Weeks	went	by	.
周	去	经过	.

几周过去了。

['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['ɔːtəm] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .

Summer	was	done	,	autumn	was	upon	the	land	.
夏天	曾是	完毕	,	秋天	曾是	之上	这	土地	.

夏天结束了，秋天降临大地。

['hɑːvɪst] - [həʊm] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [fɔːl] " ['plaʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːwəd] .

Harvest	-	home	had	gone	,	and	the	"	fall	"	ploughing	was	forward	.
收成	-	家	有	已消失	,	和	这	"	落下	"	耕作	曾是	向前	.

丰收的季节已经过去，“秋季”耕作已经开始。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['stʌbl] , [ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [plɑːnt][ænd; ənd]['faɪbə(r)] ,

The	smell	of	the	burning	stubble	,	of	decaying	plant	and	fibre	,
这	闻	的	这	燃烧	茬	,	的	腐烂的	植物	和	纤维	,

燃烧的秸秆、腐烂的植物和纤维散发出的气味，

[wɒz; wəz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːlsəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	mingling	with	the	odours	of	the	orchards	and	the	balsams	of	the
曾是	混杂	和	这	气味	的	这	果园	和	这	香脂	的	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

与果园和森林香脂的香气交织在一起。

[ðə; ði] ['liːfi] [hɪl] - [saɪdz] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'splendənt] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] ['sæfrən]

The	leafy	hill	-	sides	,	far	and	near	,	were	resplendent	in	scarlet	and	saffron
这	绿叶	爬坡道	-	侧面	,	远的	和	靠近	,	是	灿烂	在	猩红	和	藏红花

[ænd; ənd] ['tɔːni] [red] .

and	tawny	red	.
和	黄褐色	红色的	.

远处和近处的山坡绿树成荫，一片绯红、藏红和黄褐色交织成一片绚丽的景象。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ['flikə] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['faɪərz][ɒv; əv] ['enədʒi] .

Over	the	decline	of	the	year	flickered	the	ruined	fires	of	energy	.
超过	这	衰退	的	这	年	闪烁	这	毁坏	火灾	的	活力	.

随着年末的临近，残破的能量之火闪烁不定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

It	had	been	a	prosperous	summer	in	the	valley	.
它	有	到过	一个	繁荣	夏天	在	这	谷	.

山谷里度过了一个繁荣的夏天。

['hɑːvist] [hæd; həd] [biːn] [riːp] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] —

Harvests	had	been	reaped	such	as	the	country	had	not	known	for	years	—
收获	有	到过	收获	这样的	作为	这	国家	有	不是	已知	为了	年	—

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [greɪt] ['hɑːvist] .

and	for	years	there	had	been	great	harvests	.
和	为了	年	那里	有	到过	伟大的	收获	.

全国迎来了多年未见的丰收——而多年来，全国一直都保持着丰收的势头。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] ,

There	had	not	been	a	death	in	the	parish	all	summer	,
那里	有	不是	到过	一个	死亡	在	这	教区	全部	夏天	,

整个夏天，教区里都没有发生过死亡事件。

[ænd; ənd] [bɜːrθ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['juːʒuəl] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

and	births	had	occurred	out	of	all	usual	proportion	.
和	出生	有	发生	出去	的	全部	通常	部分	.

出生率也远超往常。

[wen] ['fɪliən] [lə'kæs] [kˈɒmɛntɪd] [ˌðeər'ɒn] ,

When	Filion	Lacasse	commented	thereon	,
什么时候	菲利翁	拉卡斯	评论	其上	,

菲利翁·拉卡斯对此评论道：

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv]

and	mentioned	the	fact	that	even	the	Notary's	wife	had	had	the	gift	of
和	提及	这	事实	那	甚至	这	公证员	妻子	有	有	这	礼物	的

[twɪnz] [æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

twins	as	the	crowning	fulness	of	the	year	,
双胞胎	作为	这	加冕	充满	的	这	年	,

他还提到，就连公证人的妻子也在一年之末喜得一对双胞胎，为这一年画上了圆满的句号。

[ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [tæpt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [θriː] [taɪmz]

Maximilian	Cour	,	who	was	essentially	superstitious	,	tapped	on	the	table	three	times
马克西米利安	法院	,	WHO	曾是	本质上	迷信的	,	轻敲	在	这	桌子	三	时代

,

,

,

马克西米利安·库尔生性迷信，他敲了三下桌子。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [lʌk] .

to	prevent	a	turn	in	the	luck	.
到	防止	一个	转动	在	这	运气	.

为了防止运气逆转。

[ðə; ði]['beɪkə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

The	baker	was	too	late	,	however	,
这	面包师	曾是	也	晚的	,	然而	,

然而，面包师来晚了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɑːsti] ['gʌnʃɒt]

for	the	very	next	day	the	Notary	was	brought	home	with	a	nasty	gunshot
为了	这	非常	下一个	天	这	公证人	曾是	带来	家	和	一个	可恶的	枪声

[wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] .

wound	in	his	leg	.
伤口	在	他的	腿	.

第二天，那位公证员就被送回家了，他的腿上中了枪，伤势很严重。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [l'ɔːd] ['ɪntuː] [dʌk] - ['hʌntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [leɪk] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

He	had	been	lured	into	duck	-	hunting	on	a	lake	twenty	miles	away	,	in	the	hills	,
他	有	到过	诱饵	进入	鸭子	-	打猎	在	一个	湖	二十	英里	离开	,	在	这	丘陵	,

他被引诱到二十英里外山上的一个湖里去打猎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˌæksɪ'dentəli] [ʃɒt] [ɒn][æn; ən] ['ɪndiən] [ˌrezə'veɪʃn] , [kɔːld] [fɔː(r)] ['maʊntənz]

and	had	been	accidentally	shot	on	an	Indian	reservation	,	called	Four	Mountains
和	有	到过	偶然	射击	在	一个	印度	预订	,	称为	四	山脉

,

,

,

他在一个名为四山的印第安人保留地被意外枪击。

[weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sʌmtaɪmz] [held] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔːt] [ɒv; əv]

where	the	Church	sometimes	held	a	mission	and	presented	a	primitive	sort	of
在哪里	这	教会	有时	握住	一个	使命	和	呈现	一个	原始	种类	的

['pæʃ(ə)n] - [pleɪ] .

passion	-	play	.
热情	-	玩	.

教会有时会在那里举行传教活动，并上演一种原始的受难剧。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [həʊm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

From	there	he	had	been	brought	home	by	his	comrades	,
从	那里	他	有	到过	带来	家	经过	他的	同志们	,

他被战友们从那里带回了家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] ['sʌmənd] .

and	the	doctor	from	the	next	parish	summoned	.
和	这	医生	从	这	下一个	教区	被召唤	.

于是，隔壁教区的医生被请来了。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪm] .

The	Cure	assisted	the	doctor	at	first	,	but	the	task	was	difficult	to	him	.
这	治愈	协助	这	医生	在	第一的	,	但	这	任务	曾是	难的	到	他	.

治疗者一开始协助了医生，但这项任务对他来说很困难。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][məʊst]['krɪtɪk(ə)l][ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [set]

At	the	instant	when	the	case	was	most	critical	the	tailor	of	Chaudiere	set
在	这	立即的	什么时候	这	案件	曾是	最多	批判的	这	裁缝	的	肖迪埃	放

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['noʊtəriz] [dɔː(r)] .

his	foot	inside	the	Notary's	door	.
他的	脚	里面	这	公证员	门	.

就在案情最为关键的时刻，肖迪埃的裁缝踏进了公证处的大门。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [prəʊb] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɒt] ,

A	moment	later	he	relieved	the	Cure	and	helped	to	probe	for	shot	,
一个	片刻	之后	他	松了口气	这	治愈	和	帮助	到	探测	为了	射击	,

片刻之后，他接替了治疗医生的工作，并协助探查是否有枪伤。

[ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] .

and	care	for	an	ugly	wound	.
和	关心	为了	一个	丑陋的	伤口	.

并处理难看的伤口。

['tʃɑːrli] [hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skɪlfl] , [hɪz; ɪz]

Charley	had	no	knowledge	of	surgery	,	but	his	fingers	were	skilful	,	his
查理	有	不	知识	的	外科手术	,	但	他的	手指	是	熟练	,	他的

[aɪ] [wɒz; wəz] [truː] ,

eye	was	true	,
眼睛	曾是	真的	,

查理对外科手术一窍不通，但他手脚灵巧，眼光精准。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

and	he	had	intuition	.
和	他	有	直觉	.

而且他很有直觉。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] ,

The	long	operation	over	,
这	长的	手术	超过	,

漫长的手术结束了。

[ðə; ði]['rʊərəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːdʒən] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ðen] ['stʌdid] ['tʃɑːrli] [wɪð]

the	rural	physician	and	surgeon	washed	his	hands	and	then	studied	Charley	with
这	乡村的	医生	和	外科医生	洗过	他的	双手	和	然后	研究	查理	和

['kjʊəriəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

curious	admiration	.
好奇的	钦佩	.

这位乡村医生兼外科医生洗了手，然后带着好奇和钦佩的目光打量着查理。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ə; eɪ] ['taʊəl] .

"	Thank	you	,	Monsieur	,	"	he	said	,	as	he	dried	his	hands	on	a	towel	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	他	说	,	作为	他	干燥	他的	双手	在	一个	毛巾	.

“谢谢您，先生，”他一边说着，一边用毛巾擦干双手。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	couldn't	have	done	it	without	you	.
"	我	不能	有	完毕	它	没有	你	.

“没有你，我做不到。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɒb] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['kredɪt] .

It's	a	pretty	good	job	;	and	you	share	the	credit	.
它是	一个	漂亮的	好的	工作	;	和	你	分享	这	信用	.

这是一份相当不错的工作；功劳也应归你。

" ['tʃɑ:rli] [baʊd] .

"	Charley	bowed	.
"	查理	鞠躬	.

查理鞠了一躬。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [hæ'lu:] [tɪl] [jʊr; jər] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It's	a	good	thing	not	to	halloo	till	you're	out	of	the	woods	,	"	he	said	.
"	它是	一个	好的	事物	不是	到	你好	直到	你是	出去	的	这	树林	,	"	他	说	.

“在脱离险境之前不要大喊大叫是件好事，”他说。

" ['aʊə(r)] [frend] [ðeə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] — [haɪn] ? "

"	Our	friend	there	has	a	bad	time	before	him	—	hein	?	"
"	我们的	朋友	那里	有	一个	坏的	时间	前	他	—	海因	?	"

“我们那位朋友要倒霉了——是吗？”

" [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] .

"	I	take	you	.
"	我	拿	你	.

我带你走。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] .

It	is	so	.
它	是	所以	.

确实如此。

" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] ['tiŋktʃəz] ['pʊld] [hɪz; ɪz][saɪd] - ['wɪskəs] [wɪð] [smʌg]

"	The	man	of	knives	and	tinctures	pulled	his	side	-	whiskers	with	smug
"	这	男人	的	刀具	和	酊剂	拉	他的	边	-	胡须	和	踌躇满志

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɪrə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .

satisfaction	as	he	looked	into	a	small	mirror	on	the	wall	.
满意	作为	他	看起来	进入	一个	小的	镜子	在	这	墙	.

“那个贩卖刀具和药剂的男人，得意洋洋地拉了拉鬓角，对着墙上的一面小镜子自言自语道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] ['mædəm] [hæz; həz]['eni] ['kɔ:djəlz] [ɔ:(r)] ['spɪrɪt] ?

"	Do	you	chance	to	know	if	madame	has	any	cordials	or	spirits	?
"	做	你	机会	到	知道	如果	夫人	有	任何	甜酒	或者	烈酒	?

“请问您知道夫人家里有没有甜酒或烈酒吗？”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] .

"	he	added	,	straightening	his	waistcoat	and	adjusting	his	cravat	.
"	他	额外	,	拉直	他的	马甲	和	调整	他的	领结	.

“他一边整理着马甲，一边调整着领巾，补充道。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn]

"	It	is	likely	,	"	answered	Charley	,	and	moved	away	to	the	window	looking	upon
"	它	是	可能	,	"	回答	查理	,	和	已搬	离开	到	这	窗户	寻找	之上

[ðə; ði] [stri:t] .

the	street	.
这	街道	.

“很有可能，”查理回答道，然后走到面向街道的窗边。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜ:nd] [ɪn] [sə'praɪz] .

The	doctor	turned	in	surprise	.
这	医生	转向	在	惊喜	.

医生惊讶地转过身去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['teɪlə(r)][tuː; tə]

He	was	used	to	being	waited	on	,	and	he	had	expected	the	tailor	to
他	曾是	用过的	到	存在	等待	在	,	和	他	有	预期的	这	裁缝	到

['fɒləʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .

follow	the	tradition	.
跟随	这	传统	.

他习惯了被人伺候，也希望裁缝能遵循这一传统。

" [wiː; wi] [mait] — [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [sə'dʒestɪvli] .

"	We	might	—	eh	?	"	he	said	suggestively	.
"	我们	可能	—	嗯	?	"	他	说	暗示性地	.

“我们或许——嗯？”他意味深长地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [rɪ'freʃmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

"	It	is	usually	the	custom	to	provide	refreshment	,	but	the	poor
"	它	是	通常	这	风俗	到	提供	清爽	,	但	这	贫穷的

['wʊmən] , ['mædəm] ,

woman	,	madame	,
女士	,	夫人	,

“通常的习俗是提供茶点，但是这位可怜的妇人，夫人，

[hæz; həz] [biːn] ['greɪtli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] — "

has	been	greatly	occupied	with	her	husband	,	and	—	"
有	到过	非常	占领	和	她	丈夫	,	和	—	"

她一直忙于照顾丈夫，而且——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] , " ['tʃɑːrli] [pʊt] [ɪn] ['draɪli] — " [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

"	And	the	twins	,	"	Charley	put	in	drily	—	"	and	a	house	full	of	work	,
"	和	这	双胞胎	,	"	查理	放	在	干巴巴地	—	"	和	一个	房子	满的	的	工作	,

“还有那对双胞胎，”查理冷冷地插嘴道——“还有一屋子的工作，”

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][əʊld][krəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][help] .

and	only	one	old	crone	in	the	kitchen	to	help	.
和	仅有的	一	老的	老妪	在	这	厨房	到	帮助	.

厨房里只有一个老太太帮忙。

[stɪl] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdjəlz] [tuː] .

Still	,	I	have	no	doubt	she	has	thought	of	the	cordials	too	.
仍然	,	我	有	不	怀疑	她	有	想法	的	这	甜酒	也	.

不过，我毫不怀疑她也考虑到了甜酒。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] — [ɑː] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] , [ænd; ənd]

Women	are	the	slaves	of	custom	—	ah	,	here	they	are	,	as	I	said	,	and
女性	是	这	奴隶	的	风俗	—	啊	,	这里	他们	是	,	作为	我	说	,	和

—

—

—

女人是习俗的奴隶——啊，她们就在这里，正如我所说，而且——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] , [stʊd] ['rəuzəli; 'rɔ-] - .

"	He	stopped	short	,	for	in	the	doorway	,	with	a	tray	,	stood	Rosalie	Evanturel	.
"	他	停止	短的	,	为了	在	这	门口	,	和	一个	托盘	,	站立	罗莎莉	-	.

“他突然停住脚步，因为罗莎莉·埃文图雷尔端着托盘站在门口。”

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn][æt; ət] [wʌns] ['fɔːtifaiŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː]

The	surgeon	was	so	intent	upon	at	once	fortifying	himself	that	he	did	not	see
这	外科医生	曾是	所以	意图	之上	在	一次	强化	他自己	那	他	做过	不是	看

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['rəuzəli; 'rɔ-][ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlə(r)] .

the	look	which	passed	between	Rosalie	and	the	tailor	.
这	看	哪个	通过了	之间	罗莎莉	和	这	裁缝	.

外科医生一心只想立刻增强自己的信心，以至于没有注意到罗莎莉和裁缝之间交换的眼神。

['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .

Rosalie	**had**	**been**	**absent**	**for**	**two**	**months**	**.**
罗莎莉	有	到过	缺席的	为了	二	几个月	.

罗莎莉已经失踪两个月了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['sɪəriəsli] [ɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['epɪsəʊd] [ɪn]

Her	**father**	**had**	**been**	**taken**	**seriously**	**ill**	**the**	**day**	**after**	**the**	**critical**	**episode**	**in**
她	父亲	有	到过	已采取	严重地	患病的	这	天	后	这	批判的	插曲	在

[ðə; ði][bʌt; bət][æt; ət] - ['maʊntən] ,

the	**but**	**at**	**Vadrome**	**Mountain**	**,**
这	但	在	-	山	,

在瓦德罗姆山发生那次危急事件的第二天，她的父亲就病得很重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] [kwɪ'bek] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	**she**	**had**	**gone**	**with**	**him**	**to**	**the**	**hospital**	**at**	**Quebec**	**,**	**for**	**an**
和	她	有	已消失	和	他	到	这	医院	在	魁北克	,	为了	一个

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	**.**
手术	.

她陪他去了魁北克的一家医院做手术。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɔsɪˌnɑl] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

The	**Abbe**	**Rossignol**	**had**	**undertaken**	**to**	**see**	**them**	**safely**	**to**	**the**	**hospital**	**,**
这	阿贝	罗西尼奥尔	有	已	到	看	他们	安全	到	这	医院	,

[ænd; ənd][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,

and	**Jo**	**Portugais**	**,**
和	乔	葡萄牙语	,

罗西尼奥尔神父答应护送他们安全到医院，而乔·波图盖斯

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] , [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn][em] . - .

at	**his**	**own**	**request**	**,**	**was**	**permitted**	**to**	**go**	**in**	**attendance**	**upon**	**M**	**.**	**Evanturel**	**.**
在	他的	自己的	要求	,	曾是	允许	到	去	在	出席	之上	M	.	-	.

应他本人要求，获准前往埃文图雷尔先生处侍候。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['heɪsti] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] ,

There	**had**	**been**	**a**	**hasty**	**leave**	**-**	**taking**	**between**	**Charley**	**and**	**Rosalie**	**,**
那里	有	到过	一个	仓促	离开	-	采取	之间	查理	和	罗莎莉	,

查理和罗莎莉匆匆告别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

but	**it**	**was**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**others**	**,**
但	它	曾是	在	这	在场	的	其他的	,

但当时还有其他人在场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] ['praɪvətli] [tə'geðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	**they**	**had**	**never**	**spoken**	**a**	**word**	**privately**	**together**	**since**	**the**	**day**	**she**	**had**
和	他们	有	绝不	说	一个	单词	私下	一起	自从	这	天	她	有

[sed] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [weə(r)] [hiː; hi] [went] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] ,

said	**to**	**him**	**that**	**where**	**he**	**went**	**she**	**would**	**go**	**,**
说	到	他	那	在哪里	他	去	她	会	去	,

自从她对他说“他去哪儿她就去哪儿”那天起，他们就再也没有私下说过一句话。

[ɪn] [laɪf] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	**life**	**or**	**out**	**of**	**it**	**.**
在	生活	或者	出去	的	它	.

无论生前还是死后。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gɒn] [tuː] [mʌnθs] , " ['tʃɑːrli] [sed] [naʊ] ,

"	**You**	**have**	**been**	**gone**	**two**	**months**	**,**	**"**	**Charley**	**said**	**now**	**,**
"	你	有	到过	已消失	二	几个月	,	"	查理	说	现在	,

“你已经离开两个月了，”查理说道。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['griːtɪŋ] .

after	their	touch	of	hands	and	voiceless	greeting	.
后	他们的	触碰	的	双手	和	无声	问候	.

他们手牵着手，无声地打了个招呼。

" [tuː] [mʌnθs] ['jestədeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Two	months	yesterday	,	"	she	answered	.
"	二	几个月	昨天	,	"	她	回答	.

“昨天是两个月纪念日，”她回答道。

" [æt; ət] ['sʌndaʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

"	At	sundown	,	"	he	replied	,	in	an	even	voice	.
"	在	日落	,	"	他	回复	,	在	一个	甚至	嗓音	.

“日落时分，”他平静地回答道。

" [ðə; ðiː]['ændʒələs][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] ,

"	The	Angelus	was	ringing	,	"	she	answered	calmly	,
"	这	安吉勒斯	曾是	铃声	,	"	她	回答	平静地	,

“是晚祷钟声响起，”她平静地回答道。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

though	her	heart	was	leaping	and	her	hands	were	trembling	.
尽管	她	心	曾是	跳跃	和	她	双手	是	发抖	.

虽然她心跳加速，双手颤抖。

[ðə; ðiː]['dɒktə(r)] , ['ɪnstəntli] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ðiː] ['kɔːdiəl] , [hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

The	doctor	,	instantly	busy	with	the	cordial	,	had	not	noticed	what	they	said	.
这	医生	,	即刻	忙碌的	和	这	亲切	,	有	不是	注意到	什么	他们	说	.

医生立刻忙着招呼客人，没有注意到他们说了什么。

" [woʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	join	me	?
"	惯于	你	加入	我	?

你愿意加入我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

"	he	asked	,	offering	a	glass	to	Charley	.
"	他	问	,	提供	一个	玻璃	到	查理	.

他一边说着，一边递给查理一杯酒。

" ['spɪrɪt] [duː; də][nɒt][suːt][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] .

"	Spirits	do	not	suit	me	,	"	answered	Charley	.
"	烈酒	做	不是	套装	我	,	"	回答	查理	.

“我不喜欢烈酒，”查理回答道。

" ['mætə(r)][ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ðiː]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] ['bʌtənd] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

"	Matter	of	constitution	,	"	rejoined	the	doctor	,	and	buttoned	up	his	coat	,
"	事情	的	宪法	,	"	重新加入	这	医生	,	和	纽扣	向上	他的	外套	,

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

preparing	to	depart	.
准备	到	离开	.

“这是体质问题，”医生回答道，然后扣上外套的扣子，准备离开。

[hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

He	came	close	to	Charley	.
他	来了	关闭	到	查理	.

他和查理关系很亲近。

" [naʊ] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Now	,	I	don't	want	to	put	upon	you	,	Monsieur	,	"	he	said	,
"	现在	,	我	不	想	到	放	之上	你	,	先生	,	"	他	说	,

“先生，我不想给您添麻烦，”他说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [sɪk] [mæn][ɪz]['væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

"	but	this	sick	man	is	valuable	in	the	parish	—	you	take	me	?
"	但	这	生病的	男人	是	有价值的	在	这	教区	—	你	拿	我	?

“但是这个病人对教区来说很有价值——你带我走吗？”

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , ['delɪkət] [keɪs] ,

Well	,	it's	a	difficult	,	delicate	case	,
出色地	,	它是	一个	难的	,	精美的	案件	,

嗯，这是一个棘手而微妙的案子。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	I'd	be	glad	if	I	could	rely	on	you	for	a	few	days	.
和	ID	是	高兴的	如果	我	可以	依靠	在	你	为了	一个	很少	天	.

如果这几天能依靠你，我会非常高兴。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [wʊd] [duː; də] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [θɪŋz]

The	Cure	would	do	,	but	you	are	young	,	you	have	a	sense	of	things
这	治愈	会	做	,	但	你	是	年轻的	,	你	有	一个	感觉	的	事物

— [teɪk] [ˌem 'iː] ?

—	take	me	?
—	拿	我	?

The Cure乐队也行，但你还年轻，对事物有敏锐的感知——带我一起去吧?

[hɑːf][ðə; ði] [fiːz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] [ɪf] [jʊl] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn][hɪm] — [θriː] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] ,

Half	the	fees	are	yours	if	you'll	keep	a	sharp	eye	on	him	—	three	times	a	day	,
一半	这	费用	是	你的	如果	你会	保持	一个	锋利的	眼睛	在	他	—	三	时代	一个	天	,

如果你每天三次密切监视他，一半的费用就归你了。

[ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [hɪm][æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

and	be	with	him	at	night	a	while	.
和	是	和	他	在	夜晚	一个	尽管	.

晚上陪他待一会儿。

['fiːvə(r)][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] — ['temprətʃə(r)] — [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] !

Fever	is	the	thing	I'm	afraid	of	—	temperature	—	this	way	,	please	!
发烧	是	这	事物	我是	害怕的	的	—	温度	—	这	方式	,	请	!

我最怕的就是发烧——体温——请这边过来!

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'geɪdʒd] ['tʃɑːrli] [ɪn] ['wɪspəd]

"	He	went	to	the	window	,	and	for	a	minute	engaged	Charley	in	whispered
"	他	去	到	这	窗户	,	和	为了	一个	分钟	已订婚的	查理	在	低声说道

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他走到窗边，和查理低声交谈了一会儿。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

"	You	take	me	?
"	你	拿	我	?

你带我走吗?

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪərəli] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːdz] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	he	said	cheerily	at	last	,	as	he	turned	again	towards	Rosalie	.
"	他	说	兴高采烈地	在	最后的	,	作为	他	转向	再次	向	罗莎莉	.

“他最后兴高采烈地说，同时又转身看向罗莎莉。”

" [kwaɪt] , [mə'sjɜː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]

"	Quite	,	Monsieur	,	"	answered	Charley	,	and	drew	away	,	for	he	caught	the
"	相当	,	先生	,	"	回答	查理	,	和	画	离开	,	为了	他	捕捉	这

['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [breθ] ,

odour	of	the	doctor's	breath	,
气味	的	这	医生的	气息	,

“的确如此，先生，”查理回答道，然后退后一步，因为他闻到了医生的口气。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt]['əʊvə(r)][hɪm] .

and	a	cold	perspiration	broke	out	over	him	.
和	一个	寒冷的	汗	打破	出去	超过	他	.

他顿时冷汗涔涔。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][əʊld][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪm] .

He	felt	the	old	desire	for	drink	sweeping	through	him	.
他	毛毡	这	老的	欲望	为了	喝	扫荡	通过	他	.

他感到一股久违的酒瘾再次袭来。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	do	what	I	can	,	"	he	said	.
"	我	将要	做	什么	我	能	,	"	他	说	.

“我会尽我所能，”他说。

" [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	Come	,	my	dear	,	"	the	doctor	said	to	Rosalie	.
"	来	,	我的	亲爱的	,	"	这	医生	说	到	罗莎莉	.

“来吧，亲爱的，”医生对罗莎莉说。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	We	will	go	and	see	your	father	.
"	我们	将要	去	和	看	你的	父亲	.

“我们会去看望你父亲。”

" ['tʃɑːrliz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] ['bɔtlz] ['ævɪdli] .

"	Charley's	eyes	had	fastened	on	the	bottles	avidly	.
"	查理的	眼睛	有	系紧	在	这	瓶子	热情地	.

查理的目光紧紧地盯着那些瓶子。

[æz; əz]['rəuzəli; 'rɔ-] [tɜːnd] [tuː; tə][bɪd][hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['hɔːsli] :

As	Rosalie	turned	to	bid	him	good	-	bye	,	he	said	to	her	,	almost	hoarsely	:
作为	罗莎莉	转向	到	出价	他	好的	-	再见	,	他	说	到	她	,	几乎	沙哑地	:

罗莎莉转身向他道别时，他几乎嘶哑地对她说：

" [teɪk] [ðə; ði] [treɪ] [bæk] [tuː; tə] ['mædəm] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] — [pliːz] .

"	Take	the	tray	back	to	Madame	Dauphin	—	please	.
"	拿	这	托盘	后退	到	夫人	多芬	—	请	.

请把托盘送回给多芬夫人。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][æt; ət][hɪm] .

"	She	flashed	a	glance	of	inquiry	at	him	.
"	她	闪光灯	一个	瞥一眼	的	询问	在	他	.

她向他投去一丝询问的目光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	was	puzzled	by	the	fire	in	his	eyes	.
她	曾是	困惑	经过	这	火	在	他的	眼睛	.

她对他眼中燃烧的火焰感到困惑。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [treɪ] ,

With	her	soul	in	her	face	as	she	lifted	the	tray	,
和	她	灵魂	在	她	脸	作为	她	抬起	这	托盘	,

她端起托盘时，脸上满是忧伤。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] - ['biːtɪŋ] [laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] :

out	of	the	warm	-	beating	life	in	her	,	she	said	in	a	low	tone	:
出去	的	这	温暖的	-	殴打	生活	在	她	,	她	说	在	一个	低的	语气	:

她低声说道，仿佛从她体内温暖跳动的生命中迸发出力量：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	good	to	live	,	isn't	it	?
"	它	是	好的	到	居住	,	不是	它	?

活着真好，不是吗?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['sləʊli] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	nodded	and	smiled	,	and	the	trouble	slowly	passed	from	his	eyes	.
"	他	点头	和	微笑	,	和	这	麻烦	缓慢地	通过了	从	他的	眼睛	.

他点点头，笑了笑，眼中的忧虑渐渐消散了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

The	woman	in	her	had	conquered	his	enemy	.
这	女士	在	她	有	征服	他的	敌人	.

她身上的女性特质战胜了他的敌人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

THE	COMING	OF	MAXIMILIAN	COUR	AND	ANOTHER
这	未来	的	马克西米利安	法院	和	其他

马克西米利安·库尔的到来及其他

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	good	to	live	,	isn't	it	?
"	它	是	好的	到	居住	,	不是	它	?

活着真好，不是吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['weðə(r)] [wen] [ðə; ði][eə(r)][dræŋk] [laɪk] [waɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ɪn'diːd] ,

"	In	the	autumn	weather	when	the	air	drank	like	wine	,	it	seemed	so	indeed	,
"	在	这	秋天	天气	什么时候	这	空气	喝	喜欢	葡萄酒	,	它	似乎	所以	的确	,

“秋日里，空气如同美酒般醇厚，的确如此。”

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [huː] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [hɪz; ɪz][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

even	to	Charley	,	who	worked	all	day	in	his	shop	,	his	door	wide	open	to	the
甚至	到	查理	,	WHO	工作	全部	天	在	他的	店铺	,	他的	门	宽的	打开	到	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

即使是整天在店里工作的查理，他的店门大开着，阳光照耀着他，

[ænd; ənd][sæt][ʌp][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [nɑːr'sɪs] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] ,

and	sat	up	half	the	night	with	Narcisse	Dauphin	,
和	卫星	向上	一半	这	夜晚	和	水仙花	多芬	,

他和纳西斯·多芬一起熬了半夜。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,

sometimes	even	taking	a	turn	at	the	cradle	of	the	twins	,
有时	甚至	采取	一个	转动	在	这	摇篮	的	这	双胞胎	,

有时甚至还会轮流照看双胞胎，

[waɪl] ['mædəm] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [bed] .

while	madame	sat	beside	her	husband's	bed	.
尽管	夫人	卫星	旁	她	丈夫的	床	.

夫人坐在丈夫的床边。

[tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['roʊzəˌliz] ['kwestʃən] [leɪ][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]

To	Charley	the	answer	to	Rosalie's	question	lay	in	the	fact	that	his	eyes	had
到	查理	这	回答	到	罗莎莉的	问题	躺	在	这	事实	那	他的	眼睛	有

['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [kiːn] ,

never	been	so	keen	,
绝不	到过	所以	敏锐的	,

在查理看来，罗莎莉问题的答案在于，他的眼睛从未如此敏锐过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [ə'laɪv] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [step] [səʊ] ['bɔɪənt] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [wiːk] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['djuːti] .

his	face	so	alive	,	or	his	step	so	buoyant	as	in	this	week	of	double	duty	.
他的	脸	所以	活	,	或者	他的	步	所以	浮力	作为	在	这	星期	的	双倍的	责任	.

本周他身兼两职，脸上洋溢着神采奕奕，步伐轻快有力。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]

His	mind	was	more	hopeful	than	it	had	ever	been	since	the	day	he
他的	头脑	曾是	更多的	充满希望	比	它	有	曾经	到过	自从	这	天	他

[ə'wəʊk] [wɪð] ['meməri] [rɪ'stɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [hʌt] .

awoke	with	memory	restored	in	the	silence	of	a	mountain	hut	.
醒来	和	记忆	恢复	在	这	沉默	的	一个	山	小屋	.

自从他在寂静的山间小屋中醒来并恢复记忆以来，他的心情从未如此充满希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['æntidəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ,

He	had	found	the	antidote	to	his	great	temptation	,	to	the	lurking	,
他	有	成立	这	解毒剂	到	他的	伟大的	诱惑	,	到	这	潜伏	,

他找到了对抗巨大诱惑、对抗潜伏的诱惑的解药。

[rɪ'lentləs] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kɪld] [hɪm][ðə; ði] [naɪt] [dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] [sʌŋ]

relentless	habit	which	had	almost	killed	him	the	night	John	Brown	had	sung
狠	习惯	哪个	有	几乎	被杀	他	这	夜晚	约翰	棕色的	有	唱

[ʃæm'peɪn] ['tʃɑːli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fleərɪŋ] [laɪts] .

Champagne	Charlie	from	behind	the	flaring	lights	.
香槟酒	查理	从	在后面	这	燃烧	灯	.

这个顽固的习惯差点要了他的命，就在约翰·布朗在闪烁的灯光后唱起《香槟查理》的那晚。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [faɪt] [wɪð] [nəʊ] [mə'tɪəriəl] [eɪdz] ,

From	a	determination	to	fight	his	own	fight	with	no	material	aids	,
从	一个	决心	到	斗争	他的	自己的	斗争	和	不	材料	艾滋病	,

他决心不借助任何物质力量，靠自己的力量与病魔抗争。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [juːst] [ðə; ði] ['æntidəʊt] [sent] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [kjʊrz] ['brʌðə(r)] .

he	had	never	once	used	the	antidote	sent	him	by	the	Cure's	brother	.
他	有	绝不	一次	用过的	这	解毒剂	发送	他	经过	这	治疗方法	兄弟	.

他从未用过治疗者兄弟寄给他的解药。

[ɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bæp'tiːsts] [deɪ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [wɪl] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] ; [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːs] ,

On	St	.	Jean	Baptiste's	day	his	proud	will	had	failed	him	;	intellectual	force	,
在	英石	.	让	巴蒂斯特的	天	他的	自豪的	将要	有	失败的	他	;	知识分子	力量	,

在圣让·巴蒂斯特日那天，他骄傲的意志力崩溃了；智力，

['neɪtɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪnd] , [hæd; həd]['brəʊkən] [laɪk] [riːdz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [temp'teɪʃ(ə)n] .

native	power	of	mind	,	had	broken	like	reeds	under	the	weight	of	a	cruel	temptation	.
本国的	力量	的	头脑	,	有	破碎的	喜欢	芦苇	在下面	这	重量	的	一个	残忍的	诱惑	.

与生俱来的意志力，在残酷诱惑的重压下，如同芦苇般折断了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːs] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɪm] .

But	now	a	new	force	had	entered	into	him	.
但	现在	一个	新的	力量	有	进入	进入	他	.

但现在，一股新的力量进入了他的体内。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] - ['bɒt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

As	his	fingers	were	about	to	reach	for	the	spirit	-	bottle	in	the	house
作为	他的	手指	是	关于	到	抵达	为了	这	精神	-	瓶子	在	这	房子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊtəri] ,

of	the	Notary	,
的	这	公证人	,

当他手指即将伸向公证人家里的酒瓶时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)]

and	he	had	,	for	the	first	time	in	his	life	,	made	an	appeal	for
和	他	有	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	制成	一个	上诉	为了

[help] ,

help	,
帮助	,

他生平第一次发出求助呼吁。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

a	woman's	voice	had	said	,	"	It	is	good	to	live	,	isn't	it	?
一个	女性的	嗓音	有	说	,	"	它	是	好的	到	居住	,	不是	它	?

一个女人的声音说道：“活着真好，不是吗？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [steɪd] .

"	and	his	hand	was	stayed	.
"	和	他的	手	曾是	入住	.

“他的手被制止了。”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʊk] [hæd; həd] [st'ɪld] [ðə; ði] [straɪf] .

A	woman's	look	had	stilled	the	strife	.
一个	女性的	看	有	静止	这	冲突	.

女人的眼神平息了争斗。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɪm]

Never	before	in	his	life	had	he	relied	on	a	moral	or	a	spiritual	impulse	in	him
绝不	前	在	他的	生活	有	他	依赖	在	一个	道德	或者	一个	精神	冲动	在	他

.

:
.

他生前从未依靠过内心的道德或精神力量。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌʌn'siːn] [k'wɒntɪtɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

What	of	these	existed	in	him	were	in	unseen	quantities	—	for	which	there
什么	的	这些	存在	在	他	是	在	看不见	数量	—	为了	哪个	那里

[wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['mʌltɪp(ə)l] [nɔː(r)] ['meʒə(r)] — [hæd; həd] [biːn] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [hə'redɪt(ə)ri] ,

was	neither	multiple	nor	measure	—	had	been	primitive	and	hereditary	,
曾是	两者都不	多种的	也不	措施	—	有	到过	原始	和	遗传	,

他体内存在的那些东西，数量是无法看见的——既没有倍数也没有量——是原始的、遗传的。

['fləʊɪŋ] [ɪn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['tɪŋktʃə(r)] [daɪ'luːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'efɪkəsi] .

flowing	in	him	like	a	feeble	tincture	diluted	to	inefficacy	.
流动	在	他	喜欢	一个	微弱	酊剂	稀	到	无效	.

在他体内流动，就像稀释到毫无效果的微弱酊剂。

['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['elɪmənts] .

Rosalie	had	resolved	him	back	to	the	original	elements	.
罗莎莉	有	已解决	他	后退	到	这	原来的	元素	.

罗莎莉让他回归了原本的元素。

[ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

The	quiet	days	he	had	spent	in	Chaudiere	,	the	self	-	sacrifice	he	had	been
这	安静的	天	他	有	花费	在	肖迪埃	,	这	自己	-	牺牲	他	有	到过

[kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] ,

compelled	to	make	,
被迫	到	制作	,

他在肖迪埃度过的平静日子，以及他被迫做出的自我牺牲，

[ðə; ði]['hjuːmən][sɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['truːdəl] ,

the	human	sins	,	such	as	those	of	Jo	Portugais	and	Louis	Trudel	,
这	人类	罪孽	,	这样的	作为	那些	的	乔	葡萄牙语	和	路易斯	特鲁德尔	,

人类的罪行，例如乔·波图盖斯和路易·特鲁德尔的罪行，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ,

with	which	he	had	had	to	do	,
和	哪个	他	有	有	到	做	,

他不得不这样做，

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ðə; ði] [ʌn'kɒmplɪkeɪtɪd] [laɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

the	simplicity	of	the	life	around	him	—	the	uncomplicated	lie	and	the
这	简单	的	这	生活	大约	他	—	这	简单	说谎	和	这

[ˌʌn'vɑːnɪʃt] [truːθ] ,

unvarnished	truth	,
未经修饰的	真相	,

他周围的生活简单明了——不复杂的谎言和不加修饰的真相，

[ðə; ði] ['ɒbviəs] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ,

the	obvious	sorrow	and	the	patent	joy	,	the	childish	faith	,
这	明显的	悲哀	和	这	专利	喜悦	,	这	幼稚	信仰	,

显而易见的悲伤和毫不掩饰的喜悦，孩童般的信仰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['wɪkɪdnəs] [səʊ] ['pɑːdnəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['fræŋkli] ['bruːt(ə)l] — [hæd; həd]

and	the	rude	wickedness	so	pardonable	because	so	frankly	brutal	—	had
和	这	粗鲁的	邪恶	所以	情有可原	因为	所以	坦率地说	野蛮	—	有

[wɜːkt] [ə'pɒn] [hɪm] .

worked	upon	him	.
工作	之上	他	.

而那种粗鲁的邪恶，因为如此坦率残酷，所以可以被原谅——已经对他产生了影响。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][səʊ] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

The	elemental	spirit	of	it	all	had	so	invaded	his	nature	,
这	元素	精神	的	它	全部	有	所以	入侵	他的	自然	,

这一切的本质精神已经深深地侵蚀了他的本性。

['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv][əʊld]['hæbɪt][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [mæn] , [ðæt] ,

breaking	through	the	crust	of	old	habit	to	the	new	man	,	that	,
打破	通过	这	地壳	的	老的	习惯	到	这	新的	男人	,	那	,

突破旧习的束缚，蜕变为全新的自己，那就是

[wen] [hiː; hi] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'keɪm] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['lɪkə(r)] ,

when	he	fell	before	his	temptation	,	and	his	body	became	saturated	with	liquor	,
什么时候	他	跌倒	前	他的	诱惑	,	和	他的	身体	成为	饱和	和	酒	,

当他屈服于诱惑，全身被酒浸透时，

[ðə; ði] ['helθi] ['nætʃ(ə)rəl] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ]

the	healthy	natural	being	and	the	growing	natural	mind	were	overpowered	by
这	健康	自然的	存在	和	这	生长	自然的	头脑	是	实力悬殊	经过

[ðə; ði] [kɔːs] ['ɒnslɔːt] ,

the	coarse	onslaught	,
这	粗	猛攻	,

健康自然的体魄和正在成长的自然心智被粗暴的冲击所压倒。

[ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] ['nɪəli] ['fɒləʊd] .

and	death	had	nearly	followed	.
和	死亡	有	几乎	随后	.

死神几乎就此降临。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːs] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] ,

It	was	his	first	appeal	to	a	force	outside	himself	,
它	曾是	他的	第一的	上诉	到	一个	力量	外部	他自己	,

这是他第一次向自身之外的力量求助。

[tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɒləntri] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

to	an	active	principle	unfamiliar	to	the	voluntary	working	of	his	nature	,
到	一个	积极的	原则	陌生	到	这	自愿	在职的	的	他的	自然	,

对一种他天性中自愿运作方式所不熟悉的积极原则而言，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] .

and	the	answer	had	been	immediate	and	adequate	.
和	这	回答	有	到过	即时	和	足够的	.

得到的答复既迅速又令人满意。

[jet] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Yet	what	was	it	?
然而	什么	曾是	它	?

那究竟是什么呢?

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mɪə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ,

He	did	not	ask	;	he	had	not	got	beyond	the	mere	experience	,
他	做过	不是	问	;	他	有	不是	得到	超过	这	仅仅	经验	,

他没有问；他仅仅停留在经验层面。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['kwestʃənɪŋ] ['hæbɪt][wɒz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] .

and	the	old	questioning	habit	was	in	abeyance	.
和	这	老的	提问	习惯	曾是	在	中止	.

旧有的提问习惯被搁置了。

[iːtʃ] [njuː] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['məʊmənt] , [ɪts][suː'priːm; sjuː'priːm]

Each	new	and	great	emotion	has	its	dominating	moment	,	its	supreme
每个	新的	和	伟大的	情感	有	它是	占据主导地位	片刻	,	它是	最高

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

每一种新的、伟大的情感都有其主导时刻，其至高无上的场合。

[bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔdjuleitid] ['mɒrəl] ['mekənɪzəm] .

before	taking	its	place	in	the	modulated	moral	mechanism	.
前	采取	它是	地方	在	这	调制	道德	机制	.

在进入调节道德机制之前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['helpləsnəs] .

He	was	touched	with	helplessness	.
他	曾是	感动	和	无助	.

他感到一阵无助。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [nɑːr'sɪs] ['dɔːfɪnz] ['bedsaɪd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɒn][hɪz; ɪz]

As	he	sat	beside	Narcisse	Dauphin's	bedside	,	one	evening	,	the	sick	man	on	his
作为	他	卫星	旁	水仙花	多芬的	床头	,	一	晚上	,	这	生病的	男人	在	他的

[weɪ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] ,

way	to	recovery	,
方式	到	恢复	,

一天晚上，他坐在纳西斯·多芬的床边，看着这位正在康复的病人，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] [dʒɒn] [braʊn]

there	came	to	him	the	text	of	a	sermon	he	had	once	heard	John	Brown
那里	来了	到	他	这	文本	的	一个	讲道	他	有	一次	听到	约翰	棕色的

[priːtʃ] :

preach	:
布道	:

他想起约翰·布朗曾经布道的一篇讲稿：

" ['greɪtə(r)] [lʌv] [hæθ] [nəʊ] [mæn] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

"	Greater	love	hath	no	man	than	this	,	that	a	man	lay	down	his	life	for	his
"	更大的	爱	有	不	男人	比	这	,	那	一个	男人	躺	向下	他的	生活	为了	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“人为朋友舍命，人的爱心没有比这更大的了。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - ['maʊntən] .

"	He	had	been	thinking	of	Rosalie	and	that	day	at	Vadrome	Mountain	.
"	他	有	到过	思维	的	罗莎莉	和	那	天	在	-	山	.

“他一直在想着罗莎莉和在瓦德罗姆山的那一天。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

She	would	not	only	have	died	with	him	,	but	she	would	have	died	for	him	,
她	会	不是	仅有的	有	死亡	和	他	,	但	她	会	有	死亡	为了	他	,

她不仅会和他一起死去，而且会为他而死。

[ɪf] [niːd] [hæd; həd] [biːn] .

if	need	had	been	.
如果	需要	有	到过	.

如果需要的话。

[wɒt] [maɪt] [hiː; hi] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ?

What	might	he	give	in	return	for	what	she	gave	?
什么	可能	他	给	在	返回	为了	什么	她	给予	?

他能用什么来回报她所付出的一切?

[ðə; ði] ['nəʊtəri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	Notary	interrupted	his	thoughts	.
这	公证人	中断	他的	想法	.

公证员打断了他的思绪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['tʃɑːrli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [drɔːn] [daʊn] [wɪð]

He	had	lain	watching	Charley	for	a	long	time	,	his	brow	drawn	down	with
他	有	莱恩	观看	查理	为了	一个	长的	时间	,	他的	眉头	绘制	向下	和

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他躺着看了查理很久，眉头紧锁，若有所思。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] :

At	last	he	said	:
在	最后的	他	说	:

最后他说道：

" [mə'sjɜː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Monsieur	,	you	have	been	good	to	me	.
"	先生	,	你	有	到过	好的	到	我	.

先生，您对我很好。

" ['tʃɑːrli] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [ɑːm] .

"	Charley	laid	a	hand	on	the	sick	man's	arm	.
"	查理	铺设	一个	手	在	这	生病的	男人的	手臂	.

查理把手放在病人的胳膊上。

" [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] .

"	I	don't	see	that	.
"	我	不	看	那	.

我没看到这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [tɔːk] , [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .

But	if	you	won't	talk	,	I'll	believe	you	think	so	.
但	如果	你	惯于	讲话	,	患病的	相信	你	思考	所以	.

但如果你不肯说，我就相信你是这么想的。

" [ðə; ði] ['nəʊtəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Notary	shook	his	head	.
"	这	公证人	摇晃	他的	头	.

公证员摇了摇头。

" [aɪv] [nɒt] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [aɪv] [nəʊ]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ]

"	I've	not	been	talking	for	an	hour	,	I've	no	fever	,	and	I	want	to	say
"	我已经	不是	到过	说	为了	一个	小时	,	我已经	不	发烧	,	和	我	想	到	说

[sʌm; səm] [θɪŋz] .

some	things	.
一些	事物	.

“我已经一个小时没说话了，我也没有发烧，我想说几句话。”

[wen] [aɪv] [sed] [ðem; ðəm] , [aɪl] [fiːl] ['betə(r)] — [vwʌ'lɑː] !

When	I've	said	them	,	I'll	feel	better	—	voila	!
什么时候	我已经	说	他们	,	患病的	感觉	更好的	—	瞧！	!

当我把这些话说完之后，我就会感觉好多了——瞧！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] ['ɒnərəb(ə)l] .

I	want	to	make	the	amende	honorable	.
我	想	到	制作	这	修改	光荣的	.

我希望让这次补偿显得体面。

[ai] [wʌns] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] — [ai][woʊnt] [seɪ] [wɒt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] .

I	once	thought	you	were	this	and	that	—	I	won't	say	what	I	thought	you	.
我	一次	想法	你	是	这	和	那	—	我	惯于	说	什么	我	想法	你	.

我曾经以为你是这样那样——但我不会说我曾经是怎么想你的。

[ai] [sed] [juː; jʊ] [ˌɪntə'fiəd] — ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] ['fɪliən] [lə'kæs] ,

I	said	you	interfered	—	giving	advice	to	people	,	as	you	did	to	Filion	Lacasse	,
我	说	你	干扰	—	给予	建议	到	人们	,	作为	你	做过	到	菲利翁	拉卡斯	,

我说你干涉了别人——给别人提建议，就像你给菲利翁·拉卡斯那样。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] .

and	taking	the	bread	out	of	my	mouth	.
和	采取	这	面包	出去	的	我的	嘴	.

然后把面包从我嘴里拿走。

[ai] [sed] [ðæt] !

I	said	that	!
我	说	那	!

我说过这话！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [heə(r)][bɪ'haɪnd]

"	He	paused	,	raised	himself	on	his	elbow	,	smoothed	back	his	grizzled	hair	behind
"	他	暂停	,	提高	他自己	在	他的	弯头	,	平滑	后退	他的	斑白	头发	在后面

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

他停顿了一下，用手肘撑起身子，把灰白的头发捋到耳后。

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ['ɒpəzɪt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɔ:'rækjələrli] :

looked	at	himself	in	the	mirror	opposite	with	satisfaction	,	and	added	oracularly	:
看起来	在	他自己	在	这	镜子	对面的	和	满意	,	和	额外	预言般地	:

他满意地看着对面镜子里的自己，仿佛预言家一般说道：

" [bʌt; bət] [haʊ] [prəʊn] [ɪz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ə'mɪs] !

"	But	how	prone	is	the	mind	of	man	to	judge	amiss	!
"	但	如何	易于	是	这	头脑	的	男人	到	法官	错误	!

“但是人的心智是多么容易做出错误的判断啊！”

[ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt] [bred] ['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] — [nəʊ] , [nəʊ] , [mə'sjɜ:] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌem 'i:] !

You	have	put	bread	into	my	mouth	—	no	,	no	,	Monsieur	,	you	shall	hear	me	!
你	有	放	面包	进入	我的	嘴	—	不	,	不	,	先生	,	你	将	听到	我	!

你把面包放进了我的嘴里——不，不，先生，你得听我说！

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['du:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɜ:k] ,

As	well	as	doing	your	own	work	,
作为	出色地	作为	正在做	你的	自己的	工作	,

除了完成自己的工作之外，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['bɪznəs] [sɪns] [maɪ]['æksɪdənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [kʊd; kəd]

you	have	done	my	business	since	my	accident	as	well	as	a	lawyer	could
你	有	完毕	我的	商业	自从	我的	事故	作为	出色地	作为	一个	律师	可以

[du:; də][ˌaɪ 'ti:] ;

do	it	;
做	它	;

自从我发生意外以来，你一直尽心尽力地处理我的事务，其表现堪比律师；

[ænd; ənd] [ju:v] ['gɪv(ə)n] ['evri] ['peni] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] . "

and	you've	given	every	penny	to	my	wife	.	"
和	你已经	给定	每一个	一分钱	到	我的	妻子	.	"

你把每一分钱都给了我妻子。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [aɪv] [dʌn] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['tʃɑ:rli] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ju:; jʊ]

"	As	for	the	work	I've	done	,	"	answered	Charley	,	"	it	was	nothing	—	you
"	作为	为了	这	工作	我已经	完毕	,	"	回答	查理	,	"	它	曾是	没有什么	—	你

['nəʊtəri:z] [hæv; həv] ['i:zi] [taɪmz] .

notaries	have	easy	times	.
公证人	有	简单的	时代	.

“至于我所做的工作，”查理回答说，“那算什么——你们这些公证员的日子真好过。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] [wɪð] [maɪ] [ʃɪəz] [ænd; ənd] ['ni:d(ə)l] [wʌn] [deɪ] .

You	may	take	your	turn	with	my	shears	and	needle	one	day	.
你	可能	拿	你的	转动	和	我的	剪	和	针	一	天	.

也许有一天，你也能用上我的剪刀和针线。

" [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]

"	With	a	dash	of	patronage	true	to	his	nature	,	"	You	are	wonderful	for
"	和	一个	短跑	的	赞助	真的	到	他的	自然	,	"	你	是	精彩的	为了

[ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,

a	tailor	,
一个	裁缝	,

他带着一丝惯有的谦逊，说道：“你真是个很棒的裁缝。”

" [ðə; ði] ['nəʊtəri] [ˌri:'dʒɔin, ri-] .

"	the	Notary	rejoined	.
"	这	公证人	重新加入	.

公证员接着说道。

['tʃɑ:rli] [lɑ:ft] — ['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , [hæd; həd][hi:; hi] [lɑ:ft] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

Charley	laughed	—	seldom	,	if	ever	,	had	he	laughed	since	coming	to	Chaudiere	.
查理	笑了	—	很少	,	如果	曾经	,	有	他	笑了	自从	未来	到	肖迪埃	.

查理笑了——自从来到肖迪埃以来，他很少笑，甚至可以说从未笑过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

a	curious	fact	that	he	took	a	real	pleasure	in	the	work	he	did	with	his	hands	.
一个	好奇的	事实	那	他	采取	一个	真实的	乐趣	在	这	工作	他	做过	和	他的	双手	.

一个有趣的现象是，他非常享受自己动手做的工作。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæbɪtənt] ['fɑːrmərz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sʌnz] - [sʌnz] ,

In	making	clothes	for	habitant	farmers	,	and	their	sons	and	their	sons	'	sons	,
在	制作	衣服	为了	居民	农民	,	和	他们的	儿子们	和	他们的	儿子们	-	儿子们	,

在为当地农民、他们的儿子以及孙子们制作衣服时，

[ænd; ənd]['dʒækɪts][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	jackets	for	their	wives	and	daughters	,	he	had	had	the	keenest	pleasure	of	his	life	.
和	夹克	为了	他们的	妻子们	和	女儿们	,	他	有	有	这	最热衷	乐趣	的	他的	生活	.

给他的妻子和女儿买了夹克衫，这是他一生中最快乐的事。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] [wɪð] [praɪd] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

He	had	taken	his	earnings	with	pride	,	if	not	with	exultation	.
他	有	已采取	他的	收益	和	自豪	,	如果	不是	和	大喜	.

他对自己挣到的钱感到自豪，甚至可以说是欣喜若狂。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,

He	knew	the	Notary	did	not	mean	that	he	was	wonderful	as	a	tailor	,
他	知道	这	公证人	做过	不是	意思是	那	他	曾是	精彩的	作为	一个	裁缝	,

他知道公证员这个头衔并不意味着他裁缝手艺很好。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

but	he	answered	to	the	suggestion	.
但	他	回答	到	这	建议	.

但他接受了这个建议。

" [juː; jʊ] [laɪkt] [ðæt] [lɑːst] [kəʊt] [aɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ;

"	You	liked	that	last	coat	I	made	for	you	,	then	,	"	he	said	drily	;
"	你	喜欢	那	最后的	外套	我	制成	为了	你	,	然后	,	"	他	说	干巴巴地	;

“那你喜欢我上次为你做的那件外套吧？”他冷冷地说；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] .

"	I	believe	you	wore	it	when	you	were	shot	.
"	我	相信	你	穿着	它	什么时候	你	是	射击	.

“我相信你中枪时戴着它。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɪgə(r)] , [mæn] .

It	was	the	thing	for	your	figure	,	man	.
它	曾是	这	事物	为了	你的	数字	,	男人	.

这东西很衬你的身材，兄弟。

" [ðə; ði] ['nəʊtəri] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] ['ɒpəzɪt] [wɪð] [sæd] ['kɒntent] .

"	The	Notary	looked	in	the	large	mirror	opposite	with	sad	content	.
"	这	公证人	看起来	在	这	大的	镜子	对面的	和	伤心	内容	.

公证员带着一丝悲伤的满足感，看向对面的大镜子。

" [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [went] [tuː; tə] [ðæt] [hʌt] [æt; ət] [fɔː(r)]
" Ah , it was a good figure , the first time I went to that hut at Four
" 啊 , 它 曾是 一个 好的 数字 , 这 第一的 时间 我 去 到 那 小屋 在 四
['maʊntənz] ! "
Mountains ! "
山脉 ! "

“啊，我第一次去四山那间小屋的时候，看到的景象真不错！”

" [wiː; wi] [kænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʌŋ] .
" We can't always be young .
" 我们 不能 总是 是 年轻的 .

我们不可能永远年轻。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪst] [jet] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] - ['bærəl] [gɪvz] [fɔːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] .
You have a waist yet , and your chest - barrel gives form to a waistcoat .
你 有 一个 腰部 然而 , 和 你的 胸部 - 桶 给予 形式 到 一个 马甲 .

你的腰身依然纤细，胸膛宽阔，穿马甲会显得很有型。

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌveɪn'glɔːri] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] . "
Think of the twins in the way of vainglory and hypocrisy . "
思考 的 这 双胞胎 在 这 方式 的 虚荣 和 虚伪 . "

想想这对双胞胎的虚荣和虚伪吧。

" - [twɪnz] - [ænd; ənd] - [hɪ'pɒkrəsi] - ; [ðeə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] , ['teɪlə(r)] .
" ' Twins ' and ' hypocrisy ' ; there you have struck the nail on the head , tailor .
" - 双胞胎 - 和 - 虚伪 - ; 那里 你 有 击 这 指甲 在 这 头 , 裁缝 .

“‘双胞胎’和‘虚伪’；裁缝，你真是说到点子上了。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
There is the thing I'm going to tell you about .
那里 是 这 事物 我是 去 到 告诉 你 关于 .

我要跟你说说这件事。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] [kən'tɪnjuːd]
" After a cautious glance at the door and the window , Dauphin continued
" 后 一个 谨慎 瞥一眼 在 这 门 和 这 窗户 , 多芬 持续
[ɪn] [kwɪk] ,
in quick ,
在 快的 ,

“多芬谨慎地看了一眼门窗，然后继续快速地……”

['brəʊkən] ['sentənsɪz] : " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət][fɔː(r)] ['maʊntənz] — [nɒt] [kwaɪt] .
broken sentences : " It wasn't an accident at Four Mountains — not quite .
破碎的 句子 : " 它 不是 一个 事故 在 四 山脉 — 不是 相当 .

断句：“四山事件并非意外——不完全是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɔː'let] [djuː'bwɑː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] -
It was Paulette Dubois — you know the woman that lives at the Seigneur's
它 曾是 宝莱特 杜波依斯 — 你 知道 这 女士 那 生活 在 这 -
[geɪt] ?
gate ?
门 ?

是波莱特·杜波依斯——你认识住在领主家门口的那位女士吗？

[twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːl] .
Twelve years ago she was a handsome girl .
十二 年 前 她 曾是 一个 英俊的 女孩 .

十二年前她是个漂亮姑娘。

[ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [hɪə(r)] .

I	fell	in	love	with	her	,	but	she	left	here	.
我	跌倒	在	爱	和	她	,	但	她	左边	这里	.

我爱上了她，但她离开了这里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] .

There	were	two	other	men	.
那里	是	二	其他	男人	.

还有另外两名男子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪmbə(r)] - ['mɜːtʃənt] , — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ['ɑːftə(r)] .

There	was	a	timber	-	merchant	,	—	and	there	was	a	lawyer	after	.
那里	曾是	一个	木材	-	商人	,	—	和	那里	曾是	一个	律师	后	.

先是位木材商，后来又成了一位律师。

[ðə; ði]['tɪmbə(r)] - ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz] ['mærid] ; [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['wʌznt] .

The	timber	-	merchant	was	married	;	the	lawyer	wasn't	.
这	木材	-	商人	曾是	已婚	;	这	律师	不是	.

木材商已婚，律师未婚。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] - ['mɜːtʃənt] .

She	lived	at	first	with	the	timber	-	merchant	.
她	居住地	在	第一的	和	这	木材	-	商人	.

她起初和木材商人住在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] — ['məːdə] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

He	was	killed	—	murdered	in	the	woods	.	"
他	曾是	被杀	—	被谋杀	在	这	树林	.	"

他被杀了——在树林里被谋杀了。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪmbə(r)] - ['mɜːrtʃənts] [neɪm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tʃɑːrli] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs]

"	What	was	the	timber	-	merchant's	name	?	"	interrupted	Charley	in	an	even	voice
"	什么	曾是	这	木材	-	商人的	姓名	?	"	中断	查理	在	一个	甚至	嗓音

.

:

.

“那个木材商叫什么名字？”查理用平静的声音打断道。

" ['tɜːrli] — [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['nəʊtəri] .

"	Turley	—	but	that	doesn't	matter	!	"	continued	the	Notary	.
"	特利	—	但	那	不	事情	!	"	持续	这	公证人	.

“特利——但这不重要！”公证员继续说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['məːdə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

"	He	was	murdered	,	and	then	the	lawyer	came	on	the	scene	.
"	他	曾是	被谋杀	,	和	然后	这	律师	来了	在	这	场景	.

“他被谋杀了，然后律师赶到了现场。”

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

He	lived	with	her	for	a	year	.
他	居住地	和	她	为了	一个	年	.

他和她一起生活了一年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][hɪm] .

She	had	a	child	by	him	.
她	有	一个	孩子	经过	他	.

她为他生了一个孩子。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi]

One	day	he	sent	the	child	away	to	a	safe	place	and	told	her	he
一	天	他	发送	这	孩子	离开	到	一个	安全的	地方	和	讲述	她	他

[wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [fɔː(r); fə(r)]

was	going	to	turn	over	a	new	leaf	—	he	was	going	to	stand	for
曾是	去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	—	他	曾是	去	到	站立	为了

[ˈpɑːləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

有一天，他把孩子送到安全的地方，告诉她他要改过自新——他要竞选议员。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] .

and	she	must	go	.
和	她	必须	去	.

她必须离开。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

She	wouldn't	go	without	the	child	.
她	不会	去	没有	这	孩子	.

她不会丢下孩子独自离开。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkət]

At	last	he	said	the	child	was	dead	;	and	showed	her	the	certificate
在	最后的	他	说	这	孩子	曾是	死的	;	和	显示	她	这	证书

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

最后他说孩子已经死了，并给她看了死亡证明。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [əˈlæs] !

Then	she	came	back	here	,	and	for	a	while	,	alas	!
然后	她	来了	后退	这里	,	和	为了	一个	尽管	,	唉	!

然后她又回到了这里，唉！

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈgreɪst] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .

she	disgraced	the	parish	.
她	蒙羞的	这	教区	.

她给教区蒙羞。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] — [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv]

But	all	at	once	she	changed	—	she	got	a	message	that	her	child	was	alive
但	全部	在	一次	她	已更改	—	她	得到	一个	信息	那	她	孩子	曾是	活

.

:
.

但突然间，她变了——她收到消息说她的孩子还活着。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [bɔːn] [əˈgen] .

To	her	it	was	like	being	born	again	.
到	她	它	曾是	喜欢	存在	出生	再次	.

对她来说，这就像是重生一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ]

It	was	at	this	time	they	were	going	to	drive	her	from	the	parish
它	曾是	在	这	时间	他们	是	去	到	驾驶	她	从	这	教区

.

:
.

就在这时，他们打算把她赶出教区。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kjʊə(r)] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai]

But	the	Seigneur	and	then	the	Cure	spoke	for	her	,	and	so	did	I
但	这	领主	和	然后	这	治愈	辐	为了	她	,	和	所以	做过	我

— [æt; ət][lɑ:st] .

—	at	last	.
—	在	最后的	.

但领主和牧师都替她说话了，最后我也替她说话了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] [əd'maɪəd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

"	He	paused	and	plaintively	admired	himself	in	the	mirror	.
"	他	暂停	和	哀怨地	钦佩	他自己	在	这	镜子	.

他停顿了一下，哀怨地对着镜子欣赏自己。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kli:n] - [ʃeɪvd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

He	was	grateful	that	he	had	been	clean	-	shaved	that	morning	,
他	曾是	感激的	那	他	有	到过	干净的	-	剃光	那	早晨	,

他很庆幸那天早上有人给他刮了胡子。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sɪtrɪn] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:gəmɒt] [ə'pɒn]

and	he	was	content	to	catch	the	citrine	odour	of	the	bergamot	upon
和	他	曾是	内容	到	抓住	这	茶晶	气味	的	这	佛手柑	之上

[hɪz; ɪz][heə(r)] .

his	hair	.
他的	头发	.

他很满足于头发上散发出的佛手柑的柠檬香味。

[nju:] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd]['evə(r)] [dɪ'fendɪd] [spred] [aʊt]

New	phases	of	the	most	interesting	case	Charley	had	ever	defended	spread	out
新的	阶段	的	这	最多	有趣的	案件	查理	有	曾经	辩护	传播	出去

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] — [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] [frend] [dʒəʊ] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] ,

before	him	—	the	case	which	had	given	him	his	friend	Jo	Portugais	,
前	他	—	这	案件	哪个	有	给定	他	他的	朋友	乔	葡萄牙语	,

查理辩护过的最有趣的案件的新阶段在他面前展开——正是这个案件让他结识了朋友乔·波图盖斯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['destəni] .

which	had	turned	his	own	destiny	.
哪个	有	转向	他的	自己的	命运	.

这改变了他自己的命运。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [treɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [veɪn]

Yet	he	could	not	quite	trace	in	it	the	vital	association	of	this	vain
然而	他	可以	不是	相当	痕迹	在	它	这	必不可少的	协会	的	这	徒劳

['nəʊtərɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] [mu:d] .

Notary	now	in	the	confessional	mood	.
公证人	现在	在	这	忏悔	情绪	.

然而，他却无法从中找到这位虚荣的公证人此刻忏悔的真正含义。

" [ju:; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] , " [sed] ['tʃɑ:rli] ['tentətɪvli] .

"	You	behaved	very	well	,	"	said	Charley	tentatively	.
"	你	表现	非常	出色地	,	"	说	查理	姑且	.

“你表现得很好，”查理试探性地说。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['nəʊɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] !

"	Ah	,	you	say	that	,	knowing	so	little	!
"	啊	,	你	说	那	,	会心	所以	小的	!

“啊，你这么说，真是无知啊！”

[wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] — [ɑ:] !

What	will	you	say	when	you	know	all	—	ah	!
什么	将要	你	说	什么时候	你	知道	全部	—	啊	!

当你了解一切之后，你会说什么呢——啊！

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [stænd] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

That	I	should	take	a	stand	also	was	important	.
那	我	应该	拿	一个	站立	还	曾是	重要的	.

我应该表明立场，这一点也很重要。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [nɔː(r)] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [wɒz; wəz] ['mærid] ; [ai] [wɒz; wəz] .

Neither	the	Seigneur	nor	the	Cure	was	married	;	I	was	.
两者都不	这	领主	也不	这	治愈	曾是	已婚	;	我	曾是	.

领主和牧师都没结婚；我结婚了。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːz] .

I	have	been	long	-	suffering	for	a	cause	.
我	有	到过	长的	-	痛苦	为了	一个	原因	.

我为了一个目标长期忍受苦难。

[maɪ] ['mærɪt(ə)l] [fə'lɪsəti] [hæz; həz] [biːn] [bruːzd] — [bruːzd] — [bʌt; bət] [nɒt] ['brəʊkən] . "

My	marital	felicity	has	been	bruised	—	bruised	—	but	not	broken	.	"
我的	婚姻	费利西蒂	有	到过	瘀伤	—	瘀伤	—	但	不是	破碎的	.	"

我的婚姻幸福受到了创伤——只是受到了创伤——但还没有破裂。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [twɪnz] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪ] .

"	There	are	the	twins	,	"	said	Charley	,	with	a	half	-	closed	eye	.
"	那里	是	这	双胞胎	,	"	说	查理	,	和	一个	一半	-	关闭	眼睛	.

“双胞胎在那儿，”查理半闭着一只眼睛说。

" [kʊd; kəd] ['wʊmən] [ɑːsk] ['greɪtə(r)] [pruːf] ? " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ['sɪəriəsli] ,

"	Could	woman	ask	greater	proof	?	"	urged	the	Notary	seriously	,
"	可以	女士	问	更大的	证明	?	"	敦促	这	公证人	严重地	,

“女人还能要求更有力的证据吗？”公证员严肃地问道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðərz] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wel] [mɑːskt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ɪts]

for	the	other's	voice	had	been	so	well	masked	that	he	did	not	catch	its
为了	这	其他的	嗓音	有	到过	所以	出色地	戴面具	那	他	做过	不是	抓住	它是

['sætaɪə(r)] .

satire	.
讽刺	.

因为对方的声音被掩盖得很好，他没有听出其中的讽刺意味。

" [bʌt; bət] [siː] [maɪ] ['perəl] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

"	But	see	my	peril	,	and	mark	the	ground	of	my	interest	in	this	poor
"	但	看	我的	危险	,	和	标记	这	地面	的	我的	兴趣	在	这	贫穷的

['wɒntən] !

wanton	!
放肆	!

“但是，请看看我面临的危险，并注意我对这个可怜的荡妇的兴趣所在！”

[jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] - [freɪl] ['kriːtʃəz] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi]

Yet	a	woman	—	a	woman	-	frail	creatures	,	as	we	know	,	and	to	be
然而	一个	女士	—	一个	女士	-	脆弱	生物	,	作为	我们	知道	,	和	到	是

['piti] ,

pitied	,
可怜的	,

然而，一个女人——一个女人——我们都知道，她们是脆弱的生物，值得同情——

[nɒt] [meɪd] [mɔː(r)] ['pɪtiəbl] [baɪ] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [seks] . . . .

not	made	more	pitiable	by	the	stronger	sex	.	.	.	.
不是	制成	更多的	可怜的	经过	这	更强	性别	.	.	.	.

并非因为性别更强势而显得更可怜.....

[bʌt; bət] , [siː] [naʊ] !

But	,	see	now	!
但	,	看	现在	!

但是，现在你看！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] ['pɛrəld] [maɪn] [əʊn] ['kɒndʒəg(ə)l] [piːs] , ['gɪv(ə)n] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n]

Why	should	I	have	perilled	mine	own	conjugal	peace	,	given	ground	for	suspicion
为什么	应该	我	有	危险	矿	自己的	夫妻	和平	,	给定	地面	为了	怀疑

['iːv(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

even	—	for	I	am	unfortunate	,
甚至	—	为了	我	是	不幸	,

我为什么要冒着破坏夫妻安宁的风险，甚至招致猜疑——因为我很不幸，

[ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [deɪm] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] !

unfortunate	in	the	exterior	with	which	Dame	Nature	has	honoured	me	!
不幸	在	这	外部的	和	哪个	贵妇人	自然	有	荣幸	我	!

大自然赐予我的外表实在令人惋惜!

" [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wɪð] [sæd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

"	Again	he	looked	in	the	mirror	with	sad	complacency	.
"	再次	他	看起来	在	这	镜子	和	伤心	自满	.

他又一次带着悲伤的自满看向镜子。

[ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] [hɪz; ɪz]['lɪsənə(r)] ['ɒfəd] [nəʊ] ['kɒment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

On	these	words	his	listener	offered	no	comment	,	and	he	continued	:
在	这些	字	他的	听众	提供	不	评论	,	和	他	持续	:

听者听了这话没有作任何回应，他继续说道：

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒntən] .

"	For	this	reason	I	lifted	my	voice	for	the	poor	wanton	.
"	为了	这	原因	我	抬起	我的	嗓音	为了	这	贫穷的	放肆	.

“因此，我为这个可怜的浪荡子大声疾呼。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

It	was	I	who	wrote	the	letter	to	her	that	her	child	was	alive	.
它	曾是	我	WHO	写道	这	信	到	她	那	她	孩子	曾是	活	.

是我写信告诉她她的孩子还活着。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [haɪ] ['pɜːpəs] — [ai] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I	did	it	with	high	purpose	—	I	foresaw	that	she	would	change	her	ways	if	she
我	做过	它	和	高的	目的	—	我	预见	那	她	会	改变	她	方式	如果	她

[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

thought	her	child	was	living	.
想法	她	孩子	曾是	活的	.

我这样做是出于崇高的目的——我预见到，如果她认为她的孩子还活着，她就会改变自己的行为方式。

[wɒz; wəz][ai] [mɪ'steɪkən] ?

Was	I	mistaken	?
曾是	我	错误	?

我弄错了吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

I	am	an	observer	of	human	nature	.
我	是	一个	观察员	的	人类	自然	.

我是一名人性的观察者。

['ɪntəlekt] ['kɔŋkə] . -

Intellect	conquered	.	'
智力	征服	.	-

智慧征服了一切。

['aɪəʊ] [traɪəmf] - .

Io	triumphe	'	.
碘	胜利	-	.

我胜利了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][flaɪ] - [ə'weɪ] [tʃeɪndʒd] , [led][ə; eɪ][njuː] [laɪf] .

The	poor	fly	-	away	changed	,	led	a	new	life	.
这	贫穷的	飞	-	离开	已更改	,	引领	一个	新的	生活	.

这只可怜的飞鸟改变了命运，开始了新的生活。

['evə(r)] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][traɪd][tuː; tə][get][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] — [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

Ever	since	then	she	has	tried	to	get	the	man	—	the	lawyer	—	to	tell	her
曾经	自从	然后	她	有	尝试	到	得到	这	男人	—	这	律师	—	到	告诉	她

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪz] .

where	her	child	is	.
在哪里	她	孩子	是	.

从那以后，她一直试图让那个男人——那位律师——告诉她她的孩子在哪里。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [dʌn] [səʊ] .

He	has	not	done	so	.
他	有	不是	完毕	所以	.

他没有这样做。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ded] — ['ɔːlweɪz] .

He	has	said	the	child	is	dead	—	always	.
他	有	说	这	孩子	是	死的	—	总是	.

他一直都说孩子死了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪ'liːf] , [ðen] [wʊd] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	seemed	to	give	up	belief	,	then	would	come	another	letter	to	her	,
什么时候	她	似乎	到	给	向上	信仰	,	然后	会	来	其他	信	到	她	,

当她似乎放弃了信仰时，又会收到另一封信。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] — [bʌt; bət][nɒt] [weə(r)] .

telling	her	the	child	was	living	—	but	not	where	.
讲述	她	这	孩子	曾是	活的	—	但	不是	在哪里	.

告诉她孩子还活着，但没有告诉她孩子在哪里。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ]

So	she	would	keep	on	writing	to	the	man	,	and	sometimes	she	would	go	away
所以	她	会	保持	在	写作	到	这	男人	,	和	有时	她	会	去	离开

['sɜːtʃɪŋ] — ['sɜːtʃɪŋ] .

searching	—	searching	.
搜索	—	搜索	.

所以她会继续给那个男人写信，有时她会离开去寻找——寻找。

[tuː; tə] [wɒt] [end] ?

To	what	end	?
到	什么	结尾	?

最终目的是什么?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] ['restləs] ,

She	had	a	letter	some	months	ago	,	for	she	had	got	restless	,
她	有	一个	信	一些	几个月	前	,	为了	她	有	得到	不安	,

几个月前她收到一封信，因为她一直焦躁不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði]

and	a	young	kinsman	of	the	Seigneur	had	come	to	visit	at	the
和	一个	年轻的	亲属	的	这	领主	有	来	到	访问	在	这

['seɪnjəri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ,

seigneury	for	a	week	,
领地	为了	一个	星期	,

领主的一位年轻亲戚来领地拜访，住了一个星期。

[ænd; ənd] [tʊk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

and	took	much	notice	of	her	.
和	采取	很多	注意	的	她	.

并十分关注她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] .

There	was	danger	.
那里	曾是	危险	.

当时有危险。

[vwʌ'lɑ:] , [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] . "

Voila	,	another	letter	.	"
瞧！	,	其他	信	.	"

瞧，又一封信。

" [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ? "

"	From	you	?	"
"	从	你	?	"

“是你吗？”

" [mə'sjɜ:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !

"	Monsieur	,	of	course	!
"	先生	,	的	课程	!

“先生，当然可以！”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] — [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['seɪkrɪd] ['ɒnə(r)] ? "

Will	you	keep	a	secret	—	on	your	sacred	honour	?	"
将要	你	保持	一个	秘密	—	在	你的	神圣	荣誉	?	"

你会保守秘密吗？以你神圣的荣誉担保？

" [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] [wɪ'ðaʊt] ['seɪkrɪd] ['ɒnə(r)] . "

"	I	can	keep	a	secret	without	sacred	honour	.	"
"	我	能	保持	一个	秘密	没有	神圣	荣誉	.	"

“我可以保守秘密，而无需恪守神圣的荣誉。”

" [ɑ:] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !

"	Ah	,	yes	,	of	course	!
"	啊	,	是的	,	的	课程	!

“啊，是的，当然！”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] — ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [wɒt] ['evri]

You	have	a	secret	of	your	own	—	pardon	me	,	I	am	only	saying	what	every
你	有	一个	秘密	的	你的	自己的	—	赦免	我	,	我	是	仅有的	说	什么	每一个

[wʌn] [sez] .

one	says	.
一	说道	.

你也有自己的秘密——恕我直言，我只是说出了每个人都会说的话。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [pɔ:'let] [dju:'bwɑ:] .

Well	,	this	is	the	secret	of	the	woman	Paulette	Dubois	.
出色地	,	这	是	这	秘密	的	这	女士	宝莱特	杜波依斯	.

这就是宝莱特·杜波依斯的秘密。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , [ˌroʊbz'pjɛr] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] , [ə; eɪ]['nəʊtəri][ɪn] [kwɪ'bek] , [ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]
My **cousin** **,** **Robespierre** **Dauphin** **,** **a** **notary** **in** **Quebec** **,** **is** **the** **agent** **of** **the**
我的 表哥 , 罗伯斯庇尔 多芬 , 一个 公证人 在 魁北克 , 是 这 代理人 的 这
['lɔɪə(r)] ,
lawyer **,**
律师 ,

我的表弟罗伯斯庇尔·多芬是魁北克的一名公证人，他是这位律师的代理人。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
the **father** **of** **the** **child** **.**
这 父亲 的 这 孩子 .

孩子的父亲。

[hiː; hi] ['piti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .
He **pities** **the** **poor** **woman** **.**
他 可惜 这 贫穷的 女士 .

他同情这个可怜的女人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['feləʊ] , [nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] .
But **he** **is** **bound** **in** **professional** **honour** **to** **the** **lawyer** **fellow** **,** **not** **to** **betray** **.**
但 他 是 边界 在 专业的 荣誉 到 这 律师 同伴 , 不是 到 背叛 .

但他出于职业操守，对律师同行不能背叛。

[wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌroʊbz'pjɛr] [wʌns][ai] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] - [baɪ]['æksɪdənt] .
When **visiting** **Robespierre** **once** **I** **found** **out** **the** **truth** **-** **by** **accident** **.**
什么时候 访问 罗伯斯庇尔 一次 我 成立 出去 这 真相 - 经过 事故 .

有一次拜访罗伯斯庇尔时，我偶然发现了真相。

" [ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [ai] [ɪn'tendɪd] .
" **I** **told** **him** **what** **I** **intended** **.**
" 我 讲述 他 什么 我 故意的 .

我告诉他我的意图。

[hiː; hi] [geɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] ,
He **gave** **permission** **to** **tell** **the** **woman** **her** **child** **was** **alive** **;** **and** **,**
他 给予 允许 到 告诉 这 女士 她 孩子 曾是 活 ; 和 ,

他允许告诉那位妇女她的孩子还活着；并且，

[ɪf] [niːd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] — [nəʊ]
if **need** **be** **for** **her** **good** **,** **to** **affirm** **it** **over** **and** **over** **again** **—** **no**
如果 需要 是 为了 她 好的 , 到 确认 它 超过 和 超过 再次 — 不
[mɔː(r)] . "
more **.** **"**
更多的 . "

如果为了她好，需要一遍又一遍地确认——仅此而已。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ? " [sed] ['tʃɑːrli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [leg] ,
" **And** **this** **?** **"** **said** **Charley** **,** **pointing** **to** **the** **injured** **leg** **,**
" 和 这 ? " 说 查理 , 指向 到 这 受伤 腿 ,

“那这个呢？”查理指着受伤的腿问道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [naʊ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət] [dʒʌst] [dis'kləuz] .
for **he** **now** **associated** **the** **accident** **with** **the** **secret** **just** **disclosed** **.**
为了 他 现在 联系 这 事故 和 这 秘密 只是 披露 .

因为他现在把这场事故与刚刚揭露的秘密联系起来了。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] !
" **Ah** **,** **you** **apprehend** **!**
" 啊 , 你 逮捕 !

“啊，你明白了！”

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] - [maɪnd] — ['ɔːlməʊst] .

You	have	an	avocat's	mind	—	almost	.
你	有	一个	-	头脑	—	几乎	.

你几乎拥有了律师般的思维。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɔː(r)] ['maʊntənz] .

It	was	at	Four	Mountains	.
它	曾是	在	四	山脉	.

那是在四山。

[pɔː'let] [ɪz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ;

Paulette	is	superstitious	;
宝莱特	是	迷信的	;

波莱特很迷信；

[səʊ][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [æn; ən][əʊld][hɑːf] - [briːd] ['wʊmən]

so	not	long	ago	she	went	to	live	there	alone	with	an	old	half	-	breed	woman
所以	不是	长的	前	她	去	到	居住	那里	独自的	和	一个	老的	一半	-	品种	女士

[huː] [hæz; həz] ['sekənd] - [saɪt] .

who	has	second	-	sight	.
WHO	有	第二	-	视线	.

所以不久前，她独自一人去那里和一位有预知能力的混血老妇人一起生活。

[mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

Monsieur	,	it	is	a	gift	unmistakably	.
先生	,	它	是	一个	礼物	毫无疑问	.

先生，这无疑是一份礼物。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][hæg] [klæpt] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

For	as	soon	as	the	hag	clapped	eyes	on	me	in	the	hut	,
为了	作为	很快	作为	这	魔女	鼓掌	眼睛	在	我	在	这	小屋	,

小屋里，老巫婆一看到我，

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [rəʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɛtəz] . -

she	said	:	'	There	is	the	man	that	wrote	you	the	letters	.	'
她	说	:	-	那里	是	这	男人	那	写道	你	这	信件	.	-

她说："这就是给你写信的人。"

[wel] — [wɒt] !

Well	—	what	!
出色地	—	什么	!

什么？！

[pɔː'let] [djuː'bwɑː] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] — [mə'sjɜː] , [laɪk] [æn; ən]

Paulette	Dubois	came	down	on	me	like	an	avalanche	—	Monsieur	,	like	an
宝莱特	杜波依斯	来了	向下	在	我	喜欢	一个	雪崩	—	先生	,	喜欢	一个

['ævəlɑːnʃ] !

avalanche	!
雪崩	!

波莱特·杜波依斯像雪崩一样向我袭来——先生，就像雪崩一样！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][aɪ] ['laɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ]

She	believed	the	old	witch	;	and	there	was	I	lying	with	an	unconvincing
她	相信	这	老的	巫婆	;	和	那里	曾是	我	说谎	和	一个	缺乏说服力

['mænə(r)] " — [hiː; hi] [saɪd] — " ['laɪɪŋ] [rɪ'kwaɪəz] ['præktɪs] ,

manner	"	—	he	sighed	—	"	lying	requires	practice	,
方式	"	—	他	叹了口气	—	"	说谎	需要	实践	,

她相信了那个老巫婆；而我却在撒谎，而且撒谎的方式很不令人信服"——他叹了口气——"撒谎需要练习，

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [snætʃt] [ʌp][maɪ][gʌn] .

She	saw	I	was	lying	,	and	in	a	rage	snatched	up	my	gun	.
她	锯	我	曾是	说谎	,	和	在	一个	愤怒	抢夺	向上	我的	枪	.

她发现我在撒谎，勃然大怒，一把夺过我的枪。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

It	went	off	by	accident	,	and	brought	me	down	.
它	去	离开	经过	事故	,	和	带来	我	向下	.

它意外走火，把我炸飞了。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'lent] ?

Did	she	relent	?
做过	她	屈服	?

她妥协了吗?

[nɒt] [səʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] :

She	helped	to	bind	me	up	,	and	the	last	words	she	said	to	me	were	:
她	帮助	到	绑定	我	向上	,	和	这	最后的	字	她	说	到	我	是	:

她帮我包扎好伤口，她对我说的最后一句话是:

- [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

'	You	will	suffer	;	you	will	have	time	to	think	.
-	你	将要	遭受	;	你	将要	有	时间	到	思考	.

你会受苦；你会有时间思考。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	am	glad	.
我	是	高兴的	.

我很高兴。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ræk] .

You	have	kept	me	on	the	rack	.
你	有	保留	我	在	这	架子	.

你把我折磨得死去活来。

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] ,

I	shall	only	be	sorry	if	you	die	,
我	将	仅有的	是	对不起	如果	你	死	,

如果你死了，我才会感到难过。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ! -

for	then	I	shall	not	be	able	to	torture	you	till	you	tell	me	where	my	child	is	!	'
为了	然后	我	将	不是	是	有能力的	到	酷刑	你	直到	你	告诉	我	在哪里	我的	孩子	是	!	-

那样我就无法折磨你，直到你告诉我我的孩子在哪里!

[mə'sjɜː] , [ai][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;

Monsieur	,	I	lied	to	the	last	,	lest	she	should	come	here	and	make	a	noise	;
先生	,	我	撒谎了	到	这	最后的	,	免得	她	应该	来	这里	和	制作	一个	噪音	;

先生，我一直撒谎，免得她来这里闹事;

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [wɪð] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

but	I'm	not	sure	it	wouldn't	have	been	better	to	break	faith	with	Robespierre	,
但	我是	不是	当然	它	不会	有	到过	更好的	到	休息	信仰	和	罗伯斯庇尔	,

但我并不确定背叛罗伯斯庇尔会不会更好。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒntən] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] .

and	tell	the	poor	wanton	where	her	child	is	.
和	告诉	这	贫穷的	放肆	在哪里	她	孩子	是	.

告诉那个可怜的荡妇，她的孩子在哪里。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , [mə'sjɜː] ?

What	would	you	do	,	Monsieur	?
什么	会	你	做	,	先生	?

先生，您会怎么做?

[aɪ] ['kænɒt] [ɑːsk][ðə; ði][kjʊə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [seɪ'njɜː] — [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] .

I	cannot	ask	the	Cure	or	the	Seigneur	—	I	have	reasons	.
我	不能	问	这	治愈	或者	这	领主	—	我	有	原因	.

我不能问院长或领主——我有我的理由。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] — ['ɔːlməʊst] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]

But	you	have	the	head	of	a	lawyer	—	almost	—	and	you	have	no
但	你	有	这	头	的	一个	律师	—	几乎	—	和	你	有	不

['ləʊk(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] — [eɪ] ? "

local	feelings	,	no	personal	interest	—	eh	?	"
当地的	情怀	,	不	个人的	兴趣	—	嗯	?	"

但你几乎具备律师的思维方式，而且你没有地方情结，也没有个人利益——是吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

"	I	should	tell	the	truth	.	"
"	我	应该	告诉	这	真相	.	"

“我应该说出真相。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] , [mə'sjɜː] ? "

"	Your	reasons	,	Monsieur	?	"
"	你的	原因	,	先生	?	"

“先生，请问您有什么理由？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

"	Because	the	lawyer	is	a	scoundrel	.
"	因为	这	律师	是	一个	恶棍	.

因为那个律师是个无赖。

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːt] [səʊ][bæd][æz; əz][wʌn] [laɪ][təʊld]

Your	betrayal	of	his	secret	is	not	a	thousandth	part	so	bad	as	one	lie	told
你的	背叛	的	他的	秘密	是	不是	一个	千分之一	部分	所以	坏的	作为	一	说谎	讲述

[tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] ,

to	this	woman	,
到	这	女士	,

你泄露他的秘密，远不及你对这个女人撒谎严重千分之一。

[huːz] ['veri] [laɪf] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

whose	very	life	is	her	child	.
谁	非常	生活	是	她	孩子	.

她的生命就是她的孩子。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] ? "

Is	it	a	boy	or	a	girl	?	"
是	它	一个	男生	或者	一个	女孩	?	"

是男孩还是女孩?

" [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	A	boy	.	"
"	一个	男生	.	"

“一个男孩。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[wɒt] [hɑːm] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ?
What harm can be done ?
什么 伤害 能 是 完毕 ?

会造成什么危害?

[ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [bɔɪ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
A left - handed boy is all right in the world .
一个 左边 - 递交 男生 是 全部 正确的 在 这 世界 .

在这个世界上，一个左撇子男孩也很好。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [twɪnz] — [ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] [wʌn] [juː] [læm] [ɒv; əv] -
Your wife has twins — then think of the woman , the one ewe lamb of '
你的 妻子 有 双胞胎 — 然后 思考 的 这 女士 , 这 一 母羊 羊肉 的 -
[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒntən] . -
the poor wanton . '
这 贫穷的 放肆 . -

你妻子生了一对双胞胎——然后想想那个女人，那个“可怜的荡妇”的独生女。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz]
If you do not tell her , you will have her here making a noise , as
如果 你 做 不是 告诉 她 , 你 将要 有 她 这里 制作 一个 噪音 , 作为
[juː; jʊ] [seɪ] .
you say .
你 说 .

如果你不告诉她，她就会像你说的，在这里制造噪音。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [hɪə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] - [step] . "
I wonder she has not been here on your door - step . "
我 想知道 她 有 不是 到过 这里 在 你的 门 - 步 . "

我真纳闷她怎么还没来过你家门口。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I had a letter from her to - day .
" 我 有 一个 信 从 她 到 - 天 .

“我今天收到了她的一封信。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] - [ɑː] , [məʊn] [djuː] ! "
She is coming - ah , mon dieu ! "
她 是 未来 - 啊 , 星期一 上帝 ! "

她来了——啊，我的天哪!

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

“什么时候?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" There was a tap at the window .
" 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 窗户 .

“有人敲窗户。”

[ðə; ði] ['nəʊtəri] ['stɑːtɪd] .
The Notary started .
这 公证人 开始 .

公证员开始了。

" [ɑː] , ['hev(ə)n] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !
" Ah , Heaven , here she is !
" 啊 , 天堂 , 这里 她 是 !

“啊，天哪，她来了！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [druː] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
" he gasped , and drew over to the wall .
" 他 倒吸一口气 , 和 画 超过 到 这 墙 .

他倒吸一口凉气，然后走到墙边。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
A voice came from outside .
一个 嗓音 来了 从 外部 .

外面传来一个声音。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] ?
" Shall I play for you , Dauphin ?
" 将 我 玩 为了 你 , 多芬 ?

“我可以为你演奏吗，太子？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['medsn; 'medɪsn] .
It is as good as medicine .
它 是 作为 好的 作为 药品 .

它和药物一样有效。

" [ðə; ði] ['nəʊtəri] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .
" The Notary recovered himself at once .
" 这 公证人 恢复 他自己 在 一次 .

“公证人立刻恢复了平静。”

[hɪz; ɪz] ['vɒlətaɪl] ['neɪtʃə(r)] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pəʊz] .
His volatile nature sprang back to its pose .
他的 易挥发的 自然 弹簧 后退 到 它是 姿势 .

他暴躁的性格又恢复了原状。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'get] [pɔː'let] [djuː'bwɑː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
He could forget Paulette Dubois for the moment .
他 可以 忘记 宝莱特 杜波依斯 为了 这 片刻 .

他可以暂时忘记波莱特·杜波依斯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .
" It is Maximilian Cour in the garden , " he said happily .
" 它 是 马克西米利安 法院 在 这 花园 , " 他 说 快乐地 .

“那是马克西米利安·库尔在花园里，”他高兴地说。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Then he raised his voice .
然后 他 提高 他的 嗓音 .

然后他提高了嗓门。

" [pleɪ] [ɒn] , ['beɪkə(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'lesns] — [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
" Play on , baker ; but something for convalescence — the return of spring ,
" 玩 在 , 面包师 ; 但 某物 为了 恢复期 — 这 返回 的 春天 ,
[ðə; ði] [swiːt] ['æsənəns] [ɒv; əv] ['meməri] . "
the sweet assonance of memory . "
这 甜的 谐音 的 记忆 . "

“继续演奏吧，面包师；但要演奏一些疗伤的曲子——春天的回归，回忆中甜蜜的旋律。”

" [ə; eɪ][sep'tembə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
" A September air , and a gush of spring , " said the baker ,
" 一个 九月 空气 , 和 一个 喷 的 春天 , " 说 这 面包师 ,

“九月的空气，春天的气息，”面包师说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kreɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

trying	to	crane	his	long	neck	through	the	window	.
尝试	到	起重机	他的	长的	脖子	通过	这	窗户	.

试图将他长长的脖子伸进窗户里。

" [ɑː] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] !

"	Ah	,	there	you	are	,	Dauphin	!
"	啊	,	那里	你	是	,	多芬	!

“啊，你在这儿啊，太子！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːmi] [iːv] .

I	shall	give	you	a	sleep	to	-	night	like	a	balmy	eve	.
我	将	给	你	一个	睡觉	到	-	夜晚	喜欢	一个	芳香	前夕	.

今晚我会让你睡个好觉，如同置身于温暖的夜晚。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪlə(r)] .

"	He	nodded	to	the	tailor	.
"	他	点头	到	这	裁缝	.

他向裁缝点了点头。

" - - , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ɪf] ['sentɪmənt] [biː; bi] [ded] .

"	M'sieu	'	,	you	shall	judge	if	sentiment	be	dead	.
"	-	-	,	你	将	法官	如果	情绪	是	死的	.

“先生，请您评判情感是否已经消亡。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['rækt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	have	racked	my	heart	to	play	this	time	.
"	我	有	架子	我的	心	到	玩	这	时间	.

“我这次参赛真是费尽心思。”

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ðɪ] ['bæfld] [kwest] [ɒv; əv] [lʌv] - .

I	have	called	it	,	'	The	Baffled	Quest	of	Love	'	.
我	有	称为	它	,	-	这	困惑	寻求	的	爱	-	.

我把它命名为《爱情的困惑探索》。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [æl'sæs] , - [ˌel'iː] ['dʒɑːrdɪn] [də'mʊr] - ,

I	have	taken	the	music	of	the	song	of	Alsace	,	'	Le	Jardin	d'Amour	'	,
我	有	已采取	这	音乐	的	这	歌曲	的	阿尔萨斯	,	-	乐	花园	达莫尔	-	,

我采用了阿尔萨斯歌曲《爱的花园》的旋律。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌverɪ'eʃən] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

and	I	have	made	variations	on	it	,	keeping	the	last	verse	of	the	song	in	my	mind	.
和	我	有	制成	变体	在	它	,	保持	这	最后的	诗	的	这	歌曲	在	我的	头脑	.

我根据这首歌创作了一些变奏版本，但始终牢记着它的最后一节歌词。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] , - - :

You	know	the	song	,	M'sieu	'	:
你	知道	这	歌曲	,	-	-	:

您知道这首歌，先生：

" - [kwɑːnd] [dʒiː] [veɪz] [ˌeɪ 'juː] ['dʒɑːrdɪn] , ['dʒɑːrdɪn] [də'mʊr] ,

"	'	Quand	je	vais	au	jardin	,	Jardin	d'amour	,
"	-	问题	杰	瓦伊斯	au	花园	,	花园	达莫尔	,

“‘Quand je vais au jardin, Jardin d'amour,

[dʒiː] [krwɑː] [ã'tãdy] [dez] [pɑːz] ,

Je	crois	entendu	des	pas	,
杰	十字	理解	德斯	帕斯	,

Je crois entendu des pas,

[dʒiː] [vɜː] [fjʊr] , [et] [-] [pɑːz] .

Je	veux	fuir	,	et	n'ose	pas	.
杰	veux	fuir	,	等	鼻子	帕斯	.

Je veux fuir, et n'ose pas.

[vwa'si][lɑː][fɪn][ˌdiː'juː][dʒɜː(r)] . . .

Voici	la	fin	du	jour	.	.	.
voici	拉	鳍	杜	一天	.	.	.

这就是今天的结尾……

[dʒiː] [kreɪnz] [et] - ,

Je	crains	et	j'hesite	,
杰	起重机	等	-	,

Je crains et j'hesite,

[məʊn] [kɜːr] [bæt] [plʌs] ['viːt]

Mon	coeur	bat	plus	vite
星期一	心脏	蝙蝠	加	维特

Mon coeur bat plus vite

[ɪn] [ˌsiː 'iː] [sɛ'ʒʊr] . . .

En	ce	sejour	.	.	.
恩	ce	逗留	.	.	.

En ce sejour . . .

[kwɑːnd] [dʒiː] [veɪz] [æn; ən] ['dʒɑːrdɪn] , ['dʒɑːrdɪn] [də'mʊr] . -

Quand	je	vais	an	jardin	,	jardin	d'amour	.	'
问题	杰	瓦伊斯	一个	花园	,	花园	达莫尔	.	-

Quand je vais an jardin, jardin d'amour。

" [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tjuːn]

"	The	baker	sat	down	on	a	stool	he	had	brought	,	and	began	to	tune
"	这	面包师	卫星	向下	在	一个	凳子	他	有	带来	,	和	开始	到	调

[hɪz; ɪz] ['fɪdl] .

his	fiddle	.
他的	小提琴	.

面包师坐在他带来的凳子上，开始调他的小提琴。

[frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊtəri] .

From	inside	came	the	voice	of	the	Notary	.
从	里面	来了	这	嗓音	的	这	公证人	.

里面传来公证人的声音。

" [pleɪ] - [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] - [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Play	'	The	Woods	are	Green	'	first	,	"	he	said	.
"	玩	-	这	伍兹	是	绿色的	-	第一的	,	"	他	说	.

“先播放《绿林》这首歌，”他说。

" [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Then	the	other	.
"	然后	这	其他	.

然后是另一个。

" [ðə; ði] ['nəʊtəri] [pə'zest] [ðə; ði] [wʌn] [haɪ] - [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	The	Notary	possessed	the	one	high	-	walled	garden	in	the	village	,
"	这	公证人	拥有	这	一	高的	-	有围墙的	花园	在	这	村庄	,

“公证人拥有村里唯一一座高墙花园，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fəʊk] ['gæðəd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['beɪkə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	though	folk	gathered	outside	and	said	that	the	baker	was	playing	for
和	尽管	民间	聚集	外部	和	说	那	这	面包师	曾是	玩耍	为了

[ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] ,

the	sick	man	,
这	生病的	男人	,

虽然人们聚集在外面说面包师是在为病人演奏，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['fɪdlə(r)] [hɪm'self] .

there	was	no	one	in	the	garden	save	the	fiddler	himself	.
那里	曾是	不	一	在	这	花园	节省	这	小提琴手	他自己	.

花园里除了提琴手本人，空无一人。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [læd] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

Once	or	twice	a	lad	appeared	on	the	top	of	the	wall	,	looking	over	,
一次	或者	两次	一个	小伙子	出现	在	这	顶部	的	这	墙	,	寻找	超过	,

一两次，一个少年出现在墙顶上，向外张望。

[bʌt; bət] ['vænɪʃd] [æt; ət] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['tʃɑːrliz] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

but	vanished	at	once	when	he	saw	Charley's	face	at	the	window	.
但	消失了	在	一次	什么时候	他	锯	查理的	脸	在	这	窗户	.

但当他看到查理的脸出现在窗边时，他立刻就消失了。

[lɒŋ] [eə(r)] [ðə; ðɪ] ['beɪkə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

Long	ere	the	baker	had	finished	,	the	song	was	caught	up	from	outside	,
长的	埃雷	这	面包师	有	完成的	,	这	歌曲	曾是	捕捉	向上	从	外部	,

面包师还没烤完，外面就传来了歌声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

and	before	the	last	notes	of	the	violin	had	died	away	,
和	前	这	最后的	笔记	的	这	小提琴	有	死亡	离开	,

小提琴的最后一个音符尚未消逝，

['twentɪ] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

twenty	voices	were	singing	it	in	the	street	,
二十	声音	是	歌唱	它	在	这	街道	,

二十个人在街上唱着这首歌，

[ænd; ənd] ['fɔːtɪ] [fiːt] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dʌsk] .

and	forty	feet	marched	away	with	it	into	the	dusk	.
和	四十	脚	行军	离开	和	它	进入	这	黄昏	.

四十英尺长的身影伴着它消失在暮色中。

['dɑːknəs] ['kɒmz] ['kwɪklɪ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [ɒv; əv] [briːf] ['twaɪlaɪt] .

Darkness	comes	quickly	in	this	land	of	brief	twilight	.
黑暗	来	迅速地	在	这	土地	的	简短的	暮	.

在这片短暂暮光的土地上，黑暗来得很快。

['prez(ə)ntlɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [spft] ['ʃædoʊd] ['stɪlnəs] , ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['wɪpəwɪl] ,

Presently	out	of	the	soft	shadowed	stillness	,	broken	by	the	note	of	a	vagrant	whippoorwill	,
目前	出去	的	这	柔软的	阴影	寂静	,	破碎的	经过	这	笔记	的	一个	流浪汉	夜鹰	,

此刻，柔和的阴影笼罩着寂静，被一只流浪的夜鹰的鸣叫声打破。

[krept] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] - [əʊld] [ˌvaɪə'lɪn] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] ['bæfld] [kwest] [ɒv; əv] [lʌv] - .

crept	out	from	Maximilian	Cour's	old	violin	the	music	of	'	The	Baffled	Quest	of	Love	'	.
悄悄地爬	出去	从	马克西米利安	-	老的	小提琴	这	音乐	的	-	这	困惑	寻求	的	爱	-	.

从马克西米利安·库尔的旧小提琴中悄然流出《爱情的困惑之旅》的乐曲。

[ðə; ði]['beɪkə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt] , [ə; eɪ][reə(r)][gɪft]

The	baker	was	not	a	great	musician	,	but	he	had	a	talent	,	a	rare	gift
这	面包师	曾是	不是	一个	伟大的	音乐家	,	但	他	有	一个	天赋	,	一个	稀有的	礼物

[ɒv; əv] ['peɪθɒs] ,

of	pathos	,
的	感伤	,

这位面包师虽然不是个伟大的音乐家，但他有一种天赋，一种罕见的感性天赋。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'træmld] [baɪ] ['rɪgərəs] [ru:lz] [ɒv; əv] ['hɑ:məni] [ænd; ənd]

and	an	imagination	untrammelled	by	rigorous	rules	of	harmony	and
和	一个	想像力	奔放	经过	严格的	规则	的	和谐	和

[kən'strʌkʃn] .

construction	.
建造	.

以及不受严格的和谐与结构规则束缚的想象力。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bʊzəm][hi:; hi] [pɔ:] ['ɪntu:] [ðɪs] [wʌn] [ə'tʃi:vmənt]

Whatever	there	was	in	his	sentimental	bosom	he	poured	into	this	one	achievement
任何	那里	曾是	在	他的	感伤的	怀	他	倾倒	进入	这	一	成就

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

他将所有的情感都倾注到了他一生中唯一的成就上。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [tɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [nɑ:r'sɪs] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] .

It	brought	tears	to	the	eyes	of	Narcisse	Dauphin	.
它	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	水仙花	多芬	.

这让纳西斯·多芬热泪盈眶。

[ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [dru:] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][gɜ:rlz] [feɪs] , ['ʃaɪnɪŋ]

It	opened	a	gate	of	the	garden	wall	,	and	drew	inside	a	girl's	face	,	shining
它	打开	一个	门	的	这	花园	墙	,	和	画	里面	一个	女孩们	脸	,	灼灼

[wɪð] ['fi:lɪŋ] .

with	feeling	.
和	感觉	.

它打开了花园围墙上的一扇门，将一张充满感情的女孩脸庞拉了进来。

[ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] [ðæt] [naɪt] .

Maximilian	Cour	spoke	for	more	than	himself	that	night	.
马克西米利安	法院	辐	为了	更多的	比	他自己	那	夜晚	.

那晚，马克西米利安·库尔的发言不仅仅代表了他自己。

[hɪz; ɪz] [fɪ'lændərɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd] , [æt; ət]['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [bɪ'gɒtn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [haʊs] [ɪt'self]

His	philandering	spirit	had	,	at	middle	age	,	begotten	a	desire	to	house	itself
他的	拈花惹草	精神	有	,	在	中间	年龄	,	所生的	一个	欲望	到	房子	本身

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] ,

in	a	quiet	place	,
在	一个	安静的	地方	,

他风流成性的性格，到了中年却让他渴望找个安静的地方安身。

[weə(r)] [ðə; ði][blaɪndz][kʊd; kəd][bi:; bi] [drɔ:n] [kləʊz] ,

where	the	blinds	could	be	drawn	close	,
在哪里	这	百叶窗	可以	是	绘制	关闭	,

百叶窗可以拉上的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][laɪf] [meɪd] ['redi] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	the	room	of	life	made	ready	with	all	the	furniture	of	love	.
和	这	房间	的	生活	制成	准备好	和	全部	这	家具	的	爱	.

生命的房间已准备就绪，摆满了爱的家具。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

So	he	had	spoken	to	his	violin	,	and	it	had	answered	as	it
所以	他	有	说	到	他的	小提琴	,	和	它	有	回答	作为	它

[hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	never	done	before	.
有	绝不	完毕	前	.

于是他跟小提琴说话，小提琴也做出了前所未有的回应。

[ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːn] ['beɪkə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [biːn]

The	soul	of	the	lean	baker	touched	the	heart	of	a	man	whose	life	had	been
这	灵魂	的	这	倾斜	面包师	感动	这	心	的	一个	男人	谁	生活	有	到过

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bæfld] [kwest] ,

but	a	baffled	quest	,
但	一个	困惑	寻求	,

那位瘦削面包师的灵魂触动了一位一生都在徒劳追寻梦想的人的心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [lʌv] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [baɪ] [deɪ] ,

and	the	spirit	of	a	girl	whose	love	was	her	sun	by	day	,
和	这	精神	的	一个	女孩	谁	爱	曾是	她	太阳	经过	天	,

还有一位女孩的灵魂，她的爱如同白日的阳光。

[hɜː(r); hə(r)] [muːn] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɑːlaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

her	moon	by	night	,	and	the	starlight	of	her	dreams	.
她	月亮	经过	夜晚	,	和	这	星光	的	她	梦境	.

她夜晚的月亮，她梦中的星光。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ðə; ðɪ][mæn][ðə; ðɪ][gɜːl] [lʌvd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

From	the	shade	of	the	window	the	man	the	girl	loved	watched	her	as
从	这	阴影	的	这	窗户	这	男人	这	女孩	喜爱	观看	她	作为

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

she	sank	upon	the	ground	and	clasped	her	hands	before	her	in
她	沉没	之上	这	地面	和	紧握	她	双手	前	她	在

[ə'bændənmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .

abandonment	to	the	music	.
放弃	到	这	音乐	.

透过窗户的阴凉处，女孩心爱的男人看着她瘫倒在地，双手交握在身前，任由音乐将她吞噬。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ðɪ]['beɪkə(r)] , [æt; ət][lɑːst] ,

He	watched	her	when	the	baker	,	at	last	,
他	观看	她	什么时候	这	面包师	,	在	最后的	,

他看着她，直到面包师终于……

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] — [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stəʊl]

overcome	by	his	own	feelings	—	and	ashamed	of	them	—	got	up	and	stole
克服	经过	他的	自己的	情怀	—	和	羞愧	的	他们	—	得到	向上	和	偷窃

['swɪftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

swiftly	out	of	the	garden	.
迅速地	出去	的	这	花园	.

他被自己的情感所淹没，并为此感到羞愧，于是起身迅速溜出了花园。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][drɒp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;

He	watched	her	till	he	saw	her	drop	her	face	in	her	hands	;
他	观看	她	直到	他	锯	她	降低	她	脸	在	她	双手	;

他一直看着她，直到看到她双手捂住脸；

[ðen] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn]

then	,	opening	the	door	and	stealing	out	,	he	came	and	laid	a	hand	upon
然后	,	开幕	这	门	和	偷窃	出去	,	他	来了	和	铺设	一个	手	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

然后，他打开门溜了出去，走到她身边，把手放在她的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] :

and	she	heard	him	say	:
和	她	听到	他	说	:

她听到他说：

" ['rəuzəli; 'rɔ-] !

"	Rosalie	!
"	罗莎莉	!

罗莎莉！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]

"	CHAPTER	XXXVI
"	章	xxxvi

第三十六章

['bæriəz] [swept] [ə'weɪ]

BARRIERS	SWEPT	AWAY
障碍	扫荡	离开

障碍被扫除

['rəuzəli; 'rɔ-] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['gɑːspɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

Rosalie	came	to	her	feet	,	gasping	with	pleasure	.
罗莎莉	来了	到	她	脚	,	喘息	和	乐趣	.

罗莎莉站起身来，欣喜地喘息着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈhæpi] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [kwɪˈbek] ,

She	had	been	unhappy	ever	since	she	had	returned	from	Quebec	,
她	有	到过	不开心	曾经	自从	她	有	返回	从	魁北克	,

自从从魁北克回来后，她一直都不开心。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [biːn] [brɔːt] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði]

for	though	she	had	sometimes	been	brought	in	contact	with	Charley	in	the
为了	尽管	她	有	有时	到过	带来	在	接触	和	查理	在	这

['noʊtəriz] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ,

Notary's	house	since	the	day	of	the	operation	,
公证员	房子	自从	这	天	的	这	手术	,

虽然自手术当天起，她有时会在公证员的房子里与查理接触，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk]

nothing	had	passed	between	them	save	the	necessary	commonplaces	of	a	sick
没有什么	有	通过了	之间	他们	节省	这	必要的	俗语	的	一个	生病的

- [ruːm] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['kʌlə(r)] ,

-	room	,	given	a	little	extra	colour	,
-	房间	,	给定	一个	小的	额外的	颜色	,

除了病房里那些必要的客套话之外，他们之间什么也没说，只是多了几分色彩。

[pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm][bəuθ] ,

perhaps	,	by	the	sense	of	responsibility	which	fell	upon	them	both	,
也许	,	经过	这	感觉	的	责任	哪个	跌倒	之上	他们	两个都	,

或许，这是由于他们两人都肩负着重大的责任感。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] ['hɪd(ə)n] ['sentɪmənt] [gɪvz] [tuː; tə] ['evri] ['məʊʃn] .

and	by	that	importance	which	hidden	sentiment	gives	to	every	motion	.
和	经过	那	重要性	哪个	隐	情绪	给予	到	每一个	运动	.

以及隐藏的情感赋予每一个动作的那种重要性。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ɪl] ,

The	twins	had	been	troublesome	and	ill	,
这	双胞胎	有	到过	麻烦的	和	患病的	,

这对双胞胎一直很调皮，而且体弱多病。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn][hæd; həd] [begd] ['rəuzəli; 'rɔ-][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

and	Madame	Dauphin	had	begged	Rosalie	to	come	in	for	a	couple
和	夫人	多芬	有	乞求	罗莎莉	到	来	在	为了	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['aʊəz] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

of	hours	every	evening	.
的	小时	每一个	晚上	.

多芬夫人恳求罗莎莉每天晚上来住几个小时。

[ðʌs] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [huː] , [baɪ] ['evri] [ruːl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

Thus	the	tailor	and	the	girl	who	,	by	every	rule	of	wisdom	,
因此	这	裁缝	和	这	女孩	WHO	,	经过	每一个	规则	的	智慧	,

于是，裁缝和那个女孩，按照所有智慧的法则，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kept] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'pɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [pəulz] ,

should	have	been	kept	as	far	apart	as	the	poles	,
应该	有	到过	保留	作为	远的	除	作为	这	杆子	,

应该保持像两极之间那样远的距离。

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz][baɪ]['hjuːmən]['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dæmnəbl] [prə'pɪŋkwəti]

were	played	into	each	other's	hands	by	human	kindness	and	damnable	propinquity
是	玩	进入	每个	其他的	双手	经过	人类	仁慈	和	该死的	接近

.

:

.

人性的善良和该死的亲近让他们都落入了对方的圈套。

[ðə; ði][mæn] , ['mænlaɪk] , [felt] [nəʊ]['riːəl]['deɪndʒə(r)] ,

The	man	,	manlike	,	felt	no	real	danger	,
这	男人	,	像男人	,	毛毡	不	真实的	危险	,

这个人，像个真正的男人一样，并没有感觉到真正的危险。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] — ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm]

because	nothing	was	said	—	after	everything	had	been	said	for	all	time
因为	没有什么	曾是	说	—	后	一切	有	到过	说	为了	全部	时间

[æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ɒn] - ['maʊntən] .

at	the	hut	on	Vadrome	Mountain	.
在	这	小屋	在	-	山	.

因为在瓦德罗姆山的小屋里，一切都已尘埃落定，之后却再也没有人提起过这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [leɪt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [laɪk]

He	had	not	realised	the	true	situation	,	because	of	late	her	voice	,	like
他	有	不是	意识到	这	真的	情况	,	因为	的	晚的	她	嗓音	,	喜欢

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他一直没有意识到真正的情况，因为最近她的声音，就像他的声音一样。

[hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] .

had	been	even	and	her	hand	cool	and	steady	.
有	到过	甚至	和	她	手	凉爽的	和	稳定的	.

她的手一直很平静，而且冷静沉着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['hʌŋgri] ['faɪərz] ,

He	had	not	noticed	that	her	eyes	were	like	hungry	fires	,
他	有	不是	注意到	那	她	眼睛	是	喜欢	饥饿的	火灾	,

他没有注意到她的眼睛像燃烧的火焰一样。

['i:tɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — ['i:tɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts] ['raʊndnəs] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['bju:ti]

eating **up** **her** **face** **—** **eating** **away** **its** **roundness** **,** **and** **leaving** **a** **pathetic** **beauty**

吃 向上 她 脸 — 吃 离开 它是 圆润 , 和 离开 一个 可怜的 美丽

[bɪ'haɪnd] .

behind **.**

在后面 .

吞噬了她的脸庞——吞噬了它圆润的容颜，只留下可怜的美貌。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] — ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:d]

It **seemed** **to** **him** **that** **because** **there** **was** **silence** **—** **neither** **the** **written** **word**

它 似乎 到 他 那 因为 那里 曾是 沉默 — 两者都不 这 书面 单词

[nɔ:(r)] [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [lʊk] — [ðæt] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [wel] .

nor **the** **speaking** **look** **—** **that** **all** **was** **well** **.**

也不 这 请讲 看 — 那 全部 曾是 出色地 .

在他看来，因为一片寂静——既没有文字，也没有眼神交流——所以一切都很好。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [dɪ'naɪəl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [seɪ] ,

He **was** **hugging** **the** **chain** **of** **denial** **to** **his** **bosom** **,** **as** **though** **to** **say** **,**

他 曾是 拥抱 这 链 的 拒绝 到 他的 怀 , 作为 尽管 到 说 ,

他紧紧地把否认的锁链抱在怀里，仿佛在说：

" [ðɪs] [weɪ] [ɪz] ['seɪfti] " ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bi:kən] - [laɪts] [ɒv; əv]

" **This** **way** **is** **safety** **"** **;** **he** **was** **hiding** **his** **face** **from** **the** **beacon** **-** **lights** **of**

" 这 方式 是 安全 " ; 他 曾是 隐藏 他的 脸 从 这 信标 - 灯 的

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her **eyes** **,**

她 眼睛 ,

“这条路安全”；他用手遮住脸，不去看她那双如同灯塔般明亮的眼睛。

[wɪtʃ] [sed] : " [ðɪs] [weɪ] [ɪz] [həʊm] .

which **said** **:** **"** **This** **way** **is** **home** **.**

哪个 说 : " 这 方式 是 家 .

上面写着：“这条路就是家。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第 04 卷(The Right of Way — Volume 04)

" [həʊm] ?
" Home ?
" 家 ?

“家?

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [həʊm] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] ['peɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,
Pictures of home , of a home such as Maximilian Cour painted in his music ,
图片 的 家 , 的 一个 家 这样的 作为 马克西米利安 法院 绘 在 他的 音乐 ,

家的景象，就像马克西米利安·库尔在他的音乐中描绘的那样。

[hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sɪns] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [ɒn] - ['maʊntən] .
had passed before him now and then since that great day on Vadrome Mountain .
有 通过了 前 他 现在 和 然后 自从 那 伟大的 天 在 - 山 .

自瓦德罗姆山上那伟大的一天以来，他时不时会遇到这样的人。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['faɪəsaɪd] , [wɪð] ['fruːg(ə)l][bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] [feə(r)] ; [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] ;
A simple fireside , with frugal but comfortable fare ; a few books ;
一个 简单的 炉边 , 和 节俭 但 舒服的 票价 ; 一个 很少 图书 ;

简朴的炉火旁，摆放着简单却舒适的食物；还有几本书；

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ;
the study of the fields and woods ;
这 学习 的 这 字段 和 树林 ;

对田野和森林的研究；

[ðə; ði] ['deɪli] ['hʌmb(ə)l][tɑːsk]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['medɪteɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [wɜːkt]
the daily humble task over which he could meditate as his hands worked
这 日常的 谦逊的 任务 超过 哪个 他 可以 幽思 作为 他的 双手 工作
[mə'kænɪkli] ;
mechanically ;
机械地 ;

他每天从事着平凡的工作，双手机械地工作着，他可以一边思考一边完成这些工作；

[ðə; ði] ['hæpi] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [nɪə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] ;
the happy face of a happy woman near — he had thought of home ;
这 快乐的 脸 的 一个 快乐的 女士 靠近 — 他 有 想法 的 家 ;

看到附近一位快乐女人的笑脸，他想起了家；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hɪm] .
and he had put it from him .
和 他 有 放 它 从 他 .

他把它从他身边拿走了。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][mʌst; məst][biː; bi] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ðə; ði][bed]
No matter what the temptation , his must be , perhaps for ever , the bed
不 事情 什么 这 诱惑 , 他的 必须 是 , 也许 为了 曾经 , 这 床
[ænd; ənd] [bɔːd] [ʌn'ʃeəd] .
and board unshared .
和 木板 未共享 .

无论诱惑有多大，他的床和饭都必须是独享，或许永远如此。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
He had had his chance in the old days ,
他 有 有 他的 机会 在 这 老的 天 ,

他以前有过机会。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈɪnsələnt] [ɪnˈdɪfrəns] ,

and	he	had	thrown	it	away	with	insolent	indifference	,
和	他	有	抛掷	它	离开	和	傲慢的	漠不关心	,

他傲慢地、漠不关心地把它扔掉了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈpɑːdnəbl] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	an	unpardonable	contempt	for	the	opinion	of	the	world	.
和	一个	不可饶恕的	鄙视	为了	这	观点	的	这	世界	.

以及对世人看法的不可饶恕的蔑视。

[naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd] [ˈfætʃuːəsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]

Now	,	with	a	blind	fatuousness	which	had	nothing	to	do	with	his	old
现在	,	和	一个	瞎的	愚蠢	哪个	有	没有什么	到	做	和	他的	老的

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊə(r)] ,

intellectual	power	,
知识分子	力量	,

如今，他变得愚钝无知，与他以往的智力毫无关系。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [laɪf][ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

but	was	evidence	of	a	primitive	life	of	feeling	,
但	曾是	证据	的	一个	原始	生活	的	感觉	,

但这却是原始情感生活的体现。

[hæd; həd] [ˈveɪgli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈklɪŋɪŋ] [hændz] , [ɔː(r)]['stəʊlən]

had	vaguely	imagined	that	because	there	were	no	clinging	hands	,	or	stolen
有	依稀	想象	那	因为	那里	是	不	依恋	双手	,	或者	被盗

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

我隐约觉得，因为没有牵手，也没有偷瞄，

[ɔː(r)] ['eni] [vaʊ] [ɔː(r)] ['prɒmɪs] , [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [gəʊ][ɒn][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] — [əˈpɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] .

or	any	vow	or	promise	,	that	all	might	go	on	as	at	present	—	upon	the	surface	.
或者	任何	发誓	或者	承诺	,	那	全部	可能	去	在	作为	在	展示	—	之上	这	表面	.

或者任何誓言或承诺，让一切表面上都像现在这样继续下去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ]

With	a	curious	absence	of	his	old	accuracy	of	observation	he	was	treating
和	一个	好奇的	缺席	的	他的	老的	准确性	的	观察	他	曾是	治疗

[ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [pɑːst] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['roʊzəˌliz] [pɑːst] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] ;

the	immediate	past	—	his	and	Rosalie's	past	—	as	if	it	did	not	actually	exist	;
这	即时	过去的	—	他的	和	罗莎莉的	过去的	—	作为	如果	它	做过	不是	实际上	存在	;

他似乎失去了往日敏锐的观察力，对待不久前的过去——他和罗莎莉的过去——就好像它根本不存在一样；

[æz; əz] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][pɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nɪərə(r)]

as	if	only	the	other	and	farther	past	was	a	tragedy	,	and	this	nearer
作为	如果	仅有的	这	其他	和	更远	过去的	曾是	一个	悲剧	,	和	这	更近

[wʌn][ə; eɪ] [driːm] .

one	a	dream	.
一	一个	梦	.

仿佛只有遥远的过去才是悲剧，而眼前的这段时光才是梦境。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɪlm] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] [pleɪd] [hɪz; ɪz] - ['bæfld] [kwest]

But	the	film	fell	from	his	eyes	as	Maximilian	Cour	played	his	'	Baffled	Quest
但	这	电影	跌倒	从	他的	眼睛	作为	马克西米利安	法院	玩	他的	-	困惑	寻求

-

,

'

,

-

,

但当马克西米利安·库尔演奏他的《困惑的探索》时，这部电影便从他的眼前消失了。

[wɪð] [ɪts] [kweɪnt] , ['sɜːtʃɪŋ] ['peɪθɒs] ;
with its quaint , searching pathos ;
和 它是 古雅 , 搜索 感伤 ;

带着古朴而又引人深思的悲怆；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and as he saw the figure of the girl alone in the shade of the great
和 作为 他 锯 这 数字 的 这 女孩 独自的 在 这 阴影 的 这 伟大的
[rəʊz] - [bʊʃɪz] ,
rose - bushes ,
玫瑰 - 灌木丛 ,

当他看到女孩独自一人站在高大玫瑰丛的阴凉处时，

[pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [bɪ'keɪm] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [mæn][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːd]
past and present became one , and the whole man was lost in that one word
过去的 和 展示 成为 一 , 和 这 所有的 男人 曾是 丢失的 在 那 一 单词
" ['rəuzəli; 'rɔ-] !
" Rosalie !
" 罗莎莉 !

过去与现在融为一体，整个人都沉浸在"罗莎莉！"这一个字里。

" [wɪtʃ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
" which called her to her feet with outstretched hands .
" 哪个 称为 她 到 她 脚 和 伸展 双手 .

"这召唤她站起来，伸出双手。"

[ðə; ði] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]
The tears sprang to her eyes ; her face upturned to his was a
这 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 ; 她 脸 翻转 到 他的 曾是 一个
[mjuːt] [ə'piːl] ,
mute appeal ,
沉默的 上诉 ,

泪水涌上她的眼眶；她仰起脸望着他，无声地诉说着恳求。

[ə; eɪ] ['spiːtʃləs] - [viːɛnz] [ˌaɪˌsiː'aɪ] - .
a speechless ' Viens ici ' .
一个 无言 - Viens ici - .

无言的"Viens ici"。

[pɑːst] , ['prez(ə)nt] , ['fjuːtʃə(r)] , ['djuːti] , [ˌæprɪ'henʃn] , ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
Past , present , future , duty , apprehension , consequences ,
过去的 , 展示 , 未来 , 责任 , 忧虑 , 结果 ,

过去、现在、未来、责任、担忧、后果

['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrliz] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
suddenly fell away from Charley's mind like a garment slipping from the
突然 跌倒 离开 从 查理的 头脑 喜欢 一个 服装 滑倒 从 这
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

突然间，这件事就像一件衣服从肩上滑落一样，从查理的脑海中消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [mæn] , [swept] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv] [ʌn'juːzd] [ænd; ənd]
and the new man , swept off his feet by the onrush of unused and
和 这 新的 男人 , 扫荡 离开 他的 脚 经过 这 匆忙 的 未使用的 和
[ʌn'gʌvənd] [ɪ'moʊʃnz] ,
ungoverned emotions ,
无政府状态 情绪 ,

而这个新生男人，则被汹涌而至的、未经驯服的情感彻底征服了。

[kɔːt] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [dʒɔɪ] .

caught	the	girl	to	his	arms	with	a	desperate	joy	.
捕捉	这	女孩	到	他的	武器	和	一个	绝望的	喜悦	.

他满怀欣喜地将女孩抱入怀中。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] , [ðen] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [wept] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	,	do	you	care	,	then	—	for	me	?	"	wept	the	girl	,	and	hid	her
"	哦	,	做	你	关心	,	然后	—	为了	我	?	"	哭泣	这	女孩	,	和	隐藏	她

[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

face	in	his	breast	.
脸	在	他的	胸部	.

“哦，那你真的在乎我吗？”女孩哭着说，把脸埋在他的胸膛里。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] : " [mə'sjɜː] , [mə'sjɜː] — [ɑː] , [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ]

A	voice	came	from	inside	the	house	:	"	Monsieur	,	Monsieur	—	ah	,	come	,	if	you
一个	嗓音	来了	从	里面	这	房子	:	"	先生	,	先生	—	啊	,	来	,	如果	你

[pliːz] , ['teɪlə(r)] !

please	,	tailor	!
请	,	裁缝	!

屋内传来一个声音：“先生，先生——啊，请过来，裁缝！”

" [ðə; ði][gɜːl] [druː] [bæk] ['kwɪkli] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ]

"	The	girl	drew	back	quickly	,	looked	up	at	him	for	one	instant	with	a
"	这	女孩	画	后退	迅速地	,	看起来	向上	在	他	为了	一	立即的	和	一个

[traɪ'ʌmfənt] ['hæpi] ['deərɪŋ] ,

triumphant	happy	daring	,
凯	快乐的	大胆	,

女孩迅速后退，抬头看了他一眼，眼神中带着胜利的喜悦和大胆。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['kʌvəd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] , [tɜːnd] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	,	suddenly	covered	with	confusion	,	turned	,	ran	to	the	gate	,	opened	it	,
然后	,	突然	涵盖	和	困惑	,	转向	,	跑	到	这	门	,	打开	它	,

[pɑːst] ['swɪftli] [aʊt] ,

passed	swiftly	out	,
通过了	迅速地	出去	,

然后，他突然感到一阵茫然，转身跑到大门前，打开门，迅速走了出去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

and	was	swallowed	up	in	the	dusk	.
和	曾是	吞咽	向上	在	这	黄昏	.

并被暮色吞没。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [pɔː'let] [djuː'bwɑː]

THE	CHALLENGE	OF	PAULETTE	DUBOIS
这	挑战	的	宝莱特	杜波依斯

波莱特·杜波依斯的挑战

" [mə'sjɜː] , [mə'sjɜː] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , ['kwerələsli; 'kwerjələsli]

"	Monsieur	,	Monsieur	!	"	came	the	voice	from	inside	the	house	,	querulously
"	先生	,	先生	!	"	来了	这	嗓音	从	里面	这	房子	,	抱怨地

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .

and	anxiously	.
和	焦虑地	.

“先生，先生！”屋里传来一个声音，带着抱怨和焦虑。

['tʃɑ:rli] ['entəd] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['bedru:m] .

Charley	**entered**	**the**	**Notary's**	**bedroom**	**.**
查理	进入	这	公证员	卧室	.

查理走进了公证人的卧室。

" [mə'sjɜ:] , " [sed] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪə(r)] — [pɔ:'let] [ɪz][hɪə(r)] .

"	**Monsieur**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Notary**	**excitedly**	**,**	**"**	**she**	**is**	**here**	**—**	**Paulette**	**is**	**here**	**.**
"	先生	,	"	说	这	公证人	兴奋地	,	"	她	是	这里	—	宝莱特	是	这里	.

“先生，”公证人兴奋地说，“她来了——波莱特来了。”

[maɪ][waɪf][ɪz] [ə'sli:p] , [θæŋk] [gɒd] !

My	**wife**	**is**	**asleep**	**,**	**thank**	**God**	**!**
我的	妻子	是	睡着了	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，我妻子睡着了！

[bʌt; bət][əʊld] ['səʊfi] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:sks][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

but	**old**	**Sophie**	**has**	**just**	**told**	**me**	**that**	**the**	**woman**	**asks**	**to**	**see**	**me**	**.**
但	老的	苏菲	有	只是	讲述	我	那	这	女士	问	到	看	我	.

但老苏菲刚刚告诉我，那个女人要见我。

[ɑ:] , ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ? "

Ah	**,**	**Heaven**	**above**	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**	**"**
啊	,	天堂	多于	,	什么	将	我	做	?	"

啊，老天爷啊，我该怎么办?

" [wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

"	**Will**	**you**	**leave**	**it**	**to**	**me**	**?**	**"**
"	将要	你	离开	它	到	我	?	"

“你愿意把这件事交给我吗？”

" [jes] , [jes] , [mə'sjɜ:] . "

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**Monsieur**	**.**	**"**
"	是的	,	是的	,	先生	.	"

“是的，是的，先生。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [seɪ] ? "

"	**You**	**will**	**do**	**exactly**	**as**	**I**	**say**	**?**	**"**
"	你	将要	做	确切地	作为	我	说	?	"

你会完全按照我说的做吗?

" [ɑ:] , [məʊst][ʃʊə(r)] . "

"	**Ah**	**,**	**most**	**sure**	**.**	**"**
"	啊	,	最多	当然	.	"

“啊，当然。”

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[ki:p] [stɪl] .

Keep	**still**	**.**
保持	仍然	.

保持静止。

[aɪ] [wɪl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] .

I	**will**	**see**	**her**	**first**	**.**
我	将要	看	她	第一的	.

我会先见到她。

[trʌst] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Trust	**to**	**me**	**.**
相信	到	我	.

相信我。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	turned	and	left	the	room	.
"	他	转向	和	左边	这	房间	.

他转身离开了房间。

['tʃɑːrli] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] , [waɪl] ['pɑːtli] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm]

Charley	found	the	woman	in	the	Notary's	office	,	which	,	while	partly	detached	from
查理	成立	这	女士	在	这	公证员	办公室	,	哪个	,	尽管	部分	分离的	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

查理在公证处找到了那个女人，虽然公证处与房子部分分离，

[dɪd] ['djuːti] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪbrəri] .

did	duty	as	sitting	-	room	and	library	.
做过	责任	作为	坐着	-	房间	和	图书馆	.

兼作起居室和图书馆。

[wen] ['tʃɑːrli] ['entəd] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['kænd(ə)ls] ,

When	Charley	entered	,	the	room	was	only	lighted	by	two	candles	,
什么时候	查理	进入	,	这	房间	曾是	仅有的	照明	经过	二	蜡烛	,

查理进来时，房间里只有两根蜡烛照明。

[ænd; ənd] [pɔː'lɛts] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪl] ,

and	Paulette's	face	was	hidden	by	a	veil	,
和	宝莱特的	脸	曾是	隐	经过	一个	面纱	,

波莱特的脸被面纱遮住了。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['tremjələsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

but	Charley	observed	the	tremulousness	of	the	figure	and	the	nervous	decision
但	查理	观察到	这	颤抖	的	这	数字	和	这	紧张的	决定

[ɒv; əv] ['mænə(r)] .

of	manner	.
的	方式	.

但查理注意到那人身形颤抖，举止紧张。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst]

He	had	seen	her	before	several	times	,	and	he	had	always	noticed
他	有	已见	她	前	一些	时代	,	和	他	有	总是	注意到

[ðə; ði] [eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

他以前见过她好几次，每次都会注意到她的气息。

[hɑːf] [brə'vɑːdəʊ] , [hɑːf] [ʃrɪŋkɪŋ] , ['mɑːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ænd; ənd] ['muːvmənts] , [æz; əz] [ðəʊ]

half	bravado	,	half	shrinking	,	marking	her	walk	and	movements	,	as	though
一半	虚张声势	,	一半	收缩	,	标记	她	走	和	移动	,	作为	尽管

[tuː] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

two	emotions	were	fighting	in	her	.
二	情绪	是	斗争	在	她	.

她既强作镇定，又畏缩不前，走路和动作都带着这种神态，仿佛两种情绪在她体内交战。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [drest] [ɪn] [blæk] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [braɪt] [red] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	now	dressed	in	black	,	save	for	one	bright	red	ribbon	round	her
她	曾是	现在	穿着	在	黑色的	,	节省	为了	一	明亮的	红色的	丝带	圆形的	她

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

她现在一身黑衣，只有脖子上系着一条鲜红的丝带。

[ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd] ['geərɪʃ] .
incongruous and garish .
不协调 和 扎眼 .

不协调且俗艳。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tʃɑːrli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ,
When she saw Charley she started ,
什么时候 她 锯 查理 她 开始 ,

她一见到查理就……

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nəʊtəri] —
for she had expected the servant with a message from the Notary —
为了 她 有 预期的 这 仆人 和 一个 信息 从 这 公证人 —
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [pə'remptəri] .
her own message had been peremptory .
她 自己的 信息 有 到过 蛮横 .

因为她原本以为仆人会带着公证人的口信来——她自己的口信却十分专断。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nəʊtəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .
" I wish to see the Notary , " she said defiantly .
" 我 希望 到 看 这 公证人 , " 她 说 公然挑衅 .

“我要见公证人，”她挑衅地说。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" He is not able to come to you . "
" 他 是 不是 有能力的 到 来 到 你 . "

“他无法来找你。”

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
" What of that ? "
" 什么 的 那 ? "

那又怎样呢?

" [dɪd] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ? "
" Did you expect to go to his bedroom ? "
" 做过 你 预计 到 去 到 他的 卧室 ? "

你以为你会去他的卧室吗?

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'brʌpt] [tuː; tə] [dɪs'kɜːtəsi] .
" She was abrupt to discourtesy .
" 她 曾是 突然 到 失礼 .

她态度生硬，甚至有些无礼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)] ['relətɪv] . "
" You are neither physician , nor relative . "
" 你 是 两者都不 医生 , 也不 相对的 . "

你既不是医生，也不是亲属。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] . "
" I have important business . "
" 我 有 重要的 商业 . "

“我有要事在身。”

" [aɪ][træn'zækt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['mædəm] . "
" I transact his business for him , Madame . "
" 我 办理 他的 商业 为了 他 , 夫人 . "

“夫人，我替他处理生意。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['teɪlə(r)] . "

"	You	are	a	tailor	.	"
"	你	是	一个	裁缝	.	"

“你是一名裁缝。”

" [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nəʊtəri] . "

"	I	learned	that	;	I	am	learning	to	be	a	notary	.	"
"	我	学习	那	;	我	是	学习	到	是	一个	公证人	.	"

“我学到了这一点；我正在学习如何成为一名公证员。”

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['praɪvət] . "

"	My	business	is	private	.	"
"	我的	商业	是	私人的	.	"

“这是我的私事。”

" [aɪ][træn'zækt][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['bɪznəs] [tuː] — [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['kænɒt] [duː; də] .

"	I	transact	his	private	business	too	—	that	which	his	wife	cannot	do	.
"	我	办理	他的	私人的	商业	也	—	那	哪个	他的	妻子	不能	做	.

“我还处理他的私人事务——他妻子不能做的事情。”

[wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Would	you	prefer	his	wife	to	me	?
会	你	更喜欢	他的	妻子	到	我	?

你宁愿选择他的妻子也不愿选择我吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

It	must	be	either	the	one	or	the	other	.
它	必须	是	任何一个	这	一	或者	这	其他	.

二者必居其一。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	The	woman	started	towards	the	door	in	a	rage	.
"	这	女士	开始	向	这	门	在	一个	愤怒	.

“女人怒气冲冲地朝门口走去。”

[hiː; hi] [stept] [bɪ'twiːn] .

He	stepped	between	.
他	步	之间	.

他插了进去。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['nəʊtəri] . "

"	You	cannot	see	the	Notary	.	"
"	你	不能	看	这	公证人	.	"

“你不能见公证人。”

" [aɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðen] — "

"	I'll	see	his	wife	,	then	—	"
"	患病的	看	他的	妻子	,	然后	—	"

“那我再去见见他妻子——”

" [ðæt] [wʊd] ['əʊnli] [pʊt] [ðə; ði][fæt][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	That	would	only	put	the	fat	in	the	fire	.
"	那	会	仅有的	放	这	胖的	在	这	火	.

“那只会火上浇油。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

His	wife	would	not	listen	to	you	.
他的	妻子	会	不是	听	到	你	.

他妻子不会听你的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwɪk] - ['tempəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

She	is	quick	-	tempered	,	and	she	fancies	she	has	reasons	for	not	liking	you	.
她	是	快的	-	淬火	,	和	她	幻想	她	有	原因	为了	不是	喜欢	你	.

"

"

"

她脾气急躁，而且她自认为有理由不喜欢你。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	She's	a	fool	.
"	她是	一个	傻子	.

她是个傻瓜。

[ai] ['hævnt] [biːn] ['ɔːlweɪz] [pə'tɪkjələ(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [nɑːr'sɪs]

I	haven't	been	always	particular	,	but	as	for	Narcisse
我	还没有	到过	总是	特别的	,	但	作为	为了	水仙花

我并非一直都很讲究，但就纳西斯而言……

['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] — "

Dauphin	—	"
多芬	—	"

多芬——“

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] , [ðə; ði] [wɜːld] [sez] .

"	He	has	been	a	good	friend	to	you	at	some	expense	,	the	world	says	.
"	他	有	到过	一个	好的	朋友	到	你	在	一些	费用	,	这	世界	说道	.

“世人会说，他为了你付出了很多，一直是你的好朋友。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɜː'self] .

"	The	woman	struggled	with	herself	.
"	这	女士	挣扎	和	她自己	.

“这个女人内心挣扎不已。”

" [ðə; ði] [wɜːld] [laɪz] !

"	The	world	lies	!
"	这	世界	谎言	!

世界充满谎言！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] .

"	But	he	doesn't	.
"	但	他	不	.

但他并没有。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [juː; jʊ][wʌns] .

The	village	was	against	you	once	.
这	村庄	曾是	反对	你	一次	.

曾经全村人都与你为敌。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['nəʊtəri] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

That	was	when	the	Notary	,	with	the	Seigneur	,	was	for	you	—	it	has
那	曾是	什么时候	这	公证人	,	和	这	领主	,	曾是	为了	你	—	它	有

[kɒst] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] ,

cost	him	something	ever	since	,
成本	他	某物	曾经	自从	,

那时，公证人和领主是为你服务的——从那以后，他为此付出了代价。

[aɪm][təʊld] .
I'm told .
我是 讲述 .

我听说的。

[juːv] ['nevə(r)] [θæŋkt] [hɪm] . "
You've never thanked him . "
你已经 绝不 谢谢 他 . "

你从未感谢过他。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ðə; ði] ['ɔɪli] , ['smɜːkɪŋ] , ['laɪɪŋ] — "
" He has tortured me for years , the oily , smirking , lying — "
" 他 有 受折磨 我 为了 年 , 这 油腻的 , 冷笑 , 说谎 — "

“他折磨了我多年，这个油滑、带着得意笑容、满口谎言的——”

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][best] [frend] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" He has been your best friend , " he interrupted .
" 他 有 到过 你的 最好的 朋友 , " 他 中断 .

“他一直是你最好的朋友，”他打断道。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Please sit down , and listen to me for a moment .
" 请 坐 向下 , 和 听 到 我 为了 一个 片刻 .

请坐下，听我说一会儿。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] .
" She hesitated , then did as he asked .
" 她 犹豫了一下 , 然后 做过 作为 他 问 .

她犹豫了一下，然后照他说的做了。

" [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
" He tells me that years ago he was in love with you .
" 他 讲述 我 那 年 前 他 曾是 在 爱 和 你 .

“他告诉我，多年前他爱上了你。”

['hæznt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['betə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm] [huː] [sed] [ðeɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
Hasn't he behaved better than some who said they loved you ?
还没有 他 表现 更好的 比 一些 WHO 说 他们 喜爱 你 ?

他难道不比那些口口声声说爱你的人表现得更好吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hɑːf] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,
" The woman half started up , her eyes flashing ,
" 这 女士 一半 开始 向上 , 她 眼睛 闪烁 ,

女人猛地站起身，眼神闪烁，

[bʌt; bət] [met] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
but met a deprecating motion of his hand and sat down again .
但 遇见 一个 弃用 运动 的 他的 手 和 卫星 向下 再次 .

但他不屑地挥了挥手，她又坐了下来。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [lɪvd; 'laɪvd] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [laɪf]
" He thought that if you knew your child lived , you would think better of life
" 他 想法 那 如果 你 知道 你的 孩子 居住地 , 你 会 思考 更好的 的 生活
— [ænd; ənd][ɒv; əv] [jɔː'self] .
— and of yourself .
— 和 的 你自己 .

“他认为，如果你知道自己的孩子还活着，你就会更好地看待生活——以及你自己。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] , [ðə; ði] ['nəʊtəri] . "
He has his good points , the Notary . "
他 有 他的 好的 积分 , 这 公证人 . "

这位公证员也有他的优点。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ? "

"	Why	doesn't	he	tell	me	where	my	child	is	?	"
"	为什么	不	他	告诉	我	在哪里	我的	孩子	是	?	"

“他为什么不告诉我我的孩子在哪里？”

" [ðə; ði] ['nəʊtəri] [ɪz] [ɪn] [bed] — [juː; jʊ] [ʃɒt] [hɪm] !

"	The	Notary	is	in	bed	—	you	shot	him	!
"	这	公证人	是	在	床	—	你	射击	他	!

“公证员在床上——你开枪打死了他！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'restɪd] ? "

Don't	you	think	it	is	doing	you	a	good	turn	not	to	have	you	arrested	?	"
不	你	思考	它	是	正在做	你	一个	好的	转动	不是	到	有	你	被捕	?	"

你不觉得不逮捕你对你有好处吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] . "

"	It	was	an	accident	.	"
"	它	曾是	一个	事故	.	"

“那是一场意外。”

" [əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] !

"	Oh	no	,	it	wasn't	!
"	哦	不	,	它	不是	!

“哦不，事实并非如此！”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒʊəri] [bɪ'liːv] [ðæt] .

You	couldn't	make	a	jury	believe	that	.
你	不能	制作	一个	陪审团	相信	那	.

你不可能让陪审团相信这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ?

And	if	you	were	in	prison	,	how	could	you	find	your	child	?
和	如果	你	是	在	监狱	,	如何	可以	你	寻找	你的	孩子	?

如果你身陷囹圄，又该如何找到你的孩子呢?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ['veri] ['bædli] .

You	see	,	you	have	treated	the	Notary	very	badly	.
你	看	,	你	有	治疗	这	公证人	非常	糟糕	.

你看，你对待公证员的态度非常恶劣。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sləʊli] : " [hiː; hi] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	She	was	silent	,	and	he	added	,	slowly	:	"	He	had	good	reasons	for	not	telling	you	.
"	她	曾是	沉默的	,	和	他	额外	,	缓慢地	:	"	他	有	好的	原因	为了	不是	讲述	你	.

她沉默不语，他缓缓补充道：“他有充分的理由不告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['strɪktli] [prə'feʃən(ə)l] [weɪ] .

It	wasn't	his	own	secret	,	and	he	hadn't	come	by	it	in	a	strictly	professional	way	.
它	不是	他的	自己的	秘密	,	和	他	之前没有	来	经过	它	在	一个	严格	专业的	方式	.

这并非他自己的秘密，而且他也不是通过纯粹的职业途径获得的。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

Your	child	was	being	well	cared	for	,
你的	孩子	曾是	存在	出色地	关心	为了	,

您的孩子得到了很好的照顾。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'laɪv] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .

and	he	told	you	simply	that	it	was	alive	—	for	your	own	sake	.
和	他	讲述	你	简单地	那	它	曾是	活	—	为了	你的	自己的	清酒	.

他只是简单地告诉你，它是活的——为了你好。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] —

But	he	has	changed	his	mind	at	last	,	and	—
但	他	有	已更改	他的	头脑	在	最后的	,	和	—

但他最终改变了主意，而且——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

"	The	woman	sprang	from	her	seat	.
"	这	女士	弹簧	从	她	座位	.

女人猛地从座位上跳了起来。

" [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	He	will	tell	me	—	he	will	tell	me	?	"
"	他	将要	告诉	我	—	他	将要	告诉	我	?	"

他会告诉我——他会告诉我吗?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I	will	tell	you	.	"
"	我	将要	告诉	你	.	"

我会告诉你。

" [məˈsjɜː] - [məˈsjɜː] — [ɑː] , [maɪ] [gɒd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] !

"	Monsieur	-	Monsieur	—	ah	,	my	God	,	but	you	are	kind	!
"	先生	-	先生	—	啊	,	我的	上帝	,	但	你	是	种类	!

“先生先生——啊，我的天哪，您真是太好了！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

How	should	you	know	—	what	do	you	know	?	"
如何	应该	你	知道	—	什么	做	你	知道	?	"

你怎么会知道？——你知道些什么?

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	give	you	my	word	that	by	to	-	morrow	evening	you	shall	know	where	your
"	我	给	你	我的	单词	那	经过	到	-	明天	晚上	你	将	知道	在哪里	你的

[tʃaɪld] [ɪz] .

child	is	.
孩子	是	.

我向你保证，到明天晚上你就会知道你的孩子在哪里。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] , [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

"	For	a	moment	she	was	bewildered	and	overcome	,	then	a	look	of
"	为了	一个	片刻	她	曾是	困惑	和	克服	,	然后	一个	看	的

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

她一时不知所措，激动不已，随后脸上浮现出感激的神情。

[ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [həʊp] , ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ɪts]['kɒntʊə(r)] ,

of	luminous	hope	,	covered	her	face	,	softening	the	hardness	of	its	contour	,
的	发光的	希望	,	涵盖	她	脸	,	软化	这	硬度	的	它是	轮廓	,

充满希望的光芒笼罩着她的脸庞，柔化了她轮廓的硬朗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	she	fell	on	her	knees	beside	the	table	,	dropped	her	head	in	her
和	她	跌倒	在	她	膝盖	旁	这	桌子	,	掉落	她	头	在	她

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

她跪倒在桌旁，把头埋在臂弯里。

[ænd; ənd] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

and	sobbed	as	if	her	heart	would	break	.
和	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [læm] - [maɪ] [əʊn] ['dɪərɪst] !

"	My	little	lamb	,	my	little	,	little	lamb	-	my	own	dearest	!
"	我的	小的	羊肉	,	我的	小的	,	小的	羊肉	-	我的	自己的	亲爱的	!

“我的小羊羔，我的小羊羔——我最亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'gen] .

"	I	shall	have	you	again	.
"	我	将	有	你	再次	.

我还会再拥有你。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'gen] — [ɔːl][maɪ] [əʊn] !

I	shall	have	you	again	—	all	my	own	!
我	将	有	你	再次	—	全部	我的	自己的	!

我还会再次拥有你——完全属于我!

" [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['medəˌtetɪvli] .

"	He	stood	and	watched	her	meditatively	.
"	他	站立	和	观看	她	冥想地	.

他站在那里，若有所思地看着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [griːf] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] [hɪm]

He	was	wondering	why	it	was	that	grief	like	this	had	never	touched	him
他	曾是	好奇	为什么	它	曾是	那	悲伤	喜欢	这	有	绝不	感动	他

[səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

so	before	.
所以	前	.

他不禁纳闷，为什么自己以前从未如此感受过这种悲痛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] .

His	eyes	were	moist	.
他的	眼睛	是	潮湿	.

他的眼睛湿润了。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'bæʃt] ;

Though	he	had	been	many	things	in	his	life	,	he	had	never	been	abashed	;
尽管	他	有	到过	许多	事物	在	他的	生活	,	他	有	绝不	到过	羞愧	;

虽然他一生中做过很多事，但他从未感到羞愧；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tɪ'mɪdəti] [pə'zest] [hɪm] [naʊ] .

but	a	curious	timidity	possessed	him	now	.
但	一个	好奇的	胆怯	拥有	他	现在	.

但他此刻却表现出一种奇怪的怯懦。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ə'brʌptnəs] , [ə; eɪ]

He	leaned	over	and	touched	her	shoulder	with	a	kindly	abruptness	,	a
他	倾斜	超过	和	感动	她	肩膀	和	一个	亲切地	突兀	,	一个

['frendli] ['ɔːkwədnəs] .

friendly	awkwardness	.
友好的	尴尬	.

他俯身过去，带着一种友好而突兀的、略显笨拙的举动，轻轻碰了碰她的肩膀。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cheer up , " he said .
" 欢呼 向上 , " 他 说 .

“振作起来，”他说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [ɪf] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn][kæn; kən][help] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" You shall have your child , if Dauphin can help you to it . "
" 你 将 有 你的 孩子 , 如果 多芬 能 帮助 你 到 它 . "

“如果太子能帮上忙，你就能得到你的孩子。”

" [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] " — [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
" If he ever tries to take him from me " — she sprang to her feet ,
" 如果 他 曾经 尝试 到 拿 他 从 我 " — 她 弹簧 到 她 脚 ,

“如果他胆敢从我身边夺走他”——她猛地站了起来，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] — " [ai] [wɪl] —
her face in a fury — " I will —
她 脸 在 一个 愤怒 — " 我 将要 —

她怒火中烧——“我会——”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" For an instant her overpowering passion possessed her , and she
" 为了 一个 立即的 她 压倒性的 热情 拥有 她 , 和 她
[stʊd] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['wɪlfl] ;
stood violent and wilful ;
站立 暴力 和 故意 ;

“一瞬间，她被强烈的激情所支配，变得狂野而任性；

[ðen] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fɪkst] , [ɪg'zæktɪŋ] [geɪz] , [hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] [siːst] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [ænd; ənd]
then , under his fixed , exacting gaze , her rage ceased ; she became still and
然后 , 在下面 他的 固定的 , 严格 目光 , 她 愤怒 停止 ; 她 成为 仍然 和
[greɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
grey and quiet .
灰色的 和 安静的 .

然后，在他坚定而严厉的目光下，她的怒火消退了；她变得沉默寡言，脸色灰白。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] , [mə'sjɜː] ?
" I shall know to - morrow evening , Monsieur ?
" 我 将 知道 到 - 明天 晚上 , 先生 ?

“我明天晚上就能知道了，先生？”

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
" Her voice was weak and distant .
" 她 嗓音 曾是 虚弱的 和 遥远 .

她的声音虚弱而遥远。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
He thought for a time .
他 想法 为了 一个 时间 .

他沉思了一会儿。

" [æt; ət][maɪ] [haʊs] - [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][lɑːst] .
" At my house - at nine o'clock , " he answered at last .
" 在 我的 房子 - 在 九 点钟 , " 他 回答 在 最后的 .

“在我家——九点钟，”他最后回答道。

" [mə'sjɜ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] , " [ɪf] [aɪ] [get] [maɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] ,

"	Monsieur	,	"	she	said	,	in	a	choking	voice	,	"	if	I	get	my	child	again	,
"	先生	,	"	她	说	,	在	一个	窒息	嗓音	,	"	如果	我	得到	我的	孩子	再次	,

“先生，”她哽咽着说，“如果我能再次拥有我的孩子，

[aɪ] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] . "

I	will	bless	you	to	my	dying	day	.	"
我	将要	保佑	你	到	我的	垂死	天	.	"

我将永远祝福你。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bles] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	No	,	no	;	it	will	be	Dauphin	you	must	bless	,	"	he	said	,
"	不	,	不	;	它	将要	是	多芬	你	必须	保佑	,	"	他	说	,

“不，不；你应该祝福的是太子，”他说。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	opened	the	door	for	her	.
和	打开	这	门	为了	她	.

然后为她打开了门。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] ['saɪləns] [hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑ:s] ,

As	she	disappeared	into	the	dusk	and	silence	he	adjusted	his	eye	-	glass	,
作为	她	消失	进入	这	黄昏	和	沉默	他	调整	他的	眼睛	-	玻璃	,

[ænd; ənd] [stɛərd] ['mju:ziŋli] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	stared	musingly	after	her	,
和	凝视	若有所思地	后	她	,

当她消失在暮色和寂静中时，他调整了一下眼镜，若有所思地望着她的背影。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [seɪv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['dɑ:knəs] ,

though	there	was	nothing	to	see	save	the	summer	darkness	,
尽管	那里	曾是	没有什么	到	看	节省	这	夏天	黑暗	,

虽然除了夏日的黑暗之外，什么也看不见，

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði] [krəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒgz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɒnd] .

nothing	to	hear	save	the	croak	of	the	frogs	in	the	village	pond	.
没有什么	到	听到	节省	这	发牢骚	的	这	青蛙	在	这	村庄	池塘	.

除了村里池塘里青蛙的叫声，什么也听不到。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ˌnæ'doʊ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

He	was	thinking	of	the	trial	of	Joseph	Nadeau	,	and	of	a
他	曾是	思维	的	这	审判	的	约瑟夫	纳多	,	和	的	一个

['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

woman	in	the	gallery	,
女士	在	这	画廊	,

他当时在想约瑟夫·纳多的审判，以及旁听席上的一位女士。

[hu:] [lɑ:ft] .

who	laughed	.
WHO	笑了	.

谁笑了？

" [mə'sjɜ:] , [mə'sjɜ:] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bedru:m] .

"	Monsieur	,	Monsieur	,	"	called	the	voice	of	the	Notary	from	the	bedroom	.
"	先生	,	先生	,	"	称为	这	嗓音	的	这	公证人	从	这	卧室	.

“先生，先生，”公证员的声音从卧室里传来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]

CHAPTER	XXXVIII
章	38

第三十八章

[ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['teɪlə(r)]

THE	CURE	AND	THE	SEIGNEUR	VISIT	THE	TAILOR
这	治愈	和	这	领主	访问	这	裁缝

治愈者和领主拜访裁缝

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sep'tembə(r)] [deɪ] .

It	had	been	a	perfect	September	day	.
它	有	到过	一个	完美的	九月	天	.

那是一个完美的九月天。

[ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [biːn] ['bɪziə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)][wɒz; wəz]

The	tailor	of	Chaudiere	had	been	busier	than	usual	,	for	winter	was
这	裁缝	的	肖迪埃	有	到过	更繁忙	比	通常	,	为了	冬天	曾是

[wɪ'ðɪn] [heɪl] ,

within	hail	,
之内	冰雹	,

肖迪埃的裁缝比往常更忙，因为冬天即将来临。

[ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['hæbɪtənt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'ŋjʊ] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] ['wɔːdrəubz] .

and	careful	habitants	were	renewing	their	simple	wardrobes	.
和	小心	居民	是	更新	他们的	简单的	衣柜	.

细心的居民们正在更新他们简朴的衣橱。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)] [ə'raɪvd] [tə'geðə(r)] ,

The	Seigneur	and	the	Cure	arrived	together	,
这	领主	和	这	治愈	到达的	一起	,

领主和牧师一同到达，

[iːtʃ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪtkəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [friːz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

each	to	order	the	making	of	a	greatcoat	of	the	Irish	frieze	which	the
每个	到	命令	这	制作	的	一个	大衣	的	这	爱尔兰	饰带	哪个	这

[seɪ'njɜː] [kept] [ɪn] ['kwɒntəti] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] .

Seigneur	kept	in	quantity	at	the	Manor	.
领主	保留	在	数量	在	这	庄园	.

每人订购一件爱尔兰花边图案的大衣，领主在庄园里大量保存着这种花边图案。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz][ɪn][reə(r)] ['spɪrɪt] .

The	Seigneur	was	in	rare	spirits	.
这	领主	曾是	在	稀有的	烈酒	.

领主心情格外愉悦。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪklməs] [iːv] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ]

And	not	without	reason	;	for	this	was	Michaelmas	eve	,	and	tomorrow
和	不是	没有	原因	;	为了	这	曾是	米迦勒节	前夕	,	和	明天

[wʊd] [biː; bi] ['mɪklməs] [deɪ] ,

would	be	Michaelmas	day	,
会	是	米迦勒节	天	,

这并非没有道理；因为这是米迦勒节前夜，明天就是米迦勒节当天。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'diːmd] [ɒn] ['mɪklməs] [deɪ] !

and	there	was	a	promise	to	be	redeemed	on	Michaelmas	day	!
和	那里	曾是	一个	承诺	到	是	已赎回	在	米迦勒节	天	!

并且有一个承诺将在米迦勒节那天兑现！

[hiː; hi][hæd; həd] [haɪ] [həʊps] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'dempʃn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪʃɪz] ;

He	had	high	hopes	of	its	redemption	according	to	his	own	wishes	;
他	有	高的	希望	的	它是	赎回	根据	到	他的	自己的	愿望	;

他曾满怀希望，认为它能够按照自己的意愿得到救赎；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [seɪ'njɜː] ,

for	he	was	a	vain	Seigneur	,
为了	他	曾是	一个	徒劳	领主	,

因为他是个虚荣的领主，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz] ['evribɒdi] [njuː] .

and	he	had	had	his	way	in	all	things	all	his	life	,	as	everybody	knew	.
和	他	有	有	他的	方式	在	全部	事物	全部	他的	生活	,	作为	大家	知道	.

众所周知，他一生中事事都如他所愿。

[ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [wɪð] [dɪ'skreʃn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ] ,

Importunity	with	discretion	was	his	motto	,
恳求	和	审慎	曾是	他的	座右铭	,

他的座右铭是：既要殷勤恳恳，又要谨慎行事。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [vau] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)]

and	he	often	vowed	to	the	Cure	that	there	was	no	other	motto	for
和	他	经常	发誓	到	这	治愈	那	那里	曾是	不	其他	座右铭	为了

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] .

the	modern	world	.
这	现代的	世界	.

他经常向教会发誓，对于现代世界来说，没有比这更好的座右铭了。

[ðə; ði] [kjʊrz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɒp] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [hæd; həd][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,

The	Cure's	visit	to	the	tailor's	shop	on	this	particular	day	had	unusual	interest	,
这	治疗方法	访问	到	这	裁缝	店铺	在	这	特别的	天	有	异常	兴趣	,

The Cure乐队当天光顾裁缝店一事引起了人们的特别关注。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [f'ɒndəst] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

for	it	concerned	his	dear	ambition	,	the	fondest	aspiration	of	his	life	:
为了	它	担心的	他的	亲爱的	志向	,	这	最爱	抱负	的	他的	生活	:

因为这关系到他毕生挚爱的抱负，他最渴望的愿望：

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]['teɪlə(r)] ([ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][kɔːl][ə; eɪ][mæn][æn; ən]

to	bring	the	infidel	tailor	(	they	could	not	but	call	a	man	an
到	带来	这	异教徒	裁缝	(	他们	可以	不是	但	称呼	一个	男人	一个

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['negətɪv] — [ðə; ði] [wɜːd] [æg'nɒstɪk][hæd; həd][nɒt] [ðen] [bɪ'kʌm]

infidel	whose	soul	was	negative	—	the	word	agnostic	had	not	then	become
异教徒	谁	灵魂	曾是	消极的	—	这	单词	不可知论者	有	不是	然后	变得

['juːʒuəl]) [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][kæp'tɪvəti]['ɪntuː][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

usual	)	from	the	chains	of	captivity	into	the	freedom	of	the	Church	.
通常	)	从	这	链条	的	囚禁	进入	这	自由	的	这	教会	.

将这位不信教的裁缝（他们不得不称一个灵魂消极的人为不信教者——当时“不可知论者”一词还不常用）从奴役的枷锁中解救出来，带入教会的自由之中。

[ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɒnd] [həʊp] ;

The	Cure	had	ever	clung	to	his	fond	hope	;
这	治愈	有	曾经	紧紧抓住	到	他的	喜爱	希望	;

The Cure 一直怀揣着他美好的希望；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl]

and	it	was	due	to	his	patient	confidence	that	there	were	several
和	它	曾是	到期的	到	他的	病人	信心	那	那里	是	一些

[pə'rɪʃənə(r)] [huː] [naʊ] ['kærid] ['tʃɑːrliz] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn]

parishioners	who	now	carried	Charley's	name	before	the	shrine	of	the	blessed	Virgin
教区居民	WHO	现在	携带	查理的	姓名	前	这	神社	的	这	蒙福	处女

,

,

,

正是由于他耐心而坚定的信念，现在有好几位教区居民在圣母玛利亚的圣龛前纪念查理的名字。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kælvəriz] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] .

and	to	the	little	calvaries	by	the	road	-	side	.
和	到	这	小的	十字架	经过	这	路	-	边	.

还有路边那些小小的苦路十四站。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['fɪliən] [lə'kæs] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ['evri] [deɪ] .

The	wife	of	Filion	Lacasse	never	failed	to	pray	for	him	every	day	.
这	妻子	的	菲利翁	拉卡斯	绝不	失败的	到	祈祷	为了	他	每一个	天	.

菲利翁·拉卡斯的妻子每天都为他祈祷。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [geɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sædlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪlərz] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [meɪd]

The	thousand	dollars	gained	by	the	saddler	on	the	tailor's	advice	had	made
这	千	美元	获得	经过	这	马鞍匠	在	这	裁缝	建议	有	制成

[hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ['hæpɪə] ['evə(r)] [sɪns] ,

her	life	happier	ever	since	,
她	生活	更快乐	曾经	自从	,

马鞍匠听从裁缝的建议，赚了1000美元，从此以后，她的生活变得更加幸福了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɪliən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pru:d(ə)nt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [gɒt]

for	Filion	had	become	saving	and	prudent	,	and	had	even	got
为了	菲利翁	有	变得	保存	和	谨慎	,	和	有	甚至	得到

[hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] " ['haɪəd] [gɜ:l] .

her	a	"	hired	girl	.
她	一个	"	雇用	女孩	.

因为菲利翁变得节俭谨慎，甚至还给她雇了个“女佣”。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['mædəm]

"	There	were	at	least	a	half	-	dozen	other	women	,	including	Madame
"	那里	是	在	至少	一个	一半	-	打	其他	女性	,	包括	夫人

['dəʊfǣ; 'dəʊfæn] , [hu:] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

Dauphin	,	who	did	the	same	.
多芬	,	WHO	做过	这	相同的	.

“包括多芬夫人在内的至少还有六名其他女性也做了同样的事情。”

[ðæt] [hi:; hi] [mait] ['lɪs(ə)n] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['həʊli] ['hɒbi] ,

That	he	might	listen	again	to	the	good	priest	on	his	holy	hobby	,
那	他	可能	听	再次	到	这	好的	牧师	在	他的	圣	爱好	,

好让他能再次聆听那位善良的牧师讲述他神圣的爱好，

[ɪn'fleɪmd] [wɪð] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri] [zi:l] , [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

inflamed	with	this	passion	of	missionary	zeal	,	the	Seigneur	,	this	morning	,
发炎的	和	这	热情	的	传教士	热情	,	这	领主	,	这	早晨	,

今天早上，这位领主被这种传教的热忱所点燃，

[hæd; həd] [θrəʊn] [daʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kjʊrz] ['efəts] .

had	thrown	doubt	upon	the	ultimate	success	of	the	Cure's	efforts	.
有	抛掷	怀疑	之上	这	最终的	成功	的	这	治疗方法	努力	.

这让人对治疗乐队最终能否成功产生了怀疑。

" [maɪ] [dɪə(r)] [kjʊə(r)] " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ai] [θɪŋk] ,

"	My	dear	Cure	"	said	the	Seigneur	,	"	it	is	true	,	I	think	,
"	我的	亲爱的	治愈	"	说	这	领主	,	"	它	是	真的	,	我	思考	,

“我亲爱的神父，”大人说，“我想，这是真的。”

[wɒt] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [sə'dʒestid] [tu:; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [ɒn] [maɪ] [səʊl] , [ai] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] [geɪv] [ɪn] ,

what	the	tailor	suggested	to	my	brother	—	on	my	soul	,	I	wonder	the	Abbe	gave	in	,
什么	这	裁缝	建议	到	我的	兄弟	—	在	我的	灵魂	,	我	想知道	这	阿贝	给予	在	,

裁缝给我哥哥提的建议——我发誓，我真想知道神父是否妥协了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['ɒbstɪnət] ['feləʊ] [ai] ['nevə(r)] [nju:] !

for	a	more	obstinate	fellow	I	never	knew	!
为了	一个	更多的	顽固	同伴	我	绝不	知道	!

我从未见过比他更固执的人！

— [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] ['mægət] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ]

—	that	a	man	is	born	with	the	disbelieving	maggot	in	his	brain	,	or	the	butterfly
—	那	一个	男人	是	出生	和	这	不信	蛆	在	他的	脑	,	或者	这	蝴蝶

[ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

of	belief	,
的	信仰	,

——一个人天生脑子里要么有不信的蛆虫，要么有信仰的蝴蝶。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] .

or	whatever	it	may	be	called	.
或者	任何	它	可能	是	称为	.

或者不管它叫什么。

[ɪts] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] — [meɪ] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] .

It's	constitutional	—	may	be	criminal	,	but	constitutional	.
它是	宪法	—	可能	是	刑事	,	但	宪法	.

这符合宪法——或许违法，但符合宪法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [stænd][mɔː(r)] [tʃɑːns] [wɪð] [ðə; ði][dʒuː] , [griːk] ,

It	seems	to	me	you	would	stand	more	chance	with	the	Jew	,	Greek	,
它	似乎	到	我	你	会	站立	更多的	机会	和	这	犹	,	希腊语	,

依我看，你跟犹太人、希腊人合作的机会更大。

[ɔː(r)] ['herətɪk] , [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

or	heretic	,	than	our	infidel	.
或者	异教徒	,	比	我们的	异教徒	.

与其说是异端，不如说是我们的异教徒。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [naɪn] ['teɪləz] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

He	thinks	too	much	—	for	a	tailor	,	or	for	nine	tailors	,	or	for	one
他	思考	也	很多	—	为了	一个	裁缝	,	或者	为了	九	裁缝	,	或者	为了	一

[mæn] .

man	.
男人	.

他想得太多了——对于一个裁缝来说，或者对于九个裁缝来说，或者对于一个人来说。

" [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn'diːd] .

"	He	pulled	his	nose	,	as	if	he	had	said	a	very	good	thing	indeed	.
"	他	拉	他的	鼻子	,	作为	如果	他	有	说	一个	非常	好的	事物	的确	.

“他捏了捏鼻子，好像自己说了句非常好的话。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

They	were	walking	slowly	towards	the	village	during	this	conversation	,	and	the
他们	是	步行	缓慢地	向	这	村庄	期间	这	对话	,	和	这

[kjʊə(r)] ,

Cure	,
治愈	,

在交谈期间，他们正缓缓向村庄走去，而治疗组织.....

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪm'fætɪkli] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ['sevrəl] [taɪmz] , [æz; əz]

stopping	short	,	brought	his	stick	emphatically	down	in	his	palm	several	times	,	as
停止	短的	,	带来	他的	戳	强调地	向下	在	他的	棕榈	一些	时代	,	作为

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他突然停住，用力地将棍子在掌心捶打了几下，同时说道：

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] !

"	Ah	,	you	will	not	see	!
"	啊	,	你	将要	不是	看	!

“啊，你不会看到的！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

You	will	not	understand	.
你	将要	不是	理解	.

你不会明白的。

[wɪð] [gɒd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

With	God	all	things	are	possible	.
和	上帝	全部	事物	是	可能的	.

在上帝面前，万事皆有可能。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [ɪn]['hjuːmən] [fɔːm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd]

Were	it	the	devil	himself	in	human	form	,	I	should	work	and	pray	and
是	它	这	魔鬼	他自己	在	人类	形式	,	我	应该	工作	和	祈祷	和

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

即便他是化作人形的魔鬼，我也应该努力工作、祈祷和抱有希望。

[æz; əz][maɪ]['djuːti][ɪz] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][end] .

as	my	duty	is	,	though	he	should	still	remain	the	devil	to	the	end	.
作为	我的	责任	是	,	尽管	他	应该	仍然	保持	这	魔鬼	到	这	结尾	.

尽管这是我的职责，但他至死都应该是魔鬼。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ?

What	am	I	?
什么	是	我	?

我是什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [dʌn] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [duː; də] .

But	what	the	Church	has	done	,	the	Church	may	do	.
但	什么	这	教会	有	完毕	,	这	教会	可能	做	.

但教会过去做过的事，教会将来也可能再做。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] , [ænd; ənd] ['kɒnstənˌtaɪn] ! "

Think	of	Paul	and	Augustine	,	and	Constantine	!	"
思考	的	保罗	和	奥古斯丁	,	和	康斯坦丁	!	"

想想保罗、奥古斯丁，还有君士坦丁!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klæsɪk] [bɑːr'beriənz] [tuː; tə] [huːm] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	They	were	classic	barbarians	to	whom	religion	was	but	an	emotion	.
"	他们	是	经典的	野蛮人	到	谁	宗教	曾是	但	一个	情感	.

“他们是典型的野蛮人，对他们来说，宗教只是一种情感。”

[ðɪs] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] . "

This	man	has	a	brain	which	must	be	satisfied	.	"
这	男人	有	一个	脑	哪个	必须	是	使满意	.	"

这个人有颗大脑，他的大脑必须得到满足。

" [ai][mʌst; məst] [kaʊnt] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [θruː] [ðæt] ['veri] [ɪn'telɪdʒəns] ,

"	I	must	count	him	as	a	soul	to	be	saved	through	that	very	intelligence	,
"	我	必须	数数	他	作为	一个	灵魂	到	是	已保存	通过	那	非常	智力	,

“我必须把他视为一个能够凭借他的智慧而得救的灵魂。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['tʃærəti] , [ʃeɪmz]

as	well	as	through	the	goodness	of	his	daily	life	,	which	,	in	its	charity	,	shames
作为	出色地	作为	通过	这	善良	的	他的	日常的	生活	,	哪个	,	在	它是	慈善机构	,	耻辱

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

以及他日常生活中展现出的善良品德，这种善良让我们所有人都感到惭愧。

[hiː; hi] [gɪvz] [ɔːl][hiː; hi] [əːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['niːdi] .

He	gives	all	he	earns	to	the	sick	and	needy	.
他	给予	全部	他	收入	到	这	生病的	和	贫困	.

他把所有收入都捐给病人和穷人。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn][feə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [iːt] ;

He	lives	on	fare	as	poor	as	the	poorest	of	our	people	eat	;
他	生活	在	票价	作为	贫穷的	作为	这	最贫困	的	我们的	人们	吃	;

他吃的食物和我们最贫困的人吃的食物一样简陋;

[hiː; hi] [gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [nɜːs] [ðə; ði] [sɪk] .

he	gives	up	his	hours	of	sleep	to	nurse	the	sick	.
他	给予	向上	他的	小时	的	睡觉	到	护士	这	生病的	.

他放弃睡眠时间去照顾病人。

['dəʊfǣ; 'dəʊfæn] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Dauphin	might	not	have	lived	but	for	him	.
多芬	可能	不是	有	居住地	但	为了	他	.

若非他，太子或许无法活下来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [gʊd] , [els] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

His	heart	is	good	,	else	these	things	were	impossible	.
他的	心	是	好的	,	别的	这些	事物	是	不可能的	.

他心地善良，否则这些事不可能发生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ækt][ðem; ðəm] . "

He	could	not	act	them	.	"
他	可以	不是	行为	他们	.	"

他演不了这些角色。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [kjʊə(r)] .

"	But	that's	just	it	,	Cure	.
"	但	那就是	只是	它	,	治愈	.

但问题就在这里，Cure。

['dʌznt] [hiː; hi][ækt][ðem; ðəm] ?

Doesn't	he	act	them	?
不	他	行为	他们	?

他难道不扮演他们吗?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪm] ?

Isn't	it	a	whim	?
不是	它	一个	一时兴起	?

难道不是一时兴起吗?

[wɒt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

What	more	likely	than	that	,	tired	of	the	flesh	-	pots	of	Egypt	,
什么	更多的	可能	比	那	,	疲劳的	的	这	肉	-	锅	的	埃及	,

还有什么比这更有可能的呢？厌倦了埃及的鱼龙混杂之地。

[hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dezət] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ?

he	comes	here	to	live	in	the	desert	—	for	a	sensation	?
他	来	这里	到	居住	在	这	沙漠	—	为了	一个	感觉	?

他来到这里住在沙漠里——是为了追求刺激吗?

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] . "

We	don't	know	.	"
我们	不	知道	.	"

我们不知道。

" [wiː; wi][duː; də] [nəʊ] .

"	We	do	know	.
"	我们	做	知道	.

我们知道。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][hæd; həd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz][hæd; həd][sɪn] .

The	man	has	had	sorrow	and	the	man	has	had	sin	.
这	男人	有	有	悲哀	和	这	男人	有	有	罪	.

这个人经历过悲伤，这个人犯过罪。

[jes] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [ðæt] ['sʌfə] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['sʌfəd] .

Yes	,	believe	me	,	there	is	none	of	us	that	suffers	as	this	man	has	suffered	.
是的	,	相信	我	,	那里	是	没有任何	的	我们	那	遭受	作为	这	男人	有	遭受	.

是的，相信我，我们当中没有人像这个人一样遭受过如此巨大的痛苦。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] , ['meni] [tɔːks] [wɪð] [hɪm] .

I	have	had	many	,	many	talks	with	him	.
我	有	有	许多	,	许多	会谈	和	他	.

我和他谈过很多很多次。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɒrɪs] , [ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

Believe	me	,	Maurice	,	I	speak	the	truth	.
相信	我	,	莫里斯	,	我	说话	这	真相	.

相信我，莫里斯，我说的都是实话。

[maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

My	heart	bleeds	for	him	.
我的	心	出血	为了	他	.

我为他感到心痛。

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [drəʊv] [hɪm][hɪə(r)] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

I	think	I	know	the	thing	that	drove	him	here	amongst	us	.
我	思考	我	知道	这	事物	那	驾驶	他	这里	在	我们	.

我想我知道是什么驱使他来到我们中间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pə'sjuːz] [hɪm][hɪə(r)] — ['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [weə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz]

It	is	a	great	temptation	,	which	pursues	him	here	—	even	here	,	where	his	life	is
它	是	一个	伟大的	诱惑	,	哪个	追寻	他	这里	—	甚至	这里	,	在哪里	他的	生活	是

[səʊ] [kə'mendəbl] .

so	commendable	.
所以	值得称赞	.

这是一个巨大的诱惑，它一直纠缠着他——即使是在这里，即使他的生活如此值得称赞。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	seen	him	fighting	it	.
我	有	已见	他	斗争	它	.

我亲眼见过他与病魔抗争。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['pɪtiəs] , [ɪg'nəʊb(ə)l] ['jiːldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

I	have	seen	his	torture	,	the	piteous	,	ignoble	yielding	,	and	the	struggle	,
我	有	已见	他的	酷刑	,	这	可怜的	,	卑鄙的	屈服	,	和	这	斗争	,

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ['enədʒi] ,

with	more	than	mortal	energy	,
和	更多的	比	凡人	活力	,

我亲眼目睹了他遭受的酷刑，他那可怜的、卑鄙的屈服，以及他用超越凡人的力量进行的挣扎。

[tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] . "

to	be	master	of	himself	.	"
到	是	掌握	的	他自己	.	"

成为自己的主人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — " [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [sed] , [ðen] [pɔːzd] .

"	It	is	—	"	the	Seigneur	said	,	then	paused	.
"	它	是	—	"	这	领主	说	,	然后	暂停	.

“是——”领主说道，然后停顿了一下。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] .

"	No	,	no	;	do	not	ask	me	.
"	不	,	不	;	做	不是	问	我	.

“不，不，别问我。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɒrɪs] - ['nætʃ(ə)rəli] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

He	has	not	confessed	to	me	,	Maurice	-	naturally	,	nothing	like	that	.
他	有	不是	坦白	到	我	,	莫里斯	-	自然	,	没有什么	喜欢	那	.

莫里斯，他当然没有向我坦白——当然，什么都没有。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] .

But	I	know	.
但	我	知道	.

但我知道。

[aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd]['pɪti] — [ɑː] , ['mɒrɪs] , [aɪ]['ɔːlməʊst] [lʌv] .

I	know	and	pity	—	ah	,	Maurice	,	I	almost	love	.
我	知道	和	遗憾	—	啊	,	莫里斯	,	我	几乎	爱	.

我知道，我很同情——啊，莫里斯，我几乎爱上他了。

[juː; jʊ]['ɑːgjuː] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðɪs] , [maɪ] [frend] ,

You	argue	,	and	reason	,	but	I	know	this	,	my	friend	,
你	争论	,	和	原因	,	但	我	知道	这	,	我的	朋友	,

你争辩，你讲道理，但我知道这一点，我的朋友，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][left] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] ,

that	something	was	left	out	of	this	man	when	he	was	made	,
那	某物	曾是	左边	出去	的	这	男人	什么时候	他	曾是	制成	,

这个人被创造出来的时候，似乎缺少了什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] ,

and	it	is	that	thing	that	we	must	find	,
和	它	是	那	事物	那	我们	必须	寻找	,

而这正是我们必须找到的东西。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [səʊl] ,

or	he	will	die	among	us	a	ruined	soul	,
或者	他	将要	死	之中	我们	一个	毁坏	灵魂	,

否则他将死在我们中间，成为一个灵魂破碎的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪvstəʊn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃeɪm] .

and	his	gravestone	will	be	the	monument	of	our	shame	.
和	他的	墓碑	将要	是	这	纪念碑	的	我们的	耻辱	.

他的墓碑将成为我们耻辱的纪念碑。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][wʌns] [trʌst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][wʌns] [seɪ] , - [lɔːd] ,

If	he	can	once	trust	the	Church	,	if	he	can	once	say	,	'	Lord	,
如果	他	能	一次	相信	这	教会	,	如果	他	能	一次	说	,	-	主	,

如果他能再次信任教会，如果他能再次说：“主啊，

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz][aɪ] [kə'mend] [maɪ]['spɪrɪt] , - [ðen] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['vænɪʃ] ,

into	Thy	hands	I	commend	my	spirit	,	'	then	his	temptation	will	vanish	,
进入	你的	双手	我	表彰	我的	精神	,	-	然后	他的	诱惑	将要	消失	,

我将我的灵魂交托在你的手中，这样他的试探就会消失。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] — [ai][ʃæl; ʃəl] [liːd] [hɪm] [həʊm] .

and	I	shall	bring	him	in	—	I	shall	lead	him	home	.
和	我	将	带来	他	在	—	我	将	带领	他	家	.

我会把他带进来——我会带他回家。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	For	an	instant	the	Seigneur	looked	at	him	in	amazement	,	for	this
"	为了	一个	立即的	这	领主	看起来	在	他	在	惊愕	,	为了	这

[wɒz; wəz][ə; eɪ]

was	a
曾是	一个

“领主愣愣地看着他，一时之间充满了惊奇，因为这是……”

[kjʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] .

Cure	he	had	never	known	.
治愈	他	有	绝不	已知	.

他从未了解过的治愈方法。

" [dɪə(r)][kjʊə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][jɔː(r); jə(r)][əʊld][self] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Dear	Cure	,	you	are	not	your	old	self	,	"	he	said	gently	.
"	亲爱的	治愈	,	你	是	不是	你的	老的	自己	,	"	他	说	轻轻地	.

“亲爱的库尔，你已经不是以前的你了，”他轻声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][maɪ'self] — [jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɒrɪs] .

"	I	am	not	myself	—	yes	,	that	is	it	,	Maurice	.
"	我	是	不是	我	—	是的	,	那	是	它	,	莫里斯	.

“我不再是我自己了——是的，就是这样，莫里斯。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][əʊld] ['hʌmdrʌm] [kjʊə(r)][juː; jʊ] [njuː] .

I	am	not	the	old	humdrum	Cure	you	knew	.
我	是	不是	这	老的	平淡无奇	治愈	你	知道	.

我不再是你们认识的那个平庸无奇的The Cure乐队成员了。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz][maɪ] [fiːld] [naʊ] .

The	whole	world	is	my	field	now	.
这	所有的	世界	是	我的	场地	现在	.

现在整个世界都是我的领域。

[ai][hæv; həv]['sɔrəu, 'sɔː-][fɔː(r); fə(r)][sɪn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

I	have	sorrowed	for	sin	,	within	the	bounds	of	this	little	Chaudiere	.
我	有	悲伤的	为了	罪	,	之内	这	界限	的	这	小的	肖迪埃	.

我在这小小的肖迪埃教堂里，为自己的罪孽感到悲伤。

[naʊ] [ai] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnbɪ'liːf] .

Now	I	sorrow	for	unbelief	.
现在	我	悲哀	为了	不信	.

现在我为自己的不信而感到悲伤。

[θruː] [ðɪs] [mæn] , [θruː] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,

Through	this	man	,	through	much	thinking	on	him	,
通过	这	男人	,	通过	很多	思维	在	他	,

通过这个人，通过对他的反复思考，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	have	come	to	feel	the	woe	of	all	the	world	.
我	有	来	到	感觉	这	悲哀	的	全部	这	世界	.

我开始感受到世人的苦难。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][nɪə(r)] .

I	have	come	to	hear	the	footsteps	of	the	Master	near	.
我	有	来	到	听到	这	脚步声	的	这	掌握	靠近	.

我已听见师父的脚步声临近。

[maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['ledʒənd] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

My	friend	,	it	is	not	a	legend	,	not	a	belief	now	,	it	is	a	presence	.
我的	朋友	,	它	是	不是	一个	传奇	,	不是	一个	信仰	现在	,	它	是	一个	在场	.

我的朋友，这不是传说，也不是一种信仰，而是一种真实存在。

[ai] [əʊ] [hɪm] [mʌtʃ] , ['mɒrɪs] .

I	owe	him	much	,	Maurice	.
我	欠	他	很多	,	莫里斯	.

莫里斯，我欠他很多。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [həʊm] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] — [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wiː; wi]

In	bringing	him	home	,	I	shall	understand	what	it	all	means	—	the	faith	that	we
在	带来	他	家	,	我	将	理解	什么	它	全部	方法	—	这	信仰	那	我们

[prə'fes] .

profess	.
宣称	.

把他带回家之后，我就会明白我们所信奉的信仰究竟意味着什么。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn] [truːθ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['riːəl] .

I	shall	in	truth	feel	that	it	is	all	real	.
我	将	在	真相	感觉	那	它	是	全部	真实的	.

我将真切地感受到这一切都是真实的。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [meɪ] [jet] [əʊ] [tuː; tə] [hɪm] — [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]['teɪlə(r)] .

You	see	how	much	I	may	yet	owe	to	him	—	to	this	infidel	tailor	.
你	看	如何	很多	我	可能	然而	欠	到	他	—	到	这	异教徒	裁缝	.

你看我可能还欠他多少人情——欠这个异教徒裁缝多少人情。

[ai]['əʊnli] [həʊp] [ai][hæv; həv] [nɒt] [bɪ'treɪd] [hɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .

I	only	hope	I	have	not	betrayed	him	,	"	he	added	anxiously	.
我	仅有的	希望	我	有	不是	背叛	他	,	"	他	额外	焦虑地	.

“我只希望我没有背叛他，”他焦急地补充道。

" [ai] [wʊd] [kiːp] [feɪθ] [wɪð] [hɪm] — [ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] ! "

"	I	would	keep	faith	with	him	—	ah	,	yes	,	indeed	!	"
"	我	会	保持	信仰	和	他	—	啊	,	是的	,	的确	!	"

“我会对他忠诚——啊，是的，的确如此！”

" [ai]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][mæn] ['sʌfə] .

"	I	only	remember	that	you	have	said	the	man	suffers	.
"	我	仅有的	记住	那	你	有	说	这	男人	遭受	.

我只记得你说过这个人很痛苦。

[ðæt] [ɪz][nəʊ] [bɪ'treɪəl] .

That	is	no	betrayal	.
那	是	不	背叛	.

那不是背叛。

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	entered	the	village	in	silence	.
"	他们	进入	这	村庄	在	沉默	.

他们默默地走进了村子。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌmæksɪ'mɪlɪən] - [ˌvaɪə'lɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði]

Presently	,	however	,	the	sound	of	Maximilian	Cour's	violin	,	as	they	passed	the
目前	,	然而	,	这	声音	的	马克西米利安	-	小提琴	,	作为	他们	通过了	这

['beɪkəri] ,

bakery	,
面包店	,

然而，当他们经过面包店时，却听到了马克西米利安·库尔的小提琴声。

[set] [ðə; ði] - [tʌŋ] ['wægɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wæg] [ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

set	the	Seigneur's	tongue	wagging	again	,	and	it	wagged	on	till	they	came	to
放	这	-	舌头	摇尾巴	再次	,	和	它	摇晃	在	直到	他们	来了	到

[ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɒp] .

the	tailor's	shop	.
这	裁缝	店铺	.

这又让领主的舌头咯咯地响了起来，一直响到他们来到裁缝店。

" [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

"	Good	-	day	to	you	,	Monsieur	,	"	he	said	,	as	they	entered	.
"	好的	-	天	到	你	,	先生	,	"	他	说	,	作为	他们	进入	.

“先生，您好，”他们进去时，他说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɒt] [guːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? "

"	Have	you	a	hot	goose	for	me	?	"
"	有	你	一个	热的	鹅	为了	我	?	"

“你能给我烤只鹅吗？”

" [aɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [preș] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] .

"	I	have	,	but	I	will	not	press	it	on	you	,	"	replied	Charley	.
"	我	有	,	但	我	将要	不是	按	它	在	你	,	"	回复	查理	.

“我有，但我不会强迫你，”查理回答说。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [səʊ] [teɪk] [maɪ] ['kwestʃən] — [eɪ] ? "

"	Should	you	so	take	my	question	—	eh	?	"
"	应该	你	所以	拿	我的	问题	—	嗯	?	"

“你觉得我的问题可以这么回答吗？”

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [səʊ] [teɪk] [maɪ] - ['ænsə] - ?

"	Should	you	so	take	my	'	anser	'	?
"	应该	你	所以	拿	我的	-	答	-	?

你该接受我的“答案”吗?

" [ðə; ði] [pʌn] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊə(r)]

"	The	pun	was	new	to	the	Seigneur	,	and	he	turned	to	the	Cure
"	这	双关语	曾是	新的	到	这	领主	,	和	他	转向	到	这	治愈

['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

chuckling	.
轻笑	.

“领主对这个双关语很陌生，他转过身对着治疗者轻笑。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [kjʊə(r)] !

"	Think	of	that	,	Cure	!
"	思考	的	那	,	治愈	!

“想想吧，治愈乐队！”

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

He	knows	the	classics	.
他	知道	这	经典	.

他精通古典文学。

" [hiː; hi] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	laughed	till	the	tears	came	into	his	eyes	.
"	他	笑了	直到	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他笑得眼泪都出来了。

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['məʊmənts] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['pəʊt(ə)nteɪt] [fɔː(r); fə(r)]

The	next	few	moments	Charley	was	busy	measuring	the	two	potentates	for
这	下一个	很少	时刻	查理	曾是	忙碌的	测量	这	二	统治者	为了

['greɪtkəʊt] .

greatcoats	.
大衣	.

接下来的几分钟里，查理忙着给两位大人量身定做大衣。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

As	it	was	his	first	work	for	them	,
作为	它	曾是	他的	第一的	工作	为了	他们	,

因为这是他为他们创作的第一部作品，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] - [ˈmeʒəm(ə)nts] ,

it	was	necessary	for	the	Cure	to	write	down	the	Seigneur's	measurements	,
它	曾是	必要的	为了	这	治愈	到	写	向下	这	-	测量	,

神父有必要把领主的测量结果记下来。

[æz; əz][ðə; ði][ˈteɪlə(r)] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

as	the	tailor	called	them	off	,
作为	这	裁缝	称为	他们	离开	,

裁缝叫停了他们。

[waɪl] [ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmeʒəd] .

while	the	Seigneur	did	the	same	when	the	Cure	was	being	measured	.
尽管	这	领主	做过	这	相同的	什么时候	这	治愈	曾是	存在	测量	.

当测量治愈效果时，领主也做了同样的事情。

[səʊ] [ɪnˈtent] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkɒnfərəns] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

So	intent	were	the	three	it	might	have	been	a	conference	of	war	.
所以	意图	是	这	三	它	可能	有	到过	一个	会议	的	战争	.

三人如此剑拔弩张，简直像是召开了一场战争会议。

[ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [bʌt; bət] [self] - [ˈkɒnʃəs] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] [ˈmeʒəmənt]

The	Seigneur	ventured	a	distant	but	self	-	conscious	smile	when	the	measurement
这	领主	冒险	一个	遥远	但	自己	-	有意识的	微笑	什么时候	这	测量

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪst] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

of	his	waist	was	called	,
的	他的	腰部	曾是	称为	,

当被叫到腰围测量时，这位领主勉强挤出一丝疏离却又略显尴尬的微笑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [tuː] [ˈɪntʃɪz] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ]

for	he	had	by	two	inches	the	advantage	of	the	Cure	,	though	they
为了	他	有	经过	二	英寸	这	优势	的	这	治愈	,	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

were	the	same	age	,
是	这	相同的	年龄	,

虽然他和库尔年龄相同，但他比库尔高出两英寸。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [ɪntʃ] [ˈbetə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

while	he	was	one	inch	better	in	the	chest	.
尽管	他	曾是	一	英寸	更好的	在	这	胸部	.

而他的胸围却比之前大了一英寸。

[ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪgə(r)] , [ænd; ənd] , [ʌnˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv]

The	Seigneur	was	proud	of	his	figure	,	and	,	unheeding	the	passing	of
这	领主	曾是	自豪的	的	他的	数字	,	和	,	不理会	这	通过	的

['fæʃnz] ,

fashions	,
时尚	,

领主对自己的身材感到自豪，并且对时尚潮流的更迭毫不在意。

[held] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] - [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd]

held	to	the	knee	-	breeches	and	silk	stockings	long	after	they	had	disappeared
握住	到	这	膝盖	-	马裤	和	丝绸	长筒袜	长的	后	他们	有	消失

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] .

from	the	province	.
从	这	省	.

即使及膝短裤和丝袜早已从该省消失很久，人们仍然对它们念念不忘。

[tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [hiː; hi]['evə(r)] [felt] [hə'retɪk(ə)l]

To	the	Cure	he	had	often	said	that	the	only	time	he	ever	felt	heretical
到	这	治愈	他	有	经常	说	那	这	仅有的	时间	他	曾经	毛毡	异端

[wɒz; wəz] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtəd] [kɑːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [diːn] .

was	when	in	the	presence	of	the	gaitered	calves	of	a	Protestant	dean	.
曾是	什么时候	在	这	在场	的	这	绑腿	小牛	的	一个	新教	院长	.

他曾多次对牧师说，他唯一感到自己是异端的时候，就是在一位新教院长穿着绑腿的小腿面前。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [sliːvz] [taɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɒk] [haɪ] ,

He	wore	his	sleeves	tight	and	his	stock	high	,
他	穿着	他的	袖子	紧的	和	他的	库存	高的	,

他把袖子穿得很紧，而且身价很高。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['wɪljəm] [ðə; ði]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

as	in	the	days	when	William	the	Sailor	was	king	in	England	,
作为	在	这	天	什么时候	威廉	这	水手	曾是	国王	在	英格兰	,

就像当年威廉一世（水手威廉）统治英格兰时期一样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [gəʊld] - [tʽɒpt] [prɪns] ['riːdʒənt] [keɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ækmi][ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

and	his	long	gold	-	topped	Prince	Regent	cane	was	the	very	acme	of	dignity	.
和	他的	长的	金子	-	顶峰	王子	摄政	甘蔗	曾是	这	非常	巅峰	的	尊严	.

他那根顶端镀金的长柄摄政王手杖，正是尊严的极致体现。

[ðə; ði] ['meʒəmənt] [dʌn] ,

The	measurement	done	,
这	测量	完毕	,

测量完成。

[ðə; ði] [θriː] ['stʌdid] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [pleɪts] — ['məʊstli] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] — [æz; əz] [vɒn] ['mɔːltkə] [ænd; ənd]

the	three	studied	the	fashion	plates	—	mostly	five	years	old	—	as	Von	Moltke	and
这	三	研究	这	时尚	盘子	—	大多	五	年	老的	—	作为	冯	莫尔特克	和

['bɪzmɑːk] [mait] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌgrævə'lɑːt] .

Bismarck	might	have	studied	the	field	of	Gravelotte	.
俾斯麦	可能	有	研究	这	场地	的	格拉维洛特	.

这三人研究了这些时装画——大多是五年前的——就像冯·毛奇和俾斯麦研究格拉沃洛特的领域一样。

[ðə; ði] - [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] ['krɪtɪk(ə)l] , [tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [strəʊks] [ɒn] [braʊn]

The	Seigneur's	remarks	were	highly	critical	,	till	,	with	a	few	hasty	strokes	on	brown
这	-	评论	是	高度	批判的	,	直到	,	和	一个	很少	仓促	笔画	在	棕色的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

领主的话语十分尖锐，直到他在一张棕色纸上匆匆写下几笔，

['tʃɑːrli] [sketʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['əʊvəkəʊt] [ɪn] [staɪl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Charley	sketched	in	his	figure	with	a	long	overcoat	in	style	much	the	same	as	his
查理	草图	在	他的	数字	和	一个	长的	大衣	在	风格	很多	这	相同的	作为	他的

['ʌndəkəʊt] ,

undercoat	,
底毛	,

查理画出了他身穿长外套的形象，外套的款式与他的内衬外套非常相似。

['steɪtli] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

stately	and	flowing	and	confined	at	the	waist	.
庄严	和	流动	和	受限	在	这	腰部	.

庄重飘逸，腰部收紧。

" ['ædmərəb(ə)l] , [məʊst]['ædmərəb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

"	Admirable	,	most	admirable	!	"	said	the	Seigneur	.
"	令人钦佩的	,	最多	令人钦佩的	!	"	说	这	领主	.

“太棒了，真是太棒了！”领主说道。

" [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] " — [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [ɪn]

"	The	likeness	is	astonishing	"	—	he	admired	the	carriage	of	his	own	head	in
"	这	相似	是	惊人	"	—	他	钦佩	这	运输	的	他的	自己的	头	在

['tʃɑːrliz] [swɪft] [laɪnz] — " [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [teɪst] .

Charley's	swift	lines	—	"	the	garment	in	perfect	taste	.
查理的	迅速	线条	—	"	这	服装	在	完美的	品尝	.

“这相似度令人惊叹”——他欣赏查理笔下简洁线条中自己的头部姿态——“这件衣服品味完美。”

[fɔːm] — [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [fɔːm] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

Form	—	there	is	nothing	like	form	and	proportion	in	life	.
形式	—	那里	是	没有什么	喜欢	形式	和	部分	在	生活	.

形式——生活中没有什么比形式和比例更重要的了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] . "

It	is	almost	a	religion	.	"
它	是	几乎	一个	宗教	.	"

这几乎成了一种宗教。

" [maɪ] [dɪə(r)] [frend] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊə(r)] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	My	dear	friend	!	"	said	the	Cure	,	in	amazement	.
"	我的	亲爱的	朋友	!	"	说	这	治愈	,	在	惊愕	.

“我的好朋友！”治疗者惊讶地说。

" [aɪ] [nəʊ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	I	know	when	I	am	in	the	presence	of	an	artist	and	his	work	.
"	我	知道	什么时候	我	是	在	这	在场	的	一个	艺术家	和	他的	工作	.

“我知道我是否身处一位艺术家和他的作品之中。”

['luːɪs] ['truːdəl] [hæd; həd] [ruːl] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] , [ʃɪəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

Louis	Trudel	had	rule	and	measure	,	shears	and	a	needle	.
路易斯	特鲁德尔	有	规则	和	措施	,	剪	和	一个	针	.

路易·特鲁德尔有尺子和量杯、剪刀和针。

['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [hæz; həz] [aɪ] [ænd; ənd] [hed] , [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [krɪ'eɪtɪv] [gɪft] .

Our	friend	here	has	eye	and	head	,	sense	of	form	and	creative	gift	.
我们的	朋友	这里	有	眼睛	和	头	,	感觉	的	形式	和	有创造力的	礼物	.

我们这位朋友眼光独到，头脑灵活，具有良好的造型感和创造天赋。

[ɑː] , [kjʊə(r)] , [kjʊə(r)] , [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [faɪv] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ,

Ah	,	Cure	,	Cure	,	if	I	were	twenty	-	five	,	with	the	assistance	of	Monsieur	,
啊	,	治愈	,	治愈	,	如果	我	是	二十	-	五	,	和	这	协助	的	先生	,

啊，治愈，治愈，如果我二十五岁，在先生的帮助下，

[aɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [bʌks] [ɪn] ['fæbriːk] [striːt] [haʊ] [tuː; tə] [dres] .

I	would	show	the	bucks	in	Fabrique	Street	how	to	dress	.
我	会	展示	这	雄鹿	在	工厂	街道	如何	到	裙子	.

我要给法布里克街的那些小伙子们展示一下怎么穿衣服。

[wɒt] [staɪl] [ɪz] [ðɪs] [kɔːld] , [mə'sjɜː] ?

What	style	is	this	called	,	Monsieur	?
什么	风格	是	这	称为	,	先生	?

先生，这叫什么风格?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

"	he	suddenly	asked	,	pointing	to	the	drawing	.
"	他	突然	问	,	指向	到	这	绘画	.

他突然指着那幅画问道。

" [staɪl] [ə; eɪ] [lɑː] ['rɔsɪˌnɑl] , [seɪ'njɜː] , " [sed] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] .

"	Style	a	la	Rossignol	,	Seigneur	,	"	said	the	tailor	.
"	风格	一个	拉	罗西尼奥尔	,	领主	,	"	说	这	裁缝	.

“风格像罗西尼奥尔，领主，”裁缝说道。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz] ['flætəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .

The	Seigneur	was	flattered	out	of	all	reason	.
这	领主	曾是	受宠若惊	出去	的	全部	原因	.

领主感到受宠若惊，完全是出于理智。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

He	looked	across	at	the	post	-	office	,
他	看起来	穿过	在	这	邮政	-	办公室	,

他望向对面的邮局，

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['rəuzəli; 'rɔ-] ['dɪmli] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] .

where	he	could	see	Rosalie	dimly	moving	in	the	shade	of	the	shop	.
在哪里	他	可以	看	罗莎莉	依稀	移动	在	这	阴影	的	这	店铺	.

他隐约看到罗莎莉在商店的阴凉处移动。

" [ɑː] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['ɔːdəd] [ðɪs] [kəʊt] ['suːnə(r)] !

"	Ah	,	if	I	had	but	ordered	this	coat	sooner	!
"	啊	,	如果	我	有	但	订购	这	外套	很快	!

“啊，如果我早点订购这件外套就好了！”

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .

"	he	said	regretfully	.
"	他	说	遗憾的是	.

他遗憾地说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['mɪklməs] [deɪ] ,

He	was	thinking	that	to	-	morrow	was	Michaelmas	day	,
他	曾是	思维	那	到	-	明天	曾是	米迦勒节	天	,

他当时在想，明天就是圣米迦勒节了。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɑːsk] ['rəuzəli; 'rɔ-] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ə'gen] ,

when	he	was	to	ask	Rosalie	for	her	answer	again	,
什么时候	他	曾是	到	问	罗莎莉	为了	她	回答	再次	,

当他再次向罗莎莉征求意见时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fænsid] [hɪm'self] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	he	fancied	himself	appearing	before	her	in	the	gentle	cool	of	the
和	他	幻想	他自己	出现	前	她	在	这	温和的	凉爽的	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他幻想自己出现在她面前，在傍晚的凉意中。

[ɪn] [ðɪs] [kəʊt] , ['laɪtli] [θrəʊn] [bæk] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [im'brɔidəd] ['weɪskəʊt] , [siːlz] , [ænd; ənd]

in	this	coat	,	lightly	thrown	back	,	disclosing	his	embroidered	waistcoat	,	seals	,	and
在	这	外套	,	轻轻	抛掷	后退	,	披露	他的	绣花	马甲	,	封印	,	和

['snəʊi] ['lɪnɪn] .

snowy	linen	.
下雪的	亚麻布	.

他身穿这件外套，外套向后敞开，露出绣花背心、海豹图案和雪白的亚麻布内衬。

" [mə'sjɜː] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['haɪli] ['kɔmplimənt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Monsieur	,	I	am	highly	complimented	,	believe	me	,	"	he	said	.
"	先生	,	我	是	高度	赞扬	,	相信	我	,	"	他	说	.

“先生，请相信我，我感到非常荣幸，”他说。

" [əb'zɜːv] , [kjʊə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [kəʊt] [ɪz] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

"	Observe	,	Cure	,	that	this	coat	is	invented	for	me	on	the	spot	.
"	观察	,	治愈	,	那	这	外套	是	发明	为了	我	在	这	点	.

“库尔，你看，这件外套是当场为我量身定做的。”

" [ðə; ði][kjʊə(r)] [nˈɒdɪd] [əˈpriːʃətɪvli] .
" The Cure nodded appreciatively .
" 这 治愈 点头 表示赞赏 .

The Cure乐队赞赏地点了点头。

" [ˈwʌndəf(ə)l] !
" Wonderful !
" 精彩的 !

“精彩的！

[ˈwʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] — [fɔː(r); fə(r)] , [wɒz; wəz][hiː; hi]
But do you not think , " he added , a little wistfully — for , was he
但 做 你 不是 思考 , " 他 额外 , 一个 小的 怅然地 — 为了 , 曾是 他
[nɒt][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ,
not a Frenchman ,
不是 一个 法国人 ,

但是，你不觉得吗？”他略带惆怅地补充道——因为他难道不是一个法国人吗？

[səˈseptəb(ə)l] [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
susceptible like all his race to the appearance of things ?
易受影响的 喜欢 全部 他的 种族 到 这 外貌 的 事物 ?

像他整个族群一样，他也容易受到表象的影响吗？

— " [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? "
— " do you not think it might be too fashionable for me ? "
— " 做 你 不是 思考 它 可能 是 也 时髦 为了 我 ? "

“你不觉得这件衣服对我来说可能太时髦了吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] — [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [ˈdʒenərəsli] .
" Not a whit — not a whit , " replied the Seigneur generously .
" 不是 一个 白色 — 不是 一个 白色 , " 回复 这 领主 慷慨地 .

“一点儿也没有——一点儿也没有，”领主慷慨地回答道。

" [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə; eɪ][kjʊə(r)] [lʊk] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] — [biː; bi] [ˈdɪgnɪfaɪd] ?
" Should not a Cure look distinguished — be dignified ?
" 应该 不是 一个 治愈 看 杰出的 — 是 凝重 ?

“一位治愈者难道不应该看起来高贵典雅，举止得体吗？”

[kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ɒv; əv] [dɪˈzaɪn] !
Consider the length , the line , the eloquence of design !
考虑 这 长度 , 这 线 , 这 口才 的 设计 !

想想长度、线条和设计的精妙之处！

[ɑː] , [məˈsjɜː] , [wʌns] [əˈgen] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˈɑːtɪst] !
Ah , Monsieur , once again , you are an artist !
啊 , 先生 , 一次 再次 , 你 是 一个 艺术家 !

啊，先生，您又一次展现了您的艺术天赋！

[ðə; ði][kjʊə(r)][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪnˈdiːd] [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !
The Cure shall wear it — indeed but he shall !
这 治愈 将 穿 它 — 的确 但 他 将 !

The Cure乐队将会穿上它——真的，他一定会穿上！

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [get] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	I	shall	look	like	him	,	and	perhaps	get	credit	for	some	of	his
然后	我	将	看	喜欢	他	,	和	也许	得到	信用	为了	一些	的	他的

[pə'fekʃən] . "

perfections	.	"
完美	.	"

那样我就能长得像他，或许还能沾染上他的一些优点。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kjʊə(r)] ? " [sed] ['tʃɑːrli] .

"	And	the	Cure	?	"	said	Charley	.
"	和	这	治愈	?	"	说	查理	.

“那治愈乐队呢？”查理问道。

" [ðə; ðɪ][kjʊə(r)] ? — [ðə; ðɪ][kjʊə(r)] ? [tiːnz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['wɜːldlinəs] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] .

"	The	Cure	?	—	the	Cure	?	Tiens	,	a	little	of	my	worldliness	will	do	him	good	.
"	这	治愈	?	—	这	治愈	?	天狮	,	一个	小的	的	我的	世俗	将要	做	他	好的	.

“治愈？——治愈？天啊，我这世故的一面对他有好处。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kɔntræsts] [ɪn] [hɪm] .

There	are	no	contrasts	in	him	.
那里	是	不	对比	在	他	.

他身上没有任何矛盾之处。

[hiː; hi][mʌst; məst][weə(r)][ðə; ðɪ] [kəʊt] .

He	must	wear	the	coat	.
他	必须	穿	这	外套	.

他必须穿上这件外套。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [kəm'pleɪsntli] ,

"	He	waved	his	walking	-	stick	complacently	,
"	他	挥手	他的	步行	-	戳	自满地	,

他得意洋洋地挥舞着拐杖，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kjʊrz] [les] ['pɜːfɪkt] ['fɪgə(r)] [wʊd] [set] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn]

for	he	was	thinking	that	the	Cure's	less	perfect	figure	would	set	off	his	own
为了	他	曾是	思维	那	这	治疗方法	较少的	完美的	数字	会	放	离开	他的	自己的

[wel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] .

well	as	they	walked	together	.
出色地	作为	他们	步行	一起	.

因为他觉得，当他们一起散步时，The Cure 不那么完美的身材会激发他内心的渴望。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] ?

"	May	I	have	the	honour	to	keep	this	as	a	souvenir	?
"	可能	我	有	这	荣誉	到	保持	这	作为	一个	纪念品	?

“我可以荣幸地将它作为纪念品带回家吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sketʃ] .

"	he	added	,	picking	up	the	sketch	.
"	他	额外	,	挑选	向上	这	草图	.

他一边说着，一边拿起素描稿。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] .

"	With	pleasure	,	"	answered	Charley	.
"	和	乐趣	,	"	回答	查理	.

“乐意之至，”查理回答道。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	do	not	need	it	?	"
"	你	做	不是	需要	它	?	"

你不需要吗？

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

" [ðə; ði] [kjʊə(r)] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , ['siːɪŋ] ,
" The Cure looked a little disappointed , and Charley , seeing ,
" 这 治愈 看起来 一个 小的 失望的 , 和 查理 , 看到 ,

“The Cure乐队看起来有点失望，而查理看到后，

[ɪ'miːdiətli] [sketʃ] [ɒn] [braʊn] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] ['priːstli] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] - [kri'eɪtɪd] [kəʊt] , [ə; eɪ]
immediately sketched on brown paper the priestly figure in the new - created coat , a
立即地 草图 在 棕色的 纸 这 祭司 数字 在 这 新的 - 创建 外套 , 一个
[lɑː] ['rɔsɪˌnɑl] .
la Rossignol .
拉 罗西尼奥尔 .

立即在棕色纸上勾勒出身穿新制作的长袍的神父形象，风格类似罗西尼奥尔的画作。

[ɒn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,
On this drawing he was a little longer engaged ,
在 这 绘画 他 曾是 一个 小的 更长 已订婚的 ,

在这幅画上，他着墨的时间稍微长了一些。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [wɒz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [fɪ'deləti] — [ɪn] [feɪs] ,
with the result that the Cure was reproduced with a singular fidelity — in face ,
和 这 结果 那 这 治愈 曾是 复制品 和 一个 单数 忠诚 — 在 脸 ,

结果是，The Cure乐队的演出被极其忠实地复制了下来——事实上，

['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] ['dʒent(ə)l] [jet] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
figure , and expression a personality gentle yet important .
数字 , 和 表达 一个 性格 温和的 然而 重要的 .

身形和表情展现出一种温柔而重要的个性。

" [ɒn] [maɪ] [səʊl] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .
" On my soul , you shall not have it ! " said the Seigneur .
" 在 我的 灵魂 , 你 将 不是 有 它 ! " 说 这 领主 .

“我发誓，你休想得到它！”领主说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ,
" But you shall have me , and I shall have you ,
" 但 你 将 有 我 , 和 我 将 有 你 ,

但你将拥有我，我也将拥有你，

[lest] [wiː; wi] [bəuθ] [grəʊ] [veɪn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɑː'selvz] .
lest we both grow vain by looking at ourselves .
免得 我们 两个都 生长 徒劳 经过 寻找 在 我们自己 .

免得我们俩都因为审视自己而变得虚荣。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kjʊrz] [hændz] ,
" He thrust the sketch of himself into the Cure's hands ,
" 他 推力 这 草图 的 他自己 进入 这 治疗方法 双手 ,

他把自己的素描稿塞到了The Cure乐队成员手中。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [rəʊld] [ʌp] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .
and carefully rolled up that of his friend .
和 小心 滚动 向上 那 的 他的 朋友 .

他小心翼翼地把朋友的那份卷了起来。

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] ,
The Cure was amazed at this gift of the tailor ,
这 治愈 曾是 惊叹 在 这 礼物 的 这 裁缝 ,

The Cure乐队对裁缝送的这份礼物感到非常惊喜。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz]['vænəti][wɒz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

and	delighted	with	the	picture	of	himself	—	his	vanity	was	as	that	of
和	高兴极了	和	这	图片	的	他自己	—	他的	虚荣	曾是	作为	那	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

他对自己照片中的形象非常满意——他的虚荣心就像孩子一样。

[wɪ'ðaʊt] [gaɪl] [ɔː(r)] ['wɜːldlinəs] .

without	guile	or	worldliness	.
没有	诡计	或者	世俗	.

不带诡诈，不沾染世俗。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [baɪ]

He	was	better	pleased	,	however	,	to	have	the	drawing	of	his	friend	by
他	曾是	更好的	高兴	,	然而	,	到	有	这	绘画	的	他的	朋友	经过

[hɪm] ,

him	,
他	,

不过，他更高兴的是身边有朋友的画像。

[ðæt] ['vænəti] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [tuː] [kəm'pænjənəbl] .

that	vanity	might	not	be	too	companionable	.
那	虚荣	可能	不是	是	也	友善的	.

这种虚荣心可能不太讨人喜欢。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['tʃɑːrli] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] ,

He	thanked	Charley	with	a	beaming	face	,
他	谢谢	查理	和	一个	光芒四射	脸	,

他满脸笑容地向查理道谢。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [baʊd] [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	then	the	two	friends	bowed	and	moved	towards	the	door	.
和	然后	这	二	朋友们	鞠躬	和	已搬	向	这	门	.

然后，两位朋友鞠躬行礼，走向门口。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kjʊə(r)] [stɒpt] .

Suddenly	the	Cure	stopped	.
突然	这	治愈	停止	.

突然，治疗停止了。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mɒrɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] . "

"	My	dear	Maurice	,	"	said	he	,	"	we	have	forgotten	the	important	thing	.	"
"	我的	亲爱的	莫里斯	,	"	说	他	,	"	我们	有	被遗忘的	这	重要的	事物	.	"

“我亲爱的莫里斯，”他说，“我们忘记了最重要的事。”

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] — [wiː; wi] [tuː] [əʊld] ['bæblə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

"	Think	of	that	—	we	two	old	babblers	!	"	said	the	Seigneur	.
"	思考	的	那	—	我们	二	老的	嗓鹛	!	"	说	这	领主	.

“想想看——我们两个老家伙！”领主说道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

He	nodded	for	the	Cure	to	begin	.
他	点头	为了	这	治愈	到	开始	.

他点点头，示意乐队开始演出。

" [mə'sjɜː] , " [sed] [ðə; ði][kjʊə(r)][tuː; tə] ['tʃɑːrli] , " [juː; jʊ] ['meɪbi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]

"	Monsieur	,	"	said	the	Cure	to	Charley	,	"	you	maybe	able	to	help	us	in	a
"	先生	,	"	说	这	治愈	到	查理	,	"	你	或许	有能力的	到	帮助	我们	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

little	difficulty	.
小的	困难	.

“先生，”牧师对查理说，“您或许能帮我们解决一点小困难。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]

For	a	long	time	we	have	intended	holding	a	great	mission	with	a	kind
为了	一个	长的	时间	我们	有	故意的	保持	一个	伟大的	使命	和	一个	种类

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['drɑːmə] [laɪk] [ðæt] [pə'fɔːmd] [æt; ət]['oʊbər] - - ,

of	religious	drama	like	that	performed	at	Ober	-	Ammergau	,
的	宗教	戏剧	喜欢	那	执行	在	奥伯	-	-	,

我们一直以来都想举办一场盛大的宗教戏剧演出，就像在奥伯阿默高上演的那种。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .

and	called	The	Passion	Play	.
和	称为	这	热情	玩	.

并将其命名为《受难剧》。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] ? "

You	know	of	it	,	Monsieur	?	"
你	知道	的	它	,	先生	?	"

先生，您知道这件事吗?

" ['veri] [wel] [θruː] ['riːdɪŋ] , [mə'sjɜː] . "

"	Very	well	through	reading	,	Monsieur	.	"
"	非常	出色地	通过	阅读	,	先生	.	"

“先生，您阅读得很好。”

" [nekst] ['iːstə(r)] [wiː; wi] [prə'pəʊz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɪn] ['paɪəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

"	Next	Easter	we	propose	having	a	Passion	Play	in	pious	imitation	of	the	famous
"	下一个	复活节	我们	提出	拥有	一个	热情	玩	在	虔诚的	模仿	的	这	著名的

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

“我们计划在下一个复活节上演一出受难剧，虔诚地模仿那部著名的戏剧。”

[wiː; wi] [wɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌrezə'veɪʃn] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['maʊntənz] ,

We	will	hold	it	at	the	Indian	reservation	of	Four	Mountains	,
我们	将要	抓住	它	在	这	印度	预订	的	四	山脉	,

我们将在四山印第安人保留地举行会议。

[ðʌs] ['kwɪkənɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

thus	quickening	our	own	souls	and	giving	a	good	object	-	lesson	of	the
因此	加速	我们的	自己的	灵魂	和	给予	一个	好的	目的	-	课	的	这

[greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

great	History	to	the	Indians	.
伟大的	历史	到	这	印度人	.

这样既能唤醒我们自己的灵魂，又能给印第安人上一堂关于伟大历史的生动生动的课。

" [ðə; ði][kjʊə(r)] [pɔːzd] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

"	The	Cure	paused	rather	anxiously	,	but	Charley	did	not	speak	.
"	这	治愈	暂停	相当	焦虑地	,	但	查理	做过	不是	说话	.

“治疗乐队略显焦虑地停顿了一下，但查理没有说话。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ɒn][ðə; ði][kjʊə(r)] ,

His	eyes	were	fixed	inquiringly	on	the	Cure	,
他的	眼睛	是	固定的	询问地	在	这	治愈	,

他的目光带着探究的神情，紧紧地盯着治疗者。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['diːviəs] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːwəd]

and	he	had	a	sudden	suspicion	that	some	devious	means	were	forward
和	他	有	一个	突然	怀疑	那	一些	狡猾的	方法	是	向前

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm] .

to	influence	him	.
到	影响	他	.

他突然怀疑有人正准备用一些阴险的手段来影响他。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kjʊə(r)][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][mæn]['evə(r)]

He	dismissed	the	thought	,	however	,	for	this	Cure	was	simple	as	man	ever
他	解雇	这	想法	,	然而	,	为了	这	治愈	曾是	简单的	作为	男人	曾经

[wɒz; wəz] [meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

然而，他很快就否定了这个想法，因为这种疗法极其简单，堪称人类历史上最简易的疗法之一。

[ˌstreɪt'fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst][hə'retɪk(ə)l] ['leɪmən] [maɪt] [dɪ'mɑːnd] .

straightforward	as	the	most	heretical	layman	might	demand	.
直截了当	作为	这	最多	异端	外行	可能	要求	.

直截了当，即使是最异端的外行人也会要求如此。

[ðə; ði][kjʊə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɑːt] , [ə'gen] [kən'tɪnjuːd] : " [naʊ] [aɪ] [pə'zes] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] [dɪ'skrɪpʃn]

The	Cure	,	taking	heart	,	again	continued	:	"	Now	I	possess	an	authentic	description
这	治愈	,	采取	心	,	再次	持续	:	"	现在	我	具有	一个	真正的	描述

[ɒv; əv][ðə; ði]['oʊbər] - - ['drɑːmə] ,

of	the	Ober	-	Ammergau	drama	,
的	这	奥伯	-	-	戏剧	,

振作起来，The Cure乐队继续说道："现在我掌握了关于奥伯阿默高悲剧的真实描述，

['gɪvɪŋ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ɪts][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]

giving	details	of	its	presentation	at	different	periods	,	and	also	a	book	of
给予	细节	的	它是	推介会	在	不同的	时期	,	和	还	一个	书	的

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

详细介绍了该剧在不同时期的演出情况，并附有该剧的剧本。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [huː] [riːdz] ['dʒɜːmən] ,

But	there	is	no	one	in	the	parish	who	reads	German	,
但	那里	是	不	一	在	这	教区	WHO	阅读	德语	,

但教区里没有人会读德语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd][maɪ'self] [ðæt] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [frentʃ] [səʊ]

and	it	occurred	to	the	Seigneur	and	myself	that	,	understanding	French	so
和	它	发生	到	这	领主	和	我	那	,	理解	法语	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

我和领主都突然想到，既然你法语这么好，

[baɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] ['dʒɜːmən]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] , [pə'hæps] , [trænz'leɪt] [ðə; ði]

by	chance	you	may	understand	German	also	,	and	would	,	perhaps	,	translate	the
经过	机会	你	可能	理解	德语	还	,	和	会	,	也许	,	翻译	这

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

work	for	us	.	"
工作	为了	我们	.	"

如果您碰巧也懂德语，或许可以帮我们翻译一下。

" [aɪ] [riːd] ['dʒɜːmən] ['iːzəli] [ænd; ənd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] , " ['tʃɑːrli] ['ɑːnsə(r)d] , [rɪ'liːvd] ;

"	I	read	German	easily	and	speak	it	fairly	,	"	Charley	answered	,	relieved	;
"	我	读	德语	容易地	和	说话	它	相当	,	"	查理	回答	,	松了口气	;

"我德语读起来很容易，说得也还不错，"查理松了口气回答道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .

"	and	you	are	welcome	to	my	services	.
"	和	你	是	欢迎	到	我的	服务	.

欢迎您使用我的服务。

" [ðə; ði] [kjʊrz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

"	The	Cure's	pale	face	flushed	with	pleasure	.
"	这	治疗方法	苍白	脸	酡	和	乐趣	.

“The Cure 苍白的脸上泛起了喜悦的红晕。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːmən] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

He	took	the	little	German	book	from	his	pocket	,	and	handed	it	over	.
他	采取	这	小的	德语	书	从	他的	口袋	,	和	递交	它	超过	.

他从口袋里掏出那本德语小册子，递了过去。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

"	It	is	not	so	very	long	,	"	he	said	;	"	and	we	shall	all	be	grateful	.
"	它	是	不是	所以	非常	长的	,	"	他	说	;	"	和	我们	将	全部	是	感激的	.

“时间并不算太长，”他说；“我们都会心存感激。”

" [ðen] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] .

"	Then	an	inspiration	came	to	him	;	his	eyes	lighted	.
"	然后	一个	灵感	来了	到	他	;	他的	眼睛	照明	.

“这时他灵光一闪，眼睛一亮。”

" [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk]

"	Monsieur	,	"	he	said	,	"	you	will	notice	that	there	are	no	illustrations	in	the	book
"	先生	,	"	他	说	,	"	你	将要	注意	那	那里	是	不	插图	在	这	书

.

:
.

“先生，”他说，“您会注意到这本书里没有插图。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] ['drɔːɪŋz] — [ɪf] [wiː; wi]

It	is	possible	that	you	might	be	able	to	make	us	a	few	drawings	—	if	we
它	是	可能的	那	你	可能	是	有能力的	到	制作	我们	一个	很少	图画	—	如果	我们

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] ?

do	not	ask	too	much	?
做	不是	问	也	很多	?

如果您不提出过分的要求，或许可以帮我们画几张图?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [eɪd] ['greɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] ,

It	would	aid	greatly	in	the	matter	of	costume	,
它	会	援助	非常	在	这	事情	的	戏服	,

这将对服装方面大有帮助。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [juːz] [maɪ] ['laɪbrəri] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [feə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

and	you	might	use	my	library	—	I	have	a	fair	number	of	histories	.
和	你	可能	使用	我的	图书馆	—	我	有	一个	公平的	数字	的	历史	.

你也可以使用我的图书馆——我收藏了相当多的历史资料。

" [ðə; ði] [kjʊə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θʌmp] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest]

"	The	Cure	was	almost	breathless	,	his	heart	thumped	as	he	made	the	request
"	这	治愈	曾是	几乎	喘不过气	,	他的	心	猛击	作为	他	制成	这	要求

.

:
.

“The Cure 几乎喘不过气来，他的心脏怦怦直跳，他提出了这个请求。”

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

After	a	slight	pause	he	added	,	hastily	:	"	You	are	always	doing	for	others	.
后	一个	轻微	暂停	他	额外	,	草草	:	"	你	是	总是	正在做	为了	其他的	.

略微停顿后，他急忙补充道：“你总是为别人做事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdli] [kaɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə] [speə(r)] ;

It	is	hardly	kind	to	ask	you	;	but	we	have	some	months	to	spare	;
它	是	几乎	种类	到	问	你	;	但	我们	有	一些	几个月	到	空闲的	;

开口求你实在有些不厚道，但我们还有几个月的空闲时间。

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [heɪst] .
there need be no haste .
那里 需要 是 不 匆忙 .

不必着急。

" ['tʃɑːrli] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [kjʊrz] [æŋ'zaɪəti] .
" Charley hastened to relieve the Cure's anxiety .
" 查理 加快 到 缓解 这 治疗方法 焦虑 .

查理加快脚步，以缓解乐队成员的焦虑。

" [duː; də][nɒt][ə'pɒlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Do not apologise , " he said .
" 做 不是 道歉 , " 他 说 .

“不要道歉，”他说。

" [ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] [wen] [ai][kæn; kən] .
" I will do what I can when I can .
" 我 将要 做 什么 我 能 什么时候 我 能 .

“我会尽我所能，在力所能及的时候去做。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] , [mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət]['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] . "
But as for drawing , Monsieur , it will be but amateurish . "
但 作为 为了 绘画 , 先生 , 它 将要 是 但 业余的 . "

至于绘画，先生，那只能是业余水平了。

" [mə'sjɜː] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['prɒmptli] , " [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt][æn; ən]['ɑːtɪst] ,
" Monsieur , " interposed the Seigneur promptly , " if you're not an artist ,
" 先生 , " 插入 这 领主 及时 , " 如果 你是 不是 一个 艺术家 ,

“先生，”领主立刻插话道，“如果您不是艺术家，

[aɪm] [dæmd] ! "
I'm damned ! "
我是 该死的 ! "

我完了！

" ['mɒrɪs] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði][kjʊə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" Maurice ! " murmured the Cure reproachfully .
" 莫里斯 ! " 低声说道 这 治愈 责备地 .

“莫里斯！”治疗乐队成员责备地低声说道。

" [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kjʊə(r)] .
" Can't help it , Cure .
" 不能 帮助 它 , 治愈 .

“没办法，治愈。”

[aɪv] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
I've held it in for an hour .
我已经 握住 它 在 为了 一个 小时 .

我已经憋了一个小时了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ; [səʊ][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spləʊdɪd] .
It had to come ; so there it is exploded .
它 有 到 来 ; 所以 那里 它 是 爆炸了 .

这事迟早会发生；所以它就爆炸了。

[ai] [siː] [nəʊ] ['dæmɪdʒ] ['aɪðə(r)] , [seɪv] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
I see no damage either , save to my own reputation .
我 看 不 损害 任何一个 , 节省 到 我的 自己的 名声 .

除了我的名誉受损之外，我没看到其他任何损失。

[mə'sjɜ:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] , " [ɪf] [ai][hæd; həd] [gɪfts] [laɪk] [jɔ:z] , ['nʌθɪŋ] [wʊd]

Monsieur	,	"	he	added	to	Charley	,	"	if	I	had	gifts	like	yours	,	nothing	would
先生	,	"	他	额外	到	查理	,	"	如果	我	有	礼物	喜欢	你的	,	没有什么	会

[həʊld][ˌem 'i:] .

hold	me	.
抓住	我	.

先生，"他对查理说，“如果我有像你一样的天赋，没有什么能阻挡我。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɒn] [mɔ:(r)] [eəz] [ðæn; ðən] ['bju:ti] [sti:l] .

I	should	put	on	more	airs	than	Beauty	Steele	.
我	应该	放	在	更多的	播出	比	美丽	斯蒂尔	.

我应该比贝蒂·斯蒂尔更摆架子一些。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['tʃɑ:rliz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ,

"	It	was	fortunate	that	,	at	that	instant	,	Charley's	face	was	turned	away	,
"	它	曾是	幸运	那	,	在	那	立即的	,	查理的	脸	曾是	转向	离开	,

“幸好，就在那一刻，查理的脸转向了别处。”

[ɔ:(r)][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:tld] .

or	the	Seigneur	would	have	seen	it	go	white	and	startled	.
或者	这	领主	会	有	已见	它	去	白色的	和	惊慌	.

否则领主就会看到它脸色发白，惊恐万分。

['tʃɑ:rli] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

Charley	did	not	dare	turn	his	head	for	the	moment	.
查理	做过	不是	敢	转动	他的	头	为了	这	片刻	.

查理一时不敢转头。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] .

He	could	not	speak	.
他	可以	不是	说话	.

他无法说话。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [nəʊ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [sti:l] ?

What	did	the	Seigneur	know	of	Beauty	Steele	?
什么	做过	这	领主	知道	的	美丽	斯蒂尔	?

领主对比尤蒂·斯蒂尔了解多少?

[tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [kən'fju:ʒn] , [hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

To	hide	his	momentary	confusion	,	he	went	over	to	the	drawer	of	a
到	隐藏	他的	瞬间	困惑	,	他	去	超过	到	这	抽屉	的	一个

['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,

cupboard	in	the	wall	,
橱柜	在	这	墙	,

为了掩饰自己一时的困惑，他走到墙边橱柜的抽屉旁。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ˌɪn'saɪd] .

and	placed	the	book	inside	.
和	放置	这	书	里面	.

然后把书放了进去。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] .

It	gave	him	time	to	recover	himself	.
它	给予	他	时间	到	恢复	他自己	.

这给了他恢复的时间。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑ:m] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [kəm'pəʊzd] .

When	he	turned	round	again	his	face	was	calm	,	his	manner	composed	.
什么时候	他	转向	圆形的	再次	他的	脸	曾是	冷静的	,	他的	方式	由	.

他再次转过身来时，面色平静，举止沉稳。

" [ænd; ənd] [huː] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [ɪz] ['bjuːti] [stiːl] ?
" And who , may I ask , is Beauty Steele ?
" 和 WHO , 可能 我 问 , 是 美丽 斯蒂尔 ?

请问，Beauty Steele 是谁?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [feɪθ] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .
" Faith I do not know , " answered the Seigneur , taking a pinch of snuff .
" 信仰 我 做 不是 知道 , " 回答 这 领主 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 .

“信仰我并不知晓，”领主回答道，同时捏了一小撮鼻烟。

" [ɪts] [j'iəz] [sɪns] [ai] [fɜːst] [riːd] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][ə; eɪ][skæmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv]
" It's years since I first read the phrase in a letter a scamp of a relative of
" 它是 年 自从 我 第一的 读 这 短语 在 一个 信 一个 恶棍 的 一个 相对的 的
[maɪn] [rəʊt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .
mine wrote me from the West .
矿 写道 我 从 这 西方 .

“多年前，我第一次在一位来自西部的顽劣亲戚给我写的一封信中读到这句话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['klevə(r)]
He had met a man of the name , who had a reputation as a clever
他 有 遇见 一个 男人 的 这 姓名 , WHO 有 一个 名声 作为 一个 聪明的
[fɒp] ,
fop ,
纨绔子弟 ,

他曾遇到过一个名叫这个名字的人，此人以精明世故、纨绔子弟而闻名。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feləʊ] .
a very handsome fellow .
一个 非常 英俊的 同伴 .

一个非常英俊的小伙子。

[səʊ][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [freɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [ɒn] [ə'keɪʒnz] .
So I thought it a good phrase , and I've used it ever since on occasions .
所以 我 想法 它 一个 好的 短语 , 和 我已经 用过的 它 曾经 自从 在 场合 .

所以我认为这句话很好，之后也时不时地用过。

- [mɔː(r)] [eəz] [ðæn; ðən] ['bjuːti] [stiːl] . -
' More airs than Beauty Steele . '
- 更多的 播出 比 美丽 斯蒂尔 . -

“比比蒂·斯蒂尔还装腔作势。”

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] ; [ɪts] [ɪ'fektɪv] , [ai] ['fænsi] , [mə'sjɜː] ? "
— It has a sound ; it's effective , I fancy , Monsieur ? "
— 它 有 一个 声音 ; 它是 有效的 , 我 想要 , 先生 ? "

“它有声音；我想，它很有效，先生？”

" [dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'fektɪv] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] ['kwaɪətli] .
" Decidedly effective , " answered Charley quietly .
" 绝对地 有效的 , " 回答 查理 悄悄 .

“效果显著，”查理平静地回答道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɪəz] .
He picked up his shears .
他 挑选 向上 他的 剪 .

他拿起剪刀。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , " [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .

"	You	will	excuse	me	,	"	he	said	grimly	,	"	but	I	must	earn	my	living	.
"	你	将要	原谅	我	,	"	他	说	阴沉地	,	"	但	我	必须	赚	我的	活的	.

“请原谅，”他严肃地说，“但我必须谋生。”

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɒn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	cannot	live	on	my	reputation	.
我	不能	居住	在	我的	名声	.

我不能靠名誉生活。

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)] ['lɪftɪd] [ðeə(r)][hæts] — [tuː; tə][ðə; ði]['teɪlə(r)] .

"	The	Seigneur	and	the	Cure	lifted	their	hats	—	to	the	tailor	.
"	这	领主	和	这	治愈	抬起	他们的	帽子	—	到	这	裁缝	.

“领主和牧师脱帽致敬——向裁缝致敬。”

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [mə'sjɜː] , " [ðeɪ] [bəuθ] [sed] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [baʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

"	Au	revoir	,	Monsieur	,	"	they	both	said	,	and	Charley	bowed	them	out	.
"	奥	再见	,	先生	,	"	他们	两个都	说	,	和	查理	鞠躬	他们	出去	.

“再见，先生，”他们俩说道，查理向他们鞠躬告别。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [tɜːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

The	two	friends	turned	to	each	other	a	little	way	up	the	street	.
这	二	朋友们	转向	到	每个	其他	一个	小的	方式	向上	这	街道	.

两个朋友在街上走了一小段路后，转身对视了一眼。

" ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] , [kjʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .

"	Something	will	come	of	this	,	Cure	,	"	said	the	Seigneur	.
"	某物	将要	来	的	这	,	治愈	,	"	说	这	领主	.

“这件事总会有结果的，牧师，”领主说道。

[ðə; ði][kjʊə(r)] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

The	Cure	,	whose	face	had	a	look	of	happiness	,	pressed	his	arm	in	reply	.
这	治愈	,	谁	脸	有	一个	看	的	幸福	,	按下	他的	手臂	在	回复	.

The Cure 脸上带着喜悦的表情，用手臂回应了他。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['seɪɪŋ] , " [mɔː(r)] [eəz] [ðæn; ðən] ['bjuːti]

Inside	the	tailor	-	shop	,	a	voice	kept	saying	,	"	More	airs	than	Beauty
里面	这	裁缝	-	店铺	,	一个	嗓音	保留	说	,	"	更多的	播出	比	美丽

裁缝店里，一个声音不停地说：“矫揉造作远胜于美貌。”

[stiːl] !

Steele	!
斯蒂尔	!

斯蒂尔！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

"	CHAPTER	XXXIX
"	章	xxxix

第三十九章

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['wʊmən]

THE	SCARLET	WOMAN
这	猩红	女士

红衣女人

[sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː] ['tʃɑːrliz] [ɑːmz] ,

Since	the	evening	in	the	garden	when	she	had	been	drawn	into	Charley's	arms	,
自从	这	晚上	在	这	花园	什么时候	她	有	到过	绘制	进入	查理的	武器	,

自从那天晚上她在花园里被查理拥入怀中之后，

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [kən'fjuːʒn] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ]

and	then	fled	from	them	in	joyful	confusion	,	Rosalie	had	been	in	a
和	然后	逃亡	从	他们	在	快乐	困惑	,	罗莎莉	有	到过	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

然后，罗莎莉欣喜若狂地逃离了他们，原来她一直在做梦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] ,

She	had	not	closed	her	eyes	all	night	,	or	,	if	she	closed	them	,
她	有	不是	关闭	她	眼睛	全部	夜晚	,	或者	,	如果	她	关闭	他们	,

她整夜都没有闭上眼睛，或者，即使她闭上了眼睛，

[ðeɪ] [stɪl] [sɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ['flæʃɪŋ] [baɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [sək'siːdɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

they	still	saw	beautiful	things	flashing	by	,	to	be	succeeded	by	other	beautiful	things	.
他们	仍然	锯	美丽的	事物	闪烁	经过	,	到	是	成功了	经过	其他	美丽的	事物	.

他们仍然看到美丽的事物一闪而过，随后又会出现其他美丽的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rəʊziət] [wɜːld] .

It	was	a	roseate	world	.
它	曾是	一个	玫瑰	世界	.

那是一个如玫瑰般美好的世界。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [æz; əz] [tuː; tə]

To	her	simple	nature	it	was	not	so	important	to	be	loved	as	to
到	她	简单的	自然	它	曾是	不是	所以	重要的	到	是	喜爱	作为	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

对她单纯的性格来说，重要的不是被爱，而是去爱。

['selfɪʃnəs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

Selfishness	was	as	yet	the	minor	part	of	her	.
自私	曾是	作为	然而	这	次要的	部分	的	她	.

自私在她身上还只是很小的一部分。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

She	had	been	giving	all	her	life	—	to	her	mother	,	as	a	child	;
她	有	到过	给予	全部	她	生活	—	到	她	母亲	,	作为	一个	孩子	;

她一生都在奉献——从孩提时代起就奉献给她的母亲；

[tuː; tə] ['sɪstəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	sisters	at	the	convent	who	had	been	kind	to	her	;
到	姐妹	在	这	修道院	WHO	有	到过	种类	到	她	;

感谢修道院里那些善待她的修女们；

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː]

to	the	poor	and	the	sick	of	the	parish	;	to	her	father	,	who
到	这	贫穷的	和	这	生病的	的	这	教区	;	到	她	父亲	,	WHO

[wɒz; wəz] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

was	helpless	without	her	;
曾是	无助	没有	她	;

向教区的穷人和病人；向她的父亲，没有她，父亲就无能为力；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] .

to	the	tailor	across	the	way	.
到	这	裁缝	穿过	这	方式	.

去街对面的裁缝店。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] .

In	each	case	she	had	given	more	than	she	had	got	.
在	每个	案件	她	有	给定	更多的	比	她	有	得到	.

在每一种情况下，她付出的都比得到的多。

[ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'fekʃn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [spend] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] .

A	nature	overflowing	with	impulsive	affection	,	it	must	spend	itself	upon	others	.
一个	自然	溢出	和	冲动	感情	,	它	必须	花费	本身	之上	其他的	.

这种人天性热情奔放，充满爱意，必然会将这份爱倾注于他人身上。

[ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

The	maternal	instinct	was	at	the	very	core	of	her	nature	,
这	母体	本能	曾是	在	这	非常	核	的	她	自然	,

母性本能深深植根于她的天性之中。

[ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð]

and	care	for	others	was	as	much	a	habit	as	an	instinct	with
和	关心	为了	其他的	曾是	作为	很多	一个	习惯	作为	一个	本能	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

对她来说，关心他人既是习惯也是本能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

She	had	love	to	give	,	and	it	must	be	given	.
她	有	爱	到	给	,	和	它	必须	是	给定	.

她有爱可以付出，而这份爱必须得到付出。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pɔː] [laɪk][ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɒn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst]

It	had	been	poured	like	the	rain	from	heaven	on	the	just	and	the	unjust
它	有	到过	倾倒	喜欢	这	雨	从	天堂	在	这	只是	和	这	不公正

;

;
;

它如同天降甘霖，倾泻在义人和不义人身上；

[ɒn] ['ænɪmlz] [æz; əz][ɒn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

on	animals	as	on	human	beings	,	and	in	so	far	as	her	nature	,
在	动物	作为	在	人类	生物	,	和	在	所以	远的	作为	她	自然	,

对动物如同对人类一样，而且就她的本性而言，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [sprɪŋ] — [ðə; ði] ['veri] ['eɪprəl] — [ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] , [kʊd; kəd][duː; də] .

in	the	first	spring	—	the	very	April	—	of	its	powers	,	could	do	.
在	这	第一的	春天	—	这	非常	四月	—	的	它是	权力	,	可以	做	.

在它力量的第一个春天——也就是四月份——就能做到。

[tɪl] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['ɑːdə(r)]

Till	Charley	had	come	to	Chaudiere	,	it	had	all	been	the	undisciplined	ardour
直到	查理	有	来	到	肖迪埃	,	它	有	全部	到过	这	散漫	热情

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz]['neɪtʃə(r)] .

of	a	girl's	nature	.
的	一个	女孩们	自然	.

在查莉来到肖迪埃之前，一切都只是少女天性中不受约束的热情。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɪəfəli] [θrʌst] [ðə; ði][ɔɪl]

A	change	had	begun	in	the	moment	when	she	had	tearfully	thrust	the	oil
一个	改变	有	开始	在	这	片刻	什么时候	她	有	泪流满面	推力	这	油

[ænd; ənd]['flaʊə(r)][ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪk'skɔːriˌeɪtid] [brest] .

and	flour	in	upon	his	excoriated	breast	.
和	面粉	在	之上	他的	刮伤	胸部	.

当她含泪将油和面粉涂抹在他伤痕累累的胸膛上时，一切都发生了改变。

['leɪtə(r)] [keɪm] ['riːəl] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪətəs] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [ɪn]

Later	came	real	awakening	,	and	a	riotous	outpouring	of	herself	in	sympathy	,	in
之后	来了	真实的	唤醒	,	和	一个	暴乱的	倾泻	的	她自己	在	同情	,	在

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

后来她真正觉醒了，并开始热烈地表达自己的同情和观察。

[ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːm] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

in	a	reckless	kindness	which	must	have	done	her	harm	but	that	her
在	一个	鲁莽	仁慈	哪个	必须	有	完毕	她	伤害	但	那	她

[klɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ['bælənst] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

clear	intelligence	balanced	her	actions	,
清除	智力	均衡	她	行动	,

她出于一种鲁莽的善意，这种善意或许给她带来了伤害，但她清晰的智慧平衡了她的行为。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['siːkrəsi] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] .

and	because	secrecy	in	one	thing	helped	to	restrain	her	in	all	.
和	因为	保密	在	一	事物	帮助	到	抑制	她	在	全部	.

因为在某件事上保守秘密，有助于约束她在所有事情上的行为。

[jet] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [freʃ] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

Yet	with	all	the	fresh	overflow	of	her	spirit	,	which	,	assisted	by	her	new
然而	和	全部	这	新鲜的	溢出	的	她	精神	,	哪个	,	协助	经过	她	新的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['pəʊstmɪstrəs] ,

position	as	postmistress	,
位置	作为	邮政局长	,

然而，在她担任邮政局长这一新职位后，她精神焕发，充满活力。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

made	her	a	conspicuous	and	popular	figure	in	the	parish	,
制成	她	一个	显眼的	和	受欢迎的	数字	在	这	教区	,

这使她在教区里成为一位引人注目且受欢迎的人物。

[weə(r)] [ə'fɪʃldəm] [hæd; həd][reə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['leɪbə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['predʒədɪsɪz]['ɔːlməʊst]

where	officialdom	had	rare	honour	and	little	labour	,	she	had	prejudices	almost
在哪里	官方	有	稀有的	荣誉	和	小的	劳动	,	她	有	偏见	几乎

[ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

unworthy	of	her	,
不配	的	她	,

在官场上荣誉寥寥、劳作无益的地方，她却抱有几乎与她身份不符的偏见。

[djuː] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['rædɪk(ə)l] [æn'tɪpəθi] .

due	though	they	were	to	radical	antipathy	.
到期的	尽管	他们	是	到	激进的	反感	.

尽管这是由于根深蒂固的厌恶所致。

[ðiːz] ['predʒədɪsɪz] , [wʌn] [ə'genst] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'genst] [pɔː'let] [djuː'bwɑː] ,

These	prejudices	,	one	against	Jo	Portugais	and	the	other	against	Paulette	Dubois	,
这些	偏见	,	一	反对	乔	葡萄牙语	和	这	其他	反对	宝莱特	杜波依斯	,

这些偏见，一个针对乔·波图盖斯，另一个针对波莱特·杜波依斯，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒnɪstli] [traɪd] .

she	had	never	been	able	entirely	to	overcome	,	though	she	had	honestly	tried	.
她	有	绝不	到过	有能力的	完全	到	克服	,	尽管	她	有	诚实地	尝试	.

尽管她真心努力过，但始终未能完全克服困难。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] [kwɪ'bek] ， [haʊ'evə(r)] ， [dʒəʊ][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['keəf(ə)l]

On	the	way	to	the	hospital	at	Quebec	,	however	,	Jo	had	been	so	careful
在	这	方式	到	这	医院	在	魁北克	，	然而	，	乔	有	到过	所以	小心

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ，

of	her	father	,
的	她	父亲	，

然而，在前往魁北克医院的路上，乔一直非常小心地照顾着她的父亲。

[səʊ] [rɪ'spektfl] [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] - - , [səʊ][rɪ'gɑːdfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] ，

so	respectful	when	speaking	of	M'sieu	'	,	so	regardful	of	her	own	comfort	,
所以	尊重	什么时候	请讲	的	-	-	，	所以	敬	的	她	自己的	舒适	，

谈及女士时如此恭敬，又如此顾及自身的舒适。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][æn'tægənɪzəm][tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [lʌl] .

that	her	antagonism	to	him	was	lulled	.
那	她	对抗	到	他	曾是	昏昏欲睡	.

她对他的敌意有所缓和。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [pɔː'let] [djuː'bwɑː] [rɪ'meɪnd] ， ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn]

But	the	strong	prejudice	against	Paulette	Dubois	remained	,	casting	a	shadow	on
但	这	强的	偏见	反对	宝莱特	杜波依斯	剩余	，	铸件	一个	阴影	在

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['spɪrɪt] .

her	bright	spirit	.
她	明亮的	精神	.

但人们对波莱特·杜波依斯的强烈偏见依然存在，这给她明亮的心灵蒙上了一层阴影。

[ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['meləʊ] [driːm] ， ['veri] ['bɪzi] ， ['skeəsli] ['θɪŋkɪŋ] .

All	this	day	she	had	moved	about	in	a	mellow	dream	,	very	busy	,	scarcely	thinking	.
全部	这	天	她	有	已搬	关于	在	一个	醇厚	梦	，	非常	忙碌的	，	几乎	思维	.

她一整天都沉浸在甜蜜的梦境中，忙碌不已，几乎没怎么思考。

[njuː] ['fiːlɪŋz] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ，

New	feelings	dominated	her	,
新的	情怀	占主导地位	她	，

她被新的情绪所支配，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['prɪmətɪv] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tuː] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm]

and	she	was	too	primitive	to	analyse	them	and	too	occupied	with	them
和	她	曾是	也	原始	到	分析	他们	和	也	占领	和	他们

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] [laɪf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

to	realise	acutely	the	life	about	her	.
到	意识到	急性	这	生活	关于	她	.

她太过原始，无法分析它们；又太过沉浸于它们之中，以至于无法敏锐地意识到周围的生活。

[wɜːk] [wɒz; wəz][æn; ən] [æb'strækʃn] ， ['restɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['taɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .

Work	was	an	abstraction	,	resting	rather	than	tiring	her	.
工作	曾是	一个	抽象	，	休息	相当	比	令人疲惫	她	.

工作对她来说是一种抽象的概念，不是让她疲惫，而是让她休息。

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] , ['əʊnli] ['siːɪŋ] ['tʃɑːrli] [wʌns] .

Many	times	she	had	looked	across	at	the	tailor	-	shop	,	only	seeing	Charley	once	.
许多	时代	她	有	看起来	穿过	在	这	裁缝	-	店铺	，	仅有的	看到	查理	一次	.

她曾多次望向裁缝店，却只见过查理一次。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , [nɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪm] [jet] ;

She	did	not	wish	to	speak	with	him	now	,	nor	to	be	near	him	yet	;
她	做过	不是	希望	到	说话	和	他	现在	，	也不	到	是	靠近	他	然而	；

她现在不想和他说话，也不想靠近他；

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ['əʊnli] .

she	wanted	this	day	for	herself	only	.
她	通缉	这	天	为了	她自己	仅有的	.

她希望这一天只属于她自己。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [suːn] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [hæd; həd] [beɪd] [gʊd] -

So	it	was	that	,	soon	after	the	Cure	and	the	Seigneur	had	bade	good	-
所以	它	曾是	那	,	很快	后	这	治愈	和	这	领主	有	巴德	好的	-

[baɪ] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] ,

bye	to	Charley	,
再见	到	查理	,

就这样，在治疗乐队和领主向查理告别后不久，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [baɪ]

she	left	the	post	-	office	and	went	quickly	through	the	village	to	a	spot	by
她	左边	这	邮政	-	办公室	和	去	迅速地	通过	这	村庄	到	一个	点	经过

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

她离开邮局，快步穿过村庄，来到河边。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

where	was	a	place	called	the	Rest	of	the	Flaxbeaters	.
在哪里	曾是	一个	地方	称为	这	休息	的	这	-	.

那里曾有一个叫做“亚麻打工者其余部分”的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [rɒk] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈkænəpi] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [swiːt]

It	was	an	overhanging	rock	which	made	a	kind	of	canopy	over	a	sweet
它	曾是	一个	悬垂	岩石	哪个	制成	一个	种类	的	树冠	超过	一个	甜的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

那是一块悬垂的岩石，像个华盖一样罩在清澈的泉水上方。

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)] [ˈleɪbə(r)] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

where	,	in	the	days	when	their	labours	sounded	through	the	valley	,
在哪里	,	在	这	天	什么时候	他们的	劳动	听起来	通过	这	谷	,

那时，他们的劳作声响彻山谷，

[ðə; ði] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] [bɪˈləʊ] [keɪm] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [miːlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rest] .

the	flaxbeaters	from	the	level	below	came	to	eat	their	meals	and	to	rest	.
这	-	从	这	等级	以下	来了	到	吃	他们的	餐	和	到	休息	.

下一层的亚麻榨汁工们过来吃饭休息。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [rɪˈzɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði][flæks] -

This	had	always	been	a	resort	for	her	in	the	months	when	the	flax	-
这	有	总是	到过	一个	采取	为了	她	在	这	几个月	什么时候	这	亚麻	-

['hitər] [dɪd] [nɒt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

beaters	did	not	use	it	.
击球手	做过	不是	使用	它	.

在亚麻打谷工人不用这片土地的几个月里，这里一直是她的度假胜地。

[sɪns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Since	a	child	she	had	made	the	place	her	own	.
自从	一个	孩子	她	有	制成	这	地方	她	自己的	.

她从小就把这里当成了自己的家。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] ['roʊzəˌliz] [del] ;

To	this	day	it	is	called	Rosalie's	Dell	;
到	这	天	它	是	称为	罗莎莉的	戴尔	;

时至今日，它仍然被称为罗莎莉山谷；

[fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [stɪl] [təʊld][baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ænd; ənd]

for	are	not	her	sorrows	and	joys	still	told	by	those	who	knew	and
为了	是	不是	她	悲伤	和	喜悦	仍然	讲述	经过	那些	WHO	知道	和

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ?

loved	her	?
喜爱	她	?

她的悲欢离合，不仍被那些认识她、爱她的人津津乐道吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɪl] ['freɪgrənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

and	is	not	the	parish	still	fragrant	with	her	name	?
和	是	不是	这	教区	仍然	香	和	她	姓名	?

难道这个教区至今仍弥漫着她的名字的芬芳吗?

[hæz; həz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ledʒənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [təʊld] ?

Has	not	her	history	become	a	living	legend	a	thousand	times	told	?
有	不是	她	历史	变得	一个	活的	传奇	一个	千	时代	讲述	?

她的经历难道不是早已成为流传千古的传奇吗?

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Leaving	the	village	behind	her	,
离开	这	村庄	在后面	她	,

她离开了村庄，

['rəuzəli; 'rɔ-] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [led] [ɒf] [θruː]

Rosalie	passed	down	the	high	-	road	till	she	came	to	a	path	that	led	off	through
罗莎莉	通过了	向下	这	高的	-	路	直到	她	来了	到	一个	小路	那	引领	离开	通过

[ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['skætəd] [paɪnz] .

a	grove	of	scattered	pines	.
一个	树林	的	疏散	松树	.

罗莎莉沿着大路走，直到来到一条小路，这条小路穿过一片零星散落的松树林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第 04 卷(The Right of Way — Volume 04)
第5/5页

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [jet] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['twaɪlaɪt] ,

There	would	be	yet	a	half	-	hour's	sun	and	then	a	short	twilight	,
那里	会	是	然而	一个	一半	-	小时	太阳	和	然后	一个	短的	暮	,

太阳还会照耀半个小时，然后就会短暂地陷入黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][flæks] - ['hitər] [wʊd]

and	the	river	and	the	woods	and	the	Rest	of	the	Flax	-	beaters	would
和	这	河	和	这	树林	和	这	休息	的	这	亚麻	-	击球手	会

[biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

be	her	own	;
是	她	自己的	;

河流、树林和其余的亚麻打谷者都将属于她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	could	think	of	the	wonderful	thing	come	upon	her	.
和	她	可以	思考	的	这	精彩的	事物	来	之上	她	.

她可以想象即将发生在她身上的美好事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] ,

She	had	brought	with	her	a	book	of	English	poems	,
她	有	带来	和	她	一个	书	的	英语	诗歌	,

她随身带着一本英文诗集。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [grəʊv] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	she	went	through	the	grove	she	opened	it	,
和	作为	她	去	通过	这	树林	她	打开	它	,

她穿过树林时，打开了它。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] :

and	in	her	pretty	English	repeated	over	and	over	to	herself	:
和	在	她	漂亮的	英语	重复	超过	和	超过	到	她自己	:

她用优美的英语一遍又一遍地对自己重复着：

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ['rendə(r)]

"	My	heart	is	thine	,	and	soul	and	body	render
"	我的	心	是	你的	,	和	灵魂	和	身体	使成为

我的心属于你，我的灵魂和身体都归你。

[feɪθ] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪθ] ; [aɪ] [gɪv] [nɔː(r)][həʊld][ɪn] [θrɔːl] :

Faith	to	thy	faith	;	I	give	nor	hold	in	thrall	:
信仰	到	你的	信仰	;	我	给	也不	抓住	在	奴隶	:

以信守你的信守；我不束缚你，也不让你受其控制。

[teɪk] [ɔːl] , [dɪə(r)] [lʌv] !

Take	all	,	dear	love	!
拿	全部	,	亲爱的	爱	!

亲爱的，收下这一切吧！

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [laɪfs] [dɪ'fendə(r)] ;

thou	art	my	life's	defender	;
你	艺术	我的	生活的	防守队员	;

你是我的生命守护者；

[spiːk] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] !

Speak	to	my	soul	!
说话	到	我的	灵魂	!

与我的灵魂对话！

[teɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] ; [teɪk] [ɔːl] !

Take	life	and	love	;	take	all	!
拿	生活	和	爱	;	拿	全部	!

夺走生命和爱情；夺走一切!

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɜːs] , [baɪ] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]

"	She	was	lifted	up	by	the	abandonment	of	the	verse	,	by	the	fulness	of
"	她	曾是	抬起	向上	经过	这	放弃	的	这	诗	,	经过	这	充满	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

her	own	feelings	,
她	自己的	情怀	,

“她因诗歌的忘我而振奋，因自己情感的圆满而愉悦。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

which	had	only	needed	a	touch	of	beauty	to	give	it	exaltation	.
哪个	有	仅有的	需要	一个	触碰	的	美丽	到	给	它	提高	.

它只需要一点美感就能变得高贵典雅。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [hæd; həd] [kʌm] .

The	touch	had	come	.
这	触碰	有	来	.

那触碰发生了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [trist, traist] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	went	on	abstractedly	to	the	place	where	she	had	trysted	with	her
她	去	在	抽象地	到	这	地方	在哪里	她	有	尝试	和	她

[θɔːts] ['əʊnli] ,

thoughts	only	,
想法	仅有的	,

她心不在焉地继续走向她曾独自沉思的地方。

[ðiːz] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [triːz] ,

these	many	years	,	and	,	sitting	down	,	watched	the	sun	sink	beyond	the	trees	,
这些	许多	年	,	和	,	坐着	向下	,	观看	这	太阳	下沉	超过	这	树木	,

这么多年来，我常常坐着，看着太阳沉入树梢。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [fɔːl] .

the	shades	of	evening	fall	.
这	色调	的	晚上	落下	.

傍晚的景色渐渐褪去。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] ['tʃɑːrli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

All	that	had	happened	since	Charley	came	to	the	parish	she	went	over	in	her
全部	那	有	发生	自从	查理	来了	到	这	教区	她	去	超过	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

自从查莉来到教区后发生的一切，她都在脑海中反复回想。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ;

She	remembered	the	day	he	had	said	this	,	the	day	he	had	said	that	;
她	记得	这	天	他	有	说	这	,	这	天	他	有	说	那	;

她记得他那天说过这句话，那天说过那句话；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [etʃt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

she	brought	back	the	night	—	it	was	etched	upon	her
她	带来	后退	这	夜晚	—	它	曾是	蚀刻	之上	她

她把夜晚带了回来——它深深地烙印在她身上。

[maɪnd] ! — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,

mind	**!**	**—**	**when**	**he**	**had**	**said**	**to**	**her**	**,**	**"**	**You**	**have**	**saved**	**my**	**life**	**,**
头脑	!	—	什么时候	他	有	说	到	她	,	"	你	有	已保存	我的	生活	,

[ˌmædəmwə'zel] !

Mademoiselle	**!**
小姐	!

注意！——当他对她说："小姐，你救了我的命！"

" [ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɒs] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)] ,

"	**She**	**recalled**	**the**	**time**	**she**	**put**	**the**	**little**	**cross**	**back**	**on**	**the**	**church**	**-**	**door**	**,**
"	她	召回	这	时间	她	放	这	小的	叉	后退	在	这	教会	-	门	,

她回忆起自己把小十字架重新挂回教堂门上的情景。

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [lɒst] [hʊd] .

the	**ghostly**	**footsteps**	**in**	**the**	**church**	**,**	**the**	**light**	**,**	**the**	**lost**	**hood**	**.**
这	幽灵般的	脚步声	在	这	教会	,	这	光	,	这	丢失的	兜帽	.

教堂里幽灵般的脚步声，灯光，丢失的兜帽。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] [hʊd] [hæd; həd]

A	**shudder**	**ran**	**through**	**her**	**now**	**,**	**for**	**the**	**mystery**	**of**	**that**	**hood**	**had**
一个	不寒而栗	跑	通过	她	现在	,	为了	这	神秘	的	那	兜帽	有

['nevə(r)] [biːn] [klɪəd] [ʌp] .

never	**been**	**cleared**	**up**	**.**
绝不	到过	已清除	向上	.

她不禁打了个寒颤，因为那顶兜帽的秘密至今仍未解开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [əˈgen] :

But	**the**	**words**	**on**	**the**	**page**	**caught**	**her**	**eye**	**again**	**:**
但	这	字	在	这	页	捕捉	她	眼睛	再次	:

但页面上的文字再次吸引了她的目光：

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ['rendə(r)]

"	**My**	**heart**	**is**	**thine**	**,**	**and**	**soul**	**and**	**body**	**render**
"	我的	心	是	你的	,	和	灵魂	和	身体	使成为

我的心属于你，我的灵魂和身体都归你。

[feɪθ] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪθ] . . .

Faith	**to**	**thy**	**faith**	**.**	**.**	**.**
信仰	到	你的	信仰	.	.	.

信守你的信仰.....

" [ˌaɪ 'tiː] [swˈbləʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**It**	**swallowed**	**up**	**the**	**moment's**	**agitation**	**.**
"	它	吞咽	向上	这	瞬间	搅动	.

它平息了当下的骚动。

['nevə(r)] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] , ['nevə(r)] [tɪl] [lɑːst] [naɪt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Never	**till**	**this**	**day**	**,**	**never**	**till**	**last**	**night**	**,**	**had**	**she**	**dared**	**to**	**say**	**to**	**herself**	**,**
绝不	直到	这	天	,	绝不	直到	最后的	夜晚	,	有	她	敢于	到	说	到	她自己	,

直到今天，直到昨晚，她才敢对自己说：

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

He	**loves**	**me**	**.**
他	爱	我	.

他爱我。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

He	**seemed**	**so**	**far**	**above**	**her**	**—**	**she**	**never**	**had**	**thought**	**of**	**him**	**as**	**a**
他	似乎	所以	远的	多于	她	—	她	绝不	有	想法	的	他	作为	一个

['teɪlə(r)] !

tailor	**!**
裁缝	!

他看起来比她高出很多——她从来没想过他会是个裁缝！

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['nevə(r)] [deəd] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

—	that	she	had	given	and	never	dared	hope	to	receive	,
—	那	她	有	给定	和	绝不	敢于	希望	到	收到	,

——她付出了一切，却从未敢奢望得到回报。

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [dɪ'speə(r)] .

had	lived	without	anticipation	lest	there	should	come	despair	.
有	居住地	没有	预期	免得	那里	应该	来	绝望	.

一直以来都小心翼翼地生活，生怕绝望降临。

['iːv(ə)n] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - ['maʊntən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [lʌv] ,

Even	that	day	at	Vadrome	Mountain	she	had	not	thought	he	meant	love	,
甚至	那	天	在	-	山	她	有	不是	想法	他	意思是	爱	,

即使在瓦德罗姆山的那一天，她也没有想到他指的是爱情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

when	he	had	said	to	her	that	he	would	remember	to	the	last	.
什么时候	他	有	说	到	她	那	他	会	记住	到	这	最后的	.

他曾对她说，他会永远记住她。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ment]

When	he	had	said	that	he	would	die	for	love's	sake	,	he	had	not	meant
什么时候	他	有	说	那	他	会	死	为了	爱的	清酒	,	他	有	不是	意思是

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他说过要为爱而死，但指的并不是她。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] — [sʌm; səm][wʌn] [els] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

but	others	—	some	one	else	whom	he	would	save	by	his	death	.
但	其他的	—	一些	一	别的	谁	他	会	节省	经过	他的	死亡	.

但还有其他人——他会用自己的生命去拯救其他人。

['kæθliːn] , [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ɑː] , [huː'evə(r)] ['kæθliːn] [wɒz; wəz] ,

Kathleen	,	that	name	which	had	haunted	her	—	ah	,	whoever	Kathleen	was	,
凯瑟琳	,	那	姓名	哪个	有	闹鬼的	她	—	啊	,	谁	凯瑟琳	曾是	,

凯瑟琳，这个一直萦绕在她心头的名字——啊，不管凯瑟琳是谁，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['kæθliːn] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

or	whatever	Kathleen	had	to	do	with	him	or	his	life	,
或者	任何	凯瑟琳	有	到	做	和	他	或者	他的	生活	,

或者说，凯瑟琳与他或他的生活有任何关联。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)] ['kæθliːn] [naʊ] .

she	had	no	reason	to	fear	Kathleen	now	.
她	有	不	原因	到	害怕	凯瑟琳	现在	.

她现在没有任何理由害怕凯瑟琳了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)] ['eni] [wʌn] ;

She	had	no	reason	to	fear	any	one	;
她	有	不	原因	到	害怕	任何	一	;

她没有任何理由害怕任何人；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

for	had	she	not	heard	his	words	of	love	as	he	clasped	her	in
为了	有	她	不是	听到	他的	字	的	爱	作为	他	紧握	她	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [lɑːst] [naɪt] ?

his	arms	last	night	?
他的	武器	最后的	夜晚	?

难道她昨晚没有听到他拥抱她时说的那些情话吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [fled][frɒm; frəm][ðæt] [in'fəuld] ,

Had	she	not	fled	from	that	enfolding	,
有	她	不是	逃亡	从	那	包含	,

如果她没有逃离那重重包围，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

because	her	heart	was	so	full	in	the	hour	of	her	triumph	that	she
因为	她	心	曾是	所以	满的	在	这	小时	的	她	胜利	那	她

[kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][mɔː(r)] ,

could	not	bear	more	,
可以	不是	熊	更多的	,

因为在她胜利的时刻，她的内心充满了喜悦，再也承受不住了。

[kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [lɒŋgə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)]

could	not	look	longer	into	the	eyes	to	which	she	had	told	her	love	before
可以	不是	看	更长	进入	这	眼睛	到	哪个	她	有	讲述	她	爱	前

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['spəʊkən] ?

his	was	spoken	?
他的	曾是	说	?

她怎能再多凝视那双她曾倾诉爱意、在她回应他的爱意之前就已深情凝视的眼睛呢?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['fʊtsteps] .

In	the	midst	of	her	thoughts	she	heard	footsteps	.
在	这	中间	的	她	想法	她	听到	脚步声	.

她正沉浸在思绪中，突然听到了脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

She	started	up	.
她	开始	向上	.

她开始行动了。

[pɔː'let] [djuː'bwɑː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'ləʊ] .

Paulette	Dubois	suddenly	appeared	in	the	path	below	.
宝莱特	杜波依斯	突然	出现	在	这	小路	以下	.

波莱特·杜波依斯突然出现在下面的小路上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [pɑːθ] [daʊn] [frɒm; frəm] - ['maʊntən] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	taken	the	river	-	path	down	from	Vadrome	Mountain	,	where	she	had
她	有	已采取	这	河	-	小路	向下	从	-	山	,	在哪里	她	有

[gɒn] [tuː; tə] [siː] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,

gone	to	see	Jo	Portugais	,
已消失	到	看	乔	葡萄牙语	,

她沿着河边的小路从瓦德罗姆山下来，她去那里是为了见乔·波图盖斯。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] .

who	had	not	yet	returned	from	Quebec	.
WHO	有	不是	然而	返回	从	魁北克	.

那些尚未从魁北克返回的人。

[pɔː'lɛts] [feɪs] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ['nɜːvəs] .

Paulette's	face	was	agitated	,	her	manner	nervous	.
宝莱特的	脸	曾是	激动	,	她	方式	紧张的	.

波莱特的脸色焦躁不安，举止紧张。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [slept] ,

For	nights	she	had	not	slept	,
为了	夜晚	她	有	不是	睡着了	,

她已经好几个晚上没睡了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈteɪlə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈtremb(ə)l][ɔːl]

and	her	approaching	meeting	with	the	tailor	had	made	her	tremble	all
和	她	接近	会议	和	这	裁缝	有	制成	她	颤抖	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

她即将与裁缝见面，这让她一整天都战战兢兢。

[ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Excited	as	she	was	,	there	was	a	wild	sort	of	beauty	in	her	face	,
兴奋的	作为	她	曾是	,	那里	曾是	一个	荒野	种类	的	美丽	在	她	脸	,

她兴奋不已，脸上却带着一种野性的美。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l] .

and	her	figure	was	lithe	and	supple	.
和	她	数字	曾是	轻盈	和	柔软	.

她的身材轻盈而柔韧。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgeərɪʃli] ,

She	dressed	always	a	little	garishly	,
她	穿着	总是	一个	小的	俗艳地	,

她总是穿着有些艳丽，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðæt] [bænd][ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [θrəʊt] ,

but	now	there	was	only	that	band	of	colour	round	the	throat	,
但	现在	那里	曾是	仅有的	那	乐队	的	颜色	圆形的	这	喉	,

但现在只剩下喉咙周围那一圈颜色了。

[wɔːn] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔːk] [wɪð] [ˈtʃɑːrli] .

worn	last	night	in	the	talk	with	Charley	.
磨损	最后的	夜晚	在	这	讲话	和	查理	.

昨晚和查理谈话时穿的。

[tuː; tə][bəuθ] [ˈwɪmɪn] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈfrʌnt]

To	both	women	this	meeting	was	as	a	personal	misfortune	,	a	mutual	affront
到	两个都	女性	这	会议	曾是	作为	一个	个人的	不幸	,	一个	相互的	冒犯

.

:
.

对两位女性而言，这次会面都是一场个人不幸，一种相互的侮辱。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ænˈtɪpəθi] .

Each	had	a	natural	antipathy	.
每个	有	一个	自然的	反感	.

他们之间天生就互相厌恶。

[tuː; tə][ˈrəuzəli; ˈrɔ-][ðə; ðɪ][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [rɪˈtriːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈheɪtfl] [æz; əz]

To	Rosalie	the	invasion	of	her	beloved	retreat	was	as	hateful	as
到	罗莎莉	这	入侵	的	她	心爱	撤退	曾是	作为	可恶	作为

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈpɜːpəsli] [ɪnˈtruːdɪd] .

though	the	woman	had	purposely	intruded	.
尽管	这	女士	有	故意	入侵	.

对罗莎莉来说，她心爱的避难所遭到入侵，就像那个女人故意闯入一样令人憎恶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [kənˈfrʌntɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ðen] [ˈroʊzəˌliz] [ˈnætʃ(ə)rəl]

For	a	moment	they	confronted	each	other	without	speaking	,	then	Rosalie's	natural
为了	一个	片刻	他们	面对	每个	其他	没有	请讲	,	然后	罗莎莉的	自然的

[ˈkɜːtəsi] ,

courtesy	,
礼貌	,

两人沉默地对视了一会儿，然后罗莎莉出于礼貌，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]

her	instinctive	good	-	heartedness	,	overcame	her	irritation	,	and	she	said
她	本能	好的	-	真心	,	克服	她	刺激	,	和	她	说

['kwaɪətli] :

quietly	:
悄悄	:

她天性善良，这种本能战胜了她的恼怒，她平静地说：

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mædəm] . "

"	Good	-	evening	,	Madame	.	"
"	好的	-	晚上	,	夫人	.	"

“晚上好，夫人。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mædəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] ['hɑːʃli] .

"	I	am	not	Madame	,	and	you	know	it	,	"	answered	the	woman	harshly	.
"	我	是	不是	夫人	,	和	你	知道	它	,	"	回答	这	女士	严厉地	.

“我不是夫人，你知道的。”女人厉声回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['rəuzəli; 'rɔ-] ['iːvnli] .

Good	-	evening	,	Mademoiselle	,	"	rejoined	Rosalie	evenly	.
好的	-	晚上	,	小姐	,	"	重新加入	罗莎莉	均匀地	.

“晚上好，小姐，”罗莎莉平静地回应道。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .

"	You	wanted	to	insult	me	.
"	你	通缉	到	侮辱	我	.

“你想侮辱我。”

[juː; jʊ] [njuː] [ai] ['wʌznt] ['mædəm] .

You	knew	I	wasn't	Madame	.
你	知道	我	不是	夫人	.

你知道我不是夫人。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Rosalie	shook	her	head	.
"	罗莎莉	摇晃	她	头	.

罗莎莉摇了摇头。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl] ,

You	have	not	always	lived	in	Chaudiere	,	you	have	lived	in	Montreal	,
你	有	不是	总是	居住地	在	肖迪埃	,	你	有	居住地	在	蒙特利尔	,

你并非一直居住在肖迪埃，你也曾居住在蒙特利尔。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mædəm] . "

and	people	often	call	you	Madame	.	"
和	人们	经常	称呼	你	夫人	.	"

人们经常称呼你为夫人。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] .

"	You	know	better	.
"	你	知道	更好的	.

你明明知道真相。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['lɛtəz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ˌmɒntri'ɔːl] [ə'drest] [ˌmædəmwə'zel] .

You	know	that	letters	come	to	me	from	Montreal	addressed	Mademoiselle	.
你	知道	那	信件	来	到	我	从	蒙特利尔	已解决	小姐	.

你知道，从蒙特利尔寄给我的信件，署名都是“小姐”。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] .

"	Rosalie	turned	as	if	to	go	.
"	罗莎莉	转向	作为	如果	到	去	.

罗莎莉转身要走。

" [ai][duː; də][nɒt] [rɪ'kɔːl] [wɒt] ['lɛtəz] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

"	I	do	not	recall	what	letters	pass	through	the	post	-	office	.
"	我	做	不是	记起	什么	信件	经过	通过	这	邮政	-	办公室	.

“我不记得邮局里都寄些什么信件了。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] .

I	have	a	good	memory	for	forgetting	.
我	有	一个	好的	记忆	为了	遗忘	.

我记性很好，但也很擅长忘记。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .

Good	-	evening	,	"	she	added	,	with	an	excess	of	courtesy	.
好的	-	晚上	,	"	她	额外	,	和	一个	过量的	的	礼貌	.

“晚上好，”她补充道，语气中带着过分的礼貌。

[pɔː'let] [riːd] [ðə; ði]['plæsɪd] [skɔːn] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ;

Paulette	read	the	placid	scorn	in	the	girl's	face	;
宝莱特	读	这	平静	轻蔑	在	这	女孩们	脸	;

波莱特从女孩脸上读出了平静的轻蔑；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-][dɪd] [nɒt] [skɔːn] [hɜː(r); hə(r)]

she	did	not	see	and	would	not	understand	that	Rosalie	did	not	scorn	her
她	做过	不是	看	和	会	不是	理解	那	罗莎莉	做过	不是	轻蔑	她

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] ,

for	what	she	had	ever	done	,
为了	什么	她	有	曾经	完毕	,

她看不到，也永远不会明白，罗莎莉并没有因为她过去做过的事而鄙视她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

but	for	something	that	she	was	.
但	为了	某物	那	她	曾是	.

但她之所以成为那样的人，是因为她本身就是那样的人。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][dɜːt]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [naʊ] [waɪt] ,

"	You	think	I	am	the	dirt	under	your	feet	,	"	she	said	,	now	white	,
"	你	思考	我	是	这	污垢	在下面	你的	脚	,	"	她	说	,	现在	白色的	,

“你以为我是你脚下的泥土吗？”她脸色苍白地说。

[naʊ] [red] , [ænd; ənd][mæd] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

now	red	,	and	mad	with	anger	.
现在	红色的	,	和	疯狂的	和	愤怒	.

现在他满脸通红，怒不可遏。

" [aɪm] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] — [aɪm][ə; eɪ][ræg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌst] [paɪl] ! "

"	I'm	not	fit	to	speak	with	you	—	I'm	a	rag	for	the	dust	pile	!	"
"	我是	不是	合身	到	说话	和	你	—	我是	一个	抹布	为了	这	灰尘	桩	!	"

“我没资格跟你说话——我简直就是一块该被扔进垃圾堆的破布！”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	I	have	never	thought	so	,	"	answered	Rosalie	.
"	我	有	绝不	想法	所以	,	"	回答	罗莎莉	.

“我从来没这么想过，”罗莎莉回答道。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [laɪkt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]

"	I	have	not	liked	you	,	but
"	我	有	不是	喜欢	你	,	但

我并不喜欢你，但是

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ðəʊz] [θɪŋz] . "

I	am	sorry	for	you	,	and	I	never	thought	those	things	.	"
我	是	对不起	为了	你	,	和	我	绝不	想法	那些	事物	.	"

我很抱歉，我从来没有想过那些事。

" [juː; jʊ][laɪ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndə(r)] ; [ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [wɪð] ['trʌb(ə)l]

"	You	lie	!	"	was	the	rejoinder	;	and	Rosalie	,	turning	away	quickly	with	trouble
"	你	说谎	!	"	曾是	这	回复	;	和	罗莎莉	,	转弯	离开	迅速地	和	麻烦

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

in	her	face	,
在	她	脸	,

“你撒谎！”对方反驳道；罗莎莉脸上带着不安的神色，迅速转身离开。

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] , ['heisən] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

put	her	hands	to	her	ears	,	and	,	hastening	down	the	hillside	,
放	她	双手	到	她	耳朵	,	和	,	加速	向下	这	山坡	,

她双手捂住耳朵，然后加快脚步跑下山坡。

[dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

did	not	hear	the	words	the	woman	called	after	her	.
做过	不是	听到	这	字	这	女士	称为	后	她	.

她没有听到身后女人喊的话。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['evri] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θiːf] .

"	To	-	morrow	every	one	shall	know	you	are	a	thief	.
"	到	-	明天	每一个	一	将	知道	你	是	一个	贼	.

“明天所有人都会知道你是小偷。”

[rʌn] , [rʌn] , [rʌn] !

Run	,	run	,	run	!
跑步	,	跑步	,	跑步	!

快跑，快跑，快跑！

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] , [waɪt] - [feɪs] !

You	can	hear	what	I	say	,	white	-	face	!
你	能	听到	什么	我	说	,	白色的	-	脸	!

你听得清我说的话，白脸！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

They	shall	know	about	the	little	cross	to	-	morrow	.
他们	将	知道	关于	这	小的	叉	到	-	明天	.

他们明天就会知道那座小十字架的事了。

" [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['rəuzəli; 'rɔ-][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	She	followed	Rosalie	at	a	distance	,	her	eyes	blazing	.
"	她	随后	罗莎莉	在	一个	距离	,	她	眼睛	炽烈	.

她远远地跟在罗莎莉身后，双眼闪着光芒。

[æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [met] [ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [ðə; ði] [liːst] ['skruːpjələs] [mæn][ɪn]

As	fate	would	have	it	,	she	met	on	the	highroad	the	least	scrupulous	man	in
作为	命运	会	有	它	,	她	遇见	在	这	大路	这	至少	一丝不苟的	男人	在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

the	parish	,
这	教区	,

命运弄人，她在公路上遇到了教区里最不讲道德的人。

[æn; ən] [ɪn'vetərət] ['gɒsɪp] , [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)] ,

an	inveterate	gossip	,	the	keeper	of	the	general	store	,
一个	根深蒂固	闲话	,	这	守门员	的	这	一般的	店铺	,

杂货店老板，一个爱嚼舌根的人

[huːz] ['əʊnli] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ʃɒp] .

whose	only	opposition	in	business	was	the	post	-	office	shop	.
谁	仅有的	反对	在	商业	曾是	这	邮政	-	办公室	店铺	.

其在商业上唯一的竞争对手是邮局。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːs] .

He	was	the	centre	of	the	village	tittle	-	tattle	,	and	worse	.
他	曾是	这	中心	的	这	村庄	标题	-	告密	,	和	更糟	.

他是村里流言蜚语的中心人物，而且更糟。

[wɪð] [mə'lɪʃəs] [spiːd] [pɔː'let] [təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['rəuzəli; 'rɔ-] - ['neɪlɪŋ]

With	malicious	speed	Paulette	told	him	how	she	had	seen	Rosalie	Evanturel	nailing
和	恶意	速度	宝莱特	讲述	他	如何	她	有	已见	罗莎莉	-	钉钉子

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [naɪt] .

the	little	cross	on	the	church	door	of	a	certain	night	.
这	小的	叉	在	这	教会	门	的	一个	肯定	夜晚	.

波莱特以迅雷不及掩耳之势告诉他，她曾在某个夜晚看到罗莎莉·埃文图雷尔将小十字架钉在教堂大门上。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [let] [hɪm] [ɑːsk][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

If	he	wanted	proof	of	what	she	said	,	let	him	ask	Jo	Portugais	.
如果	他	通缉	证明	的	什么	她	说	,	让	他	问	乔	葡萄牙语	.

如果他想要她所说的话的证据，那就让他去问乔·波图盖斯吧。

['hævɪŋ] [spæt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

Having	spat	out	her	revenge	,	she	went	on	to	the	village	,	and	through	it
拥有	争吵	出去	她	复仇	,	她	去	在	到	这	村庄	,	和	通过	它

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

to	her	house	,
到	她	房子	,

她发泄完复仇的怒火后，继续前往村庄，穿过村庄回到了自己的家。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] .

where	she	prepared	to	visit	the	shop	of	the	tailor	.
在哪里	她	准备	到	访问	这	店铺	的	这	裁缝	.

她在那里准备去裁缝店。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][rɪˌtælɪ'eɪʃ(ə)n]['sætɪsfaɪd] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

Her	sense	of	retaliation	satisfied	,	Rosalie	passed	from	her	mind	;
她	感觉	的	报复	使满意	,	罗莎莉	通过了	从	她	头脑	;

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['əʊnli] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	child	only	occupied	it	.
她	孩子	仅有的	占领	它	.

报复的欲望得到满足后，罗莎莉从她的脑海中消失了；她心中只剩下孩子。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] — [ðə; ði]['teɪlə(r)][hæd; həd]

In	another	hour	she	would	know	where	her	child	was	—	the	tailor	had
在	其他	小时	她	会	知道	在哪里	她	孩子	曾是	—	这	裁缝	有

['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

promised	that	she	should	.
承诺	那	她	应该	.

再过一个小时她就能知道孩子在哪里了——裁缝答应过她会告诉她。

[ðen] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði]['nəʊtəri] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]

Then	perhaps	she	would	be	sorry	for	the	accident	to	the	Notary	;	for	it
然后	也许	她	会	是	对不起	为了	这	事故	到	这	公证人	;	为了	它

[wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,

was	an	accident	,
曾是	一个	事故	,

那么她或许会为公证员遭遇的意外感到遗憾；因为那确实是一场意外。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] .

in	spite	of	appearances	.
在	尽管如此	的	外貌	.

尽管表面看来并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] [wen] [pɔ:'let] ['entəd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] [haʊs] .

It	was	dark	when	Paulette	entered	the	door	of	the	tailor's	house	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	宝莱特	进入	这	门	的	这	裁缝	房子	.

波莱特走进裁缝店时，天已经黑了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ][hɑ:f] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wɪð] [ɪ'leɪʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

When	she	came	out	,	a	half	-	hour	later	,	with	elation	in	her	carriage	,
什么时候	她	来了	出去	,	一个	一半	-	小时	之后	,	和	欣喜	在	她	运输	,

半小时后，她兴高采烈地乘坐马车出来了。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ;

and	tears	of	joy	running	down	her	face	,	she	did	not	look	about	her	;
和	眼泪	的	喜悦	跑步	向下	她	脸	,	她	做过	不是	看	关于	她	;

她喜极而泣，没有环顾四周；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] ['eni] [wʌn] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] :

she	did	not	care	whether	or	not	any	one	saw	her	:
她	做过	不是	关心	无论	或者	不是	任何	一	锯	她	:

她并不在意是否有人看见她：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'zest] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [θɔ:t] — [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] !

she	was	possessed	with	only	one	thought	—	her	child	!
她	曾是	拥有	和	仅有的	一	想法	—	她	孩子	!

她脑子里只有一个念头——她的孩子！

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [laɪk][ə; eɪ] [swɪft] [wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

She	passed	like	a	swift	wind	down	the	street	,
她	通过了	喜欢	一个	迅速	风	向下	这	街道	,

她像一阵风一样掠过街道，

['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]

making	for	home	and	for	her	departure	to	the	hiding	-	place	of
制作	为了	家	和	为了	她	离开	到	这	隐藏	-	地方	的

[hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

她准备回家，然后前往她孩子的藏身之处。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] [nɪə(r)][baɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm]

She	had	not	seen	a	figure	in	the	shadow	of	a	tree	near	by	as	she	came
她	有	不是	已见	一个	数字	在	这	阴影	的	一个	树	靠近	经过	作为	她	来了

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪlərz] [dɔ:(r)] .

from	the	tailor's	door	.
从	这	裁缝	门	.

她从裁缝店门口出来时，并没有看到附近树荫下有人影。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

She	had	not	heard	a	smothered	cry	behind	her	.
她	有	不是	听到	一个	窒息	哭	在后面	她	.

她没有听到身后传来被压抑的哭声。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ɪn] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈægəni] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] [nɒkt] [ˈsɒftli] [æt; ət] [ðə; ði]

She	was	not	aware	that	in	unspeakable	agony	another	woman	knocked	softly	at	the
她	曾是	不是	意识到的	那	在	无法形容	痛苦	其他	女士	敲门	轻轻	在	这

[dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪlərz] [haʊs] ,

door	of	the	tailor's	house	,
门	的	这	裁缝	房子	,

她并不知道，另一个女人正痛苦万分地轻轻敲着裁缝家的门。

[ænd; ənd] , [nɒt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] , [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈentəd] .

and	,	not	waiting	for	an	answer	,	opened	it	and	entered	.
和	,	不是	等待	为了	一个	回答	,	打开	它	和	进入	.

不等回答，他就打开门走了进去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] - .

It	was	Rosalie	Evanturel	.
它	曾是	罗莎莉	-	.

是罗莎莉·埃文图雷尔。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks ˈel]

CHAPTER	XL
章	XL

第四十章

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

AS	IT	WAS	IN	THE	BEGINNING
作为	它	曾是	在	这	开始

如同起初一样

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ˈempti] ,

The	kitchen	was	empty	,
这	厨房	曾是	空的	,

厨房空无一人。

[bʌt; bət] [laɪt] [fel] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [ˈəʊpənɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːl] [bɪˈtwiːn] .

but	light	fell	through	the	door	of	the	shop	opening	upon	the	little	hall	between	.
但	光	跌倒	通过	这	门	的	这	店铺	开幕	之上	这	小的	大厅	之间	.

但光线透过店铺的门照进了中间的小走廊。

[ˈrəuzəli; ˈrɔ-] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)]

Rosalie	crossed	the	hall	and	stood	in	the	doorway	of	the	shop	,	a	figure
罗莎莉	交叉	这	大厅	和	站立	在	这	门口	的	这	店铺	,	一个	数字

[ɒv; əv] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

of	concentrated	indignation	,
的	集中	愤慨	,

罗莎莉穿过大厅，站在商店门口，一脸愤慨。

[dɪˈspeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

despair	,	and	shame	.
绝望	,	和	耻辱	.

绝望和羞耻。

[ˈliːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ˈtʃɑːrli] [wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Leaning	on	his	elbow	Charley	was	bending	over	a	book	in	the	light	of	a
倾斜	在	他的	弯头	查理	曾是	弯曲	超过	一个	书	在	这	光	的	一个

[ˈkænd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [biː; bi] [saɪd] [hɪm] .

candle	on	the	bench	be	side	him	.
蜡烛	在	这	长椅	是	边	他	.

查理用手肘撑着身子，在旁边长椅上的蜡烛光下，弯腰看书。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] ,

He	was	reading	aloud	,
他	曾是	阅读	大声	,

他正在朗读。

[trænz'leɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði]['dʒɜːmən][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

translating	into	English	the	German	text	of	the	narrative	the	Cure	had	given
翻译	进入	英语	这	德语	文本	的	这	叙述	这	治愈	有	给定

[hɪm] :

him	:
他	:

将神父告诉他的叙述的德语文本翻译成英语：

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntəpə'zɪʃən] , ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l] [preə(r)z]

"	And	because	of	this	divine	interposition	,	consequent	upon	their	faithful	prayers
"	和	因为	的	这	神圣的	插入	,	后果	之上	他们的	忠实	祈祷

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɔb'leiʃən, əu-] ,

and	their	oblations	,
和	他们的	祭品	,

“正因有了这神圣的干预，由于他们虔诚的祈祷和奉献，

[ðeɪ] [dɪd] [pə'fɔːm] [ðiːz] ['həʊli] [siːnz] [frɒm; frəm] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] ,

they	did	perform	these	holy	scenes	from	season	to	season	,
他们	做过	履行	这些	圣	场景	从	季节	到	季节	,

他们确实每年都会表演这些神圣的场景。

[wɪð] ['sɒləm] [pruːf] [ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] ['gɒdli] ['lɪvɪŋ] ,

with	solemn	proof	of	piety	and	godly	living	,
和	庄严	证明	的	虔诚	和	敬虔的	活的	,

以庄严的虔诚和敬虔生活作为证明，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] ['ʃepəd] [wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt] [wɪð]

so	that	it	seemed	the	life	of	the	Lord	our	Shepherd	was	ever	present	with
所以	那	它	似乎	这	生活	的	这	主	我们的	牧羊人	曾是	曾经	展示	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

仿佛我们主的牧者一直与他们同在。

[æz; əz] [ðəʊ] , [ɪn'diːd] , ['oʊbər] - - [wɜː(r); wə(r)] ['næzərəθ] [ɔː(r)][dʒə'ruːsələm] .

as	though	,	indeed	,	Ober	-	Ammergau	were	Nazareth	or	Jerusalem	.
作为	尽管	,	的确	,	奥伯	-	-	是	拿撒勒	或者	耶路撒冷	.

仿佛奥伯阿默高就是拿撒勒或耶路撒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][lænd][dɪd]['ɑːnsə(r)] ['deɪli] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['laɪvli]

And	the	hearts	of	all	in	the	land	did	answer	daily	to	that	sweet	and	lively
和	这	心	的	全部	在	这	土地	做过	回答	日常的	到	那	甜的	和	热闹

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

全国人民的心灵每天都回应着那份甜蜜而充满活力的信仰。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['həʊli] [ziːl]

insomuch	that	even	in	times	of	war	the	zeal	of	the	people	became	an	holy	zeal
就此而言	那	甚至	在	时代	的	战争	这	热情	的	这	人们	成为	一个	圣	热情

,

,
,

以至于即使在战争时期，人民的热情也变成了神圣的热情。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['wɔːfeə(r)]['nəʊb(ə)l] ; [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ək'sept] [bəuθ] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [wɪð]

and	their	warfare	noble	;	so	that	they	did	accept	both	victory	and	defeat	with
和	他们的	战争	高贵	;	所以	那	他们	做过	接受	两个都	胜利	和	击败	和

['iːkwəl] ['hʌmbəlnɪs] .

equal	humbleness	.
平等的	谦逊	.

他们的战争是高尚的；因此，他们以同样的谦逊态度接受胜利和失败。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] , [bʌt; bət] [piːs] ,

Because	there	was	no	war	in	their	hearts	,	but	peace	,
因为	那里	曾是	不	战争	在	他们的	心	,	但	和平	,

因为他们心中没有战争，只有和平。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [faɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] ,

and	they	did	fight	to	defend	and	not	to	acquire	,
和	他们	做过	斗争	到	保卫	和	不是	到	获得	,

他们战斗是为了保卫而不是为了掠夺。

[ðeɪ] ['berid] [ðeə(r)] [fəʊ] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] [wɪð] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd]

they	buried	their	foe	with	tears	and	their	own	with	singleness	of	heart	and
他们	埋葬	他们的	敌人	和	眼泪	和	他们的	自己的	和	单身	的	心	和

['kwaɪət] [dʒɔɪ] ,

quiet	joy	,
安静的	喜悦	,

他们含泪埋葬了敌人，以赤诚之心和宁静的喜悦埋葬了自己人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [rest] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .

for	that	they	did	rest	from	their	labours	.
为了	那	他们	做过	休息	从	他们的	劳动	.

因此，他们停止了劳作，得以休息。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

In	this	manner	was	the	great	tragedy	and	glory	of	the	world	made	to	the
在	这	方式	曾是	这	伟大的	悲剧	和	荣耀	的	这	世界	制成	到	这

['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [θɪŋ] ,

people	a	present	thing	,
人们	一个	展示	事物	,

就这样，世界上的巨大悲剧和荣耀被呈现在了人们面前。

[træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæθ] ['naɪðə(r)] [spɒt] [nɔː(r)] ['blemɪʃ]

transforming	them	to	the	body	of	the	Life	that	hath	neither	spot	nor	blemish
转变	他们	到	这	身体	的	这	生活	那	有	两者都不	点	也不	缺陷

[nɔː(r)] . . .

nor	.	.	.
也不	.	.	.

使他们变成毫无瑕疵、毫无玷污的生命之躯……

" ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] ['rəuzəli; 'rɔ-] ['entə(r)] , [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	Charley	had	not	heard	Rosalie	enter	,	nor	her	footsteps	in	the	hall	.
"	查理	有	不是	听到	罗莎莉	进入	,	也不	她	脚步声	在	这	大厅	.

查理没有听到罗莎莉进来，也没有听到她在走廊里的脚步声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪm'self]

But	now	there	ran	through	his	reading	a	thread	of	something	not	of	himself
但	现在	那里	跑	通过	他的	阅读	一个	线	的	某物	不是	的	他自己

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

or	of	it	.
或者	的	它	.

但现在，在他的阅读中，贯穿着一条既不属于他自己也不属于阅读本身的线索。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θrɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑː'keɪɪk] [bʌt; bət] [klɪə(r)] - [hɑːtɪd] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɜːmən]

He	had	thrilled	to	the	archaic	but	clear	-	hearted	style	of	the	old	German
他	有	激动不已	到	这	古老的	但	清除	-	心地	风格	的	这	老的	德语

['krɒnɪklə(r)] ,

chronicler	,
编年史家	,

他被这位德国古代编年史家古朴却真挚的文风深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [hiː; hi][felt][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [səʊ][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

and	the	warmth	he	felt	had	passed	into	his	voice	,	so	that	it	became
和	这	温暖	他	毛毡	有	通过了	进入	他的	嗓音	,	所以	那	它	成为

[laʊdə] .

louder	.
更大声	.

他感受到的那份温暖也融入了他的声音中，使声音变得更加洪亮。

[æz; əz]['rəuzəli; 'rɔ-] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] [rʌʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

As	Rosalie	listened	to	his	reading	,	a	hundred	thoughts	rushed	through	her
作为	罗莎莉	听着	到	他的	阅读	,	一个	百	想法	匆忙	通过	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

罗莎莉听着他朗读，脑海中思绪万千。

[pɔː'let] [djuː'bwɑː] , [ðə; ði] ['wɒntən] ['wʊmən] , [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] ['dɔːweɪ] ['siːkrətli] , [jet] [ðeə(r)]

Paulette	Dubois	,	the	wanton	woman	,	had	just	left	his	doorway	secretly	,	yet	there
宝莱特	杜波依斯	,	这	放肆	女士	,	有	只是	左边	他的	门口	偷偷	,	然而	那里

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

放荡的女人波莱特·杜波依斯刚刚偷偷地离开了他的家门口，可他却还在那里。

['ɪnstəntli] ['ɑːftə(r)] , ['kɑːmli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [bʊk] !

instantly	after	,	calmly	reading	a	pious	book	!
即刻	后	,	平静地	阅读	一个	虔诚的	书	!

紧接着，他平静地读起了一本虔诚的书籍！

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn]['tjuːmʌlt] .

Her	mind	was	in	tumult	.
她	头脑	曾是	在	骚乱	.

她内心一片混乱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ruːl] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

She	could	not	reason	,	she	could	not	rule	her	judgment	.
她	可以	不是	原因	,	她	可以	不是	规则	她	判断	.

她无法思考，也无法做出判断。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,

She	only	knew	that	the	woman	had	come	from	this	house	,
她	仅有的	知道	那	这	女士	有	来	从	这	房子	,

她只知道那个女人是从这所房子里来的。

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['gɪltɪli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .

and	hurried	guiltily	away	into	the	dark	.
和	慌忙	内疚地	离开	进入	这	黑暗的	.

然后心怀愧疚地匆匆消失在黑暗中。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [left] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] —

She	only	knew	that	the	man	the	woman	had	left	here	was	the	man	she	loved	—
她	仅有的	知道	那	这	男人	这	女士	有	左边	这里	曾是	这	男人	她	喜爱	—

[lʌvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

loved	more	than	her	life	,
喜爱	更多的	比	她	生活	,

她只知道，那个女人留下的男人，就是她深爱的男人——比她的生命更爱他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪm'bɒdid] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ; [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	he	embodied	all	her	past	;	all	her	present	—	she	knew	that	she
为了	他	具身化的	全部	她	过去的	;	全部	她	展示	—	她	知道	那	她

[kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;

could	not	live	without	him	;
可以	不是	居住	没有	他	;

因为他承载了她所有的过去，也承载了她所有的现在——她知道没有他她就活不下去；

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [went] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [feɪt] .

all	her	future	—	for	where	he	went	she	would	go	,	whatever	the	fate	.
全部	她	未来	—	为了	在哪里	他	去	她	会	去	,	任何	这	命运	.

她的未来——无论他去哪里，她也会去哪里，无论命运如何。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [biːn] [swept] [frɒm; frəm][ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .

Her	judgment	had	been	swept	from	its	moorings	.
她	判断	有	到过	扫荡	从	它是	系泊	.

她的判断力已经丧失殆尽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['fiːvə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,

She	had	been	carried	on	the	wave	of	her	heart's	fever	into	this	room	,
她	有	到过	携带	在	这	海浪	的	她	心脏的	发烧	进入	这	房间	,

她被心跳加速的热浪裹挟着来到了这个房间。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] , [nɒt] ['plænɪŋ] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] , [nɒt] [ə'kjuːzɪŋ] ,

not	daring	to	think	this	or	that	,	not	planning	this	or	that	,	not	accusing	,
不是	大胆	到	思考	这	或者	那	,	不是	规划	这	或者	那	,	不是	指控	,

不敢想这个或那个，不敢计划这个或那个，不敢指责别人。

[nɒt] [ri'prəutʃ] , [nɒt] ['ʃeɪmɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪm][baɪ] [blæk] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['blaɪndli] ,

not	reproaching	,	not	shaming	herself	and	him	by	black	suspicion	,	but	blindly	,
不是	责备	,	不是	羞辱	她自己	和	他	经过	黑色的	怀疑	,	但	盲目地	,

['mædli] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

madly	demanding	to	see	him	,
疯狂地	要求	到	看	他	,

她没有责备，也没有用怀疑的目光羞辱自己和他，而是盲目地、疯狂地要求见他。

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

to	look	into	his	eyes	,	to	hear	his	voice	,	to	know	him	,	whatever	he	was
到	看	进入	他的	眼睛	,	到	听到	他的	嗓音	,	到	知道	他	,	任何	他	曾是

— [mæn] ,

—	man	,
—	男人	,

凝视他的双眼，聆听他的声音，了解他，无论他是什么——人，

['lʌvə(r)] , [ɔː(r)]['devə(l)] .

lover	,	or	devil	.
情人	,	或者	魔鬼	.

爱人，还是魔鬼?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] - ['wʊmən] — [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪmətɪv] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [θruː] [ə'saɪd]

She	was	a	child	-	woman	—	a	child	in	her	primitive	feelings	that	threw	aside
她	曾是	一个	孩子	-	女士	—	一个	孩子	在	她	原始	情怀	那	扔	旁边

[ɔːl] [kən'venʃ(ə)n] ,

all	convention	,
全部	习俗	,

她像个孩子气的女人——原始的情感让她抛弃了一切世俗礼仪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

because	there	was	no	wrong	in	her	heart	;	a	woman	,
因为	那里	曾是	不	错误的	在	她	心	;	一个	女士	,

因为她心中没有错；一个女人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['æŋgəd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

because	she	was	possessed	by	a	jealousy	which	shamed	and	angered	her	,
因为	她	曾是	拥有	经过	一个	妒忌	哪个	羞愧	和	愤怒	她	,

因为她被嫉妒心所支配，这种嫉妒让她感到羞耻和愤怒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [pʊt] [hɪm] [ɒn]['traɪəl] , [kən'demd] [hɪm] .

because	its	very	existence	put	him	on	trial	,	condemned	him	.
因为	它是	非常	存在	放	他	在	审判	,	谴责	他	.

因为它的存在本身就使他受到审判，判了他死刑。

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:'self] ,

Her	soul	was	the	sport	of	emotions	and	passions	stronger	than	herself	,
她	灵魂	曾是	这	运动	的	情绪	和	激情	更强	比	她自己	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] ,

because	the	heritage	,
因为	这	遗产	,

她的灵魂是情感和激情的化身，比她自身更加强大，因为传承，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] .

the	instinct	,	of	all	the	race	of	women	,	the	eternal	predisposition	.
这	本能	,	的	全部	这	种族	的	女性	,	这	永恒	倾向	.

这是所有女性与生俱来的本能，是永恒的倾向。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ru:l] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'bi:diəns] .

At	the	moment	her	will	was	not	sufficient	to	rule	them	to	obedience	.
在	这	片刻	她	将要	曾是	不是	充足的	到	规则	他们	到	服从	.

此刻，她的意志力不足以让他们服从。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [səb'sɜ:viəns] [tu:; tə] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [fi:dz] [ðə; ði] [stri:mz] [ɒv; əv]

She	was	in	the	first	subservience	to	that	power	which	feeds	the	streams	of
她	曾是	在	这	第一的	臣服	到	那	力量	哪个	饲料	这	溪流	的

['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

human	history	.
人类	历史	.

她最初臣服于推动人类历史进程的那种力量。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] ['ri:dɪŋ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [keɪm]

As	she	now	listened	to	Charley	reading	,	a	sudden	revulsion	of	feeling	came
作为	她	现在	听着	到	查理	阅读	,	一个	突然	厌恶	的	感觉	来了

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

over	her	.
超过	她	.

当她听着查莉朗读时，一种突如其来的厌恶感涌上心头。

[sʌm; səm] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ]

Some	note	in	his	voice	reassured	her	heart	—	if	it	needed	reassuring
一些	笔记	在	他的	嗓音	放心	她	心	—	如果	它	需要	令人安心

.

:

.

他声音里的某种情绪让她安心——如果她还需要安心的话。

[ðə; ði]['kwaɪət] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [stˈɪld] [ðə; ði]['tju:mʌlt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	quiet	force	of	his	presence	stilled	the	tumult	in	her	,
这	安静的	力量	的	他的	在场	静止	这	骚乱	在	她	,

他那份静谧的力量平息了她内心的躁动。

[səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [wɪ'ðaʊt] [mɪst] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [wɪ'ðaʊt] ['ægəni] ;

so	that	her	eyes	could	see	without	mist	,	her	heart	beat	without	agony	;
所以	那	她	眼睛	可以	看	没有	薄雾	,	她	心	打	没有	痛苦	;

这样，她的眼睛就能看清事物，不再感到迷雾；她的心脏就能不再跳动痛苦。

[bʌt; bət] ['evri] [pʌls] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] , ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

but	every	pulse	in	her	was	throbbing	,	every	instinct	was	alive	.
但	每一个	脉冲	在	她	曾是	悸动	,	每一个	本能	曾是	活	.

但她体内的每一个脉搏都在跳动，每一个本能都鲜活起来。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]

Presently	there	rushed	upon	her	the	words	that	had	rung	in	her	ears
目前	那里	匆忙	之上	她	这	字	那	有	梯子	在	她	耳朵

[ænd; ənd] [tʃaɪmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][flæks] - ['hitər] :

and	chimed	in	her	heart	at	the	Rest	of	the	Flax	-	beaters	:
和	齐声说道	在	她	心	在	这	休息	的	这	亚麻	-	击球手	:

这时，那些在她耳边回响、在她心中回荡的话语，如同在其他打麻工身上听到的一样，涌入了她的脑海：

" [teɪk] [ɔːl] , [dɪə(r)] [lʌv] !

"	Take	all	,	dear	love	!
"	拿	全部	,	亲爱的	爱	!

“亲爱的，全都拿走吧！”

[ðaʊ] [ɑːt][maɪ] [laɪfs] [dɪ'fendə(r)] ;

thou	art	my	life's	defender	;
你	艺术	我的	生活的	防守队员	;

你是我的生命守护者；

[spiːk] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] !

Speak	to	my	soul	!
说话	到	我的	灵魂	!

与我的灵魂对话！

[teɪk] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ; [teɪk] [ɔːl] .

Take	life	and	love	;	take	all	.
拿	生活	和	爱	;	拿	全部	.

带走生命和爱；带走一切。

" ['fiːlɪŋz] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][mæd] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

"	Feelings	lying	beneath	the	mad	conflict	of	emotion	which	had	sent	her	into
"	情怀	说谎	下面	这	疯狂的	冲突	的	情感	哪个	有	发送	她	进入

[ðɪs] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌn'meɪdənli] ['fæʃ(ə)n] — ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dipɪst] [self] -

this	room	in	such	unmaidenly	fashion	—	feelings	that	were	her	deepest	self	-
这	房间	在	这样的	不贞洁地	时尚	—	情怀	那	是	她	最深处	自己	-

[wel] [ʌp] .

welled	up	.
井	向上	.

“在疯狂的情绪冲突之下，隐藏着一些情感，正是这些情感驱使她以如此不淑女的方式走进了这个房间——这些情感是她内心深处涌现出来的。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [hɑːd] [ænd; ənd]['brəʊkən] .

Her	breath	came	hard	and	broken	.
她	气息	来了	难的	和	破碎的	.

她呼吸急促而断断续续。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [riːd] [ɒn] , [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

As	Charley	read	on	,	a	breathing	seemed	to	answer	his	own	.
作为	查理	读	在	,	一个	呼吸	似乎	到	回答	他的	自己的	.

查理继续读下去，仿佛听到了一声呼吸回应着他的呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm]

It	became	quicker	than	his	own	,	it	pierced	the	stillness	,	it	filled	the	room
它	成为	更快	比	他的	自己的	,	它	穿孔	这	寂静	,	它	已填	这	房间

[wɪð] ['fiːlɪŋ] ,

with	feeling	,
和	感觉	,

它比他自己的速度更快，它刺破了寂静，它让房间充满了情感。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] .

it	came	calling	to	him	out	of	the	silence	.
它	来了	呼叫	到	他	出去	的	这	沉默	.

它从寂静中呼唤着他。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

He	swung	round	,	and	saw	the	girl	in	the	doorway	.
他	摇摆	圆形的	,	和	锯	这	女孩	在	这	门口	.

他猛地转身，看到女孩站在门口。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] !

"	Rosalie	!
"	罗莎莉	!

罗莎莉!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	cried	,	and	sprang	to	his	feet	.
"	他	哭	,	和	弹簧	到	他的	脚	.

他大叫一声，跳了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəsli] [pə'θetɪk] [kraɪ] ,

With	a	piteously	pathetic	cry	,
和	一个	可怜地	可怜的	哭	,

带着一声凄惨的哭喊，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪlərz] [bentʃ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] ['evri]

she	flung	herself	on	her	knees	beside	the	tailor's	bench	where	he	worked	every
她	扔	她自己	在	她	膝盖	旁	这	裁缝	长椅	在哪里	他	工作	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

她跪倒在裁缝台旁，那是他每天都工作的地方。

[ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] , [wept]

and	,	burying	her	face	in	her	arms	as	they	rested	on	the	bench	,	wept
和	,	埋葬	她	脸	在	她	武器	作为	他们	休息	在	这	长椅	,	哭泣

['bɪtəli] .

bitterly	.
苦涩地	.

她坐在长椅上，把脸埋在双臂间，痛哭流涕。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] !

"	Rosalie	!
"	罗莎莉	!

罗莎莉!

" [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	said	anxiously	,	leaning	over	her	.
"	他	说	焦虑地	,	倾斜	超过	她	.

他焦急地俯身靠近她，说道。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [wept] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

"	She	wept	more	bitterly	still	;	she	made	a	despairing	gesture	.
"	她	哭泣	更多的	苦涩地	仍然	;	她	制成	一个	绝望	手势	.

她哭得更伤心了；她做出了绝望的手势。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [niː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

His	hand	touched	her	hair	;	he	dropped	on	a	knee	beside	her	.
他的	手	感动	她	头发	;	他	掉落	在	一个	膝盖	旁	她	.

他的手抚摸着她的头发；他单膝跪在她身边。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'ʃeɪmd] , [ə'ʃeɪmd] !

"	Oh	,	I	am	so	ashamed	,	ashamed	!
"	哦	,	我	是	所以	羞愧	,	羞愧	!

“哦，我太羞愧了，太羞愧了！”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

I	have	been	so	wicked	,	"	she	murmured	.
我	有	到过	所以	邪恶	,	"	她	低声说道	.

“我真是太坏了，”她喃喃自语道。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] ['dʒentli] .

"	Rosalie	,	what	has	happened	?	"	he	urged	gently	.
"	罗莎莉	,	什么	有	发生	?	"	他	敦促	轻轻地	.

“罗莎莉，发生什么事了？”他轻声问道。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːd] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [hɜːz] .

His	own	heart	was	beating	hard	,	his	own	eyes	were	responding	to	hers	.
他的	自己的	心	曾是	殴打	难的	,	他的	自己的	眼睛	是	回应	到	她的	.

他自己的心跳得很快，他的目光也与她的目光交汇。

[ðə; ði] [njuː] ['fiːlɪŋz] [ə'laɪv] [ɪn] [hɪm] , [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] , [wɪtʃ] ,

The	new	feelings	alive	in	him	,	the	forces	his	love	had	awakened	,	which	,
这	新的	情怀	活	在	他	,	这	力量	他的	爱	有	觉醒	,	哪个	,

他心中涌现出新的情感，他的爱唤醒了某种力量，而这力量，

[lɑːst] [naɪt] , [hæd; həd] [kept] [hɪm] ['sliːpləs] ,

last	night	,	had	kept	him	sleepless	,
最后的	夜晚	,	有	保留	他	失眠	,

昨晚的事让他彻夜难眠。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːl] [deɪ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [haɪt] [ɪn] [hɪm] [naʊ] .

and	had	been	upon	him	like	a	dream	all	day	—	they	were	at	height	in	him	now	.
和	有	到过	之上	他	喜欢	一个	梦	全部	天	—	他们	是	在	高度	在	他	现在	.

一整天都像梦境一样萦绕着他——现在，这些感觉在他心中达到了顶峰。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] .

He	knew	not	how	to	command	them	.
他	知道	不是	如何	到	命令	他们	.

他不知道该如何指挥他们。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] , ['dɪərɪst] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] !

"	Rosalie	,	dearest	,	tell	me	all	!
"	罗莎莉	,	亲爱的	,	告诉	我	全部	!

“亲爱的罗莎莉，快告诉我一切！”

" [hiː; hi] [pə'sistid] .

"	he	persisted	.
"	他	持续	.

他坚持不懈。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] — [ai][hæv; həv] [biːn] — [əʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	I	shall	never	—	I	have	been	—	oh	—	you	will	never	forgive	me	!
"	我	将	绝不	—	我	有	到过	—	哦	—	你	将要	绝不	原谅	我	!

“我永远不会——我曾经——哦——你永远不会原谅我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['brəʊkənli] .

"	she	said	brokenly	.
"	她	说	破碎地	.

她哽咽着说。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	it	wasn't	true	,	but	I	couldn't	help	it	.
"	我	知道	它	不是	真的	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我知道这不是真的，但我控制不住自己。”

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['wʊmən] — [kʌm] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] — "

I	saw	her	—	the	woman	—	come	from	your	house	,	and	—	"
我	锯	她	—	这	女士	—	来	从	你的	房子	,	和	—	"

我看见她——那个女人——从你家出来，然后——”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [hʌʃ] !

For	God's	sake	,	hush	!
为了	神的	清酒	,	嘘	!

看在上帝的份上，安静！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['hɑːʃli] .

"	he	broke	in	almost	harshly	.
"	他	打破	在	几乎	严厉地	.

他几乎是粗暴地闯了进来。

[ðen] [ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	a	better	understanding	came	upon	him	,	and	it	made	him	gentle	with	her	.
然后	一个	更好的	理解	来了	之上	他	,	和	它	制成	他	温和的	和	她	.

后来他更加理解了她，变得温柔起来。

" [ɑː] , ['rəuzəli; 'rɔ-] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] !

"	Ah	,	Rosalie	,	you	did	not	think	!
"	啊	,	罗莎莉	,	你	做过	不是	思考	!

“啊，罗莎莉，你没想到吧！”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . . . . "

But	—	but	it	was	natural	you	should	wish	to	see	me	.	.	.	.	"
但	—	但	它	曾是	自然的	你	应该	希望	到	看	我	.	.	.	.	"

但是——但是你想见我，这是人之常情……”

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ai] [njuː] [ðæt] — [ðæt] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [wept] .

"	But	,	as	soon	as	I	saw	you	,	I	knew	that	—	that	—	"	She	broke	down	again	and	wept	.
"	但	,	作为	很快	作为	我	锯	你	,	我	知道	那	—	那	—	"	她	打破	向下	再次	和	哭泣	.

“但是，我一见到你，我就知道——”她再次崩溃，哭了起来。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['rəuzəli; 'rɔ-] — " [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

"	I	will	tell	you	about	her	,	Rosalie	—	"	His	fingers	stroked	her	hair	,
"	我	将要	告诉	你	关于	她	,	罗莎莉	—	"	他的	手指	抚摸	她	头发	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我会告诉你关于她的事，罗莎莉——”他的手指抚摸着她的头发，然后，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

bending	over	her	,	his	face	was	near	her	hands	.
弯曲	超过	她	,	他的	脸	曾是	靠近	她	双手	.

他的脸靠近她的手，俯身在她面前。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] — [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ! — "

"	No	,	no	,	tell	me	nothing	—	oh	,	if	you	tell	me	!	—	"
"	不	,	不	,	告诉	我	没有什么	—	哦	,	如果	你	告诉	我	!	—	"

“不，不，什么都别告诉我——哦，如果你要告诉我的话！——”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	She	came	to	hear	from	me	what	she	ought	to	have	heard	from	the
"	她	来了	到	听到	从	我	什么	她	应该	到	有	听到	从	这

['nəʊtəri] .

Notary	.
公证人	.

“她来听我解释她本该从公证人那里听到的事情。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [ðə; ði][mæn] — [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv]

She	has	had	great	trouble	—	the	man	—	her	child	—	and	I	have
她	有	有	伟大的	麻烦	—	这	男人	—	她	孩子	—	和	我	有

[helpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

helped	her	,
帮助	她	,

她遇到了很大的困难——那个男人——她的孩子——我帮助了她。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] — " [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

told	her	—	"	His	face	was	so	near	now	that	his	breath	was	on	her
讲述	她	—	"	他的	脸	曾是	所以	靠近	现在	那	他的	气息	曾是	在	她

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

告诉她——“他的脸离她很近，呼吸都吹到她的头发上了。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	suddenly	raised	her	head	and	clasped	his	face	in	her	hands	.
她	突然	提高	她	头	和	紧握	他的	脸	在	她	双手	.

她突然抬起头，双手捧住他的脸。

" [ai] [njuː] — [əʊ] , [ai] [njuː] , [ai] [njuː] . . . !

"	I	knew	—	oh	,	I	knew	,	I	knew	.	.	.	!
"	我	知道	—	哦	,	我	知道	,	我	知道	.	.	.	!

“我早就知道了——哦，我早就知道了，我早就知道了……！

" [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dræŋk][hɪz; ɪz] .

"	she	wept	,	and	her	eyes	drank	his	.
"	她	哭泣	,	和	她	眼睛	喝	他的	.

她哭了，她的目光贪婪地注视着他。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] , [maɪ][laɪf] !

"	Rosalie	,	my	life	!
"	罗莎莉	,	我的	生活	!

罗莎莉，我的生命！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	he	cried	,	clasping	her	in	his	arms	.
"	他	哭	,	紧握	她	在	他的	武器	.

他哭着把她紧紧抱在怀里。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] , [njuː] - [bɔːn] [ænd; ənd][bʌt; bət][hɑːf] [ˌʌndə'stʊd] ,

The	love	that	was	in	him	,	new	-	born	and	but	half	understood	,
这	爱	那	曾是	在	他	,	新的	-	出生	和	但	一半	理解	,

他心中那份爱，初生却又懵懂无知，

[pɔː] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn]['brəʊkən] [wɜːdz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

poured	itself	out	in	broken	words	like	her	own	.
倾倒	本身	出去	在	破碎的	字	喜欢	她	自己的	.

她用断断续续的话语倾诉出来，就像她自己一样。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ; [nəʊ][pɑːst] , [nəʊ] ['kæθliːn] , [nəʊ] ['bɪli] ;

For	him	there	was	no	outside	world	;	no	past	,	no	Kathleen	,	no	Billy	;
为了	他	那里	曾是	不	外部	世界	;	不	过去的	,	不	凯瑟琳	,	不	比利	;

对他来说，没有外面的世界；没有过去，没有凯瑟琳，没有比利；

[nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˌɪnfɪ'deləti] , [ɔː(r)] [ʌn'feɪθ] ; [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] ; [nəʊ] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

no	suspicion	,	or	infidelity	,	or	unfaith	;	no	fear	of	disaster	;	no	terrors	of	the
不	怀疑	,	或者	不忠	,	或者	不信	;	不	害怕	的	灾难	;	不	恐怖	的	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

没有猜疑、不忠或背信弃义；没有对灾难的恐惧；没有对未来的恐惧。

[laɪf] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : ['nʌθɪŋ] [bruːd] [bɪ'haɪnd] , ['nʌθɪŋ] [leɪ]

Life	was	Now	to	him	and	to	her	:	nothing	brooded	behind	,	nothing	lay
生活	曾是	现在	到	他	和	到	她	:	没有什么	沉思	在后面	,	没有什么	躺

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

对他和她来说，生活就是当下：没有过去，也没有未来。

[ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ['splʌtəd] [ænd; ənd] [bɜːnt] [ləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɒkɪt] .

The	candle	spluttered	and	burnt	low	in	the	socket	.
这	蜡烛	喷溅	和	烧焦的	低的	在	这	插座	.

蜡烛在灯座里噼啪作响，渐渐燃尽。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [bɔɪ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld]

A	left	-	handed	boy	is	all	right	in	the	world
一个	左边	-	递交	男生	是	全部	正确的	在	这	世界

在这个世界上，一个左撇子男孩也很好。

['dæmnəbl] [prə'pɪŋkwəti]

Damnable	propinquity
该死的	接近

该死的接近

['hʌgɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv][dɪ'naɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

Hugging	the	chain	of	denial	to	his	bosom
拥抱	这	链	的	拒绝	到	他的	怀

他将否认的锁链紧紧抱在怀里

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get]

I	have	a	good	memory	for	forgetting
我	有	一个	好的	记忆	为了	遗忘

我记性很好，但很容易忘记。

[ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [wɪð] [dɪ'skreʃn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ]

Importunity	with	discretion	was	his	motto
恳求	和	审慎	曾是	他的	座右铭

他的座右铭是：既要恳求又要谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	good	to	live	,	isn't	it	?
它	是	好的	到	居住	,	不是	它	?

活着真好，不是吗?

[nəʊ] [haʊ] [bæd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [maɪnd]

Know	how	bad	are	you	,	and	doesn't	mind
知道	如何	坏的	是	你	,	和	不	头脑

知道自己有多糟糕，而且并不介意

[straɪk] [fɜːst][ænd; ənd] [hiːl] ['ɑːftə(r)] — " [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪk] "

Strike	first	and	heal	after	—	"	a	kick	and	a	lick	"
罢工	第一的	和	愈合	后	—	"	一个	踢	和	一个	舔	"

先发制人，后见之明——“一脚一脚”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神